

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

4 SEPTEMBER 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van Verdragen tussen zekere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (ESRO) en de ESRO betreffende ruimteprogramma's

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het oorspronkelijk doel van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, hierna ESRO genoemd, zoals dit werd bepaald in het Verdrag dat deze Organisatie in het leven heeft geroepen, is de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van het ruimteonderzoek en de ruimtevaarttechniek, uitsluitend voor vreedzame doeleinden, tot stand te brengen en te bevorderen. Met een budget van 306 miljoen rekeneenheden MRE* dat voor de eerste acht jaren van haar bestaan werd toebedeeld, heeft ESRO tussen 1964 en 1972 zeven wetenschappelijke satellieten in een baan gebracht en 184 sondeerraketten gelanceerd.

In het kader van de werkzaamheden van de Europese Ruimte-Conferentie, werd vanaf 1966 de aandacht van de Lidstaten gevestigd op de nieuwe mogelijkheden van het gebruik van satellieten, die van voornamelijk wetenschappelijke instrumenten waren geëvolueerd naar instrumenten die zich weldra voor rechtstreekse economische toepassingen leenden.

In december 1971 werd dan ook, na lange studies en veelvuldige onderhandelingen, beslist dat ESRO naast haar wetenschappelijk programma, zonder dralen een programma van toepassingssatellieten moest verwezenlijken.

Nog meer dan op wetenschappelijk plan, moest deze actie op een brede internationale basis worden opgevat en dit zowel wegens de middelen die moesten aangewend worden, als wegens de uitgestrektheid van de geografische oppervlakte die door deze satellieten kunnen bediend worden.

(*) MRE : 1 Miljoen Rekeneenheden (1) rekeneenheid heeft in 1972 de waarde van 50 BF, vanaf 1 januari 1973 : 48,657 BF.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

4 SEPTEMBRE 1978

PROJET DE LOI

portant approbation de Traités entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ESRO) et l'ESRO concernant des programmes dans le domaine spatial

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le but primordial de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, dénommée ci-après ESRO, tel qu'il fut défini dans la Convention qui a créé cette organisation, est d'assurer et de développer à des fins exclusivement pacifiques la collaboration entre Etats européens dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales. Avec un budget de 306 millions d'unités de compte MUC* qui lui fut attribué pour les huit premières années de son existence, l'ESRO a construit 7 satellites scientifiques et lancé 184 fusées-sondes entre 1964 et 1972.

Dès 1966, dans le cadre des travaux de la Conférence Spatiale Européenne, l'attention des Etats membres fut retenue par les nouvelles possibilités d'utilisation du satellite qui avait évolué d'un instrument essentiellement destiné à la recherche vers un instrument s'adaptant bientôt à des utilisations économiques directes.

Aussi, en décembre 1971, après de longues études et de multiples échanges de vues, fut-il décidé que l'ESRO devait, à côté de son programme scientifique, entreprendre sans tarder la réalisation de programmes de satellites d'application.

Plus encore qu'en matière scientifique, cette action devait être conçue sur une large base internationale tant en raison des moyens à mettre en œuvre que de l'étendue de l'aire géographique que ces satellites peuvent desservir.

(*) Millions d'unités de compte; une (1) unité de compte représentait en 1972 la valeur de 50 FB, à partir du 1^{er} janvier 1973 : 48,657 FB.

De eerste toepassingsprogramma's waartoe aldus in het kader van ESRO besloten werd, waren het programma voor luchtverkeerssatellieten, het programma voor een meteorologische satelliet en het programma voor een telecommunicatiesatelliet.

Er werd overeengekomen jaarlijks voor het geheel van deze activiteiten een bedrag van 110 MRE op het prijsniveau van 1971, uit te trekken, waarvan 38 MRE voor de wetenschappelijke programma's en 72 MRE voor de toepassingsprogramma's werden bestemd.

Om binnen dit financiële kader te kunnen blijven, had de Organisatie beslist een einde te stellen aan haar activiteiten op het gebied van de sondeerraketten.

Deze activiteiten moesten eventueel op nationaal vlak worden voortgezet. De eigendom van de lanceerbasis Esrange te Kiruna in Zweden werd aan dit land overgedragen.

Nochtans werd tussen Zweden, ESRO en een groep van Lid-staten een bijzonder akkoord gesloten volgens hetwelk deze laatste zouden blijven bijdragen in het onderhoud van deze basis met het oog op haar gebruik voor nationale programma's.

Ondertussen werd de Europese Ruimteconferentie geconfronteerd met een nieuw probleem, namelijk dat van de lanceermiddelen.

De moeilijkheden die ontstaan waren in het kader van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen ELDO liepen uit op het stopzetten van de programma's van deze Organisatie. Anderzijds hadden de Verenigde Staten Europa uitgenodigd samen te werken aan het ruimteveerbootstelsel in het kader van het « Post-Apollo »-programma.

Op basis van deze nieuwe onderhandelingen besloot de Europese Ruimteconferentie van juli 1973 deze samenwerking te aanvaarden en in Europa tussen 1974 en 1980 een eerste bemanbaar ruimtelaboratorium, Spacelab genaamd, te verwezenlijken dat bestemd was om een integrerend deel uit te maken van de Amerikaanse ruimteveerboot. Terzelfdertijd werd besloten te starten met een nieuw type draagraket « Ariane », die aangepast zou zijn aan de vereisten van de toepassingsatellieten, en een « MAROTS »-satelliet te vervaardigen voor gebruik in het maritiem verkeer.

Reeds bij de goedkeuring van de eerste toepassingsprogramma's waren de Lid-Staten overeengekomen dat een aanpassing van het institutioneel kader noodzakelijk geworden was. De verwachtingen van het ESRO-Verdrag waren inderdaad vooral gericht op het onderzoek en het protocol voor de financiering van de Organisatie gedurende de eerste 8 jaren van haar bestaan verwijst enkel naar het wetenschappelijk programma. Daarenboven had men daarin een uniforme verdeelsleutel voor de financiering opgenomen die gebaseerd was op het bruto nationaal produkt, terwijl voor de toepassingsprogramma's andere formules voor de bijdragen werden ingevoerd, afhankelijk van het specifieke belang dat elk programma voor de geïnteresseerde Lid-Staten had. Om deze redenen keurde de ESRO-Raad in november 1972 een formule tot wijziging van het Verdrag goed. De procedure voor de bekrachtiging van het Verdrag werd door de Lid-Staten echter niet op gang gebracht. Vanaf december 1972 had de Europese Ruimteconferentie namelijk de oprichting van een Agentschap op het oog, waarin de bestaande organisaties zouden opgenomen worden en waarvan het programma ten andere moest aangevuld worden met de projecten die dan in juli 1973 werden goedgekeurd.

In afwachting van deze institutionele hervorming, die door de ondertekening op 30 mei 1975 van het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-Agentschap tot stand kwam, moest men nochtans een voorlopig juridisch kader geven aan de overeenkomsten tussen de Lid-Staten welke betrekking hadden op de uitvoering van deze nieuwe programma's.

Les premiers programmes d'application ainsi décidés au sein d'ESRO furent le programme de satellite aéronautique, le programme de satellite météorologique et celui de satellite de télécommunication.

Il fut convenu d'allouer annuellement à l'ensemble de ces activités une enveloppe de l'ordre de 110 MUC aux prix 1971 dont 38 MUC réservés aux programmes scientifiques et aux activités de base et 72 MUC réservés aux programmes d'application.

Pour respecter ce cadre financier, l'Organisation avait décidé de mettre fin à ses activités dans le domaine des fusées-sondes.

Ces activités devaient éventuellement être poursuivies sur le plan national. La propriété de la base de lancement Esrange à Kiruna en Suède fut transférée à ce pays.

Un accord spécial fut toutefois conclu entre la Suède, l'ESRO et un groupe d'Etats membres en vertu duquel ces derniers continueraient à contribuer à l'entretien de cette base en vue de son utilisation pour les programmes nationaux.

Entretemps, la Conférence Spatiale Européenne fut confrontée avec un nouveau problème, celui des moyens de lancement.

Les difficultés nées au sein de l'Organisation Européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux ELDO devaient se solder par l'abandon des programmes de cette organisation. D'autre part, les Etats-Unis avaient invité l'Europe à collaborer au projet de navette spatiale dans le cadre du programme « Post-Apollo ».

Au terme de ces nouvelles négociations, la Conférence Spatiale Européenne de juillet 1973 décida d'accepter cette collaboration et de réaliser en Europe, entre 1974 et 1980, un premier laboratoire spatial habité « Spacelab » destiné à être intégré à la navette spatiale Américaine. En même temps, il fut décidé de procéder au développement d'un nouveau type de lanceur spatial « Ariane » adapté aux besoins des satellites d'application et de construire un satellite « MAROTS » à l'usage de la navigation maritime.

Déjà lors de l'approbation des premiers programmes d'application, les Etats-membres avaient convenu qu'une adaptation du cadre institutionnel était devenue nécessaire. En effet, les perspectives de la Convention ESRO étaient essentiellement axées sur la recherche et le protocole relatif au financement de l'Organisation pendant les huit premières années de son existence se référait uniquement au programme scientifique. Au surplus, on y prévoyait une clef de financement uniforme basée sur le produit national brut alors que des formules différentes de contribution avaient été introduites pour les programmes d'application, en fonction de l'intérêt spécifique que chacun d'eux présentait pour les Etats-membres intéressés. Pour ces raisons, le Conseil de l'ESRO approuva, en novembre 1972, une formule de modification de la Convention. La procédure de ratification de celle-ci n'a cependant pas été entreprise par les Etats-membres. En effet, dès décembre 1972, la Conférence Spatiale Européenne envisagea la création d'une Agence dans laquelle les organisations existantes seraient fusionnées et dont le programme devait d'ailleurs être complété par les projets qui furent finalement décidés en juillet 1973.

En attendant cette réforme institutionnelle, concrétisée par la signature le 30 mai 1975 de la Convention portant création de l'Agence Spatiale Européenne, il fallait néanmoins donner un cadre juridique provisoire aux accords entre Etats-membres relatifs à l'exécution des nouveaux programmes.

Deze overeenkomsten vonden hun grondslag in Artikel 8 van het ESRO-Verdrag dat bepaalt :

« Indien één of meerdere Lid-Staten, buiten het onderling overeengekomen programma, een project entameren ten aanzien waarvan de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten beslist dat de Organisatie hiervoor hulp zal verlenen of hiervoor haar installaties ter beschikking zal stellen, dienen de hieruit voor de Organisatie voortvloeiende kosten door de betrokken staat of staten aan de Organisatie te worden terugbetaald ».

Aan al deze overeenkomsten liggen een aantal algemene principes ten grondslag die vooraf door de Raad van de Organisatie werden vastgesteld.

Het zijn deze akten die heden aan de goedkeuring van de wetgever worden voorgelegd met uitzondering van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van een programma betreffende luchtverkeerssatellieten, ondertekend op 21 december 1971. Dit programma dat een gemeenschappelijk project was van Europa, de Verenigde Staten en Canada, heeft slecht een begin van uitvoering gehad en kon niet meer verwezenlijkt worden in het kader van dit Akkoord.

Inderdaad, het Amerikaans Federaal Luchtvaart-Agent-schap heeft van het Amerikaans Kongres de nodige geld-middelen niet kunnen verkrijgen voor zijn deelname aan dit programma.

Men gelieve hierna, in chronologische volgorde van de overeenkomsten, een analyse van hun voornaamste aspecten aan te treffen.

I. — Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten

België is op 28 januari 1972 te Neuilly-sur-Seine overgegaan tot de ondertekening, onder voorbehoud van bekrachtiging, van een Overeenkomst gesloten tussen Zweden, andere Lid-Staten van ESRO en ESRO, inzake de uitvoering van een bijzonder project, waardoor Zweden zich verbindt de lanceerbasissen van Kiruna (Zweden) en van Andøya (Noorwegen) bedrijfsklaar te houden ten behoeve van de deelnemende staten, ten einde deze in de mogelijkheid te stellen de lanceerbasissen te gebruiken in het kader van hun nationale programma's van sondeerraketten.

Tot in 1972 was het wetenschappelijk onderzoek door middel van sondeerraketten een belangrijk bestanddeel van het operationeel programma van ESRO. Tussen 1964 en 1972 had de Organisatie 184 lanceringen uitgevoerd, waarvan 18 voor rekening van Belgische wetenschappelijke organisaties.

De meeste van deze lanceringen gebeurden vanaf de basis ESRANGE (European Sounding Rockets Range), die in de nabijheid van Kiruna in het noorden van Zweden door ESRO werd gebouwd.

Wanneer in de loop van het jaar 1971 de Lid-Staten hadden besloten dat ESRO naast haar wetenschappelijk programma een programma van toepassingssatellieten zou uitvoeren, werd beslist dat het onderzoek door sondeerraketten geen deel meer zou uitmaken van de gewone activiteiten van de Organisatie.

Dit besluit kwam tot stand niet op grond van een gemis aan belangstelling voor dit soort onderzoek, maar wel op grond van de overweging dat dergelijke programma's op nationaal vlak konden uitgevoerd worden.

Vermits de Organisatie aldus de opdracht tot het beheer van de lanceerbasis van Kiruna verzaakte, werden de installaties door Zweden overgenomen.

Ces accord furent fondés sur l'article 8 de la Convention ESRO qui stipule :

« Si un ou plusieurs Etats-membres entreprennent, en dehors du plan de travail adopté par l'Organisation mais dans le cadre de ses buts généraux, un projet pour la réalisation duquel le Conseil décide, à la majorité des deux-tiers des Etats-membres d'accorder l'aide de l'Organisation ou de permettre l'usage de ses installations, le montant des dépenses supporté par l'Organisation sera remboursé par le ou les Etats intéressés ».

Ces accords sont tous construits autour d'une série de principes généraux préalablement établis par le Conseil de l'Organisation.

Ce sont ces actes qui sont soumis à l'approbation du législateur, à l'exception de l'Arrangement concernant l'exécution d'un programme de satellites aéronautiques, signé le 21 décembre 1971. Ce programme, qui constituait un projet commun de l'Europe, des Etats-Unis et du Canada, n'a eu qu'un début d'exécution et ne pourra plus être réalisé dans le cadre de cet Arrangement.

En effet, l'Agence fédérale américaine pour l'Aviation n'a pu obtenir du Congrès des Etats-Unis les moyens nécessaires à sa participation à ce programme.

On trouvera, ci-après, dans l'ordre chronologique des accords, une analyse des aspects les plus importants de chacun d'eux.

I. — Accord entre la Suède, certains Etats-Membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées sondes

Le 28 janvier 1972, la Belgique a signé à Neuilly-sur-Seine, sous réserve de ratification, un Accord entre la Suède, certains Etats-membres de l'ESRO et l'ESRO, concernant l'exécution d'un projet spécial, par lequel la Suède s'engage à mettre à la disposition des Etats-participants les champs de tir de Kiruna (Suède) et d'Andøya (Norvège) en état opérationnel, afin que les participants puissent utiliser ces champs de tir dans le cadre de leurs programmes nationaux de fusées-sondes.

Jusqu'en 1972, les recherches scientifiques par fusées-sondes avaient constitué un élément très important du programme opérationnel de l'ESRO. Entre 1964 en 1972, l'Organisation a procédé à 184 lancements dont dix huit pour le compte d'organismes scientifiques belges.

La plupart de ces tirs ont eu lieu de la base de lancement ESRANGE (European Sounding Rockets Range) construite par l'ESRO à proximité de Kiruna au Nord de la Suède.

Lorsqu'au cours de l'année 1971, les Etats-membres ont résolu que l'ESRO devait entreprendre, à côté de son programme scientifique, un programme de satellites d'application, la décision fut prise de ne plus maintenir les recherches par fusées-sondes parmi les activités ordinaires de l'Organisation.

Cette décision ne fut pas motivée par le défaut d'intérêt pour ce genre de recherches mais par la considération que pareils programmes pouvaient être réalisés sur le plan national.

L'Organisation renonçant ainsi à assumer la charge de la gestion du champ de tir de Kiruna, les installations furent reprises par la Suède.

Ten einde deze installaties bedrijfsklaar en toegankelijk te houden voor de Lid-Statens hebben ESRO, Zweden evenals de Duitse Bondsrepubliek, België, Frankrijk, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en Zwitserland besloten deze Overeenkomst te ondertekenen.

Op grond van deze Overeenkomst kunnen de Deelnemers gebruik maken van de lanceerbasis van ESRANGE alsmede van die te Andøya, waarover Zweden kon beschikken krachtens bijzondere regelingen met de Koninklijke Raad voor wetenschappelijk en industrieel onderzoek van Noorwegen NTNF.

De Overeenkomst bepaalt dat Zweden er zich toe verbindt de twee lanceerbasissen bedrijfsklaar te houden voor een periode van 5 jaar vanaf 1 juli 1972 (artikel 1); deze periode kan worden verlengd (artikel 10). Artikel 2 omschrijft de doelstellingen van het bijzonder project.

Iedere Deelnemer en Zweden hebben recht op een bepaald aantal bedrijfsweken in verhouding tot hun bijdrage in de onderhoudskosten die op 830 000 RE werden geschat op het prijsniveau van 1971, waarbij het totaal aantal gebruiksweken 40 per jaar bedraagt (artikelen 3 en 5).

Het beheer van de lanceerbasissen is in handen van de Zweedse en Noorse autoriteiten (artikel 4).

Er wordt een Raadgevende Programmacommissie ingesteld, waarin alle betrokken partijen zijn vertegenwoordigd. Zij geeft adviezen aan de Zweedse en Noorse autoriteiten aangaande het gebruik van de lanceerbasissen (artikel 6).

De rol van ESRO als coördinator en wetenschappelijk raadgever is bepaald in artikel 7. De aansprakelijkheid van de Deelnemers jegens derden wordt door artikel 8 geregeld terwijl artikel 11 bepaalt hoe eventuele geschillen worden beslecht.

De wetenschappelijke resultaten van lanceringen worden gepubliceerd (artikel 9).

In de Bijlagen I en II worden de diensten beschreven die respectievelijk op de ESRANGE basis en op die in Andøya aangeboden worden.

Bijlage III bepaalt het aantal gebruiksweken per jaar waarop ieder Deelnemer recht heeft, alsmede de jaarlijkse bijdragen aan de onderhoudskosten van de twee lanceerbasissen (830 000 RE), en aan de kosten van het Secretariaat en de Raadgevende Programmacommissie bedoeld bij artikel 6 (30 000 RE).

België heeft recht op één gebruikswEEK per jaar en zijn jaarlijkse bijdrage is vastgesteld op 35 000 RE zijnde 1 750 000 BF op basis van het prijsniveau van 1971.

Deze Overeenkomst, die ons slechts een geringe bijdrage kost, houdt deze installaties ter beschikking van het Europees ruimteonderzoek op basis van een kostenverdeling die in overeenstemming is met de wederzijdse belangen.

In toepassing van artikel 10 is een Conferentie van gevolmachtigden op 17 maart 1977 bijeen gekomen en heeft besloten dat het Akkoord zou verlengd worden tot 31 december 1980. België heeft nog niet beslist deel te nemen aan de verlenging van het Akkoord.

II. — Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Statens van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma voor een meteorologische satelliet

België heeft op 13 juli 1972 te Neuilly-sur-Seine, onder voorbehoud van bekrachtiging, een Overeenkomst ondertekend betreffende de uitvoering van een Meteosat-programma.

Afin de maintenir ces installations en état opérationnel et accessibles aux Etats-membres, l'ESRO, la Suède ainsi que l'Allemagne, la Belgique, la France, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et la Suisse ont décidé de signer le présent Accord.

Aux termes de cet Accord, les participants pourront utiliser le champ de tir d'ESRANGE ainsi que celui d'Andøya, dont la Suède dispose en vertu d'arrangements particuliers avec le Conseil Royal norvégien de la recherche scientifique et industrielle NTNF.

L'Accord prévoit que la Suède s'engage à maintenir en état opérationnel les deux champs de tir pour une période de cinq ans à compter du 1^{er} juillet 1972 (article 1); cette période est renouvelable (article 10). L'article 2 décrit les buts recherchés par le Projet spécial.

Chaque Participant et la Suède ont droit à un nombre déterminé de semaines d'opérations, proportionnel à leur contribution aux frais de maintenance évalués à 830 000 Unités de comptes par an au niveau de prix de 1971, dans le cadre d'une utilisation annuelle de 40 semaines (articles 3 et 5).

La gestion des bases de lancement est assurée par les autorités suédoises et norvégiennes (article 4).

Un Comité consultatif des Programmes où toutes les Parties intéressées sont représentées, est institué. Il donne des avis aux autorités suédoises et norvégiennes concernant l'utilisation des champs de tir (article 6).

Le rôle de coordinateur et de conseiller scientifique de l'ESRO est défini à l'article 7. La responsabilité civile des Participants est réglée par l'article 8 et les différends éventuels par l'article 11.

Les résultats scientifiques obtenus grâce aux opérations de lancement seront publiés (article 9).

L'Annexe I et II donnent la description détaillée des services offerts respectivement à la base ESRANGE et à celle d'Andøya.

L'Annexe III précise le contingent annuel de semaines d'opérations auquel chaque participant a droit, ainsi que le barème de contributions aux frais annuels de maintenance des deux champs de tir (830 000 UC) et aux frais de fonctionnement du Secrétariat et du Comité Consultatif des Programmes visés à l'article 6 (30 000 UC).

La Belgique a droit à une semaine d'opérations par an et sa contribution annuelle est fixée à 35 000 UC, soit 1 750 000 FB au niveau de prix de 1971.

Cet Accord, qui n'exige de notre part qu'une contribution modique, maintient ces installations disponibles à la recherche spatiale européenne sur base d'une répartition des charges compatible avec les intérêts réciproques.

En application de l'article 10, une Conférence de plénipotentiaires pour la reconduction de l'Accord ESRANGE s'est réunie le 17 mars 1977 et a convenu que l'Accord serait reconduit jusqu'au 31 décembre 1980. La Belgique n'a pas encore décidé de participer à la prolongation de l'Accord.

II. — Arrangement entre certains Etats-membres de l'Organisation Européenne de recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellite météorologique

La Belgique a signé à Neuilly-sur-Seine le 13 juillet 1972, sous réserve de ratification, un Accord concernant l'exécution du programme Météosat.

1. Algemene toelichting

De juiste weersvoorspelling op lange termijn met behulp van satellieten zal één van de eerste praktische toepassingen zijn van de activiteiten die in Europa worden uitgevoerd op het gebied van het ruimteonderzoek en de ruimtetechnologie.

Voor het ogenblik komen de weinige gegevens, die de Europese meteorologen via satellieten ontvangen van ruimtetuigen, die in feite ontworpen zijn voor het vergaren van gegevens die het mogelijk maken het weer in de Verenigde Staten voor één of twee dagen te voorspellen. Alleen een globaal systeem van geostationaire satellieten, oordeelkundig rond de aardbol verspreid maakt een bestendige observatie van gans de aardoppervlakte en van het wolkendeek mogelijk, hetgeen noodzakelijk is wil men voor Europa of voor enige andere streek een juiste weersvoorspelling voor een termijn van weken in plaats van dagen maken.

De Meteosat-satelliet zal van een dergelijk globaal systeem deel uitmaken.

Het feit van met zekerheid het weer te kunnen voorspellen is van wezenlijk belang, niet alleen voor de landbouw, de bosbouw, en de visserij, maar ook voor het vervoer, het toerisme en het bouwbedrijf. Immers, dan wordt het mogelijk zich tijdig tegen de gevaren van orkanen, stormen of ander onheil te beveiligen, of men kan van gunstige voorspellingen profiteren om werken uit te voeren die onderhevig zijn aan weersinvloeden of om vrijetijdsactiviteiten te plannen.

2. Opzet van het programma

Tot het programma werd in december 1971 besloten. Het heeft als doel het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, het in een baan om de aarde brengen, het beheren en het controleren van een preoperationele meteorologische satelliet (Meteosat), alsmede de ontwikkeling en de bouw van de daarbij behorende grondinstallaties.

De Meteosat-satelliet is een onderdeel van een wereldomvattend systeem van 5 satellieten: 1 Europese, 3 Amerikaanse, 1 Japanse, en moet beantwoorden aan de doelstellingen welke uitgewerkt zijn door de Wereld Meteorologische Organisatie en de Internationale Raad van Wetenschappelijke Verenigingen: de diensten van de meteorologische instituten verbeteren dank zij internationale coördinatie en het gebruik van de meest ontwikkelde technieken.

Met het oog op de uitvoering van het Meteosat-programma maakt ESA (Europees Ruimte-Agentenschap) gebruik van het reeds vroeger in het kader van het Franse nationale programma verrichte onderzoek, en van sommige middelen en van personeel die door het Centre National d'Etudes Spatiales CNES ter beschikking worden gesteld.

De voornaamste opdrachten van Meteosat zijn de volgende:

- een fotografische opdracht: beelden van de aardbol opnemen en in zichtbaar licht en infra-rood naar de grond zenden.

- een opdracht ter verspreiding van informatie: Meteosat moet de beelden die hij genomen heeft doorzenden naar de gebruikers, nadat zij door een verwerkingsstation op de grond zijn verbeterd en van verklarende aantekeningen voorzien.

- een opdracht ter verzameling van gegevens: de satelliet zal de signalen ontvangen welke worden uitgezonden van platforms op het land of ter zee, die hem aldus meteorologische, oceanologische of andere gegevens overzenden.

1. Justification générale

La prévision météorologique précise à longue échéance, à l'aide de satellites, sera l'une des premières applications pratiques des activités de recherche et de technologie spatiales menées en Europe.

A l'heure actuelle, le faible volume de données fournies par satellites que reçoivent les météorologistes européens, provient de véhicules spatiaux qui sont en fait conçus pour le recueil d'informations permettant de prévoir à échéance de un à deux jours, les conditions météorologiques aux Etats-Unis. Seul un système global de satellites géostationnaires convenablement répartis autour du globe, peut rendre possible l'observation continue de toute la surface de la Terre et de sa couverture nuageuse qui est indispensable si l'on veut établir, pour l'Europe comme pour toute autre région, des prévisions météorologiques précises à l'échéance de semaines plutôt que de jours.

Le satellite Météosat fera partie d'un tel système global.

Le fait de pouvoir prévoir avec précision les conditions météorologiques bien à l'avance revêt un intérêt considérable, non seulement dans des domaines comme l'agriculture, la sylviculture et la pêche, mais également dans d'autres domaines comme les transports, le tourisme et les industries de la construction, car il devient, dès lors, possible de prendre les dispositions voulues, soit pour parer aux risques d'ouragans, de tempêtes ou d'autres perturbations graves, soit pour tirer parti de prévisions favorables pour certains travaux conditionnés par l'état du temps ou pour des activités de loisirs.

2. Conception du programme

Le programme a été décidé en décembre 1971. Il a pour but la conception, le développement, la construction, la mise en orbite, la gestion et le contrôle d'un satellite préopérationnel météorologique (Météosat) ainsi que le développement et la mise en place d'installations au sol associées.

Le satellite Météosat s'intègre dans un système mondial comprenant 5 satellites: 1 européen, 3 américains et 1 japonais et doit répondre aux objectifs élaborés par l'Organisation Météorologique Mondiale et le Conseil International des Unions Scientifiques: améliorer les services des organismes météorologiques grâce à la coordination internationale et à l'emploi de techniques avancées.

Aux fins d'exécution du programme Météosat, l'ASE (Agence Spatiale Européenne) fait usage des résultats des études entreprises antérieurement dans le cadre du programme national français et de certains moyens et de personnel fournis par le Centre National d'Etudes Spatiales CNES.

Les missions principales de Météosat sont les suivantes:

- une mission photographique: élaborer et transmettre au sol des images du globe terrestre en lumière visible et dans le domaine infrarouge;

- une mission de dissémination des informations: Météosat doit retransmettre aux utilisateurs les images qu'il aura prises, après qu'elles auront été corrigées ou annotées par un centre de traitement au sol;

- une mission de collecte de données: le satellite recevra les signaux émis par des plates-formes au sol ou en mer qui lui transmettront ainsi des données météorologiques, océanologiques ou autres.

Het systeem vereist dus, naast de voorzieningen in het ruimtesegment, zeer belangrijke grondinstallaties.

De satelliet, die een totaal gewicht van ongeveer 700 kg heeft, waarvan 315 kg voor de eigenlijke satelliet werd door een Amerikaanse draagraket afgevuurd.

Hij is in een baan gebracht boven de evenaar op een hoogte van ongeveer 36 000 km en op lengtegraad 0° op 23 november 1977. Het gaat hier dus, zoals bij de andere satellieten van het wereldsysteem waarvan hierboven sprake was, om een geostationaire satelliet, d.w.z. een satelliet die een cirkelvormige baan boven de evenaar volgt, waarbij de omloop overeenstemt met de tijd die de aarde voor één omwenteling om haar as nodig heeft, zodat hij als schijnbaar onbeweeglijk wordt waargenomen. Het programma der proefnemingen is vanaf 15 december 1977 gestart.

De levensduur van de satelliet wordt op drie jaar geschat. Het globale financiële plafond is vastgesteld op 115 MRE om basis van het prijsniveau van medio 1971.

De bijdrage van België is 4,06 %. Het voormelde bedrag omvat het beheer van en de controle op de satelliet gedurende een beginfase van 6 maanden na de lanceringsdatum.

Op deze beginfase volgt een exploitatiefase met een duur van 2½ jaar; deze laatste fase is het voorwerp van een protocol dat in 1976 aan de deelnemende landen werd voorgelegd.

Dit protocol voorziet in een financieel plafond van 14,15 MRE op basis van het prijsniveau van medio 1975, en waar de deelnemers zullen bijdragen volgens een zelfde verdeelsleutel als voor deze Overeenkomst; het zijn de nationale meteorologische instituten die voor rekening van de deelnemende landen met de controle op de uitvoering van deze exploitatiefase door ESA zullen worden belast.

3. Commentaar op de Overeenkomst

De volgende landen nemen deel aan de Overeenkomst die aan de goedkeuring is onderworpen: België, de Duitse Bondsrepubliek, Denemarken, Frankrijk, Italië, Groot-Brittannië, Zweden en Zwitserland.

Artikel 1 omschrijft het doel van het programma.

De artikelen 2 en 5 geven de uitvoeringsmodaliteiten aan, met name wat betreft de samenwerking met het Centre National français d'Etudes Spatiales CNES.

De artikelen 3 en 4 stellen een Programmaraad in die samengesteld is uit vertegenwoordigers van de deelnemers en die verantwoordelijk is voor dit programma. Hij onderhoudt nauwe betrekkingen met de nationale en internationale meteorologische instituten.

Artikel 6 stelt het financiële plafond vast dat hierboven reeds ter sprake is gekomen.

Artikel 7 omschrijft de procedure voor de herziening van dit financiële plafond en de maatregelen in geval van overschrijding van de kostenraming.

De artikelen 8 en 10 behandelen de eigendomsrechten op de technische informatie en op de materiële voorzieningen die in het kader van dit programma tot stand zijn gebracht.

Artikel 9 regelt het afsluiten der kontrakten en de voorkeursbehandeling die aan de deelnemende staten moet verleend worden.

De artikelen 11 en 12 dekken de internationale verantwoordelijkheid van ESRO en regelen de geschillen.

De artikelen 13 en 14 behandelen de inwerkingtreding en de voorwaarden om partij bij deze Overeenkomst te worden, dan wel ertoe toe te treden.

De artikelen 15, 16 en 17 betreffen respectievelijk de kennisgeving van de voltooiing van het programma, de voor-

Le système implique donc en dehors du secteur spatial, d'importantes installations au sol.

Le satellite d'un poids total d'environ 700 kg dont 315 kg représente le poids du satellite proprement dit et dont le reste représente le poids du moteur d'apogée, a été lancé par une fusée américaine.

Il a été mis à poste au-dessus de l'Equateur à une altitude d'environ 36 000 km et à la longitude 0°. Il s'agit donc comme pour les autres satellites du système mondial dont question ci-dessus, d'un satellite géostationnaire, c.à.d. d'un satellite gravitant sur une orbite circulaire équatoriale, qu'il parcourt dans le même temps que met la Terre pour faire un tour sur elle-même et paraissant de ce fait immobile dans le ciel. Le lancement a eu lieu le 23 novembre 1977 et le programme d'expérimentation a commencé à partir du 15 décembre 1977.

La durée de vie du satellite est estimée à 3 ans. L'enveloppe financière globale est fixée à 115 MUC au niveau des prix de la mi-1971.

La quote-part de la contribution de la Belgique est de 4,06 %. Le montant cité ci-dessus comprend la gestion et le contrôle du satellite pendant une phase de mise en route de six mois suivant la date de lancement.

Cette phase de mise en route sera suivie d'une phase d'exploitation pendant une période de deux ans et demi. Cette dernière phase fait l'objet d'un Protocole qui a été soumis à la signature des pays participants en 1976.

Ce Protocole prévoit une enveloppe financière de 14,15 MUC au niveau des prix de la mi-1975 et à laquelle les participants contribueront selon la même clé que celle de l'Arrangement; les organismes météorologiques nationaux seront chargés, pour le compte des pays participants, du contrôle de l'exécution par l'ESA de cette phase d'exploitation.

3. Commentaires sur l'Arrangement

Les pays suivants participent à l'Arrangement qui est soumis à approbation: la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, la France, l'Italie, le Royaume-Uni, la Suède et la Suisse.

L'article premier décrit le but du programme.

Les articles 2 et 5 indiquent les modalités de son exécution et, en particulier, la collaboration avec le Centre National français d'Etudes Spatiales CNES.

Les articles 3 et 4 instituent un Conseil directeur de programme composé de représentants des participants qui assume la responsabilité du programme. Il maintient des liens étroits avec les organismes météorologiques nationaux et internationaux.

L'article 6 fixe l'enveloppe financière déjà mentionnée ci-dessus.

L'article 7 décrit la procédure de révision de cette enveloppe et les dispositions en cas de dépassement du coût estimé.

Les articles 8 et 10 traitent des droits de propriété sur les informations techniques et sur les matériels réalisés dans le cadre du programme.

L'article 9 traite du système de passation des contrats ainsi que du régime de préférence à donner aux Etats-participants.

Les articles 11 et 12 couvrent la responsabilité internationale de l'ESRO et le règlement des différends.

Les articles 13 et 14 traitent de l'entrée en vigueur et des conditions pour devenir partie à l'Arrangement ou y adhérer.

Les articles 15, 16 et 17 prévoient respectivement la notification de l'achèvement du programme et fixent les condi-

waarden voor de stopzetting van het programma en de voorwaarden waarop de deelnemers zich kunnen terugtrekken.

De artikelen 18 en 19 verwijzen naar de Bijlagen van de Overeenkomst en behelzen de voorwaarden tot herziening van de Bijlagen en de Overeenkomst.

De artikelen 20 en 21 behandelen de registratie van deze Overeenkomst bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, alsmede de verplichtingen van de Franse Regering in haar hoedanigheid van depot-regering van deze Overeenkomst.

Bijlage A : Deze bijlage geeft de gedetailleerde beschrijving van het programma dat twee delen omvat : de ruimtesektor en de grondsektor. Er zij opgemerkt dat de bepalingen van deze Bijlage, net als de financiële bepalingen van Bijlage B, slechts bij een eenstemmige beslissing van de Programma-raad kunnen worden gewijzigd.

Bijlage B : geeft een gedetailleerde kostenopgave met betrekking tot het programma. De kosten bedragen 115 MRE (tegen de prijzen van medio 1971) waarvan 90 MRE voor rechtstreekse uitgaven gedurende de periode 1972-1979.

Deze Bijlage geeft eveneens de verdeelsleutel van de bijdragen, de bijdrage van België zijnde 4,06 %.

III. — Ruimtelaboratorium

In 1969 stelde de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de Europese landen, gegroepeerd in de schoot van de ruimtevaartorganisaties ELDO en ESRO, voor deel te nemen aan het nieuwe groots opgezette Amerikaanse ruimteprogramma dat het maanexploratieprogramma-Apollo zou opvolgen en daarom het Post-Apollo-programma genoemd werd.

De opzet van dit programma was een hergebruikbaar lanceersysteem, ruimteveerboot (Shuttle) genaamd te werkelijken, hetzij zichzelf gedurende een zekere tijd in een baan kan plaatsen en toelaat aan boord een aantal ruimte-experimenten uit te voeren, hetzij automatische ruimtetuigen in een baan kan plaatsen en, indien nodig, later recupereren, hetzij de mogelijkheid biedt een ruimtesleepboot (Tug) in de ruimte te brengen welke ruimtetuigen in een hogere baan kan brengen dan die van de ruimteveerboot, of wel als sleepboot van een ruimtesonde kan dienen.

Het belang van het opzet berust in de mogelijkheid om niet alleen de ruimtevoertuigen doch ook de in de ruimte gebruikte experimentele uitrustingen te recupereren en opnieuw te gebruiken. Tot de voornaamste gebruiksmogelijkheden van de ruimteveerboot dienen gerekend te worden missies tijdens welke aan de ruimteveerboot een ruimtelaboratorium (Spacelab) zal worden gekoppeld.

In de loop van de eerste onderhandelingen met de Verenigde Staten was er sprake van aan Europa de ontwikkeling van de ruimtesleepboot (Tug) alsmede van bepaalde onderdelen van de ruimteveerboot toe te vertrouwen. Tenslotte werd besloten dat Europa zich zou belasten met het ontwikkelen van het ruimtelaboratorium.

Spacelab is een bemand laboratorium in een baan om de aarde, dat tijdens de ganse duur van de vlucht aan de ruimteveerboot gekoppeld blijft en door deze terug naar de aarde gebracht wordt.

Het zal de proefnemers in staat stellen in de ruimte zuiver en toegepast onderzoek te verrichten, alsook technologische proefnemingen te doen onder dezelfde omstandigheden als in een laboratorium.

Het ruimtelaboratorium is samengesteld uit een aantal modules kunnende bestaan in, enerzijds, een onder druk staande woonruimte van variabele lengte en, anderzijds, een platform (palet) uitgerust met instrumenten die rechtstreeks

tions d'arrêt du programme et celles du retrait par les participants.

Les articles 18 et 19 se réfèrent aux Annexes de l'Arrangement et précisent les conditions de revision de ses annexes et de l'Arrangement lui-même.

Les articles 20 et 21 traitent de l'enregistrement de l'Arrangement auprès du Secrétariat des Nations Unies ainsi que des obligations de la France en sa qualité de dépositaire de l'Arrangement.

Annexe A : Cette annexe donne la description détaillée du programme, qui se divise en deux parties : le secteur spatial et le secteur terrien. A noter que les dispositions de cette annexe, comme les dispositions financières de l'Annexe B, ne peuvent être modifiées que par décision unanime du Conseil directeur de programme.

L'annexe B donne le détail du coût du programme. Celui-ci est de 115 MUC (au niveau des prix de la mi-1971), dont 90 MUC de dépenses directes pour la période 1972-1979.

Cette annexe donne également le barème des contributions, la quote-part de la Belgique étant de 4,06 %.

III. — Spacelab

En 1969, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a proposé aux pays européens groupés au sein des organisations spatiales ELDO et ESRO de participer au nouveau grand programme spatial américain appelé à succéder au programme Apollo d'exploration lunaire, et appelé pour cette raison le programme Post-Apollo.

Le concept de ce programme était celui d'un système de lancement récupérable dénommé navette spatiale (Shuttle) pouvant soit se placer elle-même sur orbite pendant un certain temps, en permettant d'effectuer à bord une série d'expériences spatiales, soit placer sur orbite et, si nécessaire, récupérer ultérieurement des engins spatiaux automatiques, soit encore placer dans l'espace un remorqueur spatial (Tug) capable de satelliser des engins spatiaux sur des orbites plus élevées que celles de la navette, ou même de servir comme remorqueur d'une sonde spatiale.

L'intérêt du concept réside dans la possibilité de récupérer et de réutiliser non seulement les moyens de transport spatial mais également les équipements expérimentaux utilisés dans l'espace. Un des principaux modes d'utilisation du Shuttle sera constitué de missions au cours desquelles un laboratoire spatial (Spacelab) lui sera incorporé.

Lors des premières négociations avec les Etats-Unis, il avait été question de confier à l'Europe le développement du remorqueur spatial (Tug) ainsi que certaines parties de la structure de la navette. Finalement, il fut décidé que l'Europe se chargerait du développement du Spacelab.

Spacelab est un laboratoire habité en orbite terrestre restant incorporé dans la navette pendant la durée complète du vol et ramené à terre par celle-ci.

Il permettra aux expérimentateurs d'effectuer dans l'espace de la recherche pure et appliquée ainsi que des expériences technologiques dans des conditions analogues à celles d'un laboratoire.

Le Spacelab est composé d'éléments modulaires pouvant constituer d'une part un habitacle pressurisé de longueur variable et d'autre part une plate-forme (palette) équipée d'instruments directement exposés au vide spatial. Dans un

aan het luchtledige zijn blootgesteld. Bij een groot aantal missies zal het Ruimtelaboratorium tegelijkertijd uit een onder druk staand compartiment en een platform bestaan.

(Voor de eerste vlucht overweegt men een onder druk staand compartiment van 6,90 m lang met een diameter van 4 m en een enkelvoudig platform van 3 m lang.)

Tijdens de missies, die 7 tot 30 dagen kunnen duren, is het Ruimtelaboratorium voor de voorziening in electriciteit en zuurstof alsmede wat de rust en de elementaire behoeften van de bemanning betreft afhankelijk van de ruimteveerboot. Per missie heeft de Shuttle een maximale bemanning van 7 koppen waarvan er 4 in de ruimteveerboot en 3 in het laboratorium zullen verblijven.

De NASA heeft gemiddeld meer dan 20 ruimtelaboratorium vluchten per jaar tussen 1980 en 1990 voorzien. Het Ruimtelaboratorium zelf is ontworpen voor een levensduur van minimum 10 jaar en een totaal van ongeveer 50 missies.

De bemanning van het ruimtelaboratorium moet de selectie en strenge training van de astronauten niet doorstaan.

Het specifieke belang van het ruimtelaboratoriumprogramma bestaat in de diversiteit van de uitrusting die er achtereenvolgens in gebruikt en daarna gerecupereerd worden en in het brede spectrum van proefnemingen die er onder rechtstreekse controle van de mens in kunnen worden gedaan.

De samenwerking op dit gebied maakt het voorwerp uit van twee internationale akten welke België, onder voorbehoud van bekrachtiging, heeft ondertekend.

De eerste regelt de interne betrekkingen tussen de Europese regeringen, die het programma hebben onderschreven in de schoot van ESRO, de tweede, de betrekkingen van deze regeringen met de Regering van de Verenigde Staten.

III. — a) Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisaties voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van het Ruimtelaboratoriumprogramma

België heeft deze Overeenkomst op 10 augustus 1973 te Neuilly-sur-Seine onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend.

De belangrijkste bepalingen van de Overeenkomst zijn :

De artikelen 1 en 2 beschrijven het doel van het ruimtelaboratoriumprogramma dat in nauwe samenwerking met de autoriteiten van de Verenigde Staten moet worden verwezenlijkt.

Artikel 3 omschrijft de taak van de Organisatie als uitvoerder van het project.

Structuren voor samenwerking en van coördinatie van de werkzaamheden met de NASA moeten in het leven worden geroepen op basis van een Memorandum van Overeenstemming dat door de NASA en de ESRO op 24 september 1973 ondertekend werd.

Artikel 4 stelt een Programmaraad in, samengesteld uit vertegenwoordigers van de deelnemers.

Artikel 5 stelt het financiële plafond voor het programma vast dat wordt geraamd op 308 MRE tegen de in 1973 geldende prijzen, waarvan 10 MRE voor de definitiefase. Dit financiële plafond werd aan het einde van de definitiefase bevestigd.

grand nombre de missions, le Spacelab sera composé à la fois d'un compartiment pressurisé et d'une palette.

(Pour le premier vol, on envisage un compartiment pressurisé de 6,90 m de longueur sur 4 m de diamètre et une palette simple de 3 m de longueur.)

Durant les missions qui pourront durer de 7 à 30 jours, le Spacelab est tributaire du Shuttle, pour l'alimentation en énergie électrique et en oxygène ainsi que pour le repos et les besoins élémentaires de l'équipage. Il est prévu un équipage maximum de 7 personnes par mission Shuttle dont 3 affectées au service de la navette et 4 affectables au laboratoire.

La NASA a prévu un rythme moyen de plus de 20 vols Spacelab par an entre 1980 et 1990, soit environ 40 % des missions de la navette. Le Spacelab lui-même est conçu pour une durée de vie minimale de 10 ans et un total d'environ 50 missions.

L'équipage du Spacelab ne devra pas avoir subi la sélection et l'entraînement sévère des astronautes.

L'intérêt spécifique du concept Spacelab réside dans la diversité des équipements qui pourront y être successivement utilisés et ensuite récupérés et dans la gamme étendue des expériences qui pourront s'y dérouler sous le contrôle direct de l'homme.

La collaboration dans ce domaine fait l'objet de deux actes internationaux auxquels la Belgique a souscrit sous réserve de ratification.

Le premier de ceux-ci règle les rapports internes entre les gouvernements européens qui ont adhéré au programme au sein de l'ESRO, le second, les rapports de ces gouvernements avec le Gouvernement des États-Unis.

III. — a) Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution du programme Spacelab

La Belgique a signé cet Arrangement le 10 août 1973 à Neuilly-sur-Seine, sous réserve de ratification.

Les dispositions les plus importantes de l'Arrangement sont :

Les articles 1 et 2 décrivent le but du programme Spacelab qui doit se réaliser en étroite collaboration avec les Autorités des États-Unis.

L'article 3 définit la tâche de l'Organisation en tant qu'exécutant du projet.

Une structure de coopération et de coordination des travaux doit être mise en place avec la NASA sur base d'un Memorandum d'Accord qui a été signé par cet Organisme et l'ESRO, le 24 septembre 1973.

L'article 4 instaure un Conseil directeur de programme, composé de représentants des participants.

L'article 5 précise le coût global du programme qui est estimé à 308 MUC au prix de 1973, dont 10 MUC pour la phase de définition. Cette enveloppe financière a été confirmée à la fin de la phase de définition.

Artikel 6 voorziet in de procedure voor de herziening van het financiële plafond.

Artikel 7 regelt de intellectuele eigendomsrechten, de toegang tot en het gebruik van de technische gegevens.

Artikel 8 regelt de verdeling van de werkzaamheden.

Artikel 9 handelt over de eigendom van de ruimtelaboratoriumbestanddelen en van de installaties. De voorwaarden voor het ter beschikking stellen aan de NASA van het ruimtelaboratorium worden vastgesteld in het Memorandum van Overeenstemming waarvan sprake in artikel 3, en in de hierna vermelde Intergouvernementale Overeenkomst.

Artikel 10 voorziet in het afsluiten van een intergouvernementale overeenkomst tussen de Deelnemers en de Regering van de Verenigde Staten om onder meer de beginselen te omschrijven betreffende het gebruik van het ruimtelaboratorium en van de andere delen van het « ruimteveerboot »-systeem, alsmede betreffende de toegang tot de Amerikaanse technologie, enz...

Artikel 11 dekt de internationale en burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de Organisatie.

Artikel 12 : De Deelnemers nemen kennis van de inhoud van het Memorandum van Overeenstemming met de NASA en machtigen de Directeur-generaal van de ESRO deze tekst te ondertekenen.

Artikel 13 beschrijft de procedure voor het regelen van geschillen.

Artikel 14 preciseert de modaliteiten voor de ondertekening door de Lid-Staten van de ESRO. De ondertekening door België ging vergezeld van de volgende verklaring : « Door deze Overeenkomst onder voorbehoud van bekrachtiging te ondertekenen aanvaardt de Belgische Regering dat, wat haar betreft, de Overeenkomst, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 14 c, op het tijdstip van ondertekening voorlopig van toepassing wordt binnen de perken van de krachtens haar interne procedures vastgelegde begrotingsmiddelen. »

Artikel 15 regelt de mogelijkheid tot toetreding tot het programma door een Staat die geen lid van de ESRO is. Oostenrijk heeft van deze mogelijkheid gebruik gemaakt en zo werd op 7 februari 1975 tussen Oostenrijk en de ESRO een toetredingsovereenkomst getekend.

Artikel 17 bepaalt hoe en onder welke voorwaarden een deelnemer zich uit het programma kan terugtrekken.

De artikelen 18 en 19 regelen de procedure tot wijziging van de Overeenkomst en de bijlagen.

Bijlage A

Deze geeft een gedetailleerde beschrijving van de doelen van het programma, de verschillende fases van de ontwikkeling en het tijdschema. De eerste vlucht van het ruimtelaboratorium is voorzien voor einde 1980.

Bijlage B : financiële bepalingen

De kosten van het ruimtelaboratoriumprogramma worden geraamd op 308 MRE tegen de prijzen van medio 1973.

L'article 6 prévoit la procédure de révision de l'enveloppe financière.

L'article 7 règle les droits de propriété intellectuelle, l'accès et l'utilisation des informations techniques.

L'article 8 règle la répartition des travaux.

L'article 9 traite de la propriété des éléments du Spacelab et de ses installations. Les modalités de la mise à disposition de la NASA du Spacelab sont fixées par le Memorandum d'Accord cité à l'article 3 et par l'Accord intergouvernemental cité ci-après.

L'article 10 prévoit la conclusion d'un accord intergouvernemental entre les Etats-participants et le Gouvernement des Etats-Unis pour définir notamment les principes relatifs à l'utilisation du Spacelab et des autres parties du système « navette », ainsi qu'à l'accès de la technologie américaine, etc.

L'article 11 couvre la responsabilité internationale et civile de l'Organisation.

L'article 12 : Les Etats-participants prennent acte du contenu du Memorandum d'Accord et autorisent le Directeur général de l'ESRO à signer ce texte avec la NASA.

L'article 13 décrit la procédure d'arbitrage en cas de différends.

L'article 14 précise les modalités de signatures possibles par les Etats-membres de l'ESRO. La signature par la Belgique a été accompagnée par la déclaration suivante : « Le Gouvernement belge, en signant le présent Accord sous réserve de ratification accepte que cedit Accord, aux termes de l'Article 14 C, entre provisoirement en application en ce qui le concerne, à la date de la signature, dans la mesure des disponibilités budgétaires déterminées par ses procédures internes ».

L'article 15 règle la possibilité d'adhésion au programme par un Etat non-membre de l'ESRO. L'Autriche a eu recours à cette possibilité et un accord d'adhésion a été signé entre l'Autriche et l'ESRO le 7 février 1975.

L'article 17 détermine les modalités et les conditions d'un retrait par un participant au programme.

Les articles 18 et 19 règlent la procédure d'amendement de l'Arrangement et de ses annexes.

Annexe A

Elle donne une description détaillée de l'objectif du programme, des différentes phases du développement et du calendrier. Le premier vol de Spacelab est prévu pour fin 1980.

Annexe B : dispositions financières

L'enveloppe financière du programme « Spacelab » est estimée à 308 MUC au prix de la mi-1973.

De verdeelsleutel voor de bijdragen voor de sub-fase (B 2) van de definitiefase wordt in paragraaf 2 gegeven. De bijdrage van België bedraagt 4,20 %. De verdeelsleutel voor de uitvoering van subfase B 3 en van de ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase werden op 3 oktober 1973 door de Programmaraad bij eenstemmige beslissing van de deelnemers als volgt vastgesteld :

Bondsrepubliek Duitsland	52,55 %
België	4,20 %
Denemarken	1,50 %
Spanje	2,80 %
Frankrijk	10,00 %
Italië	18,00 %
Nederland	2,10 %
Verenigd Koninkrijk	6,30 %
Zwitserland	1,00 %

Op 25 november 1974 heeft de Programmaraad de aanvraag tot toetreding, ingediend door de Regering van Oostenrijk ingewilligd, Oostenrijk zal met een bijdrage van 0,80 % in de kosten van het programma deelnemen.

Besluiten

Men mag verwachten dat het Post-Apollo-systeem, in zijn geheel beschouwd, een aanzienlijke weerslag zal hebben op de kostprijs van de ruimteactiviteit en dit dank zij de mogelijkheid om zowel de lanceerraket als de nuttige lading te recupereren en opnieuw te gebruiken.

Naast deze voordelen zal het ruimtelaboratoriumsysteem de ruimteactiviteit al de soepelheid verlenen van de rechtstreekse menselijke tussenkomst en de nood aan een dure automatisering voor het uitvoeren van de proefnemingen, en het doorsturen van de resultaten hiervan in sterke mate verminderen.

De Overeenkomst concretiseert de wil van de Lid-Staten van de Organisatie om zich bij deze nieuwe aanpak aan te sluiten onder voorwaarden die economisch draagbaar blijven.

III. — b) Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten en bepaalde Regeringen, leden van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een programma tot samenwerking betreffende de ontwikkeling, de aankoop, en het gebruik van een ruimtelaboratorium, in samenhang met het ruimteveerbootsysteem

België heeft op 14 augustus 1973 te Neuilly-sur-Seine, onder voorbehoud van bekrachtiging met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een Overeenkomst ondertekend inzake een programma tot samenwerking betreffende de ontwikkeling, de aankoop en het gebruik van een ruimtelaboratorium Spacelab. Overeenkomstig de beslissing van negen van haar Lid-Staten werd ESRO met dit programma belast, zulks in samengang met het ruimteveerbootsysteem waarvan de verantwoordelijkheid op de Regering van de Verenigde Staten van Amerika rust.

Beide projecten, het ruimteveerbootsysteem en het ruimtelaboratorium, zijn nauw met elkaar verweven en vormen het Post-Apollo-programma.

Hoezeer de ruimteveerboot onontbeerlijk is voor het lanceren van het laboratorium, toch zal het laboratorium gedurende vele jaren de werkplaats van de NASA in de ruimte zijn.

Het is dus noodzakelijk de wederzijdse rechten en verplichtingen van beide partijen te preciseren en te regelen, wat gebeurd is door de totstandbrenging van een Samenwerkingsovereenkomst.

Le barème des contributions pour la sous-phase de définition (B 2) est donné en paragraphe 2. La quote-part de la Belgique est de 4,20 %. Le barème de l'exécution de la sous-phase B 4 et de la phase de conception, de développement et de construction a été établi par le Conseil directeur du Programme le 3 octobre 1973 à l'unanimité des participants de la manière suivante :

République Fédérale d'Allemagne	52,55 %
Belgique	4,20 %
Danemark	1,50 %
Espagne	2,80 %
France... ..	10,00 %
Italie	18,00 %
Pays-Bas	2,10 %
Royaume-Uni	6,30 %
Suisse	1,00 %

Le Conseil directeur du Programme a accepté, le 25 novembre 1974, la demande d'adhésion au programme faite par le Gouvernement autrichien avec une contribution de 0,80 % aux dépenses du programme.

Conclusion

On peut s'attendre à ce que le système Post-Apollo, considéré dans son ensemble, ait un effet considérable sur le prix de revient de l'activité spatiale et ceci grâce à la possibilité de récupérer et de réutiliser à la fois le lanceur et la charge utile.

En plus de ces avantages, le système Spacelab confèrera à l'activité spatiale toute la flexibilité de l'intervention humaine directe et réduira fortement les besoins d'une automatisation coûteuse de la conduite des expériences et de la transmission de leurs résultats.

L'Arrangement réalise la volonté des Etats membres de l'Organisation de s'associer à cette nouvelle approche dans des conditions qui restent économiquement supportables.

III. — b) Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et certains Gouvernements membres de l'Organisation Européenne de recherches spatiales concernant un programme coopératif pour le développement, l'acquisition et l'utilisation d'un laboratoire spatial en liaison avec le système de navette spatiale

La Belgique a signé le 14 août 1973 à Neuilly-sur-Seine, sous réserve de ratification, un Accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant un programme de coopération spatiale pour le développement, l'acquisition et l'utilisation d'un laboratoire spatial (Spacelab), dont l'exécution par l'ESRO a été décidée par neuf de ses Etats-membres et ceci en liaison avec le système de navette spatiale dont la responsabilité incombe au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les deux projets de navette et de laboratoire orbital s'intègrent profondément l'un dans l'autre pour constituer le programme Post-Apollo.

Si la navette est indispensable au lancement du laboratoire, le laboratoire sera, pendant plusieurs années, l'atelier de travail de la NASA dans le milieu spatial.

Il est donc nécessaire de préciser et de régler les droits et obligations réciproques des deux parties en présence, ce qui a été réalisé par l'établissement d'un Accord de coopération.

Zoals er in de preambule op gewezen wordt, maakt deze overeenkomst deel uit van een beleid van « internationale samenwerking bij de ontwikkeling en het gebruik van nieuwe instrumenten voor ruimteonderzoek ».

In de loop van de onderhandelingen die aan de ondertekening van deze akte zijn voorafgegaan, had de Regering van de Verenigde Staten haar beleid « om andere landen hulp te bieden bij het lanceren van wetenschappelijke missies en applicatiemissies voor vreedzame doeleinden » reeds omschreven en bevestigd. Dit beleid houdt zowel het gebruik van klassieke lanceermiddelen in als dat van nieuwe systemen zoals de Shuttle.

De overeenkomst zelf betreft op bijzondere wijze de Europese deelnemers bij het Post-Apollo-programma en bij het gebruik van de nieuwe middelen die het tot stand brengt.

Een zekere graad van exclusiviteit in het gebruik van het Europees Ruimtelaboratorium is gewaarborgd (art. 5).

Wegens de technische interfaces tussen het ruimtelaboratorium en de ruimteveerboot, wordt een ruime uitwisseling van technische informatie gewaarborgd (art. 6).

De Europese deelgenoten kunnen de ruimteveerboot gebruiken voor hun opdrachten in verband met het ruimtelaboratorium en hebben een voorkeurrecht ten opzichte van derde landen voor het gebruik van het ruimtelaboratorium zelf. Het gebruik van de ruimteveerboot zelf en van het ruimtelaboratorium voor commerciële doeleinden gebeurt op basis van non-discriminatie (art. 7).

Daarenboven zijn de partijen het eens geworden over een systeem van onderling overleg dat in het algemeen de grondslagen moet leggen van een voortgezette en ruimere samenwerking bij het gebruik van de extra-atmosferische ruimte en van het ruimtelaboratorium en, op het bijzonder terrein van een ruimteveerbootstelsel en van een ruimtelaboratorium, zich uitstrekt tot de voorbereiding van de definitie van de opdrachten met het oog op het gebruik van het stelsel, alsmede tot de voorbereiding en tot het beheer van de algemene ontwikkeling ervan (art. 9).

Een ruimere samenwerking bij het gebruik van de extra-atmosferische ruimte vormt, samen met de inbreng aan technisch en wetenschappelijk potentieel die wij van het Post-Apollo-programma verwachten, de voornaamste rechtvaardiging van deze associatie.

Artikel 1 bepaalt het specifiek doel van het Europese programma en plaatst het programma tevens in het ruimere perspectief van de ontwikkeling en het gebruik van het volledig ruimteveerbootstelsel en van de mogelijkheid tot verdere uitbreiding van de samenwerking.

Artikel 2 geeft een algemeen overzicht van het ruimteveerboot- en ruimtelaboratoriumprogramma.

Naast de opdrachten die aan boord worden uitgevoerd tijdens het verblijf van de ruimteveerboot in een baan rond de aarde, zal de ruimteveerboot eveneens kunnen gebruikt worden om onafhankelijke ladingen in een baan om de aarde te brengen.

Artikel 3 wijst de NASA en de ESRO aan als agent-schappen voor samenwerking bij de uitvoering van het programma. De rechten en verplichtingen van de ESRO worden evenwel aan het intussen opgerichte Europees Ruimte-Agent-schap overgedragen. Het artikel verwijst voorts naar het Memorandum van Overeenstemming tussen de NASA en ESRO dat uitvoerige bepalingen betreffende de uitvoering van dit programma tot samenwerking bevat.

Artikel 4 somt de voornaamste verplichtingen van de Europese deelgenoten op: levering van het eerste ruimtelaboratorium, tot stand brengen van de nodige middelen in Europa om de levering tegen redelijke prijzen van meer van

Comme le souligne son préambule, cet accord s'inscrit dans le cadre d'une politique de « coopération internationale pour la mise au point et l'utilisation de nouveaux mécanismes en vue de l'exploration spatiale ».

Au cours des négociations qui ont précédé la signature de cet acte, le Gouvernement des Etats-Unis avait déjà défini et confirmé sa politique « en vue de mettre à la disposition d'autres pays une aide pour le lancement de missions spatiales scientifiques et d'application à des fins pacifiques ». Cette politique s'adresse tant à l'utilisation de moyens de lancement classiques qu'aux systèmes nouveaux tels que le Shuttle.

L'accord même implique d'une façon particulière les participants européens dans le programme Post-Apollo et l'utilisation des moyens nouveaux qu'il crée.

Un certain degré d'exclusivité est assuré à l'utilisation du système Spacelab Européen (art. 5).

En raison même des interfaces techniques entre le Space-lab et la navette, un vaste échange d'informations techniques est assuré (art. 6).

Les partenaires Européens pourront utiliser la navette spatiale pour leurs missions Spacelab et auront un droit de préférence par rapport aux pays tiers pour l'utilisation du Spacelab lui-même. L'utilisation commerciale de la navette spatiale elle-même et du Spacelab, aura lieu sur une base non-discriminatoire (art. 7).

Au surplus, les parties ont convenu d'un système de consultation qui, sur le plan général, doit jeter les bases de la poursuite et l'élargissement de la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, et, sur le plan particulier d'un système de la navette spatiale et du Spacelab, s'étend à la préparation de la définition des missions aux fins d'utilisation du système ainsi qu'à la préparation et à la gestion de son développement général (art. 9).

L'élargissement de la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'Espace extra-atmosphérique constitue, ensemble avec l'apport de potentiel technique et scientifique que nous attendons du programme Post-Apollo, la justification principale de cette association.

L'article 1^{er} décrit l'objectif spécifique de la mission européenne tout en la plaçant dans une perspective plus large de développement et d'utilisation du système complet de la navette spatiale et de la prise en considération de l'élargissement de la coopération.

L'article 2 donne la description générale du programme de navette spatiale et du programme Spacelab.

A côté des missions effectuées à bord durant le vol en orbite terrestre de la navette, telles que les missions Spacelab, celle-ci pourra servir à mettre sur orbite des charges utiles indépendantes.

L'article 3 désigne la NASA et le CERS/ESRO comme Agences de coopération et de mise en œuvre de programme. En ce qui concerne le CERS/ESRO, il prévoit la dévolution des droits et obligations à l'Agence Spatiale Européenne, entretemps mise sur pied.

L'article se réfère ensuite au Memorandum d'Accord entre la NASA et l'ESRO qui contient les modalités détaillées de la mise en œuvre du programme coopératif.

L'article 4 énonce les obligations essentielles des partenaires européens. Celle-ci comprennent, outre la fourniture du premier Spacelab, la création en Europe des moyens nécessaires pour assurer la livraison, à titre onéreux, de Space-

zodanige ruimtelaboratoria en reservedelen te waarborgen, het nemen van passende maatregelen om de produktie ervan in de Verenigde Staten mogelijk te maken ingeval zij er zelf niet kunnen voor instaan.

Artikel 5 somt de verplichtingen van de Regering van de Verenigde Staten op. Deze moet zorgen voor de technologische informatie en de technologische inbreng die nodig zijn om de constructie van het ruimtelaboratorium mogelijk te maken en verbindt zich ertoe het laboratorium te gebruiken, het van de Europese deelgenoten af te kopen, af te zien van de parallelle ontwikkeling van een ruimtelaboratorium en aan de Europese deelgenoten de nodige inlichtingen over de evolutie van het Amerikaanse programma te verschaffen zodat zij later, indien zij dat wensen, de opzet van het ruimtelaboratorium aan deze evolutie kunnen aanpassen.

Artikel 6 regelt in detail het probleem van de wederzijdse overdracht van technologie. Wat de overdrachten betreft die strikt nodig zijn om de opgelegde taken te kunnen vervullen, zijn beperkingen gesteld die betrekking hebben op de bescherming van de intellectuele eigendomsrechten van derden, op de overdracht van informaties aan derden, op het gebruik van de informaties voor andere doeleinden dan de vervaardiging en het gebruik van de veerboot en het ruimtelaboratorium.

De toegang tot andere technologie buiten die welke rechtstreeks nodig is voor de uitvoering van het ruimtelaboratoriumprogramma zal geval per geval worden bezien.

Aangezien een aantal onderdelen en diensten bestemd voor het ruimtelaboratorium waarschijnlijk in de Verenigde Staten zullen worden aangekocht, heeft de Regering van de Verenigde Staten harerzijds voorgesteld volle aandacht te schenken aan de voordelen die de aankoop op de Europese markt van onderdelen en diensten voor de bouw van de ruimteveerboot haar kan verschaffen.

Artikel 7 regelt het gebruik van de ruimteveerboot en van het ruimtelaboratorium. De verwijzing die de Amerikaanse Regering erin doet naar de internationale overeenkomsten en regelingen heeft vooral tot doel te vermijden dat zij verwickeld zou raken in overtredingen van de voorschriften op het vreedzaam gebruik van de extra-atmosferische ruimte of van verbintenissen aangegaan ten opzichte van organisaties zoals Intelsat.

Dit artikel maakt een onderscheid tussen missies die zullen worden uitgevoerd op basis van samenwerking en missies waarvan de kosten worden vergoed.

In het eerste geval zal bij gelijke verdienste, aan de proefneming van de Europese deelgenoten de voorkeur worden gegeven boven de proefneming van derde landen. In het tweede geval heeft de Europese deelgenoot volstrekte voorrang. De ruimtelaboratoria zullen commercieel worden gebruikt op basis van non-discriminatie, de beleidslijnen ter zake zullen het onderwerp vormen van onderling overleg. Hoewel de Regering van de Verenigde Staten zich de uitsluitende beschikking op de eerste ruimtelaboratorium-eenheid voorbehoudt, en zulks ten einde de ondeelbaarheid van de exploitatie en het beheer van het systeem te verzekeren, werd nochtans overeengekomen dat de experimentele doeleinden van de eerste vlucht op basis van samenwerking zullen worden gepland. Een zelfde formule zal worden aangenomen voor de volgende missies van deze eerste eenheid.

De resultaten van de proefnemingen gedaan op een basis van samenwerking zullen kosteloos ter beschikking worden gesteld van beide Partijen, zulks onder voorbehoud van eigendomsrechten en van de gebruikelijke voorrang die aan de proefnemers wordt gegeven.

Onderdanen van de Europese deelgenoten zullen gelegenheid krijgen om deel uit te maken van de bemanning van het ruimtelaboratorium en er wordt overwogen een Europeaan te laten deelnemen aan de eerste operationele vlucht.

lab supplémentaires et de pièces de rechange, et au besoin, en cas de défaillance des partenaires européens, la prise d'arrangements de circonstance pour en rendre la production possible aux Etats-Unis.

L'article 5 énonce les obligations du Gouvernement des Etats-Unis. Celui-ci doit assurer l'information et l'apport technologique nécessaire à la fabrication du Spacelab. Il s'engage à l'utiliser, à s'en procurer auprès des participants européens, à ne pas se livrer à un développement parallèle, à fournir les informations nécessaires pour que les partenaires européens puissent, s'ils le désirent, adapter ultérieurement la conception Spacelab à l'évolution du programme américain.

L'article 6 règle en détail le problème du transfert des technologies réciproques. En ce qui concerne les transferts strictement nécessaires à l'accomplissement des tâches réciproques, les limitations introduites concernent la protection des droits de propriété intellectuelle de tiers, la cession des informations à des tierces parties, l'utilisation des informations à des fins autres que la fabrication et l'utilisation de la navette et du Spacelab.

L'accès à la technologie allant au-delà de ce qui est nécessaire pour l'exécution du programme Spacelab sera examiné cas par cas.

En compensation du fait que certains éléments et services destinés au Spacelab seront probablement acquis aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis a à son tour proposé de tenir pleinement compte des avantages qu'il pourrait tirer en recourant au marché européen pour l'acquisition d'éléments et de services destinés à la réalisation de la navette.

L'article 7 règle l'utilisation de la navette spatiale et du Spacelab. En s'y référant aux accords et arrangements internationaux, le Gouvernement Américain a surtout en vue d'éviter d'être impliqué dans des utilisations contraires aux règles sur l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique ou aux engagements pris envers des organisations telles qu'Intelsat.

L'article fait une distinction entre les missions qui seront faites sur une base de coopération, et les missions accueillies sur base de remboursement de frais.

Dans le premier cas, l'expérience européenne aura, à mérite égal, une priorité par rapport à celle de pays tiers. Dans le second cas, une priorité absolue lui est reconnue. L'utilisation commerciale des Spacelabs aura lieu sur une base non-discriminatoire; la politique applicable en cette matière fera l'objet de consultations réciproques. Si le Gouvernement des Etats-Unis se réserve la pleine et entière disposition du premier exemplaire du Spacelab, et ce pour assurer la gestion intégrée du système entier, il a cependant été admis que le choix des expériences du premier vol aurait eu lieu sur une base de coopération. Une même solution sera encouragée pour les missions suivantes du même exemplaire.

Les résultats des expériences effectuées sur une base de coopération seront mises gratuitement à la disposition des deux parties sous réserve des droits de propriété et des priorités habituelles des expérimentateurs.

Des ressortissants des partenaires européens auront la possibilité de participer aux équipages du Spacelab et il est envisagé qu'un européen participera au premier vol opérationnel.

Artikel 8 handelt over de financiering. Elke partij zal de kosten dragen van haar deelneming aan het programma. De prijzen voor lanceringsdiensten die aan de Europese deelgenoten en hun onderdanen worden verstrekt en waarvan de kosten moeten worden vergoed zullen op dezelfde basis worden berekend als de prijzen die voor particuliere gebruikers van Amerikaanse nationaliteit worden bedongen.

Artikel 9 : Er zal onderling overleg worden gepleegd omtrent de planning en de algemene ontwikkeling van het systeem.

Artikel 10 : Het verkeer van personen betrokken bij het programma zal op het grondgebied van de Partijen worden vergemakkelijkt. Wat de invoer van goederen betreft zullen de betrokken Partijen alles doen wat in hun vermogen ligt om deze vrij van douanerechten en andere heffingen toe te laten.

Artikel 11 regelt de burgerlijke en internationale aansprakelijkheid van beide Partijen.

Artikel 12 omschrijft de procedure voor het regelen van eventuele geschillen.

Artikel 13 : De Overeenkomst kan met wederzijdse instemming worden gewijzigd.

Artikel 16 : De Overeenkomst blijft van kracht tot 1 januari 1985 en ten minste gedurende 5 jaar te rekenen van de datum van de eerste vlucht van het ruimtelaboratorium. De Overeenkomst kan met 3 jaar worden verlengd.

Besluiten

Deze uitzonderlijke overeenkomst draagt, voor de eerste maal, aan een Europese Organisatie de volledige verantwoordelijkheid voor een ruimtetuig op in het kader van een gemeenschappelijk programma met de NASA; wat meer is, de bemanning van dit ruimtetuig zal met Amerikaanse en Europese astronauten en wetenschapsmensen zijn samengesteld.

De samenwerking tussen Europa en de Verenigde Staten in het kader van deze Overeenkomst betekent meer dan het leveren van Europees materiaal aan de NASA. Zij heeft eveneens betrekking op het gebruik van de ruimtelaboratoria. De NASA en de Europese landen wensen inderdaad samen de definitie van gemeenschappelijke proefnemingen vast te stellen. Het ontwerpen van de nuttige ladingen zal in samenwerking gebeuren, niet alleen voor de eerste vlucht van het ruimtelaboratorium doch ook voor alle andere vluchten, van zodra een samenwerking wenselijk lijkt.

Indien de samenwerking tussen Europa en de Verenigde Staten zich harmonisch ontwikkelt, zal men deze na de verwezenlijking van de eerste laboratoria, ongetwijfeld voortzetten. De NASA en het Europees Ruimte-Agentschap gaan jaren samenwerken en zullen er uiteraard toe gebracht worden gezamenlijke programma's uit te werken voor het verbeteren van de laboratoria en wellicht voor toekomstige stations.

IV. — Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma van telecommunicatiesatellieten

België heeft op 21 september 1973 te Neuilly-sur-Seine, onder voorbehoud van bekrachtiging, een Overeenkomst

L'article 8 traite du financement. Chaque partie supportera les frais de sa participation au programme.

Le prix des services de lancement remboursables fournis aux partenaires européens et leurs ressortissants seront calculés sur la même base que celui demandé aux utilisateurs privés américains.

Article 9 : Les consultations réciproques seront organisées lors de la préparation et du développement général du système.

Article 10 : La circulation des personnes nécessaire à la réalisation du programme sur le territoire des Parties sera facilitée. En ce qui concerne l'entrée des matériels, les Parties concernées s'efforceront, dans la mesure du possible, de les faire mettre en franchise de droit de douane et autres taxes.

L'article 11 règle la responsabilité civile et internationale des deux Parties.

L'article 12 décrit la procédure pour le règlement des différends éventuels.

Article 13 : L'Accord peut être amendé par commun accord.

Article 16 : L'Accord restera en vigueur jusqu'au premier janvier 1985 et pendant 5 ans au moins à partir de la date du premier vol du Spacelab. Il peut être prolongé de 3 ans.

Conclusions

Cet Accord exceptionnel offre, pour la première fois, à une Organisation européenne la responsabilité complète d'un véhicule spatial dans le cadre d'un programme commun avec la NASA; qui plus est, ce véhicule sera habité par des astronautes et des scientifiques américains et européens de façon répétée.

La coopération entre l'Europe et les Etats-Unis dans le cadre de cet Accord, va au-delà de la fourniture des matériels européens à la NASA. Elle porte aussi sur l'utilisation des laboratoires orbitaux. La NASA et les pays européens souhaitent en effet travailler ensemble à la définition d'expériences communes. La conception des charges utiles sera réalisée en coopération, non seulement pour le premier vol du Spacelab, mais pour tous les autres vols, dès qu'un travail conjoint apparaîtra souhaitable.

Si cette collaboration se développe harmonieusement entre l'Europe et les Etats-Unis, elle se poursuivra sans doute au-delà de la réalisation des premiers laboratoires. La NASA et l'Agence Spatiale Européenne vont travailler en commun pendant des années et seront naturellement portées à imaginer ensemble des programmes ultérieurs d'amélioration de laboratoire et peut-être des futures stations.

IV. — Arrangement entre certains Etats-membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellites de télécommunications

La Belgique a signé le 21 septembre 1973 à Neuilly-sur-Seine sous réserve de ratification un Accord concernant

betreffende de uitvoering van een programma van telecommunicatiesatellieten ondertekend.

De eerste projecten van telecommunicatiesatellieten zagen in Europa zo'n 9 jaar geleden het licht, toen in 1967 meerdere Europese organisaties voor telecommunicatie zich begonnen te bezinnen over het omschrijven van toekomstige programma's voor Europa.

De Europese Conferentie voor telecommunicatie per satelliet (CETS) deed eerst een beroep op ESRO voor het ondernemen van de eerste studie inzake satellieten. Vervolgens werd in november 1969 door het Comité van hoge ambtenaren van de Europese Ruimteconferentie een werkgroep opgericht samengesteld uit vertegenwoordigers — leden van de Europese Conferentie van Posterijen en Telecommunicatie (CEPT), van de Europese Unie voor Radiodiffusie (UER) en de ESRO, met het oog op het omschrijven van de doelstellingen van een gemeenschappelijk opdracht inzake radiodiffusie en televisiedistributie.

Op grond van het verslag, opgemaakt door deze werkgroep, besloot de Europese Ruimteconferentie in juli 1970 een programma ten uitvoer te leggen voor de lancering van een telecommunicatiesatelliet welke beantwoordt aan de behoeften van de CEPT alsmede aan die van de UER.

De voornaamste opdracht van de ESRO bestond erin in de loop van deze eerste fase van het programma parametrisch studies te ondernemen van alle aspecten van het systeem in samenwerking met de organisaties die er gebruik van maken.

Als gevolg van al deze studies hebben 9 Europese landen, leden van ESRO, in december 1971 besloten aan ESRO een programma van Europese communicatiesatellieten toe te vertrouwen (ECS : European Communications Satellite). Doel ervan is, begin 1980, een operationeel systeem van satellieten te leveren dat beantwoordt aan de behoeften van de administraties die lid zijn van de CEPT en de UER. Het systeem zal via de ruimte een aanzienlijk deel van het inter-Europees telefoon- en telegraafverkeer kunnen verwerken en het doorsturen van de programma's in Eurovisie verzorgen. Een aantal uitsluitend voor televisie bestemde grondstations zullen worden gebouwd voor landen (Noord-Afrika en het Midden Oosten bijvoorbeeld) die enkel aan deze dienst behoefte hebben.

De Overeenkomst, waarvan een voorbereidende definitiefase van het programma voorafgegaan is, splitst het programma in twee grote opeenvolgende fasen :

Een fase a) die moet leiden tot het ontwikkelen, het in baan om de aarde brengen en het gebruik van een experimentele en preoperationele satelliet OTS genaamd. Rekening houdend met de voorbereidende fase wordt deze fase gewoonlijk als fase 2 aangeduid.

De lancering van de OTS die op 13 september moest plaatsgrijpen is ongelukkig mislukt door de explosie van de Amerikaanse draagraket Thor-Delta een moment na de aansteking.

De financiële gevolgen van dit verlies zijn voor het grootste gedeelte gedekt door een verzekering.

De lancering van een tweede OTS-eenheid werd op 11 mei 1978 met succes uitgevoerd.

Dit ongeluk heeft onvermijdelijk de fase b) (3^{de} fase van het programma) vertraagd die tot doel heeft in de jaren 1981-82 een systeem van operationele satellieten (ECS) te leveren; het programma voorziet in de produktie van twee exemplaren, waarvan er één baan moet worden gebracht.

Hoewel de Overeenkomst het gehele programma bestrijkt, dient de overgang tot deze laatste fase het voorwerp uit te maken van een besluit dat door de deelnemende landen dient genomen bij meerderheid van $\frac{2}{3}$ van stemmen die ten minste tweederde van de bijdragen aan het programma vertegenwoordigt.

Een op deze wijze tot stand gekomen besluit houdt voor alle deelnemenden de verplichting in het programma voort te zetten.

l'exécution d'un programme de satellites de télécommunications.

Les premiers projets de satellites de télécommunications naquirent en Europe il y a près de 9 ans, lorsque, en 1967, plusieurs organisations européennes de télécommunications commencèrent à réfléchir à la définition de programmes futurs pour l'Europe.

La Conférence Européenne de télécommunications par satellites (CETS) fit d'abord appel à l'ESRO pour que l'Organisation entreprenne les premières études de satellites. Ensuite, en novembre 1969, le Comité des hauts fonctionnaires de la Conférence Spatiale Européenne créa un groupe de travail comportant des représentants membres de la Conférence européenne des Postes et Télécommunications (CEPT), de l'Union Européenne des Radiodiffusions (UER) et de l'ESRO, dans le but de définir les objectifs d'une mission commune de radiodiffusion et de distribution de télévision.

Sur base du rapport établi par ce groupe de travail, la Conférence Spatiale Européenne décida, en juillet 1970, d'entreprendre un programme conduisant au lancement d'un satellite de télécommunications répondant aux besoins de la CEPT ainsi qu'à ceux de l'UER.

L'ESRO a reçu pour principale instruction de poursuivre au cours de cette première phase du programme les études paramétriques de tous les aspects du système en coopération avec les organisations utilisatrices.

En conclusion de toutes ces études, 9 pays européens, membres de l'ESRO, décidèrent en décembre 1971 de confier à l'ESRO un programme de satellites européens de télécommunications (ECS : European Communications Satellite). Il a pour but de fournir, au début de l'année 1980, un système opérationnel de satellites conforme au besoin des administrations membres de la CEPT et de l'UER. Le système pourra acheminer par la voie spatiale une partie importante du volume de trafics téléphoniques et télégraphiques inter-européens, et assurer la transmission des programmes en Eurovision. Un certain nombre de stations terrestres affectées uniquement à la télévision sont envisagées pour les pays (Afrique du Nord et Moyen-Orient par exemple) n'ayant besoin que de ce seul service.

L'arrangement, qui a été précédé d'une phase préparatoire de définition de programme, prévoit l'échelonnement de ce dernier sur deux grandes phases successives :

Une phase a) qui doit aboutir au développement et à la mise en orbite et l'utilisation d'un satellite expérimental et pré-opérationnel dénommé OTS (Orbital Test Satellite). Compte-tenu de la phase préparatoire, cette phase est communément appelée la phase 2.

Le lancement de l'OTS, qui était fixé au 13 septembre 1977, a malheureusement échoué à la suite de l'explosion du lanceur américain Thor-Delta moins d'une minute après la mise à feu.

Les conséquences financières de cette perte ont été en majeure partie couvertes par l'assurance.

Le lancement d'une deuxième unité de vol de l'OTS a été effectué avec succès le 11 mai 1978.

Cet incident a inévitablement retardé la phase b) (appelée la phase 3 du programme) qui a pour but de fournir dans les années 1981-82 le système de satellites opérationnels ECS, le programme incluant la production de deux exemplaires de vol et la mise en orbite de l'un d'eux.

Bien que couvrant la totalité de ce programme, l'Arrangement prévoit que le passage à cette dernière phase doit faire l'objet d'une décision prise à la majorité des $\frac{2}{3}$ des pays participants représentant au moins les $\frac{2}{3}$ des contributions.

Une décision intervenue selon ces modalités entraîne pour tous les participants l'obligation de poursuivre le programme.

De Raad, zetelend op het niveau der Ministers en op basis van het Verdrag van het Europese Ruimte-Agentschap, heeft op 15 februari 1977 belist de uitvoering van de derde fase van het programma te ondernemen. De beslissing betreffende de definitie, de modaliteiten van uitvoering en de financiering van deze fase werd door de deelnemers op 28 februari 1978 genomen.

De voornaamste bepalingen van de Overeenkomst zijn de volgende :

Artikelen 1 en 2 omschrijven het doel en de verschillende fasen van het programma. Het programma omvat drie fasen :

Eerste fase (1970-1971) : Definitie van het programma.

De eerste fase werd gewijd aan studies over de definitie van de missie en over het op gang brengen van het programma voor technologische ontwikkeling.

Tweede fase (1972-1978) : technologische ontwikkeling en proefnemingen.

Deze fase, die op dit ogenblik aan de gang is, omvat voornamelijk de volgende stadia :

- definitie van het telecommunicatiesysteem, met inbegrip van de voortplantingsproefnemingen en transmissietests;
- ontwikkeling van kritische technologie;
- proefnemingen en evaluatie in een baan om de aarde dank zij de medewerking aan het Canadese satellietenprogramma CTS en het lanceren van de OTS, de satelliet voor proefnemingen in de ruimte van de Organisatie;
- studies betreffende operationele configuraties;
- eventueel een sub-fase *2bis* gericht op het bevorderen van geavanceerde technieken bestemd voor operationele satellieten.

Derde fase (1978-82) : ontwikkeling en uitvoering. Deze fase die de voltooiing inhoudt van de ontwikkeling het ECS-systeem zal geconcretiseerd worden door de levering van twee operationele satellieten aan de Administraties voor telecommunicaties van de CEPT (Eutelsat intérimaire), het in baan brengen van één ervan door een Ariane-raket einde 1981 en door de controle in baan gedurende de zes eerste maanden.

Artikel 3 belast de Organisatie met de uitvoering van het programma in overeenstemming met de binnen de Organisatie geldende regels en procedures.

Artikel 4 stelt een Programmaraad in bestaande uit vertegenwoordigers van de Deelnemers. Deze Raad is verantwoordelijk voor het programma en neemt alle desbetreffende besluiten. Hij onderhoudt nauwe betrekkingen met de nationale en internationale telecommunicatie-organen ten einde in staat te zijn te reageren op een eventuele heroriëntering van de operationele doelen van het ruimtesegment.

Artikel 5 preciseert dat besluiten inzake de aanvang van de laatste sub-fase van fase twee en de aanvang van fase drie, dit wil zeggen de ontwikkeling en uitvoering van de operationele satelliet, door de Programmaraad worden genomen met een $\frac{2}{3}$ meerderheid van stemmen mits deze meerderheid ten minste $\frac{2}{3}$ van de bijdragen aan het programma vertegenwoordigt. Indien op deze wijze geen besluit inzake fase drie tot stand kan komen, plegen de deelnemers die

Le Conseil, siégeant au niveau des Ministres et sur la base de la Convention de l'Agence Spatiale Européenne, a décidé le 15 février 1977 d'entreprendre l'exécution de la troisième phase du programme. La décision sur la définition, les modalités d'exécution et de financement de cette phase a été acceptée par les participants le 28 février 1978.

Les dispositions les plus importantes de l'Arrangement sont les suivantes :

Les Articles 1 et 2 décrivent le but et les différentes phases du programme qui est structuré en trois phases :

Première phase (1970-1971) définition du programme.

Cette première phase a comporté des études de définition de mission et de la mise en route du programme de développement technologique.

Deuxième phase (1972-1978) : développement technologique et expérimentation.

Cette phase, qui est actuellement en cours, couvre principalement :

- la définition du système de télécommunications, y compris les expériences de propagation et des essais de transmission;
- le développement des technologies critiques;
- des essais et évaluation en orbite grâce à la participation au programme du satellite canadien CTS et au lancement du satellite d'essais orbitaux (OTS) de l'Organisation;
- les études sur les configurations opérationnelles;
- éventuellement une sous-phase *2bis* consacrée à l'acquisition des techniques de pointe destinées aux satellites opérationnels.

Troisième phase (1978-1982) : réalisation et mise en œuvre. Cette phase qui marquera l'achèvement du développement du système ECS se concrétise par la fourniture de deux satellites opérationnels aux Administrations de télécommunications de la CEPT (Eutelsat intérimaire), la mise en orbite de l'un d'eux par un lanceur Ariane fin 1981 et par le contrôle en orbite durant les six premiers mois.

L'article 3 charge l'organisation de l'exécution du programme en accord avec les règles et les procédures en vigueur au sein de l'organisation.

L'article 4 institue un Conseil directeur de programme composé de représentants des participants. Ce Conseil assume la responsabilité du programme et prend toutes les décisions nécessaires à ce sujet. Il est également chargé de maintenir des rapports étroits avec les organismes nationaux et internationaux des télécommunications, afin d'être en mesure de répondre à une réorientation éventuelle des objectifs opérationnels du secteur spatial.

L'article 5 précise que les décisions relatives au démarrage de la dernière sous-phase de la phase deux, et le démarrage de la phase trois, c'est-à-dire la réalisation et la mise en œuvre du satellite opérationnel sont prises par le Conseil Directeur du programme à la majorité des $\frac{2}{3}$ représentant au moins les $\frac{2}{3}$ des contributions aux programmes. En cas d'absence de décision relative à la phase trois, les participants qui désirent néanmoins poursuivre

niettemin het programma willen voortzetten, onderling overleg en stellen de voorwaarden voor een dergelijke voortzetting vast.

Artikel 6 betreft het vaste financiële kader van elke fase. Het financieel kader voor fase twee is gebaseerd op 115 MRE berekend tegen de prijzen van medio 1972. Bij dit bedrag komt een aandeel in de gemeenschappelijke uitgaven en de ondersteuningsuitgaven dat op 28 MRE wordt geraamd. In de loop van de tweede fase zullen de deelnemers een vast financieel kader vaststellen voor de uitvoering van fase drie. De jaarlijkse begroting betreffende het programma wordt met een $\frac{2}{3}$ meerderheid van stemmen door de Programmaraad goedgekeurd.

Artikel 7 voorziet in een procedure voor de herziening van het financieel kader in geval van veranderingen in het prijspeil of om andere redenen. In dit laatste geval kunnen de deelnemers zich uit het programma terugtrekken wanneer de cumulatieve overschrijding van de kosten meer beloopt dan 20 % van het bedrag van het globale vaste financiële kader dat voor de betreffende fasen is vastgesteld.

Artikel 8 : intellectuele eigendomsrechten, toegang tot en het gebruik van de technische gegevens zijn voorbehouden aan de deelnemers. ESRO heeft evenwel het recht daar kosteloos gebruik van te maken voor al haar werkzaamheden.

Artikel 9 handelt over de voorkeur die aan de deelnemers moet worden gegeven bij het plaatsen van contracten.

Artikel 10 : ESRO is eigenares van de in het kader van het programma ontwikkelde satellieten alsmede van de installaties en uitrusting die tot het einde van fase drie zijn verworven. Besluiten inzake de overdracht van verworven installaties en uitrusting worden door de Programmaraad in overleg met de Raad van de Organisatie genomen.

Artikelen 11 en 12 : De beschikkingen van deze artikelen betreffen de internationale aansprakelijkheid van de ESRO en het regelen van geschillen.

Artikel 14 : Een niet-Lid-Staat kan eveneens tot de programma's toetreden op voorwaarde dat de Raad van de ESRO het verzoek om toetreding van die Staat met eenparigheid van stemmen goedkeurt.

Artikel 16 bepaalt dat de deelnemers tot beëindiging van de uitvoering van het programma kunnen besluiten met een $\frac{2}{3}$ meerderheid van stemmen die ten minste $\frac{2}{3}$ van de bijdragen aan dit programma vertegenwoordigen.

Artikel 17 preciseert de modaliteiten van de terugtrekking van de deelnemers uit het programma.

Artikelen 18 en 19 : Wijzigingen in de Overeenkomst moeten met eenparigheid van stemmen worden goedgekeurd. De bijlage A en B, die een integrerend deel vormen van de Overeenkomst, kunnen door de Programmaraad overeenkomstig de bepalingen van de desbetreffende herzieningsclausules worden herzien.

Bijlage A

Deze bijlage beschrijft in detail de verschillende fasen van het programma alsook het voorziene tijdschema voor zijn uitvoering. Data, die meer met de werkelijkheid stroken voor de fasen II en III, werden in de vorige bladzijden vermeld.

l'exécution du programme se consultent et fixent les modalités de sa continuation.

L'article 6 traite des enveloppes financières fermes afférentes à chaque phase. L'enveloppe financière pour la phase deux du programme est basée sur 115,1 MUC au niveau du prix de la mi-1972 à laquelle s'ajoute une part des frais communs et de soutien estimée à 28 MUC. Au cours de la phase deux, les participants détermineront une enveloppe financière ferme afférente à l'exécution de la phase trois. Le budget annuel relatif au programme est approuvé à la majorité des $\frac{2}{3}$ par le Conseil Directeur du programme.

L'article 7 prévoit une procédure de révision de l'enveloppe financière pour les motifs de variation du niveau de prix ou pour d'autres raisons. Dans ce dernier cas, les participants peuvent se retirer du programme lorsque le dépassement cumulé des coûts est supérieur à 20 % du montant de l'enveloppe financière globale fixée pour les phases déterminées.

Article 8 : Le droit de propriété intellectuelle, l'accès et l'utilisation des informations techniques sont réservés aux participants. Toutefois, l'ESRO a le droit de les utiliser gratuitement pour l'ensemble de ses activités.

L'article 9 traite de la préférence à donner aux Etats-participants lors de la passation des contrats.

Article 10 : L'ESRO est propriétaire des satellites réalisés dans le cadre du programme ainsi que des installations et équipements acquis jusqu'à la fin de la phase trois. Toute cession des installations et équipements acquis est décidée par le Conseil-Directeur du programme en consultation avec le Conseil de l'Organisation.

Articles 11 et 12 : Les dispositions de ces articles couvrent la responsabilité internationale de l'ESRO et le règlement des différends.

Article 14 : Un Etat non membre peut également adhérer aux programmes sur vote unanime du Conseil de l'ESRO.

L'article 16 prévoit que les participants peuvent décider d'arrêter l'exécution des programmes à la majorité des $\frac{2}{3}$ représentant au moins les $\frac{2}{3}$ des contributions.

L'article 17 précise les modalités de retrait par les participants.

Articles 18 et 19 : Les amendements apportés à l'Arrangement doivent être unanimement acceptés. Les annexes A et B, qui forment partie intégrante de l'Arrangement peuvent être révisées par le Conseil Directeur de programme conformément aux dispositions des clauses de révision.

Annexe A

Cette annexe donne la description détaillée du programme dans ses différentes phases ainsi que le calendrier envisagé pour son exécution. Les dates plus réalistes sont mentionnées dans les pages précédentes pour les phases II et III.

Tijdens de OTS-fase, die nu wordt doorgemaakt, zal de geschiktheid van de communicatie- en hulpuitrusting aan boord van de toekomstige operationele satellieten worden beproefd. Deze fase is gestart met proefnemingen die in samenwerking met Canada werden uitgevoerd. Onderhandelingen die in december 1971 werden aangevat, hebben namelijk in mei 1972 geleid tot de ondertekening van een Overeenkomst tussen de Canadese autoriteiten en de Organisatie; luidens de Overeenkomst levert ESRO aan Canada bepaalde boordsystemen voor zijn Communicatiesatelliet (Canadian Technological Satellite).

De Orbital Test Satellite (OTS-satelliet of satelliet voor proefnemingen in een baan om de aarde) werd derwijze ontworpen dat hij voor diverse operationele missies kan worden gebruikt. Deze satelliet, die modulair van ontwerp is, omvat een platform dat voor andere nuttige ladingen kan worden gebruikt: de eerste toepassing hiervan is de « MAROTS »-satelliet die eveneens door de Organisatie wordt ontwikkeld en waarvoor men de OTS-dienstmodule zal gebruiken zonder dat daaraan noemenswaardige veranderingen dienen te worden aangebracht.

Bijlage B van de Overeenkomst geeft een gedetailleerd overzicht van de kosten van het programma.

De fase I werd gefinancierd door kredieten gestemd door de Europese Ruimte-Conferentie.

Het vaste financieel kader voor fase II van het programma, sub-fase IIbis niet inbegrepen, vastgesteld tegen de prijzen van medio 1972, bedraagt 143,10 MRE waarvan 115,1 MRE voor de directe uitgaven in het tijdvak 1972-1978. Dit kader, aangepast aan de prijzen van 1975, bedraagt thans 189,23 MRE.

Sub fase IIbis is begroot op 11 MRE, tegen de prijzen van medio 1972. Voor de fase III van het programma werd een vast financieel kader vastgesteld van 128,9 MRE op basis van de economische voorwaarden van medio 1977.

De bijdragenschaal die in deze Bijlage voorkomt is toepasselijk op de periode 1972-1974. De Belgische bijdrage voor deze periode bedraagt 3,96 %. Voor de periode 1975-1978 wordt een nieuwe bijdragenschaal als volgt vastgesteld:

	1975-1977	1978
België	4,04 %	4,83 %
Denemarken	2,42 %	2,58 %
Frankrijk	22,58 %	23,74 %
Duitsland	25,66 %	25,89 %
Italië	15,01 %	13,74 %
Nederland	2,50 %	2,50 %
Zweden	5,10 %	4,96 %
Zwitserland	3,65 %	4,46 %
Verenigd Koninkrijk	19,04 %	17,30 %

Deze nieuwe bijdragen werden vastgesteld in functie van de schommelingen van het B.N.P. van de deelnemers. Er dient te worden opgemerkt dat Spanje niet aan fase II deelneemt en dat Nederland er aan deelneemt ten belope van een vaste bijdrage van 2,50 %.

De initiële bijdragenschaal voor fase III die berekend werd in functie van de vermoedelijke verdeling der werken, is de volgende:

La phase OTS, actuellement en cours, servira à qualifier en vol les équipements de communication et de servitude des futurs satellites opérationnels. Elle a débuté par des expériences menées en collaboration avec le Canada. Des négociations entamées en décembre 1971 ont, en effet, abouti en mai 1972 à la signature d'un Accord entre les autorités canadiennes et l'Organisation aux termes desquels l'ESRO fournit pour la satellite canadien expérimental de télécommunications CTS (Canadian Technological Satellite) certains systèmes de bord.

Le satellite OTS a été conçu de manière à pouvoir être adapté à diverses missions opérationnelles. De conception modulaire, il comporte une plate-forme utilisable à d'autres charges utiles: la première application de ce concept est le satellite « MAROTS » que l'Organisation développe également et pour lequel on utilisera le module de service de l'OTS sans modification notable.

L'Annexe B de l'Arrangement donne le détail du coût du programme.

La phase I a été financée par des crédits votés par la Conférence Spatiale Européenne.

L'enveloppe financière ferme fixée pour la phase II du programme non compris la sous-phase IIbis est fixée à 143,10 MUC au prix de la mi-1972, dont 115,1 MUC de dépenses directes pour la période 1972-1978. Cette enveloppe financière est actuellement fixée à 189,23 MUC au prix de 1975.

La sous-phase IIbis est estimée à 11 MUC au niveau de prix de la mi-1972. Pour la phase III du programme, une enveloppe financière ferme d'un montant de 128,9 MUC a été fixée en mars 1978, sur la base des conditions économiques de mi-1977.

Le barème des contributions qui figurent dans cette annexe est applicable pour la période 1972-1974. La Belgique y participe pour 3,96 %. Pour la période 1975-1978, les nouveaux barèmes des contributions relatifs à la phase II dont les suivants:

	1975-1978	1978
Belgique	4,04 %	4,83 %
Danemark	2,42 %	2,58 %
France	22,58 %	23,74 %
Allemagne	25,66 %	25,89 %
Italie	15,01 %	13,74 %
Pays-Bas	2,50 %	2,50 %
Suède	5,10 %	4,96 %
Suisse	3,65 %	4,46 %
Royaume-Uni	19,04 %	17,30 %

Ces nouveaux barèmes ont été fixés en fonction du P.N.B. des pays participants. On notera que l'Espagne ne participe pas à la phase II du programme, tandis que les Pays-Bas y participent à concurrence d'une contribution fixe de 2,5 %.

Le barème initial des contributions pour la phase III basé sur la répartition prévisible des travaux est le suivant:

België	3,27 %
Denemarken	0,33 %
Frankrijk	25,93 %
Duitsland	30,68 %
Italië	14,78 %
Nederland	0,94 %
Spanje	0,17 %
Zweden	1,62 %
Zwitserland	2,13 %
Verenigd Koninkrijk	20,15 %

Algemene beoordeling

De Overeenkomsten die het telecommunicatiesysteem per satelliet op wereldvlak (Intelsat) hebben tot stand gebracht, laten de ontwikkeling toe, naast dit systeem, van stelsels die tegemoetkomen aan nationale of regionale behoeften op het gebied van de telecommunicatie van het ene punt naar het andere of die voor speciale opdrachten zijn voorbehouden.

Het OTS-ECS-systeem zal een regionaal karakter hebben in zover het uitsluitend zal worden gebruikt voor het inter-Europese publieke telecommunicatieverkeer en, met een licht uitbreiding, voor de verbindingen van de ERU met Noord-Afrika en het Nabije-Oosten.

De behoefte aan gelijkaardige stelsels bestaat en zal zich nog verder ontwikkelen in andere Staten. Dank zij het Telecomprogramma en het feit dat de Organisatie in staat zal zijn om ruimtetuigen te lanceren en in een baan om de aarde te brengen, is de Europese industrie, met de steun van het ESA in staat deze stelsels te leveren en te installeren.

De modulaire configuratie van de OTS leent zich tot een gemakkelijk en economisch hergebruik van het concept in meerdere varianten, met het oog waarop een geschikte technologie reeds in Europa beschikbaar is of op dit ogenblik ontwikkeld wordt.

Afgezien van het gebruik van OTS-structuren en -technieken in het programma betreffende de maritieme satelliet « MAROTS » bestaan mogelijkheden tot hergebruik op de volgende gebieden :

- visuele en sonore radiouitzendingen,
- educatieve teleuitzendingen,
- verbindingen met platformen voor het opsporen of de exploitatie van oliebronnen en delfstoffen in zeeën en oceanen,
- overseining van gegevens.

De hoofdverdiens van het programma is bijgevolg dat een basisconfiguratie tot stand komt en technologische kennis verworven wordt die een breed spectrum van toepassingen mogelijk maken.

V. — Overeenkomst tussen bepaalde Europese Regeringen en de Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoer van het Ariane-draagraketsprogramma

België heeft op 30 november 1973 te Neuilly-sur-Seine, onder voorbehoud van bekrachtiging, een Overeenkomst ondertekend betreffende de uitvoering van een draagraketprogramma.

Belgique	3,27 %
Danemark	0,33 %
France	25,93 %
Allemagne	30,68 %
Italie	14,78 %
Pays-Bas	0,94 %
Espagne	0,17 %
Suède	1,62 %
Suisse	2,13 %
Royaume-Uni	20,15 %

Appréciation générale

Les Accords qui ont créé le système mondial de télécommunications par satellites (Intelsat) permettent la mise en place, en dehors de ce système, de systèmes répondant à des besoins nationaux ou régionaux dans le domaine des télécommunications de point à point ou réservés à des missions spécialisées.

Le système OTS-ECS aura un caractère régional en tant qu'il sera réservé au trafic intérieur de l'Europe dans le domaine des services de télécommunications destinés au grand public, avec une légère extension vers l'Afrique du Nord et le Proche-Orient en ce qui concerne les liaisons UER.

Le besoin de systèmes similaires existe et se développera dans d'autres régions. Grâce au programme Télécom et à la capacité de lancement et de mise en orbite que l'Organisation est en voie d'acquiescer, l'industrie européenne appuyée par l'ASE est à même de les fournir et de les mettre en place.

La configuration modulaire d'OTS se prête à une réutilisation facile et économique du concept dans plusieurs variantes, en vue desquelles une technologie appropriée est déjà disponible en Europe ou en voie de développement.

Outre d'utilisation de structures et de techniques OTS au programme de satellite maritime « MAROTS », il existe des possibilités de réutilisation dans les domaines suivants :

- radiodiffusion visuelle et sonore;
- télédiffusion éducative;
- communications avec des plate-formes de recherche et d'exploitation pétrolières et minières, maritimes ou océaniques;
- transmission de données.

Le mérite essentiel du programme consiste, dès lors, dans la réalisation d'une configuration de base et dans l'acquisition d'un potentiel technologique se prêtant à une large gamme d'applications dans le domaine des télécommunications spatiales.

V. — Arrangement entre certains Gouvernements Européens et l'Organisation de Recherches Spatiales concernant l'exécution du programme de lanceur Ariane

La Belgique a signé, le 30 novembre 1973 à Neuilly-sur-Seine, sous réserve de ratification, un Accord concernant l'exécution d'un programme de lanceur.

Nadat de Europese organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen (ELDO) het draagraketprogramma EUROPA III had laten varen, had de Franse Regering in december 1972 aan haar partners van de Europese Ruimteconferentie de gemeenschappelijke bouw voorgesteld van een zware draagraket, later « Ariane » genoemd, waarvan het Franse Nationaal Centrum voor Ruimteonderzoek (CNES) reeds studie had gemaakt.

Tijdens haar vergadering van 31 juli 1973 heeft de Europese Ruimteconferentie besloten dat het Ariane-programma zou worden uitgevoerd binnen het kader van de globale overeenkomst waarbij het Europees Ruimte-Agentschap (E. S. A.) zou worden opgericht. Er werd eveneens overeengekomen dat ESRO de gemeenschappelijke Europese instantie zou zijn die, in afwachting van de oprichting van ESA, de werkzaamheden voor de uitvoering van het Ariane-programma zou leiden.

Op 1 augustus 1973 heeft de Raad van ESRO een resolutie aangenomen waarbij de uitvoering wordt goedgekeurd van het Ariane-programma als speciaal project van ESRO overeenkomstig artikel 8 van de Overeenkomst.

Van de tien Lid-Staten ESRO, is enkel het Verenigd Koninkrijk geen partij bij de Overeenkomst. Het werkt er evenwel aan mee krachtens een bilaterale overeenkomst met Frankrijk die een financiële inbreng en een aandeel in de werkzaamheden die in de Franse deelneming vervat zijn, vaststelt.

Deze Overeenkomst, die op 28 december 1973 van kracht is geworden, omvat hoofdzakelijk de volgende bepalingen.

Artikel 1 : De Overeenkomst dekt de ontwikkelingsfase van het programma. In deze fase zullen geschiktheidsproeven plaatshebben met een drager voor satellieten, Ariane genaamd, bestemd voor het plaatsen van nuttige ladingen in de orde van grootte van 1 500 kg, in een overgangsbaan en van satellieten in de orde van grootte van 750 kg in een geostationaire baan. De ontwikkelingsfase van deze draagraket zal het voorwerp van een later besluit van de belanghebbende Staten uitmaken.

Artikel 2 : De ontwikkelingsfase van het programma wordt uitgevoerd in het kader van de ESRO, in afwachting dat de rol van deze Organisatie door het Europees Ruimte-Agentschap wordt overgenomen.

Paragraaf 3 bepaalt dat de deelnemende landen aan het Nationaal Centrum voor Ruimteonderzoek (CNES), een door de Franse Regering ingesteld Frans overheidsorgaan, de uitvoering van de ontwikkelingsfase van het draagraketprogramma « Ariane » toevertrouwen en dat zij ESRO met het toezicht op deze uitvoering namens hen belasten.

Artikel 4, stelt een Programmaraad in. Deze Raad, die uit vertegenwoordigers van de Deelnemers is samengesteld, is verantwoordelijk voor het programma en neemt alle desbetreffende beslissingen.

Artikel 5 : De Programmaraad verschaft de gegevens die nodig zijn voor de door de Deelnemers te nemen beslissing om tot de produktiefase van het programma over te gaan; deze fase wordt geregeld door een nieuwe overeenkomst tussen de Deelnemers die verklaard hebben er te willen aan deelnemen. De verdeling der werkzaamheden dient zoveel mogelijk overeen te komen met die welke is vastgesteld met betrekking tot de ontwikkelingsfase en de Deelnemers trachten de tijdens de ontwikkelingsfase opgezette industriële installaties in stand te houden.

Artikel 6 : Het financieel raam van het Ariane-programma wordt op 380 391 165 RE op basis van de op 1 januari 1973 geldende economische voorwaarden vastgesteld.

Après l'abandon du programme de lanceur Europa III de l'Organisation Européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ELDO), le Gouvernement français avait proposé en décembre 1972, à ses partenaires de la Conférence Spatiale Européenne la réalisation en commun d'un lanceur lourd appelé plus tard « Ariane », dont le Centre National français d'études spatiales (CNES) avait déjà fait l'étude.

La Conférence Spatiale Européenne, lors de sa réunion du 31 juillet 1973, a conclu que le programme Ariane serait entrepris dans le cadre de l'accord global qui créerait l'Agence Spatiale Européenne ((ESA). Il avait également été convenu que l'ESRO constituerait l'instance européenne commune présidant à la réalisation du programme « Ariane », en attendant la création de l'ESA.

Le 1^{er} août 1973, le Conseil de l'ESRO a approuvé une résolution approuvant l'exécution du programme « Ariane » comme projet spécial de l'ESRO au terme de l'article 8 de la Convention.

Des dix Etats-membres de l'ESRO, seul le Royaume-Uni n'est pas Partie à l'Arrangement. Il y apporte cependant sa collaboration en vertu d'un accord bilatéral avec la France qui fixe un apport financier et une part de travaux englobés dans la participation française.

Cet Arrangement, entré en vigueur le 28 décembre 1973, contient les principales dispositions suivantes :

« *Article 1 :* L'Arrangement couvre la phase de développement du programme incluant la qualification du lanceur de satellite « Ariane », qui pourra placer en orbite de transfert des charges de l'ordre de 1 500 kilogrammes, permettant ainsi de mettre en orbite géostationnaire des charges de l'ordre de 750 kilogrammes. La phase de production de ce lanceur fera l'objet d'une décision ultérieure des Etats intéressés.

Article 2 : La phase de développement du programme est entreprise dans le cadre de l'ESRO, en attendant que le rôle de cette organisation soit repris par l'Agence Spatiale Européenne.

Le paragraphe 3 stipule que les pays-participants confient au Centre National d'Etudes spatiales (CNES), désigné par le Gouvernement français, l'exécution de la phase de développement du programme de lanceur « Ariane » et chargent l'ESRO du contrôle de cette exécution pour leur compte.

L'article 4 institue un Conseil directeur composé des représentants des participants qui assume la responsabilité du programme et prend les décisions le concernant.

Article 5 : Le Conseil directeur établit également les éléments nécessaires à la décision des participants de procéder à la phase de production; cette phase sera régie par un nouvel arrangement entre les participants qui se seront déclarés intéressés. On veillera à maintenir la distribution des travaux, telle que décidée pour la phase de développement et la disponibilité des moyens industriels mis en place durant cette phase.

Article 6 : L'enveloppe financière du programme « Ariane » est fixé à 380 391 165 UC aux conditions économiques en vigueur au 1^{er} janvier 1973.

De kosten van het project-team en van het assisterende technische personeel van het CNES (ca 100 man) vallen ten laste van de Franse Regering.

Artikel 7 : Dit raam kan in geval van veranderingen in het prijspeil door herzieningsformules met gebruikmaking van de passende nationale indexcijfers worden herzien.

Indien dit raam herzien moet worden om andere redenen dan veranderingen in het prijspeil, zijn de deelnemers ertoe gehouden aan de bijkomende uitgaven bij te dragen in de mate waarin deze niet 20 % van de oorspronkelijke ramingen van de ontwikkelingsprijs te boven gaan. Bijkomende uitgaven die 20 % van deze ramingen te boven gaan, worden gedragen door de Franse Regering mits de overschrijding niet meer beloopt dan 35 %. Ligt dit percentage hoger, dan zullen de deelnemers onderling overleg plegen over de toekomst van het programma.

De Franse Regering onderwerpt deze verplichting aan een nader onderzoek indien ESRO niet langer in staat is haar te voorzien van de nodige middelen voor de uitvoering van het programma door het in gebreke blijven van één of meer deelnemers.

Artikel 10 : Het sluiten van de contracten die nodig zijn voor de uitvoering van het programma wordt aan het CNES toevertrouwd. Hierbij wordt voorrang gegeven aan de uitvoering van de werkzaamheden op het grondgebied van de Deelnemers en vervolgens aan de uitvoering op het grondgebied van de andere Staten die lid zijn van de ESRO.

Het CNES verstrekt aan de industrieën van de deelnemers contracten waarvan de waarde in verhouding staat tot hun bijdragen. Contracten betreffende de werkzaamheden van minder technologisch belang zoals infrastructuurwerken of leveringen van verbruiksartikelen, worden geplaatst op basis van mededinging.

Artikel 11 : De Franse Regering garandeert de betaling van bedragen die worden bijgedragen aan het programma onder het hoofd Andere Inkomsten door een Lidstaat van de Organisatie die geen ondertekenaar is van deze Overeenkomst maar waarmee zij een bilaterale overeenkomst heeft gesloten (Verenigd Koninkrijk).

De Franse Regering garandeert eveneens de bedragen vermeld onder de rubriek « andere Staten » in de tabel van Bijlage B, paragraaf 2, tot het tijdstip waarop daarin op andere wijze wordt voorzien.

Artikel 12 : De Organisatie is eigenares van de onderdelen van de draagraket en van de voor de verwezenlijking van het programma benodigde installaties en uitrusting. De deelnemers stellen bovendien de installaties en uitrusting waarvan zij eigenaar zijn beschikbaar voor genoemd programma.

De voorwaarden voor gebruik en overdracht van de installaties en uitrusting van het programma ten behoeve van de deelnemers en van derden worden in dit artikel bepaald.

Artikel 13 : Dit artikel beschrijft de voorwaarden waaronder de Arianedraagraket, zodra zij operationeel is verklaard, aan de Organisatie en aan de deelnemers voor hun eigen behoeften of aan derde Staten of aan internationale organisaties beschikbaar wordt gesteld.

Artikelen 14 en 15 : De bepalingen van deze artikelen betreffende internationale en burgerlijke aansprakelijkheid van de Organisatie en het regelen van geschillen.

Artikel 17 : Een Staat die geen lid is kan eveneens tot het programma toetreden met een eenparig akkoord van de Raad van de Organisatie en volgens voorwaarden die door de Programmaraad met eenparigheid van stemmen worden bepaald.

Les frais de l'équipe du projet et du personnel de support technique du CNES (environ 100 personnes) seront à la charge du Gouvernement français.

Article 7 : Cette enveloppe peut être révisée en cas de variations des prix par des formules de révision utilisant les indices nationaux appropriés.

Si cette enveloppe doit être révisée pour des motifs autres qu'une variation du niveau des prix, les participants sont tenus de contribuer aux dépenses additionnelles dans la mesure où celles-ci ne dépassent pas 20 % des estimations initiales du coût de développement. Les dépenses additionnelles dépassant les 20 % de ces estimations seront supportées par le Gouvernement français dans la mesure où elles ne dépassent pas 35 %. Au-dessus de ce pourcentage, les participants se concerteront sur la suite à donner au programme.

Le Gouvernement français réexaminera le maintien de cet engagement dans le cas où les fonds nécessaires à l'exécution du programme ne pourraient plus être mis à sa disposition par l'ESRO du fait de la défaillance d'un ou de plusieurs participants.

Article 10 : La passation des contrats pour l'exécution du programme est confiée au CNES. Ceux-ci sont placés en premier ordre de préférence sur le territoire des pays-participants et en deuxième ordre sur le territoire des autres pays membres de l'ESRO.

Le CNES doit confier aux industries des pays participants des contrats d'une valeur proportionnelle à leurs contributions. Les contrats correspondants aux travaux présentant un intérêt technologique moindre tels que les travaux d'infrastructure ou les fournitures de matières consommables, sont placés sur une base compétitive.

Article 11 : Le Gouvernement français se porte garant du paiement de sommes versées au bénéfice du programme sous le titre d'autres recettes par un Etat membre de l'Organisation non-signataire du présent Arrangement et avec lequel il aurait conclu un accord bilatéral (Royaume-Uni).

Le Gouvernement français se porte également garant des sommes qui figurent sous la rubrique « autres Etats » dans le tableau de l'Annexe B, paragraphe 2, aussi longtemps que ces sommes ne sont pas couvertes par ailleurs.

Article 12 : L'Organisation est propriétaire des éléments du lanceur des installations et équipements acquis pour la réalisation du programme. Les participants mettent au surplus à la disposition du programme les installations dont ils sont propriétaires.

Les conditions d'utilisation et de cession des installations et équipements du programme au bénéfice des participants et de tiers sont décrites dans cet article.

Article 13 : Cet article décrit les conditions dans lesquelles le lanceur « Ariane », une fois déclaré opérationnel, sera mis à la disposition de l'Organisation et des participants pour leurs propres besoins, ou à la disposition d'Etat tiers ou d'Organisations internationales.

Articles 14 et 15 : Les dispositions de ces articles couvrent la responsabilité internationale et civile de l'Organisation et le règlement de différends.

Article 17 : Un Etat non membre peut également adhérer au programme avec l'accord unanime du Conseil de l'Organisation et suivant des conditions à déterminer à l'unanimité par le Conseil directeur du programme.

Artikel 18 : De Deelnemers kunnen met eenparigheid van stemmen beslissen het programma te beëindigen.

Artikel 20 regelt de voorwaarden voor de terugtrekking van een Deelnemer uit het programma.

Bijlage A

Deze bijlage die een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst, geeft een gedetailleerde beschrijving van :

- 1° de doeleinden van het programma;
 - 2° de technische samenstelling van de lanceerraket, welke uit drie trappen bestaat;
 - 3° de ontwikkelingsfase en
 - 4° de produktiefase
- welke geregeld zal worden door een andere overeenkomst en omstreeks medio 1978 een aanvang zal nemen.

Bijlage B

Deze bijlage geeft een gedetailleerde beschrijving van de geraamde kosten van het programma. Met inbegrip van de risicomarge, kan de globale verbintenis van de Deelnemers tot 454 569 165 rekeneenheden belopen.

De verbintenis van elk land is uitgedrukt in zijn nationale munteenheid, op basis van de op 1 januari 1973 geldende prijzen. De aanpassing van deze bedragen aan latere prijschommelingen gebeurt in principe in functie van de evolutie van het prijspeil in het betrokken land.

De totale verbintenis van België, risicomarge inbegrepen, bedraagt 1 105 904 832 Belgische frank in op 1 januari 1973 geldende prijzen.

Iedere Deelnemer beschikt over stemgewicht in verhouding tot zijn financiële verbintenis. De stemmen worden als volgt gewogen :

Duitsland	...	...	...	20,12 %
België	...	...	...	5,00 %
Denemarken	...	...	...	0,50 %
Spanje	...	...	...	2,00 %
Frankrijk	...	...	...	62,50 %
Italië	...	...	...	1,74 %
Nederland	...	...	...	2,00 %
Zweden	...	...	...	1,10 %
Zwitserland	...	...	...	1,20 %

De speciale procedure voor de herziening van de bijdragen en de wijze van betaling van de bijdragen zijn bepaald in paragraaf 2.3 en 2.4 van deze Bijlage.

Alhoewel het Verenigd Koninkrijk niet aan de onderhavige Overeenkomst deelneemt, draagt het niettemin bij aan de kosten van het Ariane-programma. Op 13 december 1973 werd namelijk tussen de Regering van de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een Overeenkomst betreffende deze deelneming gesloten. Deze Overeenkomst bepaalt de modaliteiten voor het plaatsen van contracten in het Verenigd Koninkrijk door het CNES met het oog op het ontwikkelen van de Ariane-draagkracht en regelt anderzijds de wijze waarop betalingen door het Verenigd Koninkrijk aan de Organisatie geschieden. De financiële verbintenis van Groot-Brittannië bedraagt 11,25 MRE in op 1 januari 1973 geldende prijzen.

Article 18 : L'arrêt de l'exécution du programme peut être décidé par les participants à l'unanimité.

L'article 20 règle les conditions de retrait d'un participant du programme.

Annexe A

Cette annexe qui fait partie intégrante de l'Arrangement décrit en détail :

- 1° les objectifs du programme;
 - 2° la description technique du lanceur, qui est composé de trois étages,
 - 3° la phase de développement et
 - 4° la phase de production,
- qui sera régie par un autre arrangement et qui débutera vers la mi-1978.

Annexe B

Cette annexe donne le détail du coût estimé du programme. En y incluant la marge d'aléas de 20 %, l'engagement global des participants peut atteindre 454 569 165 unités de compte.

L'engagement propre de chaque pays membre est exprimé en monnaie nationale sur la base des prix au 1^{er} janvier 1973.

L'ajustement de ces montants aux fluctuations ultérieures des prix se fait en principe en fonction de l'évolution des coûts dans le pays considéré.

L'engagement total pour la Belgique en y incluant la marge d'aléas est de 1 105 904 832 de francs belges en prix du 1^{er} janvier 1973.

Un droit de vote est donné à chaque participant au prorata de son engagement financier selon le tableau suivant :

Allemagne	...	...	...	20,12 %
Belgique	...	...	...	5,00 %
Danemark	...	...	...	0,50 %
Espagne	...	...	...	2,00 %
France	...	...	...	62,50 %
Italie	...	...	...	1,74 %
Pays-Bas	...	...	...	2,00 %
Suède	...	...	...	1,10 %
Suisse	...	...	...	1,20 %

La procédure spéciale d'actualisation des contributions et les modalités de paiement de ces contributions sont prévues aux paragraphes 2.3 et 2.4 de cette Annexe.

Bien que le Royaume-Uni ne participe pas à cet Arrangement, il contribue néanmoins aux frais du programme Ariane. En effet, un Accord a été signé le 13 décembre 1973 entre le Gouvernement de la République Française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à cette participation. Cet Accord définit les modalités du placement des contrats au Royaume-Uni par le CNES aux fins du développement du lanceur Ariane et d'autre part les modalités de paiements effectués par le Royaume-Uni à l'Organisation. L'engagement financier de la Grande-Bretagne s'élève à 11,25 MUC en prix au 1^{er} janvier 1973.

Besluiten

De uitvoering van het in deze Overeenkomst omschreven programma zal Europa in staat stellen over eigen lanceermiddelen te beschikken en zal de bedreiging wegnemen die over de toekomst van de Europese applicatieprogramma's hing als gevolg van het opgeven van de programma's voor ontwikkeling van Europese draagraketten in het kader van ELDO.

Eigen lanceermiddelen lijken des te meer gewenst, daar volgens de studies betreffende het komend decennium minstens twintig Europese satellieten in het kader van de E.S.A. en een twintigtal, van andere internationale systemen deel uitmakende Europese satellieten of satellieten ten behoeve van derden, in een baan om de aarde zullen worden geplaatst. Tenslotte zal Europa dank zij de Ariane-draagraket bij machte zijn complete systemen van applicatiesatellieten te ontwikkelen, lanceren en op de gewenste plaats brengen daarbij inbegrepen.

VI. — Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma voor een maritieme satelliet

Op 30 november 1973 heeft België te Neuilly-sur-Seine, onder voorbehoud van bekrachtiging, een Overeenkomst betreffende de uitvoering van een programma voor een maritieme satelliet ondertekend.

Op voorstel van Groot-Brittannië en ingevolge de beslissing die de Europese Ruimteconferentie op 31 juli 1973 te Brussel had genomen, heeft de Raad van de ESRO in september 1973 besloten een programma uit te voeren dat tot doel heeft : het ontwerpen, ontwikkelen, vervaardigen en, tenslotte, exploiteren in een baan om de aarde, van een maritieme satelliet. Deze satelliet, bekend onder de naam « MAROTS » (Maritime Orbital Test Satellite) is bestemd om experimentele gegevens te verkrijgen en preoperationele proefnemingen te doen inzake het gebruik van satellieten voor de burgerlijke maritieme dienst.

De behoefte aan veelvuldige en betrouwbare verbindingen tussen koopvaardij schepen en walstations doet zich hoe langer hoe meer voelen en komt vooral tot uiting in landen zoals Groot-Brittannië, de Scandinavische landen, de U.S.S.R., Japan, de Verenigde Staten, Liberia, die over een belangrijke koopvaardijvloot beschikken.

In 1980 zullen naar schatting ongeveer 3 500 schepen jaarlijks de Atlantische Oceaan en de Stille Zuidzee doorkruisen. Nochtans gebeuren momenteel de communicaties tussen de schepen en de kust door radioverbinding op de hoogfrequenties, die overbelast en onbetrouwbaar zijn.

Ongeveer 93 % van de berichten worden telegrafisch overgeseind en slechts 7 % telefonisch. Een bericht heeft gemiddeld zes uur nodig om ter bestemming te komen en het antwoord vergt evenveel tijd. Zo zijn er twaalf uur nodig voor de uitwisseling van een bericht tussen het schip en de zeevaartmaatschappij waaraan het toebehoort.

De Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (I.M.C.O.) houdt zich al verscheidene jaren met dit probleem bezig en in februari 1972 werd ESRO als waarnemer toegelaten tot de Vergadering van de speciale I.M.C.O.-Marotsgroep voor maritieme satellieten.

Anderzijds heeft de raadgevende maritieme groep van ESRO sinds 1971 een reeks studies voortgezet die ten doel hadden de opdracht van een maritieme satelliet te bepalen. Deze groep heeft de gebruikers ondervraagd over hun behoeften op telecommunicatie-gebied en heeft voorgesteld dat eerst industriële studies zouden worden gemaakt ten einde de bepalende parameters op de schepen beter vast te stellen.

Conclusions

L'exécution du programme défini dans cet Arrangement permettra à l'Europe d'avoir une capacité propre de lancement. Elle écarte la menace que l'abandon des programmes de développement de lanceurs Europa dans le cadre de l'ELDO faisait peser sur l'avenir des programmes d'application européens.

Une capacité propre de lancement paraît d'autant plus nécessaire que les études prévoient pour la prochaine décennie le lancement d'au moins 20 satellites européens dans le cadre de l'ESA, et une vingtaine de satellites européens qui font partie d'autres systèmes internationaux ou des satellites pour les besoins des tiers. Enfin, grâce au lanceur Ariane, l'Europe sera à même d'exporter des systèmes de satellites d'application complets, lancement et mise à poste compris.

VI. — Arrangement entre certains Etats-membres de l'Organisation Européenne de recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellite maritime

La Belgique a signé le 30 novembre 1973 à Neuilly-sur-Seine, sous réserve de ratification, un Accord concernant l'exécution d'un programme de satellite maritime.

Sur la proposition du Royaume-Uni et à la suite de la décision prise à Bruxelles le 31 juillet 1973 par la Conférence Spatiale Européenne, le Conseil de l'ESRO a approuvé en septembre 1973 la réalisation d'un programme dont les objectifs sont la mise au point, la construction et l'exploitation finale en orbite d'un satellite maritime. Ce satellite, connu sous le nom de « MAROTS » (maritime orbital test satellite), est destiné à l'acquisition des données expérimentales et à des expériences pré-opérationnelles d'utilisation des satellites pour le service maritime civil.

Le besoin de communications fréquentes et sûres entre les navires marchands et les terminaux au sol se fait, en effet, de plus en plus sentir. Ces besoins sont particulièrement ressentis par les pays dont la flotte marchande est importante (Royaume-Uni, pays nordiques, URSS, Japon, Etats-Unis, Libéria).

On estime qu'en 1980, environ 3 500 navires sillonneront chaque année les Océans Atlantique et Pacifique. Or, aujourd'hui, les communications entre les navires et les côtes se font par liaison radio sur les fréquences HF, encombrées et incertaines.

Environ 93 % des messages sont passés par télégraphe et seulement 7 % par téléphone. Un message met en moyenne six heures pour parvenir à son destinataire et la réponse en met autant. Ainsi, il faut douze heures pour qu'un navire puisse communiquer avec la Compagnie maritime à laquelle il appartient.

L'Organisation intergouvernementale consultative de la Navigation maritime (O.M.C.I.) se préoccupe depuis plusieurs années de cette situation et, en février 1972, l'ESRO a été admis observateur aux réunions du groupe spécialisé MARSAT de l'OMCI, qui s'occupe des satellites maritimes.

Par ailleurs, le Groupe consultatif maritime de l'ESRO a poursuivi depuis 1971 une série d'études pour définir la mission d'un satellite maritime. Il a interrogé les utilisateurs sur leurs besoins en télécommunications et a demandé que des premières études industrielles soient conduites pour mieux déterminer les paramètres déterminants sur les navires. Poursuivant plus loin l'exploration de ce domaine d'ap-

Haar onderzoek betreffende het applicatiegebied van de geostationaire satellieten voortzettend en ingaand op de wens uitgedrukt door bepaalde Lid-Staten, heeft ESRO beslist een eerste experimentele en pre-operationele satelliet te verzenden, en hierbij gebruik te maken van het platform van de experimentele communicatiesatelliet OTS dat zeer snel beschikbaar zou zijn.

De lancering, die eerst voor einde 1977 was voorzien, werd uitgesteld tot einde 1980. De Europese administraties van P.T.T., toekomstige gebruikers van het « MAROTS »-systeem, hadden inderdaad gevraagd de frequentie van de verbindingen satelliet-kuststations van 11/14 GHz op 4/6 GHz te brengen. Deze heroriëntering van het programma zal het « MAROTS »-systeem in overeenstemming brengen met het enige huidige bestaande systeem, namelijk het Amerikaans Marisat-systeem. De satellieten van het Marisat-systeem zullen hun activiteiten staken vanaf het begin van 1981, en het « MAROTS »-systeem zal aldus de continuïteit der diensten kunnen verzekeren voor de gebruikers van maritieme satellieten.

De belangrijkste bepalingen van de Overeenkomst zijn :

Artikel 1 : Het « MAROTS »-programma heeft tot doel een maritiem experimenteel en preoperationeel satellieten-systeem te ontwerpen, te ontwikkelen, te lanceren en in een baan om de aarde te exploiteren, met inachtneming van de richtlijnen van de I.M.C.O.

Artikel 2 : Het « MAROTS »-programma zal terzelfdertijd experimentele gegevens en preoperationele ervaring op het gebied van de maritieme ruimtetelecommunicatie tussen de schepen en de walstations beschikbaar stellen. De configuratie van de OTS-satellieten zal gebruikt worden als de basisconfiguratie voor de « MAROTS »-satellieten.

De installaties op de grond, zowel grondstations als stations aan boord van schepen, die nodig zijn voor experimenteel en preoperationeel gebruik van het ruimtesegment, vallen buiten deze Overeenkomst.

Artikel 3 : De ESRO voert dit programma uit in nauwe samenwerking met de gebruikersorganen van de deelnemers.

Artikel 4 : Een Programmaraad, samengesteld uit vertegenwoordigers van de deelnemers, is verantwoordelijk voor dit programma en neemt alle desbetreffende beslissingen.

Hij is eveneens belast met het onderhouden van nauwe contacten met de nationale en internationale organen die bevoegd zijn op het stuk van de maritieme telecommunicatie.

Hij stelt de voorschriften vast voor het gebruik van het door het « MAROTS »-programma te produceren ruimtesegment. Het financiële raam van het « MAROTS »-programma bedraagt 75 MRE tegen de prijzen van medio 1973.

Artikel 6 : Dit raam kan herzien worden in geval van verandering in het prijspeil of om andere redenen. Men doelt hier vooral op de technische onzekerheden waaraan het programma gedurende zijn ontwikkeling blootgesteld is. In dit laatste geval, hebben de deelnemers het recht zich uit het programma terug te trekken, wanneer de cumulatieve overschrijdingen meer dan 20 % van het bedrag van het financiële raam belopen.

Artikel 7 : Intellectuele eigendomsrechten evenals toegang tot de gegevens zijn voorbehouden aan de deelnemers. De Organisatie kan er kosteloos gebruik van maken voor haar eigen activiteiten.

applicatie des satellites géostationnaires, et à la demande de certains Etats-membres, l'ESRO a décidé de réaliser un premier satellite expérimental et préopérationnel, en profitant de ce que la plate-forme du satellite expérimental de télécommunications OTS pouvait rapidement être utilisée.

La date du lancement initialement prévue à la fin de 1977 a été retardée jusqu'à la fin de 1980. En effet, les administrations européennes des P.T.T., utilisateurs futurs du système « MAROTS », ont demandé de changer la fréquence des liaisons satellites-stations côtières de 11/14 GHz à 4/6 GHz. Cette réorientation du programme rendra le système « MAROTS » compatible avec le seul système existant actuellement, c'est-à-dire le système Marisat américain. Les satellites du système Marisat cesseront leurs activités au début de 1981 et le système « MAROTS » pourrait ainsi assurer la continuité des services pour les utilisateurs de satellites maritimes.

Les dispositions les plus importantes de l'Arrangement sont :

Article 1 : Le programme « MAROTS » a pour objet la conception, le développement, le lancement et l'exploitation en orbite d'un système de satellite maritime, expérimental et pré-opérationnel, en prenant dûment en considération les directives de l'OMCI.

Article 2 : Le programme « MAROTS » fournira à la fois des données expérimentales et une expérience pré-opérationnelle dans le domaine de télécommunications spatiales maritimes entre navires et stations côtières. La configuration du satellite OTS sera utilisée comme configuration de base du satellite « MAROTS ».

Les installations du secteur terrien, à terre et à bord des navires, nécessaires pour l'utilisation expérimentale et pré-opérationnelle du secteur spatial ne sont pas régies par l'Arrangement.

Article 3 : L'Organisation ESRO réalise ce programme, en coopération étroite avec les organismes utilisateurs des participants.

Article 4 : Un Conseil directeur composé de représentants des participants assume la responsabilité du programme et prend toutes les décisions nécessaires le concernant.

Il est également chargé de maintenir des liens étroits avec les organismes nationaux et internationaux compétents dans le domaine des télécommunications maritimes.

Il définit les règles d'utilisation du secteur spatial qui résultera du programme « MAROTS ». L'enveloppe financière du programme « MAROTS » est fixée à 75 MUC au niveau des prix de la mi-1973.

Article 6 : Cette enveloppe peut être révisée en cas de variation de prix ou pour d'autres motifs. On vise ici particulièrement les aléas techniques auxquels on est exposé en cours de développement. Dans ce dernier cas, les participants ont le droit de se retirer du programme quand le dépassement cumulé de l'estimation du coût à l'achèvement, est supérieur à 20 % du montant total de l'enveloppe.

Article 7 : Les droits de propriété intellectuelle et l'accès aux informations techniques sont réservés aux participants. L'Organisation peut les utiliser gratuitement pour ses propres activités.

Artikel 8 : Bij het plaatsen van contracten door de Organisatie voor de verwezenlijking van het « MAROTS »-programma, wordt waar mogelijk voorkeur gegeven aan het laten verrichten van de werkzaamheden op het gebied van de deelnemers.

Indien het nodig blijkt af te wijken van deze proportionele spreiding volgens de bijdragen, wordt ieder tekort vereffend bij de toewijzing van contracten binnen de andere programma's van de Organisatie.

Artikel 9 : De Organisatie, optredend namens de deelnemers, is eigenares van het ontwikkelde ruimtesegment alsmede van de installaties en uitrustingen die in het kader van het « MAROTS »-programma verkregen zijn.

De *Artikelen 10 en 11* hebben betrekking op de internationale burgerlijke aansprakelijkheid en de procedure om de geschillen te beslechten.

Artikel 12 : De volgende Lid-Staten hebben de Overeenkomst vóór 30 november 1973 ondertekend : België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië en Groot-Brittannië, Zweden, Nederland en Spanje alsmede Noorwegen, die geen Lid-Staat van de Organisatie zijn, zullen aan het programma deelnemen door middel van de procedure van toetreding.

Artikel 13 : Regeringen van Staten die geen lid van ESRO zijn, kunnen bij de Raad van de Organisatie een verzoek om toetreding tot het « MAROTS »-programma indienen. Noorwegen heeft van deze mogelijkheid gebruik gemaakt en op 12 november 1974 is, in de vorm van briefwisseling, een toetredingsakkoord gesloten.

Artikel 15 : De deelnemers kunnen tot beëindiging van de uitvoering van het programma besluiten met een tweederde meerderheid die tenminste tweederde van de bijdragen aan dit programma vertegenwoordigt.

Artikel 16 : Dit artikel bepaalt de geldende modaliteiten ingeval een deelnemer zich uit het programma terugtrekt.

Artikel 18 stelt de procedure vast voor de herziening van de Overeenkomst en haar Bijlagen.

Bijlage A

Deze Bijlage geeft een uitgebreid overzicht van het « MAROTS »-programma evenals een beknopte beschrijving van de satelliet die zal gebaseerd zijn op de OTS-satelliet en een 3-assig gestabiliseerd voertuig zal zijn van modulair ontwerp. De levensduur van de satelliet zal ten minste drie jaar zijn.

Het tijdschema voor de ontwikkeling van het « MAROTS »-voertuig loopt van oktober 1973 tot medio 1977. De lancering van de satelliet is gepland voor 1980.

Bijlage B

Het financiële raam van het « MAROTS »-programma bedraagt 75 MRE. Dit bedrag omvat de algehele directe uitgaven voor het tijdvak 1973-1980 met inbegrip van het voor het « MAROTS »-programma bestemde aandeel in de gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningsuitgaven van de Organisatie.

De tabel van de aandelen in de bijdragen komt in § 2 van deze Bijlage voor. Ze wordt van kracht op het tijdstip

Article 8 : Lors de la passation des contrats que l'Organisation doit conclure pour l'exécution du programme « MAROTS », la préférence doit être donnée dans la mesure du possible à l'exécution des travaux sur le territoire des participants.

S'il est nécessaire de s'écarter d'une répartition proportionnelle aux contributions, l'écart sera compensé dans l'attribution des contrats au titre des autres programmes de l'Organisation.

Article 9 : L'Organisation est propriétaire pour le compte des participants, du secteur spatial réalisé ainsi que des installations et équipements acquis dans le cadre du programme « MAROTS ».

Les *articles 10 et 11* couvrent la responsabilité internationale et civile et le règlement de différends.

Article 12 : Les Etats-membres suivants ont signé l'Arrangement avant le 30 novembre 1973 : la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, la France, l'Italie et le Royaume-Uni. La Suède, les Pays-Bas et l'Espagne ainsi que la Norvège, pays non-membre de l'Organisation participeront au programme par voie d'adhésion.

Article 13 : Les gouvernements des Etats non-membres de l'ESRO peuvent présenter au Conseil de l'Organisation une demande d'adhésion au programme « MAROTS ». La Norvège a eu recours à cette possibilité et un Accord d'adhésion a été conclu sous forme d'échanges de lettres le 12 novembre 1974.

Article 15 : L'arrêt du programme peut être décidé à la majorité des 2/3, représentant 2/3 au moins des contributions au programme.

Article 16 : Cet article fixe les modalités en cas de retrait d'un Etat participant au programme.

L'*article 18* fixe la procédure de révision de l'Arrangement et de ses annexes.

Annexe A

Cette Annexe donne un aperçu détaillé du programme « MAROTS » ainsi qu'une description sommaire du satellite qui sera fondé sur le satellite OTS et sera donc de conception modulaire et stabilisé sur trois axes. La durée de vie du satellite ne sera pas inférieure à trois ans.

Le calendrier du développement du véhicule « MAROTS » s'étend d'octobre 1973 jusqu'à la fin de 1980, date prévue pour le lancement du satellite.

Annexe B

L'enveloppe financière du programme « MAROTS » est de 75 MUC. Ce montant comprend le total des dépenses directes pour la période de 1973 à 1980 et la quote-part du programme « MAROTS » aux frais communs et de soutien de l'Organisation.

Le tableau des barèmes des contributions est repris au § 2 de cette Annexe et est celui en vigueur lors de la signa-

van de ondertekening van de Overeenkomst. Aangezien verschillende Staten die Lid van ESRO zijn, alsook Noorwegen, dat geen lid van ESRO is, na 30 november 1973, datum van sluiting van de ondertekening, tot het programma zijn toegetreden, ziet de werkelijke verdeelsleutel er als volgt uit :

België	0,95 %
Bondsrepubliek Duitsland	19,08 %
Frankrijk	11,92 %
Groot-Brittannië	55,81 %
Italië	2,20 %
Nederland	4,63 %
Spanje	0,95 %
Zweden	2,96 %
Noorwegen	1,50 %

Besluit

Dankzij de verwezenlijking van de experimentele en preoperationele « MAROTS »-satelliet zal het Europa der ruimte een belangrijke troef in handen hebben wanneer een definitief operationeel systeem zal worden opgericht dat aan verschillende behoeften zal moeten beantwoorden : vermindering van de congestie op de thans gebruikte hoogfrequentiebanden, verbetering van de snelheid, de kwaliteit en de betrouwbaarheid van de televerbindingen, uitbreiding van het geografisch gebied door de verbindingen bestreken; verhoging van het aantal circuits en mogelijkheid tot automatisering van de telefoon- en telextransmissies waarborgen inzake spoedoverseining van gegevens die thans niet bestaan; bepaling van de positie der schepen per radio; verbetering van de hulpverstrekking in noodgevallen.

Zich bewust van het belang voor de maritieme gemeenschap van de verbetering die het gebruik van satellieten in de maritieme telecomunicaties kan tweegbrengen, heeft IMCO een intergouvernementele Conferentie bijeengeroepen die in september 1976 tot de oprichting heeft besloten van een nieuw Organisme namelijk de Internationale Organisatie voor Maritieme Communicaties via Satellieten (Inmarsat) die vanaf 1979-1980 in werking zal treden.

Dank zij het « MAROTS »-systeem, zal Europa die 40 % van de wereldscheepstonnage heeft, een belangrijke rol kunnen spelen in de verwezenlijking van het operationeel Inmarsat-systeem. Inderdaad, de lancering van de eerste « MAROTS »-satelliet, die het voorwerp uitmaakt van deze Overeenkomst, zal gevolgd worden van de lancering van drie supplementaire « MAROTS »-satellieten in 1981 en 1982 voor rekening van de gebruikers-leden van Inmarsat. De productie en het in baan brengen van deze bijkomende « MAROTS »-satellieten zal geregeld worden door een Akkoord dat op het einde 1978 moet afgesloten worden tussen het Europese Ruimte-Agentschap enerzijds en de Europese Administraties van P.T.T. anderzijds die op 13 mei 1977 een voorlopige Europese Organisatie voor telecomunicaties via satellieten, interim Eutelsat genaamd, in het leven hebben geroepen met het oog op de uitbating van het « MAROTS »-systeem.

* * *

De uitvoering van de verschillende programma's vult op de werkzaamheden van ESRO, die oorspronkelijk gericht waren op het wetenschappelijk onderzoek en de ondersteunende technologie, op harmonieuze wijze aan door ze tot alle aspecten van de ruimtelijke actie uit te breiden.

ture de l'Arrangement. Etant donné que plusieurs Etats-membres de l'ESRO ainsi que la Norvège (Etat non membre), ont adhéré au programme après la date du 30 novembre 1973, date de clôture de la signature de l'Arrangement, le barème réel des contributions des participants est le suivant :

République Féd. d'Allemagne .	19,08 %
Belgique	0,95 %
Espagne	0,95 %
France	11,92 %
Italie	2,20 %
Pays-Bas	4,63 %
Royaume-Uni	55,81 %
Suède	2,96 %
Norvège	1,50 %

Conclusions

Grâce à la réalisation du satellite expérimental et pré-opérationnel « MAROTS », l'Europe spatiale disposera d'un atout lors de l'établissement d'un système opérationnel définitif qui devra répondre à plusieurs besoins : pallier la congestion des bandes de fréquences actuellement utilisées; améliorer la rapidité, la qualité et la sûreté des télécommunications; étendre la couverture géographique des liaisons; offrir davantage de circuits et permettre l'automatisation des transmissions phoniques et de télex : assurer des transmissions de données à grande vitesse qui n'existent pas aujourd'hui; assurer la détermination de la position des navires par radio; améliorer les services de secours en cas de détresse.

Consciente de l'intérêt que pourrait présenter pour la Communauté maritime l'amélioration des télécommunications maritimes grâce à l'utilisation de satellites, l'OMCI a convoqué une Conférence intergouvernementale qui a décidé en septembre 1976 la création d'une nouvelle organisation internationale dénommée Organisation Internationale de Télécommunications maritimes par satellites (Inmarsat) qui fonctionnera en 1979-1980.

Grâce à la mise en place d'un système « MAROTS », l'Europe qui possède 40 % du tonnage mondial des navires marchands pourra jouer un rôle important dans l'élaboration du système opérationnel mondial d'Inmarsat. En effet, le lancement du premier satellite « Marots » qui fait l'objet de cet Arrangement, sera suivi par le lancement des trois satellites « MAROTS »-supplémentaires en 1981 et 1982 pour le compte des utilisateurs-membres d'Inmarsat. La production et la mise en orbite de ces satellites « MAROTS » supplémentaires doit faire l'objet d'un Accord fin 1978 entre l'Agence Spatiale Européenne d'une part et les Administrations européennes des P.T.T. d'autre part, qui ont constitué le 13 mai 1977 une organisation européenne provisoire de télécommunications par satellites « Eutelsat intérimaire » en vue de l'exploitation du système « MAROTS ».

* * *

L'exécution des différents programmes complète harmonieusement en l'étendant aux différents aspects de l'action spatiale, l'activité de l'ESRO axée initialement sur la recherche scientifique et les technologies qui la soutiennent.

Het geheel vormt het volledig en evenwichtig aanvangsprogramma van het Europees Ruimte-Agentschap.

De wetenschappelijke, technologische en economische doeleinden die de deelnemende landen op het gebied van de ruimtelijke activiteiten willen nastreven, kunnen zij slechts bereiken door samenbundeling van hun inspanningen. Dit impliceert dat iedereen in redelijke mate aan de gemeenschappelijke inspanning deelneemt en dat de actie op rationele wijze wordt georganiseerd.

Om die reden heeft de Regering de verbintenissen die zij met betrekking tot bepaalde acties aangaande steeds beschouwd als zijnde ondergeschikt aan de voorwaarde dat zowel op het vlak van de activiteiten als op dat van de institutionele structuur waarbinnen deze zullen plaatsvinden een globale overeenkomst tot stand komt wat thans gebeurd is.

De Regering heeft de eer het Parlement voor te stellen deze zeven internationale Overeenkomsten goed te keuren en daartoe het hierbijgevoegde wetsontwerp aan te nemen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Wetenschapsbeleid,

A. VANDEKERCKHOVE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30^e januari 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van Verdragen tussen zekere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek (ESRO) en de ESRO betreffende ruimteprogramma's », heeft de 15^e februari 1978 het volgende advies gegeven :

Art. 2

Regering en Wetgevende Kamers behoren uit te maken of in artikel 2 niet nader moet worden aangegeven welke de juiste geldingsduur is van de internationale verbintenissen waarvoor de Wetgever wordt verzocht vooruit zijn instemming te geven.

De kamer was samengesteld uit

De heren : P. Tapie, staatsraad, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

E. Van Vyve, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Franse en Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

E. VAN VYVE

De Voorzitter,

P. TAPIE

L'ensemble constitue le programme de départ, complet et équilibré, de l'Agence Spatiale Européenne.

Les finalités scientifiques, technologiques et économiques que les pays participants s'assignent dans le domaine des activités spatiales ne peuvent être poursuivies que par l'union de leurs efforts. Ceci implique à la fois un degré raisonnable de participation de chacun à l'effort commun et une organisation rationnelle de l'action.

C'est la raison pour laquelle le Gouvernement a toujours considéré les engagements qu'il a pris à l'égard des actions déterminées comme conditionnés par la réalisation d'une entente globale, aujourd'hui acquise, tant sur le plan des activités que de la structure institutionnelle dans laquelle elles se dérouleront.

Le Gouvernement a l'honneur de recommander au Parlement d'approuver les sept actes internationaux cités ci-dessus et d'adopter, à cet effet, le projet de loi ci-joint.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Politique scientifique,

A. VANDEKERCKHOVE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 janvier 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de Traités entre certains Etats membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales (ESRO) et l'ESRO concernant des programmes dans le domaine spatial », a donné le 15 février 1978 l'avis suivant :

Art. 2

Le Gouvernement et les Chambres législatives apprécieront s'il ne s'indique pas, à l'article 2, de préciser par un chiffre les limites de la durée des engagements internationaux pour lesquels les Chambres législatives sont invitées à donner un assentiment anticipé.

La chambre était composée de

Messieurs : P. Tapie, conseiller d'Etat, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

E. Van Vyve, greffier de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

E. VAN VYVE

Le Président,

P. TAPIE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Wetenschapsbeleid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Staten van de ESRO en de ESRO inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten, en Bijlagen, opgemaakt te Neuilly-sur-Seine op 20 december 1971;

2. Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de ESRO en de ESRO betreffende de uitvoering van een programma voor een meteorologische satelliet, en Bijlagen A en B, opgemaakt te Neuilly-sur-Seine op 12 juli 1972;

3. a) Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de ESRO en de ESRO betreffende de uitvoering van het ruimtelaboratoriumprogramma, en Bijlagen A en B, opgemaakt te Neuilly-sur-Seine op 15 februari 1973;

b) Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en zekere Regeringen-Leden van de ESRO inzake een programma tot samenwerking betreffende de ontwikkeling, de aankoop en het gebruik van een ruimtelaboratorium, in samenhang met het ruimteveerbootstelsel, opgemaakt te Neuilly-sur-Seine op 14 augustus 1973;

4. Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de ESRO en de ESRO betreffende de uitvoering van een telecommunicatiesatellietenprogramma, en Bijlagen A en B, opgemaakt te Neuilly-sur-Seine op 12 april 1973;

5. Overeenkomst tussen zekere Europese Regeringen en de ESRO betreffende de uitvoering van het Ariane-draag-raketprogramma, en Bijlagen A en B, opgemaakt te Neuilly-sur-Seine op 21 september 1973;

6. Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de ESRO en de ESRO betreffende de uitvoering van een programma voor een maritieme satelliet, en Bijlagen A en B, opgemaakt te Neuilly-sur-Seine op 21 september 1973.

Art. 2

De Koning neemt alle maatregelen met het oog op de tenuitvoerlegging van de internationale akten genoemd in artikel 1. Hij kan daartoe deelnemen aan de verlenging van

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1

Sortiront leur plein et entier effet, les actes internationaux suivants :

1. Accord entre la Suède, certains Etats membres de l'ESRO et l'ESRO concernant un projet relatif au lancement de fusées-sondes, et Annexes, faits à Neuilly-sur-Seine le 20 décembre 1971;

2. Arrangement entre certains Etats membres de l'ESRO et l'ESRO concernant l'exécution d'un programme de satellite météorologique, et Annexes A et B, faits à Neuilly-sur-Seine le 12 juillet 1972;

3. a) Arrangement entre certains Etats membres de l'ESRO et l'ESRO concernant l'exécution du programme Spacelab, et Annexes A et B, faits à Neuilly-sur-Seine le 15 février 1973;

b) Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et certains Gouvernements membres de l'ESRO concernant un programme coopératif pour le développement, l'acquisition et l'utilisation d'un laboratoire spatial en liaison avec le système de navette spatiale, fait à Neuilly-sur-Seine le 14 août 1973;

4. Arrangement entre certains Etats membres de l'ESRO et l'ESRO concernant l'exécution d'un programme de satellites de télécommunications, et Annexes A et B, faits à Neuilly-sur-Seine le 12 avril 1973;

5. Arrangement entre certains Gouvernements européens et l'ESRO concernant l'exécution du programme de lanceur Ariane, et Annexes A et B, faits à Neuilly-sur-Seine le 21 septembre 1973;

6. Arrangement entre certains Etats membres de l'ESRO et l'ESRO concernant l'exécution d'un programme de satellite maritime, et Annexes A et B, faits à Neuilly-sur-Seine le 21 septembre 1973.

Art. 2

Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution des actes internationaux visés à l'article 1^{er}. Il peut à cette fin participer à la prolongation de l'Accord concernant un

de Overeenkomst inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten bedoeld sub. n° 1 van artikel 1 en hij kan daartoe eveneens deelnemen aan de exploitatiefazen, die voor sommige programma's mogelijk zijn, voor zover de parlementaire goedkeuring van deze akten niet vereist wordt door andere bepalingen en dat zij voor een bepaalde duur gesloten worden.

Gegeven te Motril (Spanje), 31 juli 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Wetenschapsbeleid,

A. VANDEKERCKHOVE

projet relatif au lancement de fusées-sondes cité sub n° 1 de l'article 1^{er} et il peut à cette fin également participer aux phases d'exploitation possibles pour certains programmes pour autant que l'approbation parlementaire de ces actes ne soit pas requise par d'autres dispositions et que leur durée soit limitée.

Donné à Motril (Espagne), le 31 juillet 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Politique scientifique,

A. VANDEKERCKHOVE

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

(Vertaling)

Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Statens van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Helvetische Eedgenootschap

(hierna te noemen « de Deelnemers »),

De Regering van het Koninkrijk Zweden (hierna te noemen Zweden »)

en

De Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen « de Organisatie »);

Gezien het besluit genomen door de Raad van de Organisatie in zijn zitting van 20 december 1971 (ESRO/C/XLIII/Res. 3 (Final)) volgens hetwelk de werkzaamheden op het lanceerterrein te Kiruna (ESRANGE) niet langer zullen worden uitgevoerd als een programma van de Organisatie en de eigendom van het terrein zal worden overgedragen aan Zweden,

Gezien het Protocol tussen het Koninkrijk Zweden en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek betreffende de staking van de werkzaamheden van de Organisatie op het lanceerterrein te Kiruna,

Gezien het voorstel van Zweden aan de Li-Statens van de Organisatie ESRANGE beschikbaar te stellen alsmede de installaties van de raketbasis te Andøya, laatstgenoemde krachtens de bepalingen van een hiertoe aangegane regeling tussen Zweden en de Koninklijke Noorse Raad voor Wetenschappelijk en Industrieel Onderzoek (hierna te noemen de NTNF).

Overwegende dat de Deelnemers blijk hebben gegeven van hun belangstelling voor het voortgezet gebruik van deze lanceerterreinen binnen het kader van hun sondeerrakettenprogramma's gewijd aan wetenschappelijke experimenten voor vredelievende doeleinden.

Gezien de noodzaak het gebruik van deze lanceerterreinen op Europees niveau te coördineren en te harmoniseren,

Gezien de noodzaak enerzijds de rechten en verplichtingen vast te stellen tussen de Deelnemers onderling en anderzijds de rechten en verplichtingen die bestaan tussen de Deelnemers, Zweden en de Organisatie,

Gelet op de verklaring afgelegd op 20 december 1971 door de vertegenwoordiger van Zweden in de Raad van de Organisatie,

Gelet op de verklaring afgelegd op 20 december 1971 door de vertegenwoordigers van bovengenoemde Deelnemers in de Raad van de Organisatie,

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord entre la Suède, certains États Membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales et l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Confédération Suisse

(ci-après appelés « les Participants »),

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après appelé « Suède »),

et

L'Organisation européenne de Recherches spatiales (ci-après appelée « l'Organisation »),

Considérant la décision de l'Organisation de mettre fin aux activités du champ de tir du Kiruna (ESRANGE), en tant que programme de l'Organisation et d'en transférer la propriété à la Suède, prise par le Conseil en sa session du 20 décembre 1971 (ESRO/C/XLIII/Rés. 3 (Final))

Considérant le Protocol entre le Royaume de Suède et l'Organisation au sujet de la cessation des activités de l'Organisation au champ de tir de Kiruna,

Considérant la proposition faite par la Suède aux États membres de l'Organisation de mettre à leur disposition ESRANGE ainsi que le champ de tir d'Andøya, ce dernier en vertu d'un arrangement conclu à cet effet entre la Suède et le Conseil Royal norvégien de la Recherche scientifique et industrielle (ci-après appelé le « NTNF »),

Considérant l'intérêt manifesté par les participants de continuer à utiliser ces champs de tir dans le cadre de leurs programmes de fusées-sondes qui visent à exécuter des expériences scientifiques à des fins pacifiques,

Considérant la nécessité d'assurer la coordination et l'harmonisation sur un plan européen de l'utilisation de ces champs de tir,

Considérant la nécessité de définir, d'une part, les droits et obligations entre les participants et, d'autre part, les droits et obligations entre lesdits participants, la Suède et l'Organisation,

Vu la déclaration en date du 20 décembre 1971 du représentant de la Suède au Conseil de l'Organisation,

Vu la déclaration, en date du 20 décembre 1971, des représentants des Participants au Conseil de l'Organisation,

Gelet op de Resolutie van 20 december 1971 betreffende de aanvaarding van het verzoek tot uitvoering van dit programma binnen het kader van de Organisatie, aangenomen door de Raad van de Organisatie krachtens artikel VIII van het Verdrag,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1. Zweden neemt op zich een terrein voor de lancering van sondeerraketten te Kiruna bedrijfsklaar te houden voor een periode van vijf jaar te rekenen van 1 juli 1972. Dit terrein blijft de benaming ESRANGE dragen. De installaties op ESRANGE en de diensten die beschikbaar zullen worden gesteld, zijn omschreven in Bijlage I bij deze Overeenkomst.

2. Te dien einde zal Zweden een bedrag van ten hoogste 400 000 r.e. in dit terrein investeren.

3. Bovendien zal op grond van een overeenkomst tussen Zweden en de NTNF de raketbasis te Andøya (Noorwegen) eveneens bedrijfsklaar worden gehouden voor dezelfde periode. De installaties van de raketbasis te Andøya en de diensten die beschikbaar zullen worden gesteld zijn omschreven in Bijlage II bij deze Overeenkomst.

Artikel 2

1. ESRANGE en het lanceerterrein te Andøya zullen beschikbaar zijn voor de lancering van de sondeerraketten van de Deelnemers en van Zweden.

2. Zweden en de NTNF zijn gerechtigd ESRANGE en de raketbasis te Andøya beschikbaar te stellen voor lanceringen die door andere Staten en organisaties worden gevraagd.

3. ESRANGE en het lanceerterrein te Andøya mogen krachtens deze Overeenkomst alleen worden gebruikt ter bevordering van samenwerking tussen Europese Staten op het gebied van ruimteonderzoek en ruimtetechnologie uitsluitend voor vredelievende doeleinden.

Artikel 3

Elke Deelnemer en Zweden hebben recht op een bepaald aantal bedrijfsweken in verhouding tot hun bijdragen aan dit bijzondere project, zoals vastgesteld in Bijlage III. Deze weken kunnen over de beide terreinen worden verdeeld overeenkomstig de behoeften van de Deelnemers en Zweden. Het totaal aantal onder de Deelnemers en Zweden te verdelen gebruiksweken bedraagt 40 per jaar.

Artikel 4

ESRANGE en de lanceerbasis te Andøya worden uitsluitend beheerd door onderscheidelijk de bevoegde Zweedse en Noorse autoriteiten. De veiligheidsvoorschriften worden door deze autoriteiten vastgesteld nadat overleg is gepleegd met de Deelnemers.

Artikel 5

1. Gedurende de in artikel 1 van deze Overeenkomst bepaalde periode dragen de Deelnemers bij in de onderhoudskosten van ESRANGE en de raketbasis van Andøya. Het totaal van deze bijdragen is vastgesteld op een jaarlijkse som van 830 000 r.e. (op het prijsniveau van 1971). De verdeelschaal van de bijdragen in deze onderhoudskosten vermeerderd met de kosten bedoeld in artikel 6, vierde lid, is vastgesteld in Bijlage III. Zweden zal bovendien bijdragen in de onderhoudskosten overeenkomstig de bepalingen van Bijlage III.

2. Naast hun bijdragen in de onderhoudskosten bedoeld in het eerste lid van dit artikel zal de Deelnemers 5 000 r.e. in rekening worden gebracht per werkelijk benutte gebruikswEEK binnen hun aandeel in de 40 weken genoemd in artikel 3. De diensten die voor deze kostenvergoeding worden verleend zijn vastgelegd in de Bijlagen I en II.

Artikel 6

Er wordt een Raadgevende Programmacommissie ingesteld, bestaande uit een vertegenwoordiger van elke Deelnemer, een vertegenwoordiger van Zweden en één van de NTNF. Een vertegenwoordiger van de Directeur-Generaal kan de vergaderingen van de Raadgevende Programmacommissie bijwonen.

Vu la Résolution du 20 décembre 1971 relative à l'acceptation de la demande concernant l'exécution de ce programme dans le cadre de l'Organisation, adoptée en application de l'article VIII de la Convention par le Conseil de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. La Suède s'engage à maintenir en état opérationnel un champ de tir de fusées-sonde à Kiruna pour une période de cinq ans à compter du 1er juillet 1972. Ce champ de tir conservera le nom d'ESRANGE. La description des installations d'ESRANGE et des prestations qui y sont fournies figure à l'Annexe I au présent Accord.

2. A cette fin, la Suède y fera des investissements d'une valeur maximale de 400 000 UC.

3. En outre, le champ de tir d'Andøya (Norvège) sera également maintenu en état opérationnel pour la même période, sur la base d'un accord conclu entre la Suède et le NTNF à cet effet. La description de ses installations et les prestations qui y sont fournies figurent à l'Annexe II au présent Accord.

Article 2

1. ESRANGE et le champ de tir d'Andøya pourront être utilisés pour les lancements de fusées-sondes effectués par les participants et par la Suède.

2. La Suède et le NTNF sont habilités à mettre ESRANGE et le champ de tir d'Andøya à la disposition d'autres Etats et organisations pour des lancements qu'ils demandent.

3. ESRANGE et le champ de tir d'Andøya pourront être utilisés en vertu du présent Accord qu'en vue de promouvoir la collaboration entre les Etats européens dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales, et ce exclusivement à des fins pacifiques.

Article 3

Chaque Participant et la Suède ont droit à un nombre déterminé de semaines d'opérations, proportionnel à leur contribution à ce projet spécial, telle que fixée à l'Annexe III. Ces semaines peuvent être réparties entre les deux champs de tir en fonction des besoins des participants et de la Suède. Le nombre total de semaines d'opérations à répartir entre les Participants et la Suède est de 40 par an.

Article 4

Les autorités compétentes suédoises et norvégiennes assureront seules la gestion d'ESRANGE et celle du champ de tir d'Andøya, respectivement. Elles arrêteront les règlements de sécurité après due consultation des participants.

Article 5

1. Les Participants contribuent, pendant la période stipulée à l'article 1er du présent accord, aux frais fondamentaux de maintenance d'ESRANGE et du champ de tir d'Andøya. Le total de leurs contributions correspond à un montant forfaitaire annuel de 830 000 UC (aux prix de 1971). Le barème des contributions à ces frais fondamentaux et aux frais mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 figure à l'Annexe III. De plus, la Suède contribue aux frais fondamentaux de maintenance conformément aux dispositions de l'Annexe III.

2. Outre leurs contributions aux frais fondamentaux de maintenance visés au paragraphe 1 du présent article, les Participants auront à payer 5 000 UC par semaine d'opérations effectivement utilisée dans le cadre de leur quote-part du total de 40 semaines visé à l'article 3. Les prestations couvertes par cette redevance d'opérations sont indiquées aux Annexes I et II.

Article 6

1. Il est institué un Comité consultatif des Programmes, composé d'un représentant de chaque Participant, d'un représentant de la Suède et d'un représentant du NTNF. Un représentant du Directeur général de l'Organisation peut assister aux réunions du Comité consultatif des Programmes.

2. De Raadgevende Programmacommissie heeft tot taak het bestuderen van en het uitbrengen van advies aan de Zweedse en Noorse autoriteiten over :

(a) het jaarlijkse programma van lanceringen en de daarmee verband houdende prioriteitsvraagstukken;

(b) de richtlijnen voor de procedure ten aanzien van verzoeken om het gebruik van de raketbases en de toepassing van de kostenverdeelsleutel;

(c) de kosten voor gebruiksweken die een Deelnemer kan aanvragen buiten zijn jaarlijks aandeel;

(d) plannen voor technische verbeteringen op de beide terreinen;

(e) het aanbrengen van wijzigingen in de prijsniveau;

(f) vraagstukken betreffende de harmonische van de sondeerraketprogramma's, die aan haar worden voorgelegd;

(g) de taak van het Secretariaat van de Raadgevende Programmacommissie.

Bovendien dient aan de Raadgevende Programmacommissie jaarlijks een overzicht van de bedrijfskosten van de beide terreinen te worden voorgelegd.

3. De Commissie beschikt over een Secretariaat gevestigd in het Hoofdkwartier van de Organisatie. Het bestaat uit ten hoogste twee stafleden van de Organisatie.

4. De kosten verbonden aan de werkzaamheden van de Raadgevende Programmacommissie en haar Secretariaat zullen door de Deelnemers aan de Organisatie worden vergoed te zamen met hun bijdragen in de onderhoudskosten zoals vastgelegd in Bijlage III.

Artikel 7

Binnen het kader van haar opdracht tot het coördineren van nationale programma's verleent de Organisatie bijstand aan de Deelnemers en Zweden bij de uitvoering van het bijzondere project en zal zij desgevraagd met name voorzien in :

(a) algemeen wetenschappelijk advies over de doeleinden van het bijzondere project op basis van de door haar verworven ervaring;

(b) administratieve diensten en voorzieningen alsmede juridische en andere adviezen.

Artikel 8

1. Een Deelnemer wie zulks aangaat stelt Zweden schadeloos voor elke aansprakelijkheid die laatstgenoemde treft indien zijn internationale verantwoordelijkheid in het geding komt als gevolg van de uitvoering van het sondeerraketprogramma van die Deelnemer krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. De Deelnemers verzekeren zich ter dekking van hun aansprakelijkheid jegens derden met betrekking tot letsel of schade voortvloeiend uit de lancering van sondeerraketten of uit het vervoer of de opslag ten behoeve van de lanceringen.

De verzekering wordt afgesloten bij een verzekeringsmaatschappij, die in het bezit is van een vergunning krachtens de Zweedse wet. De bepalingen van de verzekeringsovereenkomst worden vastgesteld na overleg met de bevoegde Zweedse autoriteiten. De verzekeringsovereenkomst dient te bepalen dat iedere persoon aan wie letsel of schade is toegebracht waarvoor de Deelnemer aansprakelijk is, het recht heeft rechtstreeks bij de verzekeraar een eis tot schadevergoeding in te dienen.

Desgevraagd zal Zweden een toereikende verzekering afsluiten uit naam van de Deelnemers mits deze de premies vergoeden aan Zweden. De Organisatie zal Zweden bijstaan bij het afsluiten van zodanige verzekeringen en juridisch advies geven ten einde vast te stellen dat het bepaalde in dit lid wordt nagekomen in gevallen waarin Zweden niet is verzocht te toereikende verzekering af te sluiten.

Artikel 9

De wetenschappelijke resultaten van lanceringen uitgevoerd krachtens deze Overeenkomst zullen worden gepubliceerd of op andere wijze toegankelijk gemaakt.

Artikel 10

Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar. Zij kan bij overeenstemming tussen de Partijen worden verlengd.

2. Ce comité a pour mandat d'étudier les points suivants, au sujet desquels il fournit des avis aux autorités suédoises et norvégiennes :

(a) le plan annuel des campagnes et les problèmes de priorité y relatifs;

(b) les directives pour la procédure à suivre en ce qui concerne les demandes d'utilisation des champs de tir et l'application de la formule de répartition des frais;

(c) la redevance à fixer pour les semaines d'opérations éventuellement demandées par un Participant en sus de son contingent annuel;

(d) les plans relatifs à l'amélioration technique des deux champs de tir;

(e) l'application des variations du niveau des prix;

(f) toutes les questions relatives à l'harmonisation des programmes de fusées-sondes qui lui seraient soumises;

(g) les tâches incombant au secrétariat du Comité.

En outre, le Comité consultatif des Programmes reçoit chaque année un état récapitulatif des frais de fonctionnement des deux champs de tir.

3. Le Comité est assisté d'un secrétariat exerçant ses fonctions au Siège de l'Organisation. Ce secrétariat est assuré par un ou, au maximum, deux agents de l'Organisation.

4. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif des Programmes et de son secrétariat seront remboursés à l'Organisation par les Participants en même temps que leurs contributions aux frais fondamentaux de maintenance, tels qu'indiqués à l'Annexe III.

Article 7

Dans le cadre de sa mission de coordination des programmes nationaux, l'Organisation fournit aux Participants et à la Suède son aide pour l'exécution du projet spécial, et en particulier, sur leur demande :

(a) des avis scientifiques de caractère général sur les objectifs du projet spécial, en se fondant sur son expérience passée;

(b) des prestations et fournitures administratives, ainsi que des avis juridiques et de toute autre nature.

Article 8

1. Chaque Participant indemniserà la Suède pour toute responsabilité qu'elle pourrait encourir si sa responsabilité internationale était engagée du fait de l'exécution de sa campagne de lancement de fusées-sondes couverte par les dispositions du présent Accord.

2. Les Participants contracteront une assurance pour couvrir leur responsabilité civile en cas de dommage corporel ou matériel résultant du lancement de fusées-ondes ou des opérations de transport ou de stockage effectuées en vue de lancements.

Cette assurance sera souscrite auprès d'une compagnie d'assurance autorisée conformément aux règles du droit suédois. Les clauses du contrat d'assurance seront fixées après consultation avec les autorités suédoises compétentes. Ce contrat stipulera que toute personne ayant subi un dommage corporel ou matériel dont le participant est responsable a le droit d'intenter un recours en indemnisation directement contre l'assureur.

Si la demande lui en est faite, la Suède contractera une assurance appropriée au nom des participants, étant entendu que ceux-ci lui rembourseront les primes correspondantes. L'Organisation aidera la Suède en ce qui concerne la souscription des polices et donnera les conseils juridiques nécessaires pour faire en sorte que les dispositions du présent paragraphe soient satisfaites dans le cas où il ne serait pas demandé à la Suède de contracter une assurance appropriée.

Article 9

Les résultats scientifiques obtenus grâce aux opérations de lancement exécutées en application du présent Accord seront publiés ou diffusés de toute autre manière.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être reconduit par accord entre les parties.

Artikel 11

1. Geschillen tussen twee of meer Deelnemers of tussen een van hen en Zweden en/of de Organisatie betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst en die niet in der minne kunnen worden geschikt, worden op verzoek van één der partijen bij het geschil voorgelegd aan een door de President van het Internationaal Gerechtshof aangewezen scheidsman. De scheidsman mag geen onderdaan zijn van een Staat die partij is bij het geschil.

2. Degenen onder de Partijen bij deze Overeenkomst die geen partij zijn bij het geschil hebben het recht aan de procedure deel te nemen en de beslissing van de scheidsman is bindend voor alle Deelnemers, Zweden en de Organisatie, ongeacht of zij al dan niet aan de procedure hebben deelgenomen.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Deelnemers, Zweden en de Organisatie tot 31 januari 1972.

2. Zij worden Partij bij deze Overeenkomst door :

— ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring,

— nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Regering van Frankrijk indien de Overeenkomst was ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking nadat zij is ondertekend voor de Organisatie en Zweden en zodra de gezamenlijke bijdragen die op basis van de in Bijlage III vastgestelde schaal zijn verschuldigd door de Staten die overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel Partij zijn geworden bij de Overeenkomst 90 % belopen van de totale bijdragen die verschuldigd zijn door de Deelnemers met dien verstande dat de Deelnemers en Zweden onderling overleg zullen plegen ten einde een uiteindelijk tekort bij te passen.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de nederlegging van een verklaring van intentie tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst en van het zo spoedig mogelijk verkrijgen van bekrachtiging of goedkeuring beschouwd als de nederlegging van een akte van bekrachtiging of toetreding.

5. De Regering van een Lid-Staat van de Organisatie die de Overeenkomst op 31 januari 1971 niet heeft ondertekend kan Partij worden zodra de Overeenkomst in werking treedt, mits :

(a) de andere Regeringen die Partij zijn bij de Overeenkomst daarmee instemmen;

(b) de betrokken Regering een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van Frankrijk.

Artikel 13

De Bijlagen I, II en III bij deze Overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 14

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op verzoek van een of meer Deelnemers of van Zweden. Desgelijks heeft de Organisatie het recht wijzigingen voor te stellen van bepalingen die te haren opzichte rechten en verplichtingen scheppen. Wijzigingen worden van kracht zodra alle betrokken partijen hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de depotregering.

2. De Bijlagen bij de Overeenkomst kunnen worden herzien krachtens een eenstemmig besluit van de Deelnemers en Zweden na overleg met de Organisatie.

Artikel 15

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden wordt zij door de Regering van Frankrijk bij het Secretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 16

De Regering van Frankrijk is de Depositaris van deze Overeenkomst en zij doet de Regeringen van de Lid-Staten mededeling van alle ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de wijzigingen die in de Overeenkomst worden aangebracht.

Article 11

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre certains Participants, la Suède et/ou l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord et qui ne pourra être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique qui sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend.

2. Les parties à l'Accord que ne seraient pas parties au différend auront le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre sera opposable à tous les Participants, à la Suède et à l'Organisation, qu'ils aient pris ou non part à l'instance.

Article 12

1. Le présent Accord est ouvert à la signature par les Participants, la Suède et l'Organisation jusqu'au 31 janvier 1972.

2. Les Etats deviennent parties à l'Accord :

— par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation,

— par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du gouvernement de la France, si l'Accord a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Accord entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et la Suède et que les Etats, dont la participation sur le barème donné à l'Annexe III s'élève à 90 % du total des contributions payables par les Participants, sont devenus parties à l'Accord selon les termes du paragraphe 2 du présent article, étant entendu que les Participants et la Suède se consulteront en vue de compenser, le cas échéant, tout déficit final.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, le dépôt d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Accord à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation sera considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Accord au 31 janvier 1972 peut devenir partie à l'Accord dès son entrée en vigueur à condition que :

(a) les autres Gouvernements parties à l'Accord donnent leur agrément;

(b) le Gouvernement intéressé dépose un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la France.

Article 13

Les Annexes I, II et III au présent Accord en font partie intégrante.

Article 14

1. Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'un ou plusieurs des Participants ou de la Suède. L'Organisation dispose également du droit d'initiative en matière d'amendements pour les dispositions créant à son égard des droits et obligations. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les parties concernées en ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.

2. Les Annexes au présent Accord peuvent être révisées par décision unanime des Participants et de la Suède, après consultation de l'Organisation.

Article 15

Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement de la France le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 16

Le Gouvernement de la France est dépositaire du présent Accord et notifie aux Gouvernements des Etats membres de l'Organisation toute signature, ratification, adhésion, et la date d'entrée en vigueur de l'Accord et des amendements à celui-ci.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekende Vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Neuilly-sur-Seine, op 20 december 1971, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van Frankrijk, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan elk van de Regeringen en aan de Organisatie.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
Ruete Schramm

Voor de Regering van het Koninkrijk België
J. Bouha

onder voorbehoud van bekrachtiging,

Voor de Regering van de Franse Republiek,
de Boissgelin

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederland,
J.A. de Ranier

onder voorbehoud van goedkeuring

Voor de Regering van het Verenigde Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
J.F. Hosie

Voor de Regering van de Zwitserse Bondstaat,
Pierre Dupont

onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden,
Jan Stiernstadt

onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek,
A. Hocker

Bijlage I bij een Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten

*Beschrijving
van de op ESRANGE aangeboden diensten*

1. Diensten vallend onder de bijdrage in de onderhoudskosten

(a) Voorbereiding, coördinatie en uitvoering.

(b) Tijdsbepaling, interne verbindingen (met inbegrip van de eigen installaties van de gebruiker) en bekabeling van het terrein.

(c) Terreinbeveiliging met inbegrip van pers- en radiomedelingen.

(d) Windmeting en berekening van de plaatsing van raketten.

(e) Het gebruik van twee complete TM (Telemetrie)-stations (volledig bemand).

(f) Het gebruik van de navolgende wetenschappelijke instrumenten :

— magnetometers,

— riometers

— « all-sky » camera (voor het fotograferen van het totale hemeloppervlak) en opnamen,

— fotometers,

— ionosonde.

(g) het gebruik van de navolgende middelen voor het volgen van een raket :

— interferometer voor maximale metingen,

— instrumenten voor het meten van de afstand tussen de raket en de lanceerbasis,

— microfoosysteem voor bepaling van de plaats waar de raket neerkomt,

— schatting van het afgelegde traject op het moment zelf (op 1 km nauwkeurig),

EN FOI DE quoi les Représentants soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé l'Arrangement.

FAIT à Neuilly-sur-Seine, ce vingtième jour de décembre mil neuf cent soixante et onze, dans les deux langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Gouvernements et à l'Organisation.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Ruete Schramm

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
J. Bouha

sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de la République Française,
de Boissgelin

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
J.A. de Ranier

sous réserve d'approbation

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,
J.F. Hosie

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse
Pierre Dupont

sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Jan Stiernstadt

sous réserve de ratification

Pour l'Organisation européenne de Recherches spatiales
A. Hocker

Annexe I à l'Accord entre la Suède, certains membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales et l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes

Descriptions des prestations offertes à l'ESRANGE

1. Prestations couvertes par la redevance d'opérations :

(a) Planning, coordination et opérations;

(b) Chronométrie, communications internes (y compris les installations propres de l'utilisateur) et câblages du champ de tir;

(c) Mesures de sécurité, notamment avis dans la presse et à la radio;

(d) Mesures du vent et calculs de réglage des tirs;

(e) Soutien de deux stations complètes de télémesure (avec personnel au complet);

(f) Soutien de l'équipement scientifique ci-après :

— magnétomètres

— riomètres

— chambre à 180 ° et enregistrements

— photomètres

— ionosonde;

(g) Soutien des moyens de poursuite ci-après :

— interféromètre (total power interferometer)

— télémètre radio-électrique

— système de microphones pour la détermination des impacts

— trajectographie en temps réel (± 1 km)

— schatting van het afgelegde traject met gebruikmaking van een computer (op minder dan 100 m nauwkeurig).

(h) Het vastleggen, digitaliseren en publiceren van TM-gegevens (één band en max. 500 m opnamepapier per vlucht).

(i) Het gebruik van de navolgende lanceervoorzieningen :
— een lanceerinrichting met afstandsbesturing voor Skylark-raketten,
— twee lanceerinrichtingen met afstandsbesturing voor Centaureraketten,
— twee lanceerinrichtingen met afstandsbesturing voor Nike-raketten,
— een lanceringssteam (ongeveer drie personen).

(j) Het gebruik van terreinen benodigd voor het gereedmaken van raketten en hun nuttige lading.

(k) Het sneeuwvrij maken van wegen en lanceerplaatsen.

(l) Het verzekeren van de instrumenten van de gebruiker; de limiet van het bedrag moet nog worden vastgesteld.

(m) Kantinediensten en het gebruik van bepaalde keukenuitrustingen.

2. Diensten die ter beschikking worden gesteld tegen vergoeding van de kosten.

Diensten die niet zijn opgenomen in bovenstaande lijst kunnen worden verleend tegen vergoeding van kosten. Onderstaand worden enkele voorbeelden gegeven :

(a) Vervoer van de uitrusting van de gebruiker naar ESRANGE.
(b) Gebruik van voorzieningen buiten het terrein van de basis.

(c) (Indien mogelijk) Gebruik van de radarinstallatie van ESRANGE.

(d) Bergingoperaties.

(e) Levering van verbruiksgoederen.

(f) Interlocale telefoongesprekken en telexverbindingen.

(g) Accommodatie op het terrein (in beperkte aantallen).

(h) Verzekering van de explosieven der gebruikers (verplichte kosten).

(i) Bouwwerkzaamheden aan installaties van de gebruiker op of buiten het terrein van de basis.

(j) Autoverhuur.

Bijlage II bij de Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Statens van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende lancering van sondeerraketten

*Beschrijving
van de op de raketbasis te Andøya
geboden diensten*

1. Diensten vallend onder de bijdrage in de onderhoudskosten

(a) Voorbereiding, coördinatie en uitvoering.

(b) Tijdsbepaling, interne verbindingen en bekabeling van het terrein.

(c) Terreinbeveiliging met inbegrip van pers- en radiomededelingen.

(d) Windmeting en berekening van de plaatsing van raketten.

(e) Kleine wijzigingen in de bestaande installaties op het terrein.

(f) Het gebruik van twee complete Telemetrie (TM)-stations.

(g) Het gebruik van de navolgende instrumenten voor het volgen van een raket :

— instrumenten voor het meten van de afstand tussen de raket en de lanceerbasis,
— schatting van het afgelegde traject met gebruikmaking van een computer.

— trajectographie sur ordinateur (± 100 m ou mieux);

(h) Enregistrement, numérisation et mise en forme des données de télémessure (par vol : une bande, plus 500 m au maximum d'enregistrement sur papier);

(i) Utilisation des moyens de tir ci-après :

— une rampe Skylark télécommandée

— deux rampes Centaure télécommandées

— deux rampes Nike télécommandées

— une équipe de tir (d'environ 3 personnes);

(j) Utilisation des aires nécessaires à la préparation des fusées et charges utiles;

(k) Déblaiement de la neige sur les voies d'accès et pas de tir;

(l) Assurance couvrant l'équipement de l'utilisateur, à concurrence d'un plafond à déterminer;

(m) Utilisation de la cantine et de certains moyens de préparation des aliments.

2. Prestations offertes à prix coûtant

L'utilisateur pourra se procurer à prix coûtant certaines prestations ne figurant pas dans la liste ci-dessus et dont voici quelques exemples :

(a) Transport de l'équipement de l'utilisateur jusqu'à l'ESRANGE;

(b) Utilisation d'installations situées hors du périmètre du champ de tir;

(c) Utilisation du radar de l'ESRANGE (si possible);

(d) Opérations de récupération;

(e) Fournitures de biens consommables;

(f) Communications télex et communications téléphoniques à longue distance;

(g) Hébergement sur le champ de tir (en nombre limité);

(h) Assurance couvrant les explosifs de l'utilisateur (coût obligatoire);

(i) Travaux de génie civil afférents aux installations de l'utilisateur à l'intérieur ou à l'extérieur du périmètre du champ de tir;

(j) Location de voitures.

Annexe II à l'Accord entre la Suède, certains Etats membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales et l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant un projet special relatif au lancement de fusées-sondes

*Descriptions des prestations offertes au champ de tir
de fusées-sondes d'Andøya*

1. Prestations couvertes par la redevance d'opérations :

(a) Planning, coordination et opérations;

(b) Chronométrie, communications internes et câblages du champ de tir;

(c) Mesures de sécurité, notamment avis dans la presse et à la radio;

(d) Mesures de vent et calculs de réglage des tirs;

(e) Menues modifications aux installations actuelles du champ de tir;

(f) Soutien de deux stations de télémessure;

(g) Soutien des moyens de poursuite ci-après :

— télémètre radio-électrique

— trajectographie sur ordinateur;

(h) Het gebruik van de navolgende wetenschappelijke instrumenten :

- magnetometer,
- riometer,
- fotometer met vier kanalen,
- ionosonde en opnamen van het hemeloppervlakte met de « all-sky » camera (vanuit Tromsø).

(i) Het vastleggen en publiceren van TM-gegevens met inbegrip van :

- de originele vluchtopnamebond en een kopie,
- max 10 rollen Kodakpapier met opnamen voor elke vlucht.

(j) Afschrift van voorlopige lanceringsrapporten gericht aan de organisatie van de gebruiker en aan iedere onderzoeker.

(k) Het gebruik van de navolgende lanceervoorzieningen :

- twee lanceerinrichtingen voor Nike-raketten (compleet zonder raket),
- een lanceerinrichting met rail van Sidewinders en Sparrow/Arcas,
- een lanceerplaats voor het installeren van een Centaure/Dragon raket,
- een lanceerplaats voor het installeren van een M.A.N. universaal raket,
- een lanceringsstaem (ongeveer drie personen).

(l) Het gebruik van terreinen benodigd voor het gereedmaken van raketten en hun nuttige lading.

(m) Het sneeuwvrij maken van wegen en lanceerplaatsen.

(n) Het verzekeren van de instrumenten en installaties van de gebruikers op het terrein tegen brand (beperkt tot 580 000 r.e.) en tegen diefstal (beperkt tot 290 000 r.e.).

(o) Het gebruik van keukeninstallaties en gemeenschappelijke zitkamers.

(p) Geregelde busverbinding tussen Andenes en het terrein.

2. Diensten die ter beschikking worden gesteld tegen vergoeding van kosten.

Diensten die niet zijn opgenomen in bovenstaande lijst kunnen worden verleend tegen vergoeding van kosten. Onderstaand worden enkele voorbeelden gegeven :

- (a) Douane-inklaring.
- (b) Vervoer Ivan uitrusting van Fauske/Risøyhamn/Andøya-luchthaven naar het terrein.
- (c) Gebruik van alle installaties buiten het terrein van de basis.
- (d) Stroomlevering naar buitenstations.
- (e) Bijzondere technische hulp.
- (f) Levering van verbruiksgoederen.
- (g) Interlocale telefoongesprekken en telexverbindingen.
- (h) Accommodatie op het terrein (in beperkte aantallen).
- (i) Autoverhuur.

Bijlage III bij de Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Saten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten

I. Bepalingen inzake het gebruik.

1. De terreindiensten zoals omschreven in de Bijlagen I en II worden aan de gebruikers verleend op een 24 uur-basis. Niettemin moet rekening worden gehouden met zekere beperkingen bij aanvragen voor het uitvoeren van uitgebreide operaties aangezien de gebruiker geen reservepersoneel ter beschikking zal staan.

(h) Soutien de l'équipement scientifique ci-après :

- magnétomètre
- riomètre
- photomètre à 4 canaux
- enregistrement de l'ionosonde et de la chambre aurorale à 180° (à partir de Tromsø);

(i) Enregistrement et mise en forme des données de télémesure, comprenant :

- la bande de vol originale plus un double
- dix bobines au maximum de papier Kodak avec enregistrements playback de chaque vol;

(j) Remise à l'organisme utilisateur et à chaque expérimentateur d'un exemplaire des comptes rendus préliminaires de tir;

(k) Utilisation des moyens de tir ci-après :

- deux rampes sans rails de guidage pour Nike
- une rampe à rails pour Sidewinder et Sparrow/Arcas
- un pas de tir pour installation de rampe Centaure/Dragon
- un pas de tir pour installation de rampe universelle M.A.N.
- une équipe de lancement (d'environ trois personnes);

(l) Utilisation des aires requises pour la préparation des fusées et charges utiles;

(m) Déblaiement de la neige sur les voies d'accès, pas de tir etc.;

(n) Assurances couvrant, pendant le séjour sur le champ de tir, les équipements et installations de l'utilisateur contre l'incendie (jusqu'à un plafond de 580 000 UC) et contre le vol (jusqu'à un plafond de 290 000 UC);

(o) Utilisation des moyens de préparation des aliments et des salles communes;

(p) Transports réguliers par bus entre Andenes et le champ de tir.

2. Prestations offertes à prix coûtant

L'utilisateur pourra se procurer à prix coûtant certaines prestations qui ne figurent pas dans la liste ci-dessus et dont voici quelques exemples :

- a) Dédouanement;
- (b) Transport de l'équipement depuis Fauske/Risøyhamn/aéroport d'Andøya jusqu'au champ de tir;
- c) Soutien de toutes installations situées en dehors du périmètre du champ de tir;
- (d) Alimentation électrique de stations externes;
- (e) Assistance technique spéciale;
- (f) Fourniture de biens consommables;
- (g) Communications télex et communications téléphoniques à longue distance;
- (h) Hébergement sur le champ de tir (en nombre limité);
- (i) Location de voitures.

Annexe III à l'Accord entre la Suède, certains Etats membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes

I. Dispositions opérationnelles.

1. Les prestations opérationnelles, telles qu'indiquées aux Annexes I et II seront assurées aux utilisateurs vingt-quatre heures sur vingt-quatre. Néanmoins, comme il ne pourra être assuré d'alternance du personnel, certaines limites pourraient s'imposer en cas d'opérations prolongées.

2. Het aantal gebruiksweken per jaar waarop elke Deelnemer en Zweden recht hebben in verhouding tot hun bijdragen aan de onderhoudskosten, waarnaar in punt II hieronder wordt verwezen, wordt onder hen als volgt verdeeld :

(a) de Bondsrepubliek Duitsland	12 weken
(b) het Verenigd Koninkrijk	12 weken
(c) Frankrijk	3 weken
(d) Zweden	9 weken
(e) Nederland	2 weken
(f) België	1 week
(g) Zwitserland	1 week

3. Het staat de deelnemers en Zweden vrij hun jaarlijks aandeel in gebruiksweken voor 50 % of ten minste twee weken als tweede prioriteit op te nemen gedurende het voorafgaande of het volgende jaar. Indien een Deelnemer of Zweden meer weken vraagt dan waarop hij krachtens het bepaalde onder 2 of in overeenstemming met de zojuist genoemde overdrachtsregeling recht heeft, wordt in onderling overleg een heffing vastgesteld die de kosten dekt. Zodanige extra weken vallen tevens onder de categorie van tweede prioriteit.

4. De in artikel 5, tweede lid, van de Overeenkomst genoemde kostenvergoeding moet worden betaald voor elke week dat men gebruik maakt van ESRANGE of de raketbasis te Andøya. Als omschrijving van een gebruikperiode is de volgende definitie van toepassing.

Als eerste gebruiksday geldt de dag waarop de gebruiker begint beslag te leggen op een van de voornaamste voorzieningen zoals plaatsen voor het gereedmaken van raketten en hun nuttige lading en TM-stations of indien de gebruiker de hulp inroept van terreinpersoneel. Als laatste gebruiksday geldt de dag waarop de gebruiker zijn instrumenten op zodanige wijze heeft ingepakt en verwijderd dat hij niet langer beslag legt op de voornaamste voorzieningen of behoefte heeft aan hulp van terreinpersoneel.

Het Hoofd van het desbetreffende terrein en de projectleider van de gebruiker stellen gemeenschappelijk de data vast die als eerste en laatste gebruiksday moeten worden aangemerkt.

5. De NTNF mag de raketbasis te Andøya gebruiken met dezelfde prioriteit als Deelnemers en Zweden.

6. Indien gebruikers, niet behorende tot de Deelnemers of Zweden, worden toegelaten, hebben zij op de terreinen tweede prioriteit. In dat geval gelden voor het gebruik concurrerende marktprijzen.

7. De regeling van de gebruikperiode wordt voor beide terreinen te zamen verricht met het oog op een optimaal gebruik van alle hulpmiddelen van de terreinen. Te dien einde kunnen personeel en losse installaties van het ene terrein naar het andere worden overgebracht.

II. Financiële bepalingen.

1. De jaarlijkse bijdragen aan de onderhoudskosten van de beide terreinen die in rekening worden gebracht aan de Deelnemers, met uitzondering van Noorwegen en Zweden, bedragen 830 000 r.e. (20 000 r.e. voor Andøya en 580 000 r.e. voor ESRANGE). De kosten van het Secretariaat en de Raadgevende Programmacommissie bedoeld in artikel 6 van de Overeenkomst, die aan de Organisatie moeten worden vergoed bedragen :

a. voor salarissen tot ten hoogste	20 000 r.e.
b. voor lopende uitgaven (zoals verbindingen, per aandeel omgeslagen huurbedragen, meubilair, drukwerk, reizen) een forfaitair bedrag van	10 000 r.e.
Totaal	30 000 r.e.

De bijdragen in bovengemelde kosten zijn als volgt vastgesteld :

(a) de Bondsrepubliek Duitsland	325 000 r.e.
(b) het Verenigd Koninkrijk	325 000 r.e.
(c) Frankrijk	100 000 r.e.
(d) Nederland	40 000 r.e.
(e) België	35 000 r.e.
(f) Zwitserland	35 000 r.e.
Totaal	860 000 r.e.

2. Les Participants et la Suède ont chacun droit à un contingent annuel de semaines d'opérations, proportionnel à leur contribution aux frais fondamentaux de maintenance visés en II ci-après, qui s'établit ainsi :

(a) République fédérale d'Allemagne	12 semaines
(b) Royaume-Uni	12 semaines
(c) France	3 semaines
(d) Suède	9 semaines
(e) Pays-Bas	2 semaines
(f) Belgique	1 semaine
(g) Suisse	1 semaine

3.3 Les Participants et la Suède peuvent, à leur gré, utiliser jusqu'à la moitié, ou au moins deux semaines, de leur contingent annuel de semaines d'opérations dans des conditions de deuxième priorité au cours de l'année précédente ou de l'année suivante. Si un Participant ou la Suède demande des semaines supplémentaires, en sus du contingent auquel lui donnent droit les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou en vertu de la possibilité précitée d'en avancer ou d'en différer une partie, une redevance spéciale sera négociée suivant la règle de non-lucrativité. Ces semaines seront, elles aussi, classées en deuxième priorité.

4. Chaque semaine d'opérations effectivement utilisée à l'ESRANGE ou au champ de tir d'Andøya entraîne le versement des frais d'opérations visés au paragraphe 2 de l'Article 5 de l'Accord. Aux fins de la détermination d'une campagne, les définitions ci-après s'appliquent :

Par « premier jour d'opérations », on entend le jour où l'utilisateur commence à mettre à contribution l'une quelconque des principales installations du champ de tir, comme les aires de préparation des fusées et charges utiles et les stations de télémétrie, ou bien fait appel au concours du personnel du champ de tir. Par « dernier jour d'opérations », on entend le jour où l'utilisateur a procédé à l'emballage et à l'enlèvement de son équipement de telle sorte qu'il ne mette plus à contribution les principales installations du champ de tir ou n'ait plus besoin d'aucun concours de la part du personnel du champ de tir.

Le chef du champ de tir intéressé et le Directeur de campagne de l'utilisateur se mettront d'accord sur les dates qui devront être considérées comme premier jour et dernier jour d'opérations.

5. Le NTNF est libre d'utiliser le champ de tir d'Andøya dans les mêmes conditions de priorité que les Participants et la Suède.

6. Lorsque des utilisateurs, autres que ceux qui relèvent des Participants, ou de la Suède, sont autorisés à utiliser les champs de tir, ils ne peuvent le faire que dans des conditions de priorité. Les prix applicables dans ce cas sont des prix de marché compétitifs.

7. Le planning des campagnes est commun aux deux champs de tir, en vue d'une utilisation optimale de l'ensemble de leurs moyens. A cet effet, du personnel et de l'équipement mobile peuvent être transférés d'un champ de tir à l'autre.

III. Dispositions financières.

1. La contribution annuelle aux frais fondamentaux de maintenance des deux champs de tir demandée aux participants — NTNF et Suède exclues — s'établit à 830 000 UC (250 000 UC pour Andøya, 580 000 UC pour l'ESRANGE). Les frais de fonctionnement de Secrétariat et du Comité consultatif des Programmes, visés à l'Article 6 et qui doivent être remboursés à l'Organisation, s'établissent comme suit :

(a) Traitements : jusqu'à un plafond de	20 000 UC
(b) Dépenses de fonctionnement (notamment communications, part proportionnelle du loyer, mobilier, fournitures de bureau, déplacements) : une somme forfaitaire de	10 000 UC
Total	30 000 UC

Le barème des contributions aux frais précités est fixé comme suit :

(a) République fédérale d'Allemagne	325 000 UC
(b) Royaume-Uni	325 000 UC
(c) France	100 000 UC
(d) Pays-Bas	40 000 UC
(e) Belgique	35 000 UC
(f) Suisse	35 000 UC
Total	860 000 UC

De Zweedse bijdrage aan de onderhoudskosten is 240 000 r.e. Van dit bedrag bestaat 120 000 uit jaarlijkse investeringen. Opgemerkt zij dat Noorwegen in de onderhoudskosten zal bijdragen tot een totaal van 210 000 r.e. uit eigen middelen en van andere gebruikers.

Reiskosten en dagvergoedingen voor de vertegenwoordigers van de Programmacommissie worden gedragen door de autoriteiten die hen hebben uitgezonden.

2. De bijdragen in de kosten bedoeld onder 1 worden per kwartaal vooruitbetaald volgens een door Zweden en de Organisatie krachtens het bepaalde in de artikelen 5 en 6 van de Overeenkomst op te stellen procedure.

3. De bovengenoemde bedragen (onderhoudskosten, gebruikskosten, kosten van het Secretariaat en de Raadgevende Programmacommissie), zijn vastgesteld op basis van het prijsniveau van 1971, zoals dat op 1 juli 1971 gold; deze bedragen worden jaarlijks aangepast in overeenstemming met de desbetreffende indices van Zweden, Noorwegen en de ESRO voor de stijging van kosten voor arbeid en materialen.

Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma voor een meteorologische satelliet

PREAMBULE

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en het Zwitsers Eedgenootschap (hierna te noemen « de Deelnemers »), Regeringen van de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, voor ondertekening opgesteld te Parijs op 14 juni 1962 (hierna te noemen « het Verdrag »)

en

De Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen « de Organisatie »),

Gelet op de doelstellingen uitgewerkt door de Meteorologische Wereldorganisatie en de Internationale Raad van Wetenschappelijke Verenigingen met betrekking tot de ontwikkeling van de meteorologie in het kader van het programma van de Meteorologische Wereldwake en van het Wereldomvattend Atmosferisch Onderzoeksprogramma (G.A.R.P.), welke als doel hebben dank zij internationale coördinatie en het aanwenden van geperfectioneerde technieken de dienstverlening van de meteorologische instituten te verbeteren, alsmede op het belang dat de Europese meteorologische organisaties in een Europese deelneming aan de realisatie van deze doelstellingen zien,

Wensende met dat doel een Europees programma met betrekking tot het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, het in een baan brengen, het beheren en het controleren van een preoperationele meteorologische satelliet, de ontwikkeling en de bouw van de daarbij behorende grondinstallaties, uit te voeren, en bovendien de technologie op dit domein in Europa tot ontwikkeling te brengen,

Erkende dat het van belang is alle beschikbare middelen en vooral de ervaring welke men in Europa op het gebied van meteorologische satellieten heeft opgedaan zo doeltreffend mogelijk te gebruiken, met name door rekening te houden met het aanbod dat de Franse Regering in de 39e Zitting van de Raad van de Organisatie aan de Organisatie heeft gedaan,

Gelet op de Verklaring welke de vertegenwoordigers in de Raad van de Organisatie van de voornoemde Regeringen op 9 mei 1972 hebben afgelegd,

Gelet op de Resolutie van de Raad van de Organisatie, genomen in zijn 47e Zitting, inzake de aanvaarding van het verzoek betreffende de uitvoering van dit programma in het kader van de Organisatie,

La contribution de la Suède aux frais fondamentaux de maintenance s'élève à 240 000 UC. Dans ce montant, les investissements annuels interviennent pour 120 000 UC. Il est noté que le NTNF participe à ces frais à raison d'un montant total de 210 000 UC constitué par des contributions propres et des contributions d'utilisateurs extérieurs.

Les frais de déplacement et les indemnités journalières des représentants au Comité consultatif des Programmes sont à charge de leurs autorités nationales.

2. Les contributions aux frais visés en 1 ci-dessus sont payées trimestriellement par avance, selon une procédure à fixer par l'Organisation, conformément aux dispositions des Articles 5 et 6 du présent Accord.

3. Les montants ci-dessus (frais fondamentaux de maintenance, frais d'opérations, frais du Secrétariat et du Comité consultatif des Programmes) correspondent tous au niveau des prix au 1er juillet 1971 et doivent être corrigés chaque année sur la base des indices appropriés de la Suède, de l'ESRO et de la Norvège servant à calculer les hausses du prix de la main-d'œuvre et des matériaux.

Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales et l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellite météorologique

PREAMBULE

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse (ci-après dénommés « les Participants »), Gouvernements des Etats parties à la Conventions portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales, ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962 (ci-après dénommée « la Convention »)

et

l'Organisation européenne de Recherches spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Vu les objectifs élaborés par l'Organisation Météorologique mondiale ainsi que par le Conseil international des Unions scientifiques concernant le développement de la météorologie dans le cadre du programme de la Veille Météorologique Mondiale et du Programme de Recherche sur l'Atmosphère Globale (G.A.R.P.), qui ont pour but l'amélioration des services des organismes météorologiques grâce à la coordination internationale et à l'emploi des techniques avancées, ainsi que l'intérêt manifesté par les organismes européens de météorologie pour une participation de l'Europe à la réalisation de ces objectifs.

Désireux à cette fin d'exécuter un programme européen portant sur la conception, le développement, la construction, la mise en orbite, la gestion et le contrôle d'un satellite préopérationnel de météorologie, le développement et la mise en place d'installations au sol associées, et en outre de développer en Europe la technologie dans ce domaine,

Reconnaissant l'intérêt d'utiliser avec un maximum d'efficacité toutes les ressources disponibles et en particulier l'expérience acquise en Europe dans le domaine des satellites météorologiques et en tenant compte plus spécialement de l'offre faite par le Gouvernement français à l'Organisation lors de la 39e Session du Conseil de l'Organisation,

Vu la déclaration en date du 9 mai 1972 faite par les représentants au Conseil de l'Organisation des Gouvernements précités,

Vu la Résolution du Conseil de l'Organisation prise à sa 47e Session relative à l'acceptation de la demande concernant l'exécution de ce programme dans le cadre de l'Organisation,

zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

De Deelnemers beginnen een programma dat het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, het in een baan brengen, het beheren en het controleren van een preoperationele meteorologische satelliet (Meteosat), alsmede de ontwikkeling en de bouw van de daarbij behorende grondinstallaties, zoals omschreven in Bijlage A bij deze Overeenkomst, tot doel heeft.

Artikel 2

1. Bij toepassing van artikel VIII van het verdrag voert de Organisatie het in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde programma uit overeenkomstig het tijdschema en de voorzieningen van Bijlage A bij deze Overeenkomst.

2. Met het oog op de uitvoering van dit programma maakt de Organisatie gebruik van de resultaten van reeds vroeger in het kader van het Franse nationale programma verrichte onderzoek, van sommige middelen en van het personeel dat door het Centre National d'Etudes Spatiales de France (hierna te noemen het « C.N.E.S. ») worden geleverd.

De voorwaarden en de wijze waarop het C.N.E.S. zijn medewerking verleent en de Organisatie daar gebruik van maakt, worden in een Akkoord tussen de Organisatie en het C.N.E.S. vastgelegd.

Artikel 3

1. Een programmaraad bestaande uit de vertegenwoordigers van de Deelnemers, is verantwoordelijk voor het programma en neemt alle beslissingen dienaangaande, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Voor kwesties waarbij meer dan één programma van de Organisatie is betrokken, treedt de Programmaraad op als raadgevend orgaan van de Raad van de Organisatie, en geeft hem alle vereiste aanbevelingen.

3. De Programmaraad is tevens belast met de nauwe betrekkingen die moeten worden onderhouden met de nationale en internationale meteorologische organismen en met de bepaling van de gebruiksregelen van het stelsel.

4. De Programmaraad kan de raadgevende organen oprichten die hij voor de goede uitvoering van het programma nodig acht.

Artikel 4

Behoudens tegenstrijdige bepalingen in de onderhavige overeenkomst neemt de in artikel 3 vermelde Programmaraad zijn besluiten *mutatis mutandis* op de wijze bepaald voor de procedure van de Raad van de Organisatie.

Artikel 5

Indien in de onderhavige Overeenkomst niet anders is bepaald, voert de Organisatie het programma uit overeenkomstig de binnen de Organisatie helegende regels en procedures. Telkens als zulks nodig is, pleegt zij overleg met het C.N.E.S. voor de gebieden waarop het Akkoord vermeld in lid 2, artikel 2, van de onderhavige Overeenkomst samenwerking voorschrijft.

Artikel 6

1. De kosten voortspruitend uit de verwezenlijking van het programma door de Organisatie zoals het in de onderhavige Overeenkomst is omschreven, worden door de Deelnemers gedragen volgens de uitvoerige bepalingen van Bijlage B bij de onderhavige Overeenkomst en zulks binnen de perken van een globaal financieel plafond van honderd vijftien miljoen rekeneenheden (op het prijsniveau van half 1971).

2. De jaarlijkse programmabegrotingen worden met een twee derde meerderheid door de Programmaraad goedgekeurd, binnen de grenzen van het financiële plafond vermeld in lid 1 van dit artikel of herzien overeenkomstig artikel 7.

Artikel 7

1. Om de herziening van het in het vorige artikel bepaalde financiële plafond mogelijk te maken, zijn de Deelnemers het eens om, ingeval van prijsstommeling, de procedure toe te passen die voor de beschouwde periode bij de Organisatie geldt.

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Participants entreprennent un programme ayant pour but la conception, le développement, la construction, la mise en orbite, la gestion et le contrôle d'un satellite préopérationnel météorologique (Meteosat), ainsi que le développement et la mise en place d'installations au sol associées, tels que définis à l'Annexe A du présent Arrangement.

Article 2

1. L'Organisation, en application de l'Article VIII de la Convention, exécute le programme mentionné à l'article 1 du présent Arrangement, conformément au calendrier et aux dispositions de l'Annexe A du présent Arrangement.

2. Aux fins de l'exécution de ce programme, l'Organisation fait usage des résultats des études entreprises antérieurement dans le cadre du programme national français, de certains moyens et du personnel fournis par le Centre National d'Etudes Spatiales (ci-après dénommé « le C.N.E.S. ») de France. Les conditions et modalités selon lesquelles le C.N.E.S. apporte son concours, et selon lesquelles l'Organisation en fait usage, sont déterminées par un Accord à conclure entre l'Organisation et le C.N.E.S.

Article 3

1. Un Conseil directeur de programme, composé des représentants des Participants, assume la responsabilité du programme et prend toutes décisions le concernant, en conformité avec les dispositions du présent Arrangement.

2. Pour les problèmes affectant plus d'un programme de l'Organisation, le Conseil directeur de programme joue le rôle d'organe consultatif du Conseil de l'Organisation, auquel il présente toutes recommandations nécessaires.

3. Le Conseil directeur de programme est également chargé de maintenir des liens étroits avec les organismes météorologiques nationaux et internationaux, et de définir les règles d'utilisation du système.

4. Le Conseil directeur de programme peut créer les organes consultatifs qui lui paraissent nécessaire pour assurer la bonne exécution du programme.

Article 4

Sauf dispositions contraires du présent Arrangement, les décisions du Conseil directeur de programme visé à l'Article 3 sont prises conformément au règlement de procédure du Conseil de l'Organisation qui s'applique *mutatis mutandis*.

Article 5

Sauf stipulation contraire du présent Arrangement, l'Organisation exécute le programme en conformité avec les règles et procédures en vigueur à l'Organisation. Elle consulte le C.N.E.S., en tant que de besoin, dans les domaines où une coopération est prévue par l'Accord visé au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Arrangement.

Article 6

1. Les dépenses découlant de l'exécution du programme par l'Organisation aux termes du présent Arrangement sont supportées par les Participants, conformément aux dispositions détaillées prévues à l'Annexe B du présent Arrangement, et dans les limites d'une enveloppe financière globale de cent quinze millions d'unités de compte (au niveau des prix de mi-1971).

2. Les budgets annuels relatifs au programme sont approuvés à la majorité des deux tiers par le Conseil directeur de programme à l'intérieur de l'enveloppe mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou révisée conformément à l'article 7.

Article 7

1. Les Participants conviennent en vue de permettre la révision de l'enveloppe visée à l'article précédent, en cas de variation du niveau des prix, d'appliquer la procédure en vigueur à l'Organisation à l'époque considérée.

2. Indien het financiële plafond om andere redenen dan prijs-schommeling moet worden aangepast, gelden de volgende bepalingen :

(a) indien de cumulatieve overschrijdingen van de kostenraming voor de voltooiing van het programma niet hoger liggen dan 20 % van het financiële plafond waarvan sprake in lid 1 van artikel 6, stelt, de Programmaraad de bijkomende uitgaven bij een tweederde-meerderheid van de Deelnemers;

(b) indien de cumulatieve overschrijdingen van de kostenraming voor de voltooiing van het programma hoger liggen dan 20 % van het bovenvermelde financiële plafond, mogen de Deelnemers die zulks verlangen zich uit het programma terugtrekken met inachtneming van de bepalingen van artikel 17. Zie die de uitvoering willen voortzetten, plegen overleg en bepalen hoe de voortzetting zal geschieden. Zij geven hiervan kennis aan de Raad van de Organisatie die, zonodig, de gepaste maatregelen treft.

Artikel 8

De intellectuele eigendomsrechten en de toegang tot de technische informatie die uit de uitvoering van het programma voortvloeien, zijn voorbehouden aan de Deelnemers; de Organisatie kan er nochtans kosteloos over beschikken voor het geheel van haar werkzaamheden.

Artikel 9

1. De Deelnemers geven de Organisatie machtiging om, overeenkomstig haar reglementen en procedures, de contracten af te sluiten die voor de uitvoeringen van het programma zijn vereist. Bij het afsluiten van aannemings- of onderaannemingscontracten wordt echter, indien zulks mogelijk is, de voorkeur gegeven aan het uitvoeren van het werk op het grondgebied van de Deelnemers, met inachtneming van de beslissingen van de Raad van de Organisatie in verband met het industriebeleid en de verdeling van de werkzaamheden.

2. De bedragen die de Organisatie aan het C.N.E.S. betaalt, wegens uitgaven in verband met het personeel dat het C.N.E.S. te harer beschikking stelt, en voor de in rekening gebrachte proefnemingen die het uitvoert, worden in aanmerking genomen bij de berekening van het aandeel van Frankrijk in de geografische verdeling van contracten van de Organisatie.

Artikel 10

De Organisatie, handelend voor rekening van de Deelnemers, is eigenaar van de satelliet die in het kader van het programma wordt gebouwd evenals van de installaties en uitrustingen die voor de uitvoering ervan zijn verworven, zulks tot aan en met inbegrip van de preoperationele fase.

Article 11

1. De Deelnemers stellen de Organisatie schadeloos voor de verplichtingen die haar kunnen worden opgelegd indien haar internationale verantwoordelijkheid in het geding komt ingevolge de uitvoering van het programma.

2. Elke schadevergoeding die de Organisatie in verband met het programma ontvangt, wordt gecrediteerd op de jaarlijkse programmabegrotingen vermeld in lid 2 van artikel 6.

Artikel 12

1. Geschillen tussen twee of meer Deelnemers of tussen één of meer Deelnemers en de Organisatie betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst en die niet in der minne kunnen worden geschikt, worden op verzoek van een der partijen bij het geschil voorgelegd aan een door de President van het Internationaal Gerechtshof aangewezen scheidsman. De scheidsman mag geen onderdaan zijn van een Staat die partij is bij het geschil.

2. Degenen onder de partijen bij deze Overeenkomst die geen partij zijn bij het geschil hebben het recht aan de procedure deel te nemen en de beslissing van de scheidsman is bindend voor alle Deelnemers en voor de Organisatie, ongeacht of zij al dan niet aan de procedure hebben deelgenomen.

Artikel 13

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Deelnemers tot 30 september 1972.

2. De Staten worden Partij bij deze Overeenkomst door :
— ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring,

2. Si l'enveloppe doit être révisée pour des motifs autres qu'une variation du niveau des prix, les dispositions suivantes sont applicables :

(a) si les dépassements cumulatifs de l'estimation du coût à l'achèvement du programme n'excèdent pas 20 % du montant de l'enveloppe mentionnée au paragraphe I de l'article 6, le Conseil directeur de programme fixe les dépenses additionnelles à la majorité des deux tiers des Participants;

(b) si les dépassements cumulatifs de l'estimation du coût à l'achèvement du programme sont supérieur à 20 % du montant de ladite enveloppe, les Participants qui le désirent peuvent se retirer du programme sous réserve des dispositions de l'article 17. Ceux qui veulent en poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil de l'Organisation qui prend, le cas échéant, toutes décisions nécessaires.

Article 8

Les droits de propriété intellectuelle et l'accès aux informations techniques découlant de l'exécution du programme sont réservés aux Participants; toutefois, l'Organisation a le droit de les utiliser gratuitement pour l'ensemble de ses activités.

Article 9

1. Les Participants habilitent l'Organisation à conclure les contrats nécessaires à l'exécution du programme conformément aux règlements et procédures de l'Organisation. Toutefois, lors de la passation des contrats et sous-contrats pour l'exécution du programme, la préférence est donnée, dans la mesure du possible, à l'exécution des travaux sur le territoire des Participants, en prenant en considération les décisions du Conseil de l'Organisation en matière de politique industrielle et de répartition des travaux.

2. Les sommes versées par l'Organisation au C.N.E.S. au titre des dépenses afférentes au personnel mis par lui à la disposition de l'Organisation et aux essais facturés qu'il exécute, sont prises en compte pour le calcul de la part de la France en ce qui concerne la répartition géographique des contrats de l'Organisation.

Article 10

L'Organisation, agissant pour le compte des Participants, est propriétaire du satellite réalisé dans le cadre du programme, ainsi que des installations et équipements acquis pour son exécution, jusqu'à la phase préopérationnelle incluse.

Article 11

1. Les Participants indemnisent l'Organisation pour toute obligation qu'elle vient à encourir si sa responsabilité internationale est engagée du fait de l'exécution du programme.

2. Toute réparation pour dommage reçue par l'Organisation dans le cadre du programme est portée au crédit des budgets annuels du programme mentionnés au paragraphe 2 de l'article 6.

Article 12

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre un ou plusieurs Participants et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique qui est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend.

2. Les parties à l'Arrangement qui ne sont pas parties au différend ont le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre est opposable à tous les Participants et à l'Organisation, qu'ils aient ou non pris part à l'instance.

Article 13

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Participants jusqu'au 30 septembre 1972.

2. Le Etats deviennent parties à l'Arrangement :
— par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation.

— nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Regering van de Franse Republiek indien de Overeenkomst was ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking nadat zij is ondertekend door de Organisatie en nadat de Staten waarvan de deelneming, op basis van de in Bijlage B vastgestelde schaal tweederde belooft van de gezamenlijke bijdragen, Partij zijn geworden bij de Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de nederlegging bij de depotregering van een verklaring van intentie tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst en het zo spoedig mogelijk verkrijgen van bekrachtiging of goedkeuring, beschouwd als de nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

5. De Regering van een Lid-Staat van de Organisatie die de Overeenkomst op 30 september 1972 niet heeft ondertekend, kan Partij worden zodra de Overeenkomst in werking treedt, mits de andere Regeringen die Partij zijn bij de Overeenkomst daarmee instemmen. De betrokken Regering dient een akte van toetreding neder te leggen bij de Regering van de Franse Republiek.

6. Behoudens indien de Programmaraad er eenparig anders over beslist, betaalt een Regering die Partij wordt nadat de Overeenkomst in werking is getreden een bijdrage die gelijk is aan die welke zij zou betaald hebben indien zij vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst Partij bij de Overeenkomst ware geweest en deze bijdrage wordt in de programmabegroting op het credit van de andere Partijen geboekt naar evenredigheid van hun respectieve bijdragen.

Artikel 14

De Regering van een Staat die geen lid is van de Organisatie kan bij de Raad van de Organisatie een verzoek tot toetreding tot het programma indienen; de Raad spreekt zich eenparig over dit verzoek uit, in overleg met de Programmaraad die eenparig de toetredingsvoorwaarden vaststelt.

Artikel 15

Na het advies te hebben ingewonnen van de Programaraad geeft de Organisatie de Deelnemers kennis van de voltooiing van het programma overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst die ten einde loopt bij de ontvangst van deze kennisgeving.

Artikel 16

De Deelnemers kunnen met een tweederde meerderheid die minstens tweederden van de bijdragen tot het programma vertegenwoordigt, beslissen de uitvoering van het programma stop te zetten.

Artikel 17

1. Indien een Deelnemer zich uit het programma wenst terug te trekken bij toepassing van de bepalingen van het tweede lid B van artikel 7, geeft hij hiervan kennis aan de Organisatie. Deze uittreding wordt van kracht op de datum van de kennisgeving, onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

(a) de Deelnemer die zich terugtrekt is ertoe gehouden op de overeengekomen wijze de bijdragen te betalen die hij volgens de lopende jaarlijkse begroting verschuldigd is;

(b) de Deelnemer die zich terugtrekt is ertoe gehouden de betalingskredieten te voldoen die overeenstemmen met de op de datum van de kennisgeving van zijn uittreding goedgekeurde en gebruikte vastleggingskredieten;

(c) de Deelnemer die zich terugtrekt blijft lid van de Programmaraad totdat hij de verplichtingen bedoeld in de voorafgaande alinea's (a) en (b) is nagekomen. Hij heeft slechts stemrecht met betrekking tot kwesties die rechtstreeks verband houden met die verplichtingen.

2. De Deelnemer die zich terugtrekt behoudt de rechten die hij tot op de dag waarop zijn uittreding van kracht wordt verworven heeft. Wat handelingen en verwezenlijkingen betreft waarover na zijn uittreding beslist werd, kan geen enkel recht noch enige verplichting voor hem ontstaan uit het deel van het programma waaraan hij niet meer medewerkt, tenzij hierover tussen hem en de overige Deelnemers anders werd beslist. De bepalingen van artikel XVII van het Verdrag tot oprichting van de Organisatie zijn *mutatis mutandis* van toepassing.

— par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République française, si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Etats dont la participation, conformément au barème figurant à l'annexe B, s'élève aux deux tiers du total des contributions, sont devenus parties à l'Arrangement aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, le dépôt auprès du gouvernement dépositaire d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation est considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement à la date du 30 septembre 1972 peut devenir partie à l'Arrangement après son entrée en vigueur, à condition que les autres Gouvernements parties à l'Arrangement donnent leur agrément. Le Gouvernement intéressé doit déposer un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République française.

6. Sauf si le Conseil directeur de programme en décide autrement à l'unanimité, un Gouvernement qui devient partie au présent Arrangement après son entrée en vigueur verse une contribution égale à celle qu'il aurait versée s'il avait été partie à l'Arrangement dès son entrée en vigueur et cette contribution est portée au crédit des autres parties dans le budget du programme au prorata de leurs contributions respectives.

Article 14

Le Gouvernement d'un Etat non membre de l'Organisation peut présenter au Conseil de l'Organisation une demande d'adhésion au programme; le Conseil statue à l'unanimité sur cette demande en accord avec le Conseil directeur de programme qui détermine à l'unanimité les conditions d'adhésion.

Article 15

L'Organisation donne notification aux Participants, après avoir consulté le Conseil directeur de programme, de l'achèvement du programme conformément aux dispositions du présent Arrangement qui expire dès réception de cette notification.

Article 16

Les Participants peuvent décider d'arrêter l'exécution du programme à la majorité des deux tiers représentant deux tiers au moins des contributions au programme.

Article 17

1. Si un Participant désire se retirer du programme en application des dispositions du paragraphe 2(b) de l'article 7, il notifie son retrait à l'Organisation. Ce retrait prend effet à la date de la notification, sous réserve des dispositions ci-après :

(a) le Participant qui se retire est tenu d'acquitter de la manière convenue le montant de ses contributions au titre du budget annuel en cours;

(b) le Participant qui se retire est tenu d'honorer les crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement approuvés et utilisés à la date de notification de son retrait;

(c) le Participant qui se retire reste membre du Conseil directeur du programme jusqu'à l'accomplissement de ses obligations visées en (a) et (b) ci-dessus. Il n'a un droit de vote que sur les questions qui sont directement liées à ces obligations.

2. Le Participant qui se retire conserve les droits acquis jusqu'à la date où son retrait prend effet. Pour les actions et réalisations décidées après son retrait, aucun droit ou obligation relatif au Participant qui se retire ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne contribue plus, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre lui et les autres Participants. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. Indien een Staat die geen lid is van de Organisatie en die tot het programma is toegetreden krachtens de bepalingen van artikel 14, zich uit het programma terugtrekt, zijn de bepalingen van dit artikel *mutatis mutandis* van toepassing.

Artikel 18

De Bijlagen A en B van deze Overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 19

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op verzoek van een Deelnemer of van de Organisatie. Wijzigingen worden van kracht zodra alle partijen hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de Depotregering.

2. De Bijlagen bij de Overeenkomst kunnen worden herzien door de Programmaraad overeenkomstig de herzieningsclausules van deze Bijlagen.

Artikel 20

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden wordt zij door de Regering van de Franse Republiek bij het Sekretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 21

De Regering van de Franse Republiek is de depositaris van deze Overeenkomst en zij doet de Deelnemers en de Organisatie mededeling van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en van de wijzigingen die in de Overeenkomst worden aangebracht, alsook van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, goedkeuring, toetreding en voorlopige toepassing van de Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de ondertekenende Vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Neuilly-sur-Seine, op twaalf juli negentienhonderd tweeënzeventig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan elk van de Deelnemers en aan de Organisatie.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
Ruete

Voor de Regering van het Koninkrijk België
J. Bouha
onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken
Paul Fischer

Voor de Regering van de Franse Republiek
de Boissgelin

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek
M. Pinna Caboni
onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
A. Goodson

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden
Lars Karlstroem
onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering van het Zwitsers Eedgenootschap
E. Bauermeister
onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek
A. Hocker

3. Si un Etat non membre de l'Organisation qui a adhéré au programme en vertu des dispositions de l'article 14 se retire du programme, les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 18

Les Annexes A et B du présent Arrangement en font partie intégrante.

Article 19

1. Le présent Arrangement peut être révisé à la demande d'un Participant ou de l'Organisation. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les parties en ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.

2. Les Annexes au présent Arrangement peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme conformément aux dispositions des clauses de révision de ces Annexes.

Article 20

Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.

Article 21

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Arrangement et notifie aux Participants et à l'Organisation la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement et des amendements à celui-ci, ainsi que les dépôts des instruments de ratification, d'approbation, d'adhésion et d'application provisoire de l'Arrangement.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Neuilly-sur-Seine ce douzième jour de juillet mil neuf cent soixante-douze, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Participants et à l'Organisation.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
Ruete

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
J. Bouha
sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
Paul Fischer

Pour le Gouvernement de la République Française
de Boissgelin

Pour le Gouvernement de la République Italienne
M. Pinna Caboni
sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
A. Goodson

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Lars Karlstroem
sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse
E. Bauermeister
sous réserve de ratification

Pour l'Organisation européenne de Recherches spatiales
A. Hocker

Overeenkomst tussen bepaalde lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma voor een meteorologische satelliet

1. Objectieven van het Europees Meteorologisch Satellietprogramma..

Het programma voorziet in het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, het in baan brengen, het beheer en de controle van een geostationaire meteorologische satelliet (Meteosat) met inbegrip van de benodigde grondinstallaties. Dit systeem is een Europese bijdrage tot het GARP-programma (Global Atmospheric Research Programm = wereldomvattend atmosferisch onderzoeksprogramma) en tot de Meteorologische Wereldwake van de Meteorologische Wereldorganisatie. Het moet verder voldoen aan de specifieke Europese meteorologische noden op het gebied van ruimtetechnieken.

2. Beschrijving van het programma.

Dit programma dat bij dit akkoord vastgelegd is omvat twee delen : de ruimtesector en de grondsector.

2.1. Ruimtesector.

Dit deel van het programma omvat de volgende fundamentele elementen :

(a) de ontwikkeling van een geostationaire satelliet met de volgende opdrachten :

— het waarnemen bij middel van beelden in het zichtbaar en infrarood deel van het elektromagnetisch spectrum;

— het verspreiden van deze beelden ten behoeve van de gebruikers;

— het verzamelen van meetgegevens van automatische stations, met inbegrip van de ondervraging van dergelijke stations indien nodig;

(b) de bouw van twee vluchteenheden van deze satelliet en van een reeks wisselstukken;

(c) het in baan brengen van een der vluchteenheden in een geostationaire baan op een plaats te bepalen door de Programmaraad.

2.2. Grondsector.

Dit deel van het programma bestaat uit * :

(a) de bouw van de gronduitrusting bestaande uit :

(i) een station voor de ontvangst der gegevens, voor de telebevelen en plaatsbepaling van de satelliet (DATTS);

(ii) een controlecentrum van de operaties (OCC);

(iii) een centrum voor de identifikatie en het in vorm brengen van de gegevens (DRCC);

(iv) een centrum voor het afleiden van de meteorologische gegevens (MIEC);

(v) een meteorologische terminal (MT);

(vi) de bouw van een prototype en het uitwerken van de blauwdrukken voor een hoofd- (PDUS) en een bijkomstig- (SDUS) uitleesstation;

* de gebruikte termen worden uitgelegd in de hierbijgaande tabel.

Annexe A à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales et l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellite météorologique

1. Objectifs du programme de satellite météorologique européen.

Le programme pourvoit à la conception, au développement, à la construction, à la mise en orbite, à la gestion et au contrôle d'un satellite météorologique géostationnaire (Meteosat), ainsi qu'au développement et à la mise en place d'installations au sol associées. Ce système doit constituer une contribution de l'Europe au Programme de Recherche sur l'Atmosphère Globale (G.A.R.P.) et à la Veille Météorologique Mondiale de l'Organisation Météorologique Mondiale; il doit satisfaire aux besoins propres de la communauté météorologique européenne en matière de moyens spatiaux.

2. Description du programme.

Le programme qui est coucert par le présent Arrangement se divise en deux parties correspondant au secteur spatial et au secteur terrien.

2.1. Secteur spatial.

Cette partie du programme comporte les éléments fondamentaux suivants :

(a) le développement d'un satellite géostationnaire assurant :

— une mission d'observation par prise d'images dans les bandes infrarouges et visibles du spectre électromagnétique;

— une mission de diffusion de ces images vers les utilisateurs;

— une mission de collecte de données issues de stations automatiques, y compris, lorsque cela se justifie, l'interrogation de ces stations;

(b) la réalisation de deux unités de vol de ce satellite et d'un jeu de pièces de rechange;

(c) le lancement d'une unité de vol dont la position sur l'orbite géostationnaire sera déterminée par le Conseil directeur de programme.

2.2. Secteur terrien.

Cette partie du programme est constituée par * :

(a) la réalisation d'équipements au sol associés comprenant :

(i) une Station d'acquisition des données, de télécommande et de poursuite (D.A.T.T.S.),

(ii) un centre de Contrôle des Opérations (O.C.C.),

(iii) un Centre de référencement et de mise en forme des données (D.R.C.C.),

(iv) un Centre d'extraction d'informations météorologiques (M.I.E.C.),

(v) un Terminal météorologique (M.T.),

(vi) la réalisation d'un prototype et d'un dossier de fabrication d'une Station primaire d'utilisation des données (P.D.U.S.) et d'une Station secondaire d'utilisation des données (S.D.U.S.),

* La terminologie utilisée est explicitée dans le tableau ci-joint.

(vii) de constructie van prototype uitrustingen voor de radioverbinding tussen de satelliet en de automatische meetstations (DCP) en het voorbereiden van een fabrieksschema van deze uitrustingen.

De verzamelingen van de uitrustingen hiervoor beschreven in de punten (i) tot (iv) draagt de benaming Grondsysteem Meteosat (GFM);

(b) het uitwerken van de software voor de werking van het grondsysteem, met uitzondering voor de MIEC software;

(c) het afregelen van de koppelingen tussen de verschillende installaties van het grondsysteem (DATTS, OCC, DRRCC, MIEC, MT, PDUS, SDUS) en het nazicht op de goede werking van dit systeem.

Het grondsektordeel slaat niet op :

— de verbinding tussen de meteorologische terminal (MT) en de nationale meteorologische centra (MC);

— de software van het centrum voor het afleiden van meteorologische gegevens (MIEC) en alle mogelijke wijzigingen ervan;

— de werkingskosten van de grondsector (personeel, huurgelden, verbruiksmaterieel) voor de exploitatie van de satelliet na het in baan brengen en het nazicht op de goede werking van gans het systeem.

3. Kalender.

De in dit programma voorziene streefdata zijn :

— de start van de competitieve definitiefase (PDP) : december 1972;

— in baan brengen van de satelliet : einde 1976.

4. Herzieningsclausule.

De beschikkingen van deze Bijlage mogen herzien worden bij eenparig besluit van de Programmaraad.

Gebruikte terminologie voor de grondinstallaties

Term	Afkorting	Voornaamste functies
1. Grondsysteem Meteosat.	GFM	Omvat de functies (2) tot (5).
2. Station voor de ontvangst der gegevens, voor telebevelen en plaatsbepaling.	DATTS	Ontvangst van de gegevens voor (meteorologie en onderhoud). Telebevelen. Plaatsbepaling.
3. Controlecentrum van de operaties.	OCC	Kontrole van het ruimtetuig en van de operaties.
4. Centrum voor de identificatie en het in vorm brengen van de gegevens.	DRCC	— Vastleggen van de fase van de radiometrische gegevens. — Aanbrengen van geografisch rooster en annotaties. — Baan en oriëntatieberekeningen. — In definitieve vorm brengen. — Beeldgegevens : — Rektifikatie; — Projectieverandering; — Omvormen tot informatie.
5. Centrum voor het afleiden van meteorologische gegevens.	MIEC	Afleiden van meteorologische gegevens : — Oppervlaktetemperatuur van de oceanen; — windveld; — wolkenanalyse (bedekkingsgraad en tophoogten); — stralingsbalans; — in definitieve vorm brengen; — beheer van de gegevens van de automatische meetstations.
6. Meteorologische terminal.	MT	Nodige uitrusting voor het GFM om de verbinding te verzekeren met het wereldomvlattend telecommunicatiesysteem (GTS) van de meteorologische wereldwake (WWW).
7. Meteorologisch centrum.	MC	Meteorologische analyse door de gebruikers.
8. Hoofduitleesstation.	PDUS	Digitale ontvangst en visualisatie van de beeldgegevens in volle resolutie. Ontvangst van de APT-uitzendingen (in analoge vorm).
9. Bijkomstig uitleesstation.	SDUS	Ontvangst en visualisatie van de APT-zendingen (in analoge vorm).
10. Automatisch meetstation.	DCP	Verzamelen van meteorologische en aanverwante gegevens.

(vii) la réalisation d'équipements prototypes de liaison des plates-formes de collecte de données (D.C.P.) avec le système spatial et la préparation d'un dossier de fabrication de ces équipements.

L'ensemble des équipements définis aux points (i) à (iv) ci-dessus sera désigné sous le nom d'installations au Sol Meteosat (GFM);

(b) la préparation du software pour l'exploitation des installations au sol, à l'exclusion du software du M.I.E.C.;

(c) la mise au point des interfaces entre les différentes installations du secteur terrien (D.A.T.T.S., O.C.C., D.R.C.C., M.I.E.C., Terminal météorologique (M.T.), P.D.U.S. et S.D.U.S.) et le rodage du système correspondant.

La partie relative au secteur terrien ne comprend pas :

— la liaison du Terminal météorologique (M.T.) avec les Centres météorologiques nationaux (M.C.),

les frais de fonctionnement du secteur terrien (personnel, frais de location, biens consommables) pour la phase d'exploitation après lancement du satellite et vérification du bon fonctionnement de l'ensemble du système.

— le software du Centre d'extraction d'informations météorologiques (M.I.E.C.) et toutes modifications qui devraient y être apportées,

3. Calendrier.

Le calendrier indicatif pour le programme s'établit comme suit :

— démarrage de la phase compétitive de définition du projet (P.D.P.) : décembre 1972;

— lancement du satellite : fin 1976.

4. Clause de révision.

Les dispositions de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme.

TERMINOLOGIE APPLICABLE AUX EQUIPEMENTS AU SOL

Terme	Sigle	Fonctions principales
1. Installations au sol Meteosat.	G.F.M.	Englobe les fonctions (2) a (5).
2. Station d'acquisition des données, de télécommande et de poursuites.	D.A.T.T.S.	Acquisition des données (de météorologie et de maintenance). Télécommande. Poursuite.
3. Centre de contrôle des opérations	O.C.C.	Contrôle du véhicule spatial et des opérations.
4. Centre de référencement et de mise en forme des données.	D.R.C.C.	Calage de phase des données radiométriques. Carroyage et annotations. Calculs d'orbite et d'attitude. Mise en forme définitive. Données-image : — Rectification. — Changement de projection. — Transformation en information.
5. Centre d'extraction d'informations météorologiques.	M.I.E.C.	Extraction d'informations météorologiques : — Température de surface des océans. — Champ des vents. — Analyse des nuages (couverture et altitude des sommets). — Bilan radiatif. — Mise en forme définitive. — Gestion des données émanant des plates-formes de collecte.
6. Terminal météorologique.	M.T.	Equipement nécessaire au G.F.M. pour assurer l'interface avec la liaison au système global de télécommunications (G.T.S.) de la Veille Météorologique Mondiale (V.M.M.).
7. Centre météorologique	M.C.	Analyse météorologique par les utilisateurs.
8. Station primaire d'utilisation des données.	P.D.U.S.	Réception et visualisation des données-image à pleine résolution sous forme digitale. Réception des transmissions au standard A.P.T. (sous forme analogique).
9. Station secondaire d'utilisation des données.	S.D.U.S.	Réception et visualisation des transmissions au standard A.P.T. (sous forme analogique).
10. Plate forme de collecte de données.	D.C.P.	Collecte de données météorologiques et de données connexes.

Bijlage B bij de overeenkomst tussen bepaalde lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma voor een meteorologische satelliet

1. Kosten van het programma.

Het financiële plafond van 115 miljoen rekeneenheden, vastgesteld in paragraaf 1 van artikel 6 van deze Overeenkomst is gebaseerd op de hierna volgende ramingen :

(a) De rechtstreekse kosten voor dit programma gedurende de periode 1972-1979 zijn als volgt geschat en op een indicatieve wijze voor de volgende elementen bestemd :

	In miljoen rekeeneenheden (M.R.E.) tegen de prijzen van medio 1971
(i) Definitiefase (PDP)	3
(ii) Ontwikkeling van de satelliet en constructie van twee vluchteenheden met een volledig stel wisselstukken	53
(iii) Lancering van de satelliet (Thor-Delta draagraket)	8
(iv) Grondinstallaties bestaande uit :	
— de oprichting en de bouw van het Grondsysteem Meteosat met inbegrip van een Station voor de ontvangst van gegevens, voor de telebevelen en plaatsbepaling, een Controlecentrum van de operaties, een Centrum voor de identifikatie en het in vorm brengen van de gegevens, een Centrum voor het afleiden van de meteorologische gegevens, alsmede een meteorologische terminal;	
— de bouw van een prototype en het uitwerken van de blauwdrukken voor een Hoofd- en een Bij-	
— komstig Uitleesstation;	
— het maken van een prototype uitrustingen voor de radioverbinding tussen de satelliet en de automatische meetstations en het voorbereiden van een fabrikatieschema van deze uitrustingen;	
— het uitwerken van de software voor de werking van het grondstelsel (met uitzondering van het Centrum voor het afleiden van meteorologische gegevens)	14
(v) Reserve voor onvoorziene technische veranderingen	6
(vi) De rechtstreekse interne kosten van de Organisatie (personeel, werking, installaties)	6
Totaal :	90 *

* In deze kosten zijn de werkingskosten van de grondsector (personeel, huurkosten, verbruiksgoederen), voor de operationele fase na het in baan brengen van de satelliet, niet inbegrepen.

Annexe B à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales et l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellite météorologique

1. Coût du programme

L'enveloppe financière globale de 115 millions d'unités de compte fixée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Arrangement est fondée sur les chiffres estimatifs ci-après :

(a) les dépenses directes au titre du programme pour la période 1972-1979 sont évaluées comme suit et affectées de manière indicative aux éléments ci-après :

	En millions d'unités de compte au niveau des prix de la mi-1971
(i) Phase de définition (PDP)	3
(ii) Développement du satellite et réalisation de deux unités de vol et d'un jeu de pièces de rechange	53
(iii) Lancement d'un satellite (lanceur Thor Delta) . .	8
(iv) Equipements au sol comprenant :	
— la réalisation et la mise en place d'Installations au sol Meteosat (GFM) incluant une Station d'acquisition des données, de poursuite et de télécommande, un Centre de contrôle des opérations un Centre de référencement et de mise en forme des données et un Centre d'extraction d'informations météorologiques, ainsi que d'un terminal météorologique,	
— la réalisation d'un prototype et d'un dossier de fabrication d'une Station primaire d'utilisation des données et d'une Station secondaire d'utilisation des données,	
— la réalisation d'équipements prototypes de liaison des plates-formes de collecte de données (DCP) avec le système spatial et la préparation d'un dossier de fabrication de ces équipements,	
— la préparation du software pour l'exploitation des installations au sol (à l'exclusion du Centre d'extraction d'informations météorologiques)	14
(v) Marge d'aléas techniques	6
(vi) Frais directs internes de l'Organisation (personnel, fonctionnement, installations)	6
Total :	90 *

* Ces frais n'incluent pas les frais de fonctionnement du secteur terrien (personnel, frais de location, biens consommables) pour la phase opérationnelle après le lancement.

(b) De onrechtstreekse kosten, t.t.z. het aandeel van het programma in de gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningskosten, zijn afhankelijk van de omvang van het globaal programma van de organisatie; dit aandeel wordt momenteel op 22,8 MRE geschat.

2. Verdeelsleutel voor de bijdragen.

Elke deelnemer draagt bij in de kosten voortvloeiend uit de uitvoering van het programma door de Organisatie, krachtens deze Overeenkomst, overeenkomstig de onderstaande verdeelsleutel.

Staten	Aandeel in de bijdragen — %
—	—
Bondsrepubliek Duitsland	25,66
België	4,06
Denemarken	2,41
Frankrijk	23,70
Italië	15,07
Verenigd Koninkrijk	20,60
Zweden	5,02
Zwitserland	3,48
	—
Totaal	100,00

3. Verslagen van de organisatie inzake de financiële en contractuele situatie.

De Directeur Generaal van de Organisatie verstrekt de nodige instructies omtrent de voorlegging der verslagen inzake de voorstellen en de geografische werkverdeling, inzake de afroeping van de bijdragen, de verrichte uitgaven en de meest recente ramingen van de kosten tot en met de voltooiing van het programma, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen in de Financiële Reglementen van de Organisatie aangaande de rekeningen (Titel III, Sectie VI van de Financiële Reglementen) en de door de Raad van de Organisatie aangenomen bepalingen betreffende de voor te leggen periodieke verslagen (document ESRO/C 306 add. 2, revisie 1).

4. Financiële reglementen.

De rechtstreekse uitgaven voortvloeiend uit de uitvoering van het programma door de Organisatie krachtens de bovenstaande Overeenkomst worden ten laste gebracht van een programmabegroting die door de Organisatie wordt opgesteld en beheerd overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van haar Financiële Reglementen.

Het voor het programma bestemde aandeel in de gemeenschappelijke kosten en de kosten voor ondersteunende activiteiten van de Organisatie wordt vastgesteld en ten laste van de programmabegroting gebracht overeenkomstig de desbetreffende beginselen en procedures, aangenomen door de Organisatie.

5. Herzieningsclausule.

De bepalingen in de eerste en tweede paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad. De bepalingen van de derde en vierde paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met twee derde meerderheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad.

(b) les dépenses indirectes, c'est-à-dire la quote-part du programme aux frais communs et frais de soutien de l'Organisation, dépendent de l'ampleur du programme global de l'Organisation; cette quote-part est actuellement évaluée à 22,8 MUC.

2. Barème des contributions

Chaque participant contribue aux dépenses découlant de l'exécution du programme par l'Organisation, au termes du présent Arrangement, conformément au barème ci-dessous :

Etats	Quote-part de contributions (en p.c.) —
—	—
République fédérale d'Allemagne	25,66
Belgique	4,06
Danemark	2,41
France	23,70
Italie	15,07
Royaume-Uni	20,60
Suède	5,02
Suisse	3,34
	—
Total:	100,00

3. Rapports de l'Organisation sur la situation financière et contractuelle

Le Directeur général de l'Organisation donne les instructions nécessaires pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contribution, les dépenses encourues et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du programme conformément aux dispositions afférentes du Règlement financier de l'Organisation relatives aux comptes (Titre III, section VI du Règlement financier) et aux dispositions adoptées par le Conseil de l'Organisation en ce qui concerne les rapports périodiques à lui présenter (document ESRO/C/306, add. 2, rev. I).

4. Règles financières à observer

Les dépenses directes découlant de l'exécution du programme par l'Organisation, aux termes du présent Arrangement, sont imputées à un Compte d'emplois « programme » qui est créé et géré par l'Organisation conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier.

La quote-part du programme sur les frais communs et frais de soutien de l'Organisation est fixée et imputée au compte d'emplois « programme » conformément aux principes et procédures adoptés en la matière par l'Organisation.

5. Clause de révision

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme à la majorité des deux tiers.

(Vertaling)

Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van het Ruimtelaboratorium-programma

PREAMBULE

De Regeringen die deze Overeenkomst ondertekenen (hierna te noemen « de Deelnemers »), zijnde Regeringen van Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, dat op 14 juni 1962 voor ondertekening werd opengesteld (hierna te noemen « het Verdrag »),

en

de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen « de Organisatie »),

Gelet op het aanbod van de autoriteiten van de Verenigde Staten aan Europa deel te nemen aan het post-Apollo-programma door de ontwikkeling van een of meer onderzoeks- en applicatiemodules en door gebruikmaking van het ruimteveerboot-transportstelsel.

Herinnerend aan resolutie nr. 3 van 24 juli 1970 van de Europese Ruimteconferentie inzake samenwerking in het post-Apollo-programma, en de overeenstemming, door de Europese Ruimteconferentie bereikt tijdens haar vergadering in Brussel op 20 december 1972 betreffende de uitvoering van het Ruimtelaboratorium-programma, die ter kennis werd gebracht van de autoriteiten van de Verenigde Staten en op grond waarvan dit programma in eerste aanleg wordt uitgevoerd door de Organisatie en later voortgezet door het toekomstige Europese Ruimteagentschap,

Overwegende het voordeel voor de internationale samenwerking voortvloeiende uit een actieve bijdrage van Europa aan de uitvoering van het belangrijkste ruimteprogramma dat thans wordt ontwikkeld en het voordeel voor Europa van de ontwikkeling van zijn ruimtetechnologie door deelneming in dit programma,

Herinnerend aan de machtiging die reeds door de Raad van de Organisatie werd verleend tijdens zijn 50e zitting (ESRO/C/MIN/50), op grond waarvan de Directeur-Generaal een aanvang heeft gemaakt met de fase der project-omschrijving van het Ruimtelaboratorium-programma,

Overwegend het ontwerp van Memorandum van Overeenstemming (ESRO/C(73)2, herz. 1, Bijlage III) tussen de Organisatie en de National Aeronautics and Space Administration (NASA) van de Regering der Verenigde Staten (hierna te noemen het « Memorandum van Overeenstemming »),

Gelet op de door de Raad van de Organisatie tijdens zijn 53e zitting aangenomen Resolutie betreffende de goedkeuring van de uitvoering van het Ruimtelaboratorium-programma binnen het kader van de Organisatie (ESRO/C/LIII/Res. 1 (Final)),

Arrangement entre certains Etats-membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales et l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant l'exécution du programme Spacelab

PREAMBULE

Les Gouvernements signataires du présent Arrangement, (ci-après dénommés « les Participants »), Gouvernements d'Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales, ouverte à la signature le 14 juin 1962 (ci-après dénommée « la Convention »)

et

l'Organisation européenne de Recherches spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Vu l'offre des Autorités des Etats-Unis à l'Europe de prendre part au programme post-Apollo, en assurant le développement d'un ou plusieurs modules de recherches et d'applications et en faisant usage du système de navette-véhicules orbitaux,

Rappelant la Résolution n° 3 en date du 24 juillet 1970 de la Conférence Spatiale Européenne relative à la coopération au programme post-Apollo ainsi que l'accord intervenu au cours de la Conférence Spatiale Européenne de Bruxelles du 20 décembre 1972 à propos de l'exécution du programme Spacelab qui a été notifié aux Autorités des Etats-Unis et selon lequel ce programme sera exécuté tout d'abord pour l'Organisation et poursuivi ultérieurement par l'Agence Spatiale Européenne à remplir,

Considérant l'avantage pour la coopération internationale d'une contribution active de l'Europe à l'exécution du plus important programme spatial actuellement mis au point et l'avantage pour l'Europe d'un développement de sa technologie spatiale grâce à sa participation à ce programme,

Rappelant l'autorisation déjà donnée par le Conseil de l'Organisation au cours de sa 50e session (ESRO/C/MIN/05) sur la base de laquelle le Directeur Général a entrepris la phase de définition du projet relative au programme Spacelab,

Considérant le projet de Memorandum d'Accord (ESRO/C(73)2, rev. 1 - Annexe III) entre l'Organisation et la « National Aeronautics and Space Administration » (NASA) du Gouvernement des Etats-nis (ci-après dénommé « le Memorandum d'Accord »),

Vu la Résolution du Conseil de l'Organisation prise à sa 53e session relative à l'acceptation de l'exécution du programme Spacelab dans le cadre de l'Organisation (ESPRO/C/LIII/Rés. 1 (Final)),

Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Space-labprogramms

PRAAMBEL

Die diese Vereinbarung unterzeichnenden Regierungen (im folgenden « die Teilnehmer » genannt), die gleichzeitig Regierungen von Vertragsstaaten des am 14. Juni 1972 zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumforschungsorganisation (im folgenden « das Übereinkommen » genannt) sind,

und

die Europäische Weltraumforschungsorganisation (im folgenden « die Organisation » genannt),

Angesichts des Angebots der Behörden der Vereinigten Staaten an Europa, sich am Apollo-Nachfolgeprogramm zu beteiligen, indem es ein oder mehrere Forschungs- und Anwendungsmodule entwickelt und das Raumtransporter/Orbitalsystem benutzt,

Eingedenk der Entschliessung Nr. 3 der Europäischen Weltraumkonferenz vom 24. Juli 1970 über die Beteiligung am Apollo-Nachfolgeprogramm sowie der von der Europäischen Weltraumkonferenz am 20. Dezember 1972 auf ihrer Tagung in Brüssel erzielten Vereinbarung über die Durchführung des Spacelab-Programms, von der die Behörden der Vereinigten Staaten in Kenntnis gesetzt worden sind und der zufolge dieses Programm zunächst von der Organisation durchgeführt und später von der zukünftigen Europäischen Weltraumbehörde fortgesetzt werden soll,

Im Hinblick auf den Nutzen, den ein aktiver Beitrag Europas zur Verwirklichung des zur Zeit bedeutendsten Weltraumprogramms für die internationale Zusammenarbeit darstellt, und den Nutzen, der Europa aus der sich durch die Teilnahme an diesem Programm ergebenden Weiterentwicklung seiner Weltraumtechnologie erwachsen wird,

Unter Hinweis auf die bereits vom Rat der Organisation auf der 50. Tagung gegebene Ermächtigung (ESRO/C/MIN/50), aufgrund deren der Generaldirektor die Projektdefinitionsphase des Spacelab-Programms eingeleitet hat,

Angesichts des Entwurfs eines Verständigungsmemorandums (ESRO/C(73)2, rev. 1, Anlage III) zwischen der Organisation und der « National Aeronautics and Space Administration » (NASA) der Regierung der Vereinigten Staaten (im folgenden « das Verständigungsmemorandum » genannt),

Eingedenk der vom Rat der Organisation auf der 53. Tagung angenommenen Entschliessung über die Zustimmung zur Durchführung des Spacelab-Programms im Rahmen der Organisation (ESRO/C/LIII/Res. 1 (Final)),

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. Krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst en inzonderheid van artikel 5 voeren de Deelnemers, in nauwe samenwerking met de autoriteiten van de Verenigde Staten, een programma uit dat ten doel heeft de definitie, het ontwerp, de ontwikkeling en de constructie van het Ruimtelaboratorium als technisch geïntegreerd onderdeel van het ruimteveerboot-transportstelsel van de Verenigde Staten en als Europese bijdrage aan het post-Apollo-programma waarbij het zal worden gebruikt.

2. De doeleinden en onderdelen van het Ruimtelaboratoriumprogramma zijn beschreven in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

Artikel 2

Het in artikel 1 bedoelde programma wordt gesplitst in twee fasen, een definitiefase — die reeds is aangevangen — en een fase van ontwerp, ontwikkeling en constructie.

1. Het doel van de definitiefase (sub-fasen B1-B3) van het Ruimtelaboratoriumprogramma is het vaststellen van de indeling van het Ruimtelaboratorium in het licht van de door de gebruikers gestelde eisen en het omschrijven van de daarmee overeenkomende sub-systemen. De aan het einde van sub-fase B2 beschikbare resultaten zullen de grondslag vormen voor de opstelling van een technisch voorstel en een ontwikkelingsplan, vergezeld van een uitvoerige analyse van de kosten en een kostenraming van de ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase.

2. De gegevens voor de in het eerste lid van dit artikel bedoelde uitvoerige analyse zullen op 1 augustus 1973 ter beschikking van de Deelnemers komen en zullen ook ter kennis worden gebracht van de andere Lid-Staten van de Organisatie.

3. Het besluit over te gaan tot de ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase wordt genomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.

Artikel 3

1. Krachtens artikel VIII van het Verdrag voert de Organisatie het Ruimtelaboratoriumprogramma uit overeenkomstig het tijdschema en de andere bepalingen vervat in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

2. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald voert de Organisatie het programma uit overeenkomstig de binnen de Organisatie geldende regels en procedures.

3. Ten behoeve van de samenwerking met de NASA zoals bedoeld in artikel 1 en ten einde een nauwe integratie van het Ruimtelaboratorium te verzekeren met de andere onderdelen van het ruimteveerboot-transportstelsel, in het bijzonder met de ontwikkeling van de ruimteveerboot, roept de Organisatie, op basis van het Memorandum van Overeenstemming, structuren voor samenwerking en coördinatie met de NASA in het leven. De Europese wetenschappelijke en technische gebruikers worden bij het werk van de Organisatie en de NASA betrokken.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. Les Participants entreprennent, dans les conditions prévues à cet Arrangement et en particulier à son Article 5, en étroite coopération avec les Autorités des Etats-Unis, un programme ayant pour but la définition, la conception, le développement et la construction du Spacelab, considéré comme partie intégrante, sur le plan technique, du système de navette-véhicules orbitaux des Etats-Unis et comme contribution européenne au programme post-Apollo avec lequel il doit être utilisé.

2. Les objectifs et éléments du programme Spacelab sont décrits à l'Annexe A au présent Arrangement.

Article 2

Le programme mentionné à l'Article premier ci-dessus s'échelonne en deux phases, une phase de définition déjà commencée et une phase de conception, de développement et de construction.

La phase de définition (sous-phase B1 à B3) du Spacelab a pour objet d'établir, en tenant compte des besoins des utilisateurs, la configuration du Spacelab et de définir les sous-systèmes correspondants. Sur la base des résultats disponibles à la fin de la sous-phase B2 sont établis une proposition technique, un plan de développement ainsi qu'une analyse détaillée des coûts et une estimation financière du coût de la phase de conception, de développement et de construction.

2. Les éléments de l'analyse détaillée mentionnée au paragraphe 1 du présent Article devront être à la disposition des Participants au 1er août 1973 et seront également portés à la connaissance des autres Etats membres de l'Organisation.

3. La décision de passer à la phase de conception, de développement et de construction est prise conformément aux dispositions de l'Article 5 ci-après.

Article 3

1. L'Organisation, en application de l'Article VIII de la Convention, exécute le programme Spacelab, conformément au calendrier et aux dispositions de l'Annexe A au présent Arrangement.

2. Sauf stipulation contraire du présent Arrangement, l'Organisation exécute le programme en conformité avec les règles et procédures en vigueur à l'Organisation.

3. Aux fins de la coopération avec la NASA visée à l'Article premier et pour assurer une intégration étroite entre le Spacelab et les autres éléments du système de navette-véhicules orbitaux, en particulier avec le développement de la navette spatiale, l'Organisation mettra en place, sur la base du Memorandum d'Accord, une structure de coopération et de coordinations avec la NASA. Les utilisateurs européens scientifiques et techniques seront associés aux travaux de l'Organisation et de la NASA.

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

1. Die Teilnehmer nehmen nach Massgabe dieser Vereinbarung und vor allem ihres Artikels 5 in enger Zusammenarbeit mit den Vereinigten Staaten ein Programm in Angriff, dessen Ziel die Definition, der Entwurf, die Entwicklung und der Bau des Spacelab als technisch integrierter Teil des Raumtransporter/Orbitalsystems der Vereinigten Staaten und Beitrag Europas zum Apollo-Nachfolgeprogramm ist, bei dem es verwendet werden soll.

2. Die Ziele und Bestandteile des Space-lab-Programms sind in Anlage A dieser Vereinbarung beschrieben.

Artikel 2

Das in Artikel 1 genannte Programm wird in zwei Phasen unterteilt, und zwar in eine Definitionsphase, die schon begonnen worden ist, und eine Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase.

1. Ziel der Definitionsphase (Unterphasen B1 - B3) des Spacelab ist, nach den Erfordernissen der Benutzte die Konfiguration des Spacelab festzulegen und die entsprechenden Untersysteme zu definieren. Anhand der bei Abschluss der Unterphase B2 ermittelten Ergebnisse werden ein technischer Vorschlag und ein Entwicklungsplan sowie eine detaillierte Kostenanalyse und eine Kostenschätzung für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase ausgearbeitet.

2. Die Unterlagen für die in Absatz 1 erwähnte detaillierte Kostenanalyse müssen den Teilnehmern am 1. August 1973 zur Verfügung stehen und werden auch den anderen Mitgliedstaaten der Organisation zugesandt.

3. Die Entscheidung über den Übergang zur Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase wird gemäss Artikel 5 getroffen.

Artikel 3

1. Die Organisation führt das Spacelab-Programm gemäss Artikel VIII des Übereinkommens nach dem Zeitplan und den Bestimmungen in Anlage A dieser Ver-
regeln durch.

2. Sofern diese Vereinbarung nichts anderes bestimmt, führt die Organisation das Programm nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahrensregeln durch.

3. Für die in Artikel 1 erwähnte Zusammenarbeit mit der NASA und zur Sicherstellung einer reibungslosen Integration des Spacelab mit den übrigen Teilen des Raumtransporter/Orbitalsystems und vor allem mit der Entwicklung des Raumtransporters, baut die Organisation auf der Grundlage des Verständigungsmemorandums eine Personalstruktur für die Zusammenarbeit und Koordinierung mit der NASA auf. Die europäischen wissenschaftlichen und technischen Benutzer werden zu den Arbeiten der Organisation und der NASA hinzugezogen.

Artikel 4

1. Een Programmaraad, bestaande uit vertegenwoordigers van de Deelnemers, is verantwoordelijk voor het programma en neemt alle desbetreffende beslissingen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. In aangelegenheden die van invloed zijn op meer dan één programma van de Organisatie treedt de Programmaraad op als adviesorgaan van de Raad van de Organisatie, aan wie hij alle nodige aanbevelingen in zodanige aangelegenheden doet.

3. De Programmaraad heeft met name de volgende taken :

(a) het verstrekken aan de Directeur-Generaal van de Organisatie van alle vereiste instructies betreffende de uitvoering van het programma, in het bijzonder aangaande de raakpunten van het programma met de andere onderdelen van het ruimteveerboot-transportstelsel van de Verenigde Staten;

(b) er zorg voor dragen dat door de Organisatie nauwe banden worden aangeknoopt met de toekomstige Europese gebruikers van het Ruimtelaboratoriumstelsel;

(c) het verzekeren van de uitvoering van het Memorandum van Overeenstemming en van andere desbetreffende rechtsdocumenten voor zover het de rechten en de plichten van de Deelnemers betreft;

(d) het bestuderen, indien mogelijk ten minste drie jaar voor de voltooiing van de ontwikkeling van het Ruimtelaboratorium, van de regels voor de toepassing van de beginselen bedoeld in artikel 10 van deze Overeenkomst.

4. De Programmaraad kan de adviesorganen instellen die hij nodig acht voor de goede uitvoering van het programma.

5. Behalve waar in deze Overeenkomst anders is bepaald worden de besluiten van de Programmaraad genomen overeenkomstig het reglement van orde van de Raad van de Organisatie dat *mutatis mutandis* wordt toegepast.

Artikel 5

1. Het financiële plafond voor het programma op de datum waarop deze Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld, wordt geraamd op 308 miljoen rekeneenheden tegen de medio 1973 geldende prijzen, op basis van de gegevens beschreven in Bijlage B bij deze Overeenkomst. Aan het einde van sub-fase B2 van de definitiefase zal dit bedrag nader worden bezien.

De Deelnemers komen overeen dat, indien dit nader onderzoek de algemene financiële veronderstellingen bevestigt, zij het programma zullen voortzetten en een aanvang maken met sub-fase B3 van de definitiefase, alsmede met de ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase. Indien mocht blijken dat de ramingen aanmerkelijk zullen worden overschreden, kunnen de Deelnemers die zulks wensen zich uit het programma terugtrekken; de Deelnemers die het programma wensen voort te zetten plegen evenwel onderling overleg ter vaststelling van de regelingen voor een zodanige voortzetting.

Article 4

1. Un conseil directeur de programme, composé des représentants des Participants, assume la responsabilité du programme et prend toutes décisions le concernant, en conformité avec les dispositions du présent Arrangement.

2. Pour les problèmes affectant plus d'un programme de l'Organisation, le Conseil directeur de programme joue le rôle d'organe consultatif du Conseil de l'Organisation, auquel il présente toutes recommandations nécessaires.

3. Le Conseil directeur a pour fonctions, notamment, de :

(a) établir toutes les instructions nécessaires au Directeur Général de l'Organisation concernant l'exécution du programme, en particulier les interfaces de ce programme avec les autres éléments du système de navette-véhicules orbitaux des Etats-Unis,

(b) veiller à ce que des liens étroits soient établis par l'Organisation avec les futurs utilisateurs européens du Spacelab,

(c) veiller à l'application du Mémoire d'Accord et de tout autre document juridique pertinent, en ce qui concerne les droits et obligations des Participants,

(d) étudier, si possible au moins trois ans avant l'achèvement du développement du Spacelab, les règles pour la mise en œuvre des principes visés à l'Article 10 du présent Arrangement.

4. Le Conseil directeur de programme peut créer les organes consultatifs qui lui paraissent nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

5. Sauf dispositions contraires du présent Arrangement, les décisions du Conseil directeur de programme sont prises conformément au Règlement de procédure du Conseil de l'Organisation qui s'applique *mutatis mutandis*.

Article 5

1. L'enveloppe financière du programme est estimée, à la date d'ouverture à la signature de cet Arrangement, à 308 millions d'unités de compte aux prix de la mi-1973, sur la base des éléments décrits à l'Annexe B au présent Arrangement. Ce montant sera revu à la fin de la sous-phase B2 de la phase de définition.

Si, sur la base de ce réexamen, les hypothèses financières globales sont respectées, les Participants conviennent de poursuivre le programme et d'entreprendre la sous-phase B3 de la phase de définition ainsi que la phase de conception, de développement et construction. Si ces hypothèses financières ne sont pas respectées de manière significative, les Participants qui le désirent peuvent se retirer du programme; néanmoins ceux qui veulent le poursuivre se consultent et fixent les modalités de sa continuation.

Artikel 4

1. Ein aus Vertretern der Teilnehmer bestehendes Programmdirektorium ist für das Programm verantwortlich und fasst alle dieses Programm betreffenden Beschlüsse nach Massgabe dieser Vereinbarung.

2. In Fragen, die mehr als ein Programm der Organisation betreffen berät das Programmdirektorium den Rat der Organisation, an den es diesbezüglich aller erforderlichen Empfehlungen richtet.

3. Das Programmdirektorium hat insbesondere die Aufgabe,

(a) dem Generaldirektor der Organisation alle erforderlichen Weisungen für die Durchführung des Programms zu erteilen, insbesondere hinsichtlich der Nahtstellen des Programms mit den anderen Teilen des Raumtransporter/Orbitalsystems der Vereinigten Staaten,

(b) dafür zu sorgen, dass von der Organisation enge Verbindungen zu den künftigen europäischen Benutzern des Spacelab-Systems hergestellt werden,

(c) hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Teilnehmer für die Anwendung des Verständigungsmemorandums und aller anderen einschlägigen Rechtsdokumente Sorge zu tragen,

(d) nach Möglichkeit mindestens drei Jahre vor Abschluss der Entwicklung des Spacelab die Verfahrensregeln zur Verwirklichung der in Artikel 10 dieser Vereinbarung genannten Grundsätze untersuchen.

4. Das Programmdirektorium kann beratende Organe einsetzen, soweit ihm dies zur ordnungsgemässen Durchführung des Programms erforderlich erscheint.

5. Sofern diese Vereinbarung nichts anderes bestimmt, fasst das Programmdirektorium seine Beschlüsse nach Massgabe der Geschäftsordnung des Rates der Organisation, die entsprechend Anwendung findet.

Artikel 5

1. Das Finanzvolumen des Programms wird im Zeitpunkt, in dem diese Vereinbarung zur Unterzeichnung aufgelegt wird, anhand der in Anlage B zu dieser Vereinbarung beschriebenen Kostenbestandteile auf 308 Millionen Rechnungseinheiten (Preisbasis Mitte 1973) geschätzt. Dieser Betrag wird am Ende der Unterphase B2 der Definitionsphase überprüft werden.

Die Teilnehmer kommen überein, dass sie, falls bei dieser Überprüfung die finanziellen Gesamtannahmen bestätigt werden, das Programm fortsetzen und die Unterphase B3 der Definitionsphase sowie die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase in Angriff nehmen werden. Sollte sich herausstellen, dass die Schätzkosten erheblich überschritten werden, können die Teilnehmer, die dies wünschen, vom Programm zurücktreten; diejenigen Teilnehmer, die dagegen das Programm fortzusetzen wünschen, konsultieren einander und legen die Bedingungen für die Weiterführung des Programms fest.

2. De Deelnemers stellen een financieel plafond van 10 miljoen rekeneenheden vast voor de studies van de omschrijvingsfase die aan het einde van 1973 moeten zijn voltooid. De Deelnemers komen overeen aan de financiering van deze studies bij te dragen overeenkomstig de verdeelsleutel vervat in Bijlage B bij deze Overeenkomst, doch slechts tot de bedragen vereist voor de uitvoering van de sub-fasen B1 en B2 die einde juli 1973 voltooid moeten zijn. Wanneer het nader onderzoek bedoeld in het eerste lid van dit artikel is verricht, zullen de Deelnemers besluiten het bedrag te deblokken dat bij de bepaling van het financieel plafond is vastgesteld voor sub-fase B3.

3. Bij de vaststelling van het totale financiële plafond voor dit programma overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel bepalen de Deelnemers met eenparigheid van stemmen hun individuele procentuele bijdragen.

4. De desbetreffende jaarlijkse begrotingen worden met een tweederde meerderheid van stemmen door de Programmaraad goedgekeurd binnen de desbetreffende grenzen van het financiële plafond.

Artikel 6

1. De Deelnemers komen overeen dat, ten einde het totale financiële plafond voor het programma bedoeld in het derde lid van artikel 5 van deze Overeenkomst, te kunnen herzien in geval van veranderingen in het prijspeil, de op dat tijdstip binnen de Organisatie geldende procedures zullen worden toegepast.

2. Indien het totale financiële plafond om andere redenen dan veranderingen in het prijspeil moeten worden herzien zijn de volgende bepalingen van toepassing:

(a) indien de cumulatieve overschrijdingen van de geraamde kosten voor de voltooiing niet meer belopen dan 20 % van het bedrag van de totale raming voor het programma is een Deelnemer niet gerechtigd zich uit het programma terug te trekken en besluit de Programmaraad met een tweederde meerderheid van stemmen over de bijkomende uitgaven;

(b) indien de cumulatieve overschrijdingen van de geraamde kosten voor de voltooiing meer belopen dan 20 % van de totale raming, kunnen de Deelnemers die zulks wensen zich terugtrekken uit het programma, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 17. De Deelnemers die het programma wensen voort te zetten, plegen onderling overleg en stellen de regelingen voor een zodanige voortzetting vast. Zij brengen dienovereenkomstig verslag uit aan de Raad van de Organisatie die de vereiste besluiten neemt.

Artikel 7

Intellectuele eigendomsrechten voortvloeiend uit de uitvoering van het programma, evenals toegang tot en gebruik van technische gegevens die aldus worden verkregen, zijn voorbehouden aan de Deelnemers voor zover dit verenigbaar is met de desbetreffende voorwaarden van het Memorandum van Overeenstemming, maar de Organisatie heeft het recht daar kosteloos gebruik van te maken voor al haar eigen werkzaamheden.

2. Les Participants fixent pour les études de la phase de définition s'achevant à la fin de 1973 une enveloppe financière de 10 millions d'unités de compte, à laquelle ils contribuent conformément au tableau de répartition figurant à l'Annexe B au présent Arrangement. Toutefois, ne peuvent être engagés que les montants nécessaires à l'exécution des sous-phases B1 et B2 s'achevant à la fin de juillet 1973. Lors du réexamen mentionné au paragraphe 1 du présent Article les Participants décideront du déblocage éventuel du montant de cette enveloppe correspondant à la sous-phase B3.

3. Lors de la fixation de l'enveloppe financière globale du présent programme, selon les termes du paragraphe 1 du présent Article, les Participants détermineront à l'unanimité leurs taux respectifs de contributions.

4. Les budgets annuels relatifs au programme sont approuvés à la majorité des deux tiers par le Conseil directeur de programme à l'intérieur de l'enveloppe financière considérée.

Article 6

1. Les Participants conviennent, en vue de permettre la révision de l'enveloppe financière globale du programme mentionnée à l'Article 5, paragraphe 3 du présent Arrangement, dans le cas de variation du niveau des prix, d'appliquer la procédure en vigueur à l'Organisation.

2. Si l'enveloppe financière globale doit être révisée pour des motifs autres qu'une variation du niveau des prix, les dispositions suivantes sont applicables:

(a) dans la mesure où il n'y pas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe financière globale du programme, nul Participant ne peut se retirer du programme et le Conseil directeur de programme fixe les dépenses additionnelles à la majorité des deux tiers;

(b) en cas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe financière globale, les Participants qui le désirent peuvent se retirer du programme sous réserve des dispositions de l'Article 17. Ceux qui veulent en poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil de l'Organisation, qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

Article 7

Les droits de propriété intellectuelle et l'accès aux informations techniques découlant de l'exécution du programme ainsi que leur utilisation sont réservés aux Participants dans la mesure où ceci n'est pas en contradiction avec les dispositions pertinentes du Memorandum d'Accord; toutefois, l'Organisation a le droit de les utiliser gratuitement pour l'ensemble de ses activités.

2. Die Teilnehmer setzen für die Ende 1973 abzuschliessenden Studien der Definitionsphase einen Finanzplafond von 10 Mio RE fest. Die Teilnehmer kommen überein, zur Finanzierung dieser Studien Beiträge nach dem in Anlage B zu dieser Vereinbarung enthaltenen Schlüssel zu leisten, jedoch nur bis zur Höhe der für die Durchführung der Ende Juli 1973 auslaufenden Unterphasen B1 und B2 erforderlichen Beträge. Bei der in Absatz 1 genannten Überprüfung werden die Teilnehmer entscheiden, ob der innerhalb des Finanzplafonds auf die Unterphase B3 entfallende Betrag freigegeben wird.

3. Bei der Festsetzung des Gesamtplafonds dieses Programms nach Absatz 1 legen die Teilnehmer einstimmig die Höhe ihrer Beiträge fest.

4. Die entsprechenden Jahreshaushaltspläne werden vom Programmdirektorium in Rahmen des jeweiligen Finanzplafonds mit Zweidrittelmehrheit verabschiedet.

Artikel 6

1. Die Teilnehmer kommen überein, für die Berichtigung des in Artikel 5 Absatz 3 genannten Gesamtplafonds des Programms bei Änderungen des Preisniveaus das zu diesem Zeitpunkt in der Organisation geltende Verfahren anzuwenden.

2. Muss der Gesamtplafond aus anderen Gründen als Änderungen des Preisniveaus berichtigt werden, so gilt folgendes:

(a) Beträgt die Kostenüberschreitung insgesamt nicht mehr als 20 % des Gesamtplafonds des Programms, so darf kein Teilnehmer vom Programm zurücktreten; in diesem Falle beschliesst das Programmdirektorium die Mehrausgaben mit Zweidrittelmehrheit.

(b) Beträgt die Kostenüberschreitung insgesamt mehr als 20 % des Gesamtplafonds, so können die Teilnehmer, die dies wünschen, vorbehaltlich des Artikels 17 vom Programm zurücktreten. Diejenigen Teilnehmer, die das Programm fortzusetzen wünschen, konsultieren einander und legen die Bedingungen für die Weiterführung des Programms fest. Sie berichten darüber dem Rat der Organisation, der alle erforderlichen Massnahmen beschliesst.

Artikel 7

Rechte des geistigen Eigentums, die sich aus der Durchführung des Programms ergeben, sowie der Zugang zu den dabei gewonnenen technischen Informationen und deren Verwendung bleiben den Teilnehmern vorbehalten, soweit dies mit den einschlägigen Bestimmungen des Verständigungsmemorandums vereinbar ist; die Organisation hat jedoch das Recht, sie unentgeltlich für ihre gesamte Tätigkeit zu nutzen.

Artikel 8

1. De Deelnemers machtigen de Organisatie de nodige contracten te sluiten voor de uitvoering van het programma overeenkomstig de regels en procedures van de Organisatie. Bij het plaatsen van contracten en sub-contracten voor de uitvoering van het programma wordt evenwel waar mogelijk in eerste instantie de voorkeur gegeven aan het laten verrichten van de werkzaamheden op het grondgebied van de Deelnemers en daarna aan de uitvoering ervan op het grondgebied van andere Lid-Staten van de Organisatie, met inachtneming van de besluiten van de Raad van de Organisatie ter zake van het beleid omtrent het plaatsen van contracten en de werkverdeling.

2. Hiertoe dient de geografische verdeling van contracten tussen de Deelnemers betreffende het Ruimtelaboratorium-programma overeen te komen met de procentuele bijdragen van de Deelnemers. Aan gezien het percentage van de werkzaamheden dat op grond van rechtstreekse contracten geplaatst door de Organisatie of van sub-contracten geplaatst door de industriële hoofdcontractant in niet-Lid-Staten moet worden verricht in dit programma waarschijnlijk ongewoon hoog zal zijn, houdt de Organisatie het bedrag van zodanige contracten en sub-contracten bij en draagt zij er zorg voor dat deze niet in aanmerking worden genomen bij de opstelling van statistieken omtrent de geografische verdeling van contracten tussen de Deelnemers.

Artikel 9

1. De Organisatie, optredend namens de Deelnemers, is eigenares van de in het kader van dit programma ontwikkelde Ruimtelaboratorium-bestanddelen, alsmede van de installatie en uitrusting die voor de uitvoering van het programma zijn verworven.

2. De voorwaarden en bedingen voor het aan de NASA ter beschikking stellen van de krachtens deze Overeenkomst ontwikkelde bestanddelen, zoals omschreven in Bijlage A, worden vastgesteld in het Memorandum d'Accord entre l'Organisation et la NASA et, le cas échéant, par l'Accord intergouvernemental, mentionné à l'article 10 ci-après, entre les Participants et le Gouvernement des Etats-Unis.

Over elke overdracht van verworven installaties en uitrusting wordt beslist door de Programmaraad, in overleg met de Raad van de Organisatie.

Artikel 10

De Deelnemers zijn voornemens, in overleg met de Raad van de Organisatie, in een Overeenkomst met de Regering van de Verenigde Staten de beginselen te omschrijven betreffende het gebruik van het Ruimtelaboratorium en van de andere delen van het ruimteveerboot-transportstelsel, inzonderheid van de ruimteveerboot, de toegang tot technologie van de Verenigde Staten en alle andere vraagstukken die in een zodanige Overeenkomst moeten worden geregeld.

Artikel 11

1. De Deelnemers stellen de Organisatie schadeloos voor elke verplichting die deze aangaat, indien haar internationale aansprakelijkheid in het geding komt ten gevolge van de uitvoering van het programma.

Article 8

1. Les Participants habilite l'Organisation à conclure les contrats nécessaires à l'exécution du programme conformément aux règlements et procédures de l'Organisation. Toutefois, lors de la passation des contrats et sous-contrats pour l'exécution du programme, la préférence est donnée, dans la mesure du possible, à l'exécution des travaux en premier lieu sur le territoire des Participants et ensuite sur le territoire des autres Etats membres de l'Organisation, en prenant en considération les décisions du Conseil de l'Organisation en matière de politique contractuelle et de répartition des travaux.

2. A cette fin la répartition géographique entre les Participants des contrats relatifs au programme Spacelab doit correspondre au pourcentage de contributions des Participants. Comme le pourcentage des travaux à exécuter sur le territoire d'Etats non membres, soit en vertu de contrats placés directement par l'Organisation soit en vertu de sous-contrats placés par le contractant industriel principal, sera dans ce programme, selon toute vraisemblance, d'une ampleur inhabituelle, l'Organisation devra suivre le montant de ces contrats et sous-contrats et assurer qu'ils sont exclus de la préparation des statistiques sur la répartition géographique des contrats parmi les Participants.

Article 9

1. L'Organisation, agissant pour le compte des Participants, est propriétaire des éléments du Spacelab réalisés dans le cadre du programme ainsi que des installations et équipements acquis pour son exécution.

2. Les modalités de mise à disposition de la NASA des éléments développés en exécution de cet Arrangement, tels que définis à l'Annexe A, sont fixées par le Memorandum d'Accord entre l'Organisation et la NASA et, le cas échéant, par l'Accord intergouvernemental, mentionné à l'article 10 ci-après, entre les Participants et le Gouvernement des Etats-Unis.

Toute cession des installations ou équipements acquis est décidée par le Conseil directeur de programme en consultation avec le Conseil de l'Organisation.

Article 10

Les Participants entendent définir, en consultation avec le Conseil de l'Organisation, dans un Accord approprié avec le Gouvernement des Etats-Unis, les principes relatifs à l'utilisation du Spacelab et des autres parties du système navette-véhicules orbitaux, en particulier de la navette spatiale, à l'accès à la technologie des Etats-Unis, ainsi que toutes autres questions à inclure dans un tel Accord.

Article 11

1. Les Participants indemnisent l'Organisation pour toute obligation qu'elle vient à encourir si sa responsabilité internationale est engagée du fait de l'exécution du programme.

Artikel 8

1. Die Teilnehmer ermächtigen die Organisation, die für die Durchführung des Programms erforderlichen Verträge gemäß den Vorschriften und Verfahrensregeln der Organisation abzuschliessen. Soweit wie möglich ist jedoch bei der Vergabe von Verträgen und Unterverträgen für die Durchführung des Programms an erster Stelle der Durchführung der Arbeiten im Hoheitsgebiet der Teilnehmer und an zweiter Stelle ihrer Durchführung im Hoheitsgebiet der anderen Mitgliedstaaten der Organisation Vorrang zu geben, wobei die Beschlüsse des Rates in bezug auf Vergabepolitik und Arbeitsverteilung zu berücksichtigen sind.

2. Infolgedessen muss die geographische Verteilung der Verträge für das Spacelab-Programm unter den Teilnehmern den Beitragsanteilen der Teilnehmer entsprechen. Da der Anteil der Arbeiten, die entweder im Rahmen direkter Verträge der Organisation oder im Rahmen vom industriellen Hauptauftragnehmer verbogener Unterverträge Hoheitsgebiet von Nichtmitgliedstaaten durchgeführt werden müssen, bei diesem Programm wahrscheinlich ungewöhnlich hoch sein wird, hat die Organisation den Umfang dieser Verträge und Unterverträge zu verfolgen und sicherzustellen, dass diese bei der Aufstellung von Statistiken über die geographische Verteilung der Verträge unter den Teilnehmern nicht berücksichtigt werden.

Artikel 9

1. Die Organisation, die im Namen der Teilnehmer handelt, ist Eigentümer der im Rahmen des Programms entwickelten Teile des Spacelabs sowie der zu seiner Durchführung erworbenen Anlagen und Einrichtungen.

2. Die Bedingungen, unter denen die in Durchführung dieser Vereinbarung entwickelten und in Anlage A beschriebenen Teile des Spacelab der NASA zur Verfügung gestellt werden, werden in dem Verständigungsmemorandum zwischen der Organisation und NASA sowie gegebenenfalls in dem in Artikel 10 genannten zwischenstaatlichen Übereinkommen zwischen den Teilnehmern und der Regierung der Vereinigten Staaten geregelt.

Über die Übertragung des Eigentums an erworbenen Anlagen und Einrichtungen beschliesst das Programmdirektorium im Einvernehmen mit dem Rat der Organisation.

Artikel 10

Die Teilnehmer beabsichtigen, in Konsultation mit dem Rat der Organisation in einem Übereinkommen mit der Regierung der Vereinigten Staaten die Grundsätze für die Benutzung des Spacelab und der übrigen Teile des Raumtransporter/Orbitalsystems, insbesondere des Raumtransporters, den Zugang zur Technologie der Vereinigten Staaten sowie alle übrigen in diesem Übereinkommen zu berücksichtigenden Fragen zu regeln.

Artikel 11

1. Die Teilnehmer stellen die Organisation von jeglicher Haftung frei, die sich ergeben kann, wenn sie infolge der Durchführung des Programms als internationale Organisation haftbar gemacht wird.

2. Elke door de Organisatie ten aanzien van het programma ontvangen schadeloosstelling wordt gecrediteerd op de jaarlijkse programmabegrotingen bedoeld in het vierde lid van artikel 5.

Artikel 12

De Deelnemers hebben kennis genomen van de bepalingen van het voorgestelde Memorandum van Overeenstemming met de NASA en van daaruit voortvloeiende rechten en verplichtingen en stemmen ermede in dat de Raad van de Organisatie de Directeur-Generaal machtigt de tekst, zoals goedgekeurd door de Programmaraad en de Raad, te ondertekenen. Indien dit Memorandum niet van kracht zou worden of ingrijpend zou worden gewijzigd, plegen de Deelnemers onderling overleg omtrent de te nemen passende maatregelen.

Artikel 13

1. Elk geschil dat zich voordoet tussen twee of meer Deelnemers of tussen een van hen en de Organisatie betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst en dat niet in onderling overleg kan worden geregeld, wordt op verzoek van een der partijen bij het geschil voorgelegd aan een scheidsman die moet worden benoemd door de President van het Internationaal Gerechtshof. De scheidsman mag geen onderdaan zijn van een Staat die partij is bij het geschil en evenmin permanent in die Staat zijn gevestigd.

2. De partijen bij de Overeenkomst die geen partij zijn bij het geschil hebben het recht deel te nemen aan de procedure en de beslissing van de scheidsman is bindend voor alle Deelnemers en de Organisatie, ongeacht of zij aan de procedure hebben deelgenomen.

Artikel 14

1. Deze Overeenkomst staat van 1 maart 1973 tot en met 10 augustus 1973 open voor ondertekening door Lid-Staten van de Organisatie. Indien op deze datum de Overeenkomst van kracht is geworden in overeenstemming met het derde lid van dit artikel, zal zij voor ondertekening open blijven tot 23 september 1973.

2. Staten worden partij bij deze Overeenkomst door :

— ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring;

— nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Regering van de Franse Republiek, indien de Overeenkomst werd ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt van kracht wanneer zij is ondertekend door de Organisatie en wanneer het totaal van de bijdragen, op basis van de verdeelsleutel vervat in Bijlage B te betalen door de Staten die partij bij deze Overeenkomst zijn geworden overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, twee derde belooft van de totale te betalen bijdragen voor sub-fase B2.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de nederlegging bij de depot-Regering van een verklaring van intentie tot voorlopige toepassing van de

2. Toute réparation pour dommage reçue par l'Organisation dans le cadre du programme est portée au crédit des budgets annuels du programme mentionnés au paragraphe 4 de l'Article 5.

Article 12

Les Participants prennent acte des dispositions du Mémoire d'Accord proposé avec la NASA et des droits et obligations qui en résultent pour leur compte et ils marquent leur accord pour que le Conseil de l'Organisation autorise le Directeur Général à signer le texte tel qu'approuvé par le Conseil directeur de programme et le Conseil. Dans le cas où ce Mémoire d'Accord n'entrerait pas en vigueur, ou en cas de modification substantielle qui lui serait apportée, les Participants se consulteraient sur les mesures appropriées à prendre.

Article 13

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre un ou plusieurs Participants et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique qui est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend ni avoir dans cet Etat sa résidence permanente.

2. Les parties à l'Arrangement qui ne sont pas parties au différend ont le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre est opposable à tous les Participants et à l'Organisation, qu'ils aient ou non pris part à l'instance.

Article 14

1. Le présent arrangement est ouvert à la signature des Etats membres de l'Organisation à partir du 1er mars 1973 jusqu'au 10 août 1973. Si, à cette date, l'Arrangement est entré en vigueur aux termes du paragraphe 3 du présent Article, il restera ouvert à la signature jusqu'au 23 septembre 1973.

2. Les Etats deviennent parties à l'Arrangement :

— soit par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation,

— soit par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation après du Gouvernement de la République française, si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Etats dont la participation, conformément au barème figurant à l'Annexe B, s'élève aux deux tiers du total des contributions à la sous-phase B2, sont devenus parties à l'Arrangement aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent Article, le dépôt auprès du Gouvernement dépositaire d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre

2. Alle von der Organisation im Rahmen des Programms empfangenen Entschädigungsbeträge werden in den in Artikel 5 Absatz 4 genannten Jahreshaushaltsplänen des Programms als Einnahmen verbucht.

Artikel 12

Die Teilnehmer haben die Bestimmungen des vorgesehenen Verständigungsmemorandums mit der NASA sowie ihre sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten zur Kenntnis genommen und erklären sich damit einverstanden, dass der Rat der Organisation den Generalkdirektor ermächtigt, das Verständigungsmemorandum in der vom Programm direktorium und vom Rat gebilligten Fassung zu unterzeichnen. Tritt dieses Verständigungsmemorandum nicht in Kraft oder werden wesentliche Änderungen daran vorgenommen, werden die Teilnehmer wegen der dann zu treffenden Massnahmen einander konsultieren.

Artikel 13

1. Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Teilnehmern oder zwischen einem oder mehreren Teilnehmern und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die nicht gütlich beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer der Streitparteien einem einzigen Schiedsrichter vorgetragen, der vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt wird. Der Schiedsrichter darf weder Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staates sein noch in diesem Staat seinen ständigen Wohnsitz haben.

2. Die an der Streitigkeit nicht beteiligten Parteien dieser Vereinbarung können dem Verfahren beitreten; die Entscheidung des Schiedsrichters ist für alle Teilnehmer und die Organisation bindend, gleichgültig ob sie dem Verfahren beigetreten sind oder nicht.

Artikel 14

1. Diese Vereinbarung liegt vom 1. März 1973 bis 10. August 1973 zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten der Organisation auf. Wenn diese Vereinbarung zu diesem Datum, gemäss Absatz 3 in Kraft getreten ist, wird die Unterzeichnungsperiode bis zum 23. September 1973 verlängert.

2. Die Staaten werden Vertragsparteien dieser Vereinbarung,

— indem sie entweder ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder Genehmigung unterzeichnen oder

— indem sie eine Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der französischen Republik hinterlegen, falls die Vereinbarung mit einem Ratifizierungs- oder Genehmigungsvorbehalt unterzeichnet wurde.

3. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald sie von der Organisation unterzeichnet worden ist und sobald Staaten, die nach dem Schlüssel in Anlage B zwei Drittel der für die Unterphase B2 zu zahlenden Beitragssumme aufbringen, gemäss Absatz 2 Vertragsparteien dieser Vereinbarung geworden sind.

4. Die Hinterlegung einer Erklärung bei der Verwahrregierung, in der die Absicht bekundet wird, die Vereinbarung vorläufig anzuwenden und eine möglichst baldige

Overeenkomst en tot het zo spoedig mogelijk verkrijgen van bekrachtiging of goedkeuring, beschouwd als de nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

5. De Regering van een Lid-Staat van de Organisatie die de Overeenkomst op 10 augustus 1973 nog niet heeft ondertekend kan daarna partij worden, mits de andere Regeringen die partij bij de Overeenkomst zijn daarmede instemmen. In zulk een geval moet de betrokken Regering een akte van toetreding nederleggen bij de Regering van de Franse Republiek; zij kan ook het bepaalde in het vierde lid van dit artikel toepassen ten einde partij bij deze Overeenkomst te worden.

6. Tenzij de Programmaraad met eenparigheid van stemmen anders besluit, betaalt een Regering die krachtens het vijfde lid van dit artikel partij bij deze Overeenkomst wordt een bijdrage gelijk aan die welke zij zou hebben betaald indien zij partij bij de Overeenkomst zou zijn geweest op het tijdstip van de inwerking-treding daarvan, welke bijdrage ook een aandeel omvat in de kosten van de definitiefase, en voor deze bijdrage worden de andere Deelnemers gecrediteerd naar verhouding van hun bijdragen aan de programmabegroting.

Artikel 15

De Regering van een Staat die geen lid van de Organisatie is, kan bij de Raad van de Organisatie een verzoek indienen om toetreding tot het programma; voor een besluit van de Raad tot instemming met een zodanig verzoek is eenparigheid van stemmen vereist en het moet worden genomen in overleg met de Programmaraad die met eenparigheid van stemmen en tot in bijzonderheden de toetredingsvoorwaarden bepaalt.

Artikel 16

De Organisatie stelt, na overleg met de Programmaraad, de Deelnemers ervan in kennis wanneer het programma is voltooid overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en deze Overeenkomst wordt beëindigd bij ontvangst van een zodanige kennisgeving.

Artikel 17

1. Een Deelnemer die zich krachtens het tweede lid van artikel 6 wenst terug te trekken stelt de Organisatie van zijn terugtrekking in kennis. Deze terugtrekking wordt van kracht op de datum van de kennisgeving, zulks onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

(a) de zich terugtrekkende Deelnemer is gehouden op de overeengekomen wijze zijn bijdragen te betalen uit hoofde van de lopende of de voorgaande jaarlijkse begroting(en);

(b) de zich terugtrekkende Deelnemer blijft gehouden zijn aandeel bij te dragen in de betalingskredieten overeenkomend met de goedgekeurde betalingsverplichtingen aangegaan op grond van de begroting voor het lopende of het (de) voorgaande financiële jaar (jaren) en die betrekking hebben op de fase van ontwerp, ontwikkeling en constructie;

(c) de zich terugtrekkende Deelnemer blijft lid van de Programmaraad tot hij aan zijn verplichtingen krachtens de letters (a)

provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation est considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement à la date du 10 août 1973 peut après cette date devenir partie à l'Arrangement, à condition que les autres Gouvernements parties à l'Arrangement donnent leur agrément. Dans ce cas le Gouvernement intéressé doit déposer un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République française; il peut aussi faire application des dispositions mentionnées au paragraphe 4 du présent Article aux fins de devenir partie au présent Arrangement.

6. Sauf si le Conseil directeur de programme en décide autrement à l'unanimité, un Gouvernement qui devient partie au présent Arrangement en fonction du paragraphe 5 du présent Article, verse une contribution égale à celle qu'il aurait versée, y compris aux fins des dépenses de la phase de définition, s'il avait été partie à l'Arrangement dès son entrée en vigueur, et cette contribution est portée au crédit des autres Participants dans le budget du programme au prorata de leurs contributions respectives.

Article 15

Le Gouvernement d'un Etat non membre de l'Organisation peut présenter au Conseil de l'Organisation une demande d'adhésion au programme; le Conseil statue à l'unanimité sur cette demande en accord avec le Conseil directeur de programme qui détermine à l'unanimité les conditions détaillées d'adhésion.

Article 16

L'Organisation donne notification aux Participants après avoir consulté le Conseil directeur de programme, de l'achèvement du programme conformément aux dispositions du présent Arrangement qui expire dès réception de cette notification.

Article 17

1. Si un Participant désire se retirer du programme en application des dispositions de l'Article 6, paragraphe 2, il notifie son retrait à l'Organisation. Ce retrait prend effet à la date de la notification sous réserve des dispositions ci-après :

(a) le Participant qui se retire est tenu d'acquitter de la manière convenue le montant de ses contributions au titre du budget annuel en cours ou des budgets antérieurs;

(b) le Participant qui se retire reste tenu de contribuer à sa part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés au titre du budget de l'exercice en cours ou des exercices antérieurs et relatifs à la phase de conception, de développement et de construction;

(c) le Participant qui se retire reste membre du Conseil directeur de programme jusqu'à l'accomplissement de ses obliga-

Ratifizierung oder Genehmigung anzustreben, gilt im Sinne von Absatz 3 als Hinterlegung einer Ratifikations- bzw. Genehmigungsurkunde.

5. Regierungen von Mitgliedstaaten der Organisation, die die Vereinbarung nicht bis zum 10. August 1973 unterzeichnen, können der Vereinbarung auch nach diesem Zeitpunkt beitreten, sofern die übrigen Vertragsregierungen der Vereinbarung damit einverstanden sind. In diesem Fall müssen die betreffenden Regierungen eine Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegen; sie können auch nach Massgabe von Absatz 4 verfahren, um Vertragspartei dieser Vereinbarung zu werden.

6. Sofern das Programmdirektorium nicht einstimmig etwas anderes beschliesst, zahlen Regierungen, die dieser Vereinbarung gemäss Absatz 5 beitreten, den gleichen Beitrag, als wenn sie bei Inkrafttreten der Vereinbarung Vertragspartei gewesen wären; ihre Beiträge, die auch einen Beitrag zu den Ausgaben für die Definitionsphase enthalten müssen, werden den übrigen Teilnehmern im Verhältnis ihrer Beiträge zum Programmhaushalt gutgeschrieben.

Artikel 15

Regierungen von Nichtmitgliedstaaten der Organisation können beim Rat der Organisation den Beitritt zum Programm beantragen; die Entscheidung des Rates über solche Anträge wird einstimmig und im Einvernehmen mit dem Programmdirektorium gefällt, das die Beitrittsmodalitäten einstimmig festlegt.

Artikel 16

Die Organisation notifiziert den Teilnehmern nach Konsultierung des Programm-direktoriums den Abschluss des Programms gemäss dieser Vereinbarung, die nach Eingang dieser Notifizierung ausser Kraft tritt.

Artikel 17

1. Wünscht ein Teilnehmer gemäss Artikel 6 Absatz 2 vom Programm zurückzutreten, so notifiziert er der Organisation seinen Rücktritt. Der Rücktritt wird vorbehaltlich folgender Bestimmungen am Tage der Notifizierung wirksam :

(a) Der zurücktretende Teilnehmer ist gehalten, seine Beiträge zum laufenden oder vorhergegangenen Jahreshaushaltplänen wie vereinbart zu entrichten.

(b) Der zurücktretende Teilnehmer ist gehalten, seinen Ausgabemittelanteil an den im Haushaltsplan des laufenden oder vorhergegangenen Rechnungsjahre bewilligten und in Anspruch genommenen Verpflichtungsmächtigungen für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase zu zahlen.

(c) Der zurücktretende Teilnehmer bleibt solange Mitglied des Programm-direktoriums, bis er seine in den Absätzen (a) und

en (b) hierboven heeft voldaan. Hij heeft slechts stemrecht in aangelegenheden die rechtstreeks met deze verplichtingen verband houden.

2. De zich terugtrekkende Deelnemer behoudt de verworven rechten tot de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt. Uit handelingen en ontwikkelingen waartoe wordt besloten na zijn terugtrekking ontstaat geen verder recht of verdere verplichting ten aanzien van dat deel van het programma waaraan hij niet langer bijdraagt, tenzij en voor zover anders overeengekomen tussen de overblijvende Deelnemers en de zich terugtrekkende Deelnemer. De bepalingen van artikel VII van het Verdrag tot oprichting van de Organisatie zijn *mutatis mutandis* van toepassing.

3. Indien een niet-Lid-Staat die overeenkomstig het bepaalde in artikel 15 tot het programma is toegetreten, zich uit het programma wenst terug te trekken, is het bepaalde in dit artikel *mutatis mutandis* van toepassing.

Artikel 18

De Bijlagen A en B bij deze Overeenkomst maken een integrerend deel daarvan uit.

Artikel 19

1. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van het Memorandum van Overeenstemming kan deze Overeenkomst op verzoek van een Deelnemer of van de Organisatie worden gewijzigd. Wijzigingen worden van kracht wanneer alle partijen de depot-Regering van hun goedkeuring in kennis hebben gesteld.

2. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van het Memorandum van Overeenstemming kunnen de Bijlagen bij de Overeenkomst door de Programmaraad worden herzien overeenkomstig de bijzondere bepalingen vervat in de herzieningsclausule van de Bijlagen.

Artikel 20

Bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst doet de Regering van de Franse Republiek deze inschrijven bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, zulks overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 21

De Regering van de Franse Republiek treedt op als depositaris van deze Overeenkomst en stelt de Deelnemers en de Organisatie in kennis van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van wijzigingen daarop en van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, goedkeuring, toetreding en verklaringen van intentie tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Neuilly-sur-Seine, vijftien februari negentienhonderd drieënzeventig, in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Franse Republiek die voor

tions visées en (b) ci-dessus. Il n'a un droit de vote que sur les questions qui sont directement liées à ces obligations.

2. Le Participant qui se retire conserve les droits acquis jusqu'à la date où son retrait prend effet. Pour les actions et réalisations décidées après son retrait, aucun droit ou obligation relatif au Participant qui se retire ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne contribue plus, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre lui et les autres Participants. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. Si un Etat non membre de l'Organisation qui a adhéré au programme en vertu des dispositions de l'Article 15 se retire du programme, les dispositions du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 18

Les Annexes A et B au présent Arrangement en forment partie intégrante.

Article 19

1. Sans préjudice de l'application des dispositions pertinentes du Memorandum d'Accord, le présent Arrangement peut être révisé à la demande d'un Participant ou de l'Organisation. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les parties en ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions pertinentes du Memorandum d'Accord, les Annexes au présent Arrangement peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme conformément aux dispositions particulières des clauses de révision de ces Annexes.

Article 20

Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.

Article 21

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Arrangement et notifie aux Participants et à l'Organisation la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement et des amendements à celui-ci, ainsi que les dépôts des instruments de ratification, d'approbation, d'adhésion et d'application provisoire de l'Arrangement.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement,

Fait à Neuilly-sur-Seine, le quinze février mil neuf cent soixante treize, dans les langues allemande, anglaise et française les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera

(b) genannten Verpflichtungen erfüllt hat. Er hat nur bei den Fragen ein Stimmrecht, die in direktem Zusammenhang mit diesen Verpflichtungen stehen.

2. Der zurücktretende Teilnehmer behält die Rechte, die bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens seines Rücktritts erworben werden. Was die nach seinem Rücktritt beschlossenen Massnahmen und Entwicklungen betrifft, so ergeben sich für ihn aus dem Teil des Programms, zu dem er keine Beiträge mehr leistet, keinerlei Rechte und Pflichten mehr, falls und insoweit nichts anderes zwischen ihm und den übrigen Teilnehmern vereinbart wird. Artikel XVII des Übereinkommens der Organisation findet sinngemäss Anwendung.

3. Wünscht ein Nichtmitgliedstaat der Organisation, der dem Programm gemäss Artikel 15 beigetreten ist, von diesem zurückzutreten, so findet dieser Artikel sinngemäss Anwendung.

Artikel 18

Die Anlagen A und B sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

Artikel 19

1. Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen des Verständigungsmemorandums kann diese Vereinbarung auf Antrag eines Teilnehmers oder der Organisation geändert werden. Änderungen treten in Kraft, sobald alle Parteien der Verwahrregierung ihre Zustimmung notifiziert haben.

2. Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen des Verständigungsmemorandums können die Anlagen dieser Vereinbarung vom Programmdirektorium nach den in diesen Anlagen enthaltenen Änderungsbestimmungen geändert werden.

Artikel 20

Die Regierung der Französischen Republik registriert diese Vereinbarung, sobald sie in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat.

Artikel 21

Die Regierung der französischen Republik verwahrt diese Vereinbarung und notifiziert den Teilnehmern und der Organisation den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens und ihrer Änderungen sowie die Hinterlegung der Ratifikations-, Genehmigungs-, Beitrittsurkunden und der Absichtserklärungen über die vorläufige Anwendung.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Neuilly-sur-Seine am fünfzehnten Februar neunzehnhundertdreizehzig.

in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Fran-

eensluitend gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan elk van de Deelnemers en de Organisatie.

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland

H. Blomeyer
F.R. Güntsch

Voor de Regering
van het Koninkrijk België

J. Bouha
onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering van Spanje

P. Cortina

Voor de Regering
van de Franse Republiek
de Boisgelin

Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek

Ugo Morabito

Voor de Regering
van het Koninkrijk Nederland

A. van der Willigen

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Christopher Ewart-Biggs

Voor de Regering
van het Zwitsers Eedgenootschap

Pierre Dupont

Voor de Europese Organisatie
voor Ruimteonderzoek

A. Hocker

des copies certifiées conformes à chacun des Participants et à l'Organisation.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne

H. Blomeyer
F.R. Güntsch

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique

J. Bouha
sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement
de l'Espagne

P. Cortina

Pour le Gouvernement
de la République française
de Boisgelin

Pour le Gouvernement
de la République Italienne

Ugo Morabito

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas

A. van der Willigen

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Christopher Ewart-Biggs

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse

Pierre Dupont

Pour l'Organisation Européenne
de Recherches Spatiales

A. Hocker

zösischen Republik hinterlegt wird; diese übermittelt allen Teilnehmern und der Organisation beglaubigte Abschriften.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

H. Blomeyer
F.R. Güntsch

Für die Regierung
des Königreichs Belgien

J. Bouha
unter Vorbehalt der Bestätigung

Für die Regierung Spaniens

P. Cortina

Für die Regierung
der Französischen Republik
de Boisgelin

Für die Regierung
der Italienischen Republik

Ugo Morabito

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande

A. van der Willigen

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs Grossbritannien
und Nordirland

Christopher Ewart-Biggs

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Pierre Dupont

Für die Europäische
Weltraumforschungsorganisation

A. Hocker

Bijlage A bij de Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Statens van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van het Ruimtelaboratorium-programma

1. Doeleinden van het Ruimtelaboratorium-programma.

Het Ruimtelaboratorium-programma omvat de definitie, het ontwerp, de ontwikkeling en de constructie van bemanbare onder druk staande laboratoriummodules en van niet onder druk staande instrumentenplatforms, geschikt voor het verrichten van onderzoek- en applicatiewerkzaamheden tijdens missies van de ruimteveerboot. De laboratoriummodule en het platform zullen, afzonder af te zamen, naar en van de baan van de aarde worden vervoerd in de vrachtruimte van de ruimteveerboot en zullen gedurende de missie zijn verbonden met de ruimteveerboot en gebruik maken van de faciliteiten van de veerboot. De laboratoriummodule wordt gekenmerkt door een

Annexe A à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution du programme Spacelab

1. Objectifs du programme Spacelab

Le programme Spacelab comprend la définition, la conception, le développement et la construction de modules de laboratoire habitables pressurisés et de porte-instruments non pressurisés en vue de l'exécution de travaux de recherches et d'applications lors des missions de la navette. Le module de laboratoire et le porte-instruments seront transportés, ensemble ou séparément, dans le compartiment de charge utile de la navette jusqu'à une orbite terrestre et retour, et seront fixés sur l'étage orbiteur de la navette et supportés par celui-ci pendant toute la mission. Le module de laboratoire sera caractérisé par : une atmosphère pressuri-

Anlage A zu der vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die durchführung eines Spacelabprogramms

1. Ziele des Spacelab-Programms

Das Spacelab-Programm umfasst die Definition, den Entwurf, die Entwicklung und den Bau bemannter druckregulierter Labormodule und nicht druckregulierter Instrumentenplattformen (Paletten) für die Durchführung von Forschungs- und Anwendungsaufgaben im Rahmen der Einsätze des Raumtransporters. Der Labormodul und die Palette werden entweder getrennt oder zusammen im Nutzlastschacht des Raumtransporters auf die Erdumlaufbahn und zurück befördert; sie sind während des gesamten Einsatzes mit dem Orbiter des Raumtransporters verbunden und werden von diesem aus versorgt. Der Labormodul ist gekennzeichnet durch eine druckregul-

onder druk staande atmosfeer (zodat het dragen van speciale kleding overbodig is), een veelzijdig vermogen voor het huisvesten van laboratorium- en waarnemingsinstrumenten tegen de laagste kosten voor de gebruikers, snelle toegang voor de gebruikers en minimale verstoring van de werkzaamheden aan de ruimteveerboot op de grond tussen de missies. Het platform, dat telescopen, antennes en andere instrumenten en uitrusting draagt die rechtstreeks aan de ruimte moeten worden blootgesteld, zal gewoonlijk met de laboratoriummodule zijn verbonden, waarbij de proefnemingen op afstand worden verricht vanuit de laboratoriummodule, maar kan ook rechtstreeks met de ruimteveerboot worden verbonden en vanuit de veerboot cabine worden bediend. Verdere beschrijvingen van deze opzet zullen worden opgenomen in het Voorlopige Projectplan dat te zamen met de NASA wordt opgesteld.

2. Beschrijving van het programma.

2.1. Definitiefase (Fase B).

Sub-fase B1 :

- voortzetting van de bestudering van de gekozen opzet;
- identificatie van de sub-systemen die vanuit een oogpunt van kosten van doorslaggevend belang zijn;
- eventuele aanpassing van de industriële structuren.

Sub-fase B2 :

Uitwerking van een technisch voorstel dat moet leiden tot de keuze van een systeem en een overeenkomstig ontwikkelingsplan, te zamen met een kostenanalyse, en van een door de Organisatie op te stellen raming voor een kostenvoorstel voor de ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase.

Sub-fase B3 :

Op basis van het aan het einde van sub-fase B2 gekozen systeem wordt overgegaan tot :

- de bestudering van het voorontwerp van het overeenkomstige sub-systeem;
- analyse van de werkzaamheden;
- opstelling van een definitief voorstel voor de ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase.

Deze sub-fase zal worden afgesloten met de keuze van de hoofd-contractant voor de volgende fase.

2.2. Ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase.

- Opstelling van het uitvoerige bestek en de constructieplannen voor de verschillende Ruimtelaboratoriumbestanddelen;
- Ontwikkeling van de Ruimtelaboratoriumbestanddelen.
- Beproeving, montage en controle van het volledige Ruimtelaboratorium.

Het plan is de volgende bestanddelen aan de NASA te leveren : een Ruimtelaboratorium-vluchteenheid, een Ruimtelaboratorium-simulator en twee series gronduitrusting, eventueel te zamen met de nodige reserveonderdelen en de desbetreffende documentatie.

sée (dispensant du port d'un scaphandre), une grande capacité d'adaptation pour recevoir du matériel de laboratoire et d'observation à un coût minimal pour les utilisateurs, un accès rapide offert aux utilisateurs et une gêne minimale pour les opérations de préparation au sol de l'orbiteur de la navette. Le porte-instruments qui supporte les télescopes, antennes et autres instruments et équipements destinés à être directement exposés dans l'espace, sera normalement fixé au module de laboratoire, avec son matériel d'expériences télécommandé du module de laboratoire, mais pourra également être fixé directement à l'orbiteur de la navette et commandé de la cabine de l'orbiteur. Des renseignements descriptifs supplémentaires sur le concept seront inclus dans le Plan de projet préliminaire établi en commun avec la NASA.

2. Description du programme.

2.1 Phase de définition (Phase B).

Sous-phase B1 :

- continuation de l'étude du concept choisi,
- identification des sous-systèmes critiques du point de vue des coûts,
- adaptation éventuelle des structures industrielles.

Sous-phase B2 :

Etablissement d'une proposition technique conduisant au choix du système et à un plan correspondant de développement ainsi que d'une analyse détaillée des coûts et d'une analyse estimation financière du coût de la phase de conception, de développement et de construction, à établir par l'Organisation.

Sous-phase B3 :

Sur la base du système choisi à la fin de la sous-phase B2 il est procédé à :

- l'étude d'avant projet de sous-système correspondant,
- l'analyse des opérations,
- l'établissement d'une proposition ferme pour la phase de conception, de développement et de construction.

Cette sous-phase se termine par le choix du contractant principal pour la phase suivante.

2.2 Phase de conception, de développement et de construction.

- Préparation des spécifications détaillées et des plans de fabrication des différents éléments du Spacelab.
- Développement des éléments du Spacelab.
- Essais, assemblage et vérification de l'ensemble du Spacelab.

Sont prévus pour livraison à la NASA les éléments suivants : une unité de vol du Spacelab, une maquette fonctionnelle du Spacelab, et deux séries d'équipements au sol destinés au soutien du Spacelab, le tout complété éventuellement par les pièces de rechange nécessaires et la documentation appropriée.

lierte Umgebung in der sich das Tragen eines Raumanzugs erübrigt, grosse Anpassungsfähigkeit im Hinblick auf die Unterbringung von Labor- und Beobachtungsgesetz bei minimalen Kosten für die Benutzer und minimale Behinderung der Bodenwartung der Orbiters. Die Palette, die Teleskope, Antennen und andere Instrumente und Geräte trägt, die dem Weltraum direkt ausgesetzt werden müssen, ist normalerweise mit dem Labormodul verbunden, wobei ihre Experimente vom Labormodul aus ferngesteuert werden; sie kann aber auch direkt mit dem Orbiter verbunden und von der Kabine des Orbiters aus bedient werden.

Eine nähere Beschreibung des Konzepts wird in dem zusammen mit der NASA ausgearbeiteten Vorprojektplan enthalten sein.

2. Beschreibung des Programms

2.1 Definitionsphase (Phase B)

Unterphase B1

- Fortsetzung der Untersuchung des ausgewählten Konzepts,
- Ermittlung der kostenmässig kritischen Untersysteme,
- etwaige Anpassung der Industriestrukturen.

Unterphase B2

Ausarbeitung eines technischen Vorschlags, der zur Wahl eines Systems und zur Erstellung eines entsprechenden Entwicklungsplans mit einer detaillierten Kostenanalyse führt, sowie einer von der Organisation zu erstellenden Kostenschätzung für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase.

Unterphase B3

Ausgehend von dem am Ende der Unterphase B2 gewählten System werden folgende Arbeiten durchgeführt :

- Vorprojektstudie über die entsprechenden Untersysteme,
- Analyse der Operationen,
- Ausarbeitung eines festen Vorschlags für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase.

Diese Unterphase endet mit der Wahl des Hauptauftragnehmers für die nachfolgende Phase.

2.2. Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase

- Ausarbeitung der Detailspezifikationen und der Fertigungspläne für die einzelnen Teile des Spacelab.
- Entwicklung der Teile des Spacelab.
- Erprobung, Montage und Checkout des kompletten Spacelab.

Zur Auslieferung an die NASA sind vorgesehen : eine Flugeinheit des Spacelab, ein Funktionsmodell des Spacelab, zwei Satz Bodenbediengerät für das Spacelab sowie gegebenenfalls die erforderlichen Ersatzteile und die entsprechende Dokumentation.

3. Tijdschema.

Het thans overwogen tijdschema is als volgt :

— Definitiefase (Fase B).

Sub-fase B1 :

medio november 1972-eind januari 1973;

Sub-fase B2 :

begin februari 1973-eind juli 1973;

Sub-fase B3 :

begin augustus 1973-eind 1973.

— Ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase.

De eerste vlucht van het Ruimtelaboratorium is voorzien voor 1979.

4. Herzieningsclausule.

De bepalingen van deze Bijlage kunnen worden hierzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad.

3. Calendrier.

Le calendrier actuellement envisagé est le suivant :

— Phase de définition (Phase B).

Sous-phase B1 :

mi-novembre 1972 - fin janvier 1973,

Sous-phase B2 :

début juillet 1973 - fin juillet 1973,

Sous-phase B3 :

début août 1973 - fin 1973.

Phase de conception, de développement et de construction.

Le premier vol du Spacelab est prévu pour 1979.

4. Clause de révision.

Les dispositions de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme.

3. Zeitplan

Zur Zeit ist folgender Zeitplan vorgesehen :

— Definitionsphase (Phase B)

Unterphase B1 :

Mitte November 1972 - Ende Januar 1973.

Unterphase B2 :

Anfang Februar 1973 - Ende Juli 1973.

Unterphase B3 :

Anfang August 1973 - Ende 1973.

— Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase.

Der erste Flug des Spacelab ist für 1979 geplant.

4. Revisionsklausel.

Diese Anlage kann auf einstimmiger Beschluss des Programmdirektoriums revidiert werden.

Bijlage B bij de Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van het Ruimtelaboratorium-programma

Annexe B à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution du programme Spacelab

Anlage B zu der vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Spacelabprogramms

1. Kosten van het programma.

Het totaal van de aan het programma verbonden kosten wordt geraamd op 308 miljoen rekeneenheden (r.e.) tegen de prijzen van medio 1973 en bestaat uit de volgende onderdelen :

— Definitiefase : de geraamde kosten voor deze fase zijn vastgesteld op 10 miljoen r.e. verdeeld als volgt :

sub-fase B2 : 7 miljoen r.e.

sub-fase B3 : 3 miljoen r.e.

— Ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase : het kostenplafond wordt vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 5 van de Overeenkomst. De kosten van het hoofdcontract voor de ontwikkeling worden geraamd op 175 miljoen r.e.

— Interne uitgaven (geraamd op 30 miljoen r.e.) en aandeel in de algemene kosten en kosten voor de ondersteunende activiteiten (geraamd op 33 miljoen r.e.).

— Onvoorzien, met inbegrip van ruimte-technologie, gesteld op 15 miljoen r.e. en wijzigingen voortvloeiende uit het ruimte-veerboot-programma, niet gedekt door het hoofdcontract voor ontwikkeling, geraamd op 45 miljoen r.e.

1. Coût du programme.

L'enveloppe financière globale est estimée à 308 millions d'unités de compte (MUC) aux prix de la mi-1973 et comprend les éléments suivants :

— Phase de définition : l'enveloppe financière de cette phase est fixée à 10 MUC et divisée comme suit :

sous-phase B2 : 7 MUC,

sous-phase B3 : 3 MUC.

Phase de conception, de développement et de construction : l'enveloppe financière sera déterminée conformément aux dispositions de l'Article 5, paragraphe 1 de l'Arrangement. Le coût du contrat principal de réalisation est actuellement estimé à 175 MUC.

— Dépenses internes (estimées à 30 MUC) et une part des frais communs et de soutien (estimée à 33 MUC).

— Marge d'aléas, y compris la technologie spatiale, fixée à 15 MUC, et modifications dues au programme de navette spatiale non couvertes par le contrat principal de réalisation, actuellement estimée à 45 MUC.

1. Kosten des Programms.

Das gesamte Finanzvolumen wird auf 308 Millionen Rechnungseinheiten (Mio RE) geschätzt (Preisbasis Mitte 1973) und setzt sich folgendermassen zusammen :

— Definitionsphase : Der Finanzplafond für diese Phase ist auf 10 Mio RE festgesetzt werden. Die Kosten des Haupt-

Unterphase B2 : 7 Mio RE;

Unterphase B3 : 3 Mio RE.

— Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase : der Finanzplafond wird gemäss Artikel 5 Absatz 1 der Vereinbarung festgesetzt werden. Die Kosten des Hauptentwicklungsvertrages werden auf 175 Mio RE geschätzt.

— Interne Ausgaben (schätzungsweise 30 Mio RE) und einem Anteil an den gemeinsamen Kosten und den Unterstützungskosten (schätzungsweise 33 Mio RE),

— einer auf 15 Mio RE festgesetzten Mehrkostenreserve einschliesslich Weltraumtechnologie und einem geschätzten Ersatz in Höhe von 45 Mio RE für Änderungen, die sich aus dem Raumtransporterprogramm ergeben und durch den Hauptentwicklungsvertrag nicht gedeckt sind.

2. Verdeelsleutel voor de bijdragen.

(a) Onverminderd het bepaalde in het tweede lid van artikel 5 van deze Overeenkomst draagt elke Deelnemer, overeenkomstig de onderstaande verdeelsleutel die geldt voor 1973, bij in de kosten voort-

2. Barème des contributions.

(a) Sous réserve des dispositions de l'Article 5, paragraphe 2 du présent Arrangement, chaque Participant contribue, conformément au barème ci-dessous applicable pour 1973, aux dépenses découlant de

2. Beitragsschlüssel.

(a) Jeder Teilnehmer leistet vorbehaltlich Artikel 5 Absatz 2 dieser Vereinbarung nach dem folgenden für 1973 geltenden Schlüssel einen Beitrag zur Finanzierung der Aufwendungen für die Durchführung

vloeiend uit de uitvoering door de Organisatie, krachtens deze Overeenkomst, van sub-fase B2 van de definitiefase.

l'exécution par l'Organisation aux termes du présent Arrangement de la sous-phase B2 de la phase de définition.

der Unterphase B2 der Definitionsphase gemäss dieser Vereinbarung durch die Organisation.

Staten	Aandeel in de bijdragen %
Bondsrepubliek Duitsland	52,55
België	4,20
Spanje	2,80
Frankrijk	10,00
Nederland	2,00
Verenigd Koninkrijk . .	6,30
Zwitserland	1,00
Italië en andere Staten	21,15
Totaal :	100,00

Etats	Quote-part de contributions %
République Fédérale d'Allemagne	52,55
Belgique	4,20
Espagne	2,80
France	10,00
Pays-Bas	2,00
Royaume-Uni	6,30
Suisse	1,00
Italie et autres Etats	21,15
TOTAL	100,00

Staaten	Beitrags- anteil %
Bundesrepublik Deutschland	52,55
Belgien	4,20
Spanien	2,80
Frankreich	10,00
Niederlande	2,00
Vereinigtes Königreich	6,30
Schweiz	1,00
Italien und andere Staa- ten	21,15
INSGESAMT	100,00

(b) De verdeelsleutel voor de uitvoering van sub-fase B3 en van de ontwerp-, ontwikkelings- en constructiefase zal door de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst worden vastgesteld bij voltooiing van sub-fase B2 (zie artikel 5 van deze Overeenkomst).

(b) Le barème pour l'exécution de la sous-phase B3 et de la phase de conception, de développement et de construction sera fixé par les Etats parties à l'Arrangement à l'achèvement de la sous-phase B2 (voir Article 5 du présent Arrangement).

(b) Der Beitragsschlüssel für die Durchführung der Unterphase B3 und der Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase wird von den Vertragsstaaten dieser Vereinbarung bei Abschluss der Unterphase B2 festgesetzt (siehe Artikel 5 dieser Vereinbarung).

3. Verslagen van de Organisatie inzake de financiële situatie en het sluiten van contracten.

3. Rapports de l'Organisation sur la situation financière et contractuelle.

3. Berichte der Organisation über die finanzielle und vertragliche Situation.

De Directeur-Generaal van de Organisatie verstrekt de nodige instructies omtrent de voorlegging van verslagen inzake de vorderingen en de geografische werkverdeling, inzake de afroeping van bijdragen, de verrichte uitgaven en de meest recente ramingen van de kosten tot en met de voltooiing van het programma, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen in de Financiële Reglementen van de Organisatie en de door de Raad van de Organisatie aangenomen bepalingen betreffende de voor te leggen periodieke verslagen (document ESRO/C/306, add. 2, revisie 1).

Le Directeur Général de l'Organisation donne les instructions nécessaires pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contributions, les dépenses encourues et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du programme, conformément aux dispositions afférentes du Règlement financier de l'Organisation et aux dispositions adoptées par le Conseil de l'Organisation en ce qui concerne les rapports périodiques à lui présenter (document ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).

Der Generaldirektor der Organisation erteilt nach Massgabe der einschlägigen Bestimmungen der Finanzordnung der Organisation und der vom Rat der Organisation erlassenen Vorschriften über die ihm regelmässig vorzuliegenden Berichte (Dokument ESRO/C/306 Add. 2, Rev. 1) die erforderlichen Weisungen für die Vorlage von Berichten über den Stand und die geographische Verteilung der Arbeiten, die Beitragsabrufe, die angefallenen Kosten und die neuesten Schätzungen der Gesamtkosten des Programms.

4. Financiële Reglementen.

4. Règles financières.

4. Finanzvorschriften.

De rechtstreekse uitgaven voortvloeiend uit de uitvoering van het programma door de Organisatie krachtens de bovenstaande Overeenkomst worden ten laste gebracht van een programma-begroting die door de Organisatie wordt opgesteld en beheerd overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van haar Financiële Reglementen.

Het voor het programma bestemde aandeel in de algemene kosten en de kosten voor ondersteunende activiteiten van de Organisatie wordt vastgesteld en ten laste van de programma-begroting gebracht overeenkomstig de desbetreffende beginselen en procedures, aangenomen door de Organisatie.

Les dépenses directes découlant de l'exécution du programme par l'Organisation, aux termes du présent Arrangement, sont imputées au budget de programme qui est créé et géré par l'Organisation conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier. La quote-part du programme aux frais communs et frais de soutien de l'Organisation est fixée et imputée au budget de programme conformément aux principes et procédures adoptés en la matière par l'Organisation.

Die bei der Durchführung des Programms durch die Organisation gemäss dieser Vereinbarung entstehenden direkten Kosten werden in einem Programmhaushalt verbucht, der von der Organisation nach den einschlägigen Bestimmungen ihrer Finanzordnung aufgestellt und verwaltet wird. Der Anteil des Programms an den gemeinsamen Kosten und den Unterstützungskosten der Organisation festgelegten einschlägigen Grundsätzen und Verfahren ermittelt und verbucht.

5. Herzieningsclausule.

5. Clause de révision.

5. Revisionsklausel.

De bepalingen in de eerste en tweede paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad. De bepalingen van de derde en vierde paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met tweederde meerderheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad.

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme à la majorité des deux tiers.

Die Abschnitte 1 und 2 dieser Anlage können auf einstimmigen Beschluss des Programmdirektoriums revidiert werden. Die Abschnitte 3 und 4 dieser Anlage können aufgrund eines mit Zweidrittelmehrheit gefassten Beschlusses des Programmdirektoriums revidiert werden.

(Vertaling)

Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en bepaalde Regeringen, Leden van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, inzake een programma tot samenwerking betreffende de ontwikkeling, de aankoop en het gebruik van een ruimte-laboratorium, in samenhang met het ruimteveerbootsysteem

PREAMBULE

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

en

de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, partijen bij de Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van het ruimtelaboratorium-programma, die op 1 maart 1973 voor ondertekening werd opengesteld (de bovengenoemde Europese Regeringen en de eventuele andere Regeringen die tot deze Overeenkomst toetreden hierna te noemen de « Europese Deelgenoten »),

Zich bewust van de uitdagingen en de mogelijkheden van het ruimteonderzoek en de overtuiging toegedaan dat internationale samenwerking bij de ontwikkeling en het gebruik van nieuwe instrumenten voor ruimteonderzoek de vriendschapsbanden tussen de betrokken landen verder zal versterken en in het algemeen zal bijdragen tot de vrede in de wereld;

Met voldoening herinnerend aan de omvangrijke samenwerking op ruimtegebied tussen de betrokken landen zowel thans als in het verleden;

Geleid door de wens de reeds bestaande samenwerking op ruimtegebied tussen de betrokken landen uit te breiden en te verbreden;

Voorts de overtuiging toegedaan dat een zodanige samenwerking zal resulteren in wetenschappelijke, technologische en economische voordelen tot wederzijds nut, alsook ten bate van de gehele mensheid;

Herinnerend aan de door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan Europa gerichte uitnodiging tot samenwerking in het Amerikaanse post-Apollo-programma;

Overwegend dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een beleid voert, krachtens hetwelk andere naties hulp bij het lanceren wordt geboden voor wetenschappelijke missies en applicatiemissies voor vreedzame doeleinden;

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et certains Gouvernements membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant un programme coopératif pour le développement, l'acquisition et l'utilisation d'un laboratoire spatial en liaison avec le système de navette spatiale

PREAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

et

les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République française, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Confédération Suisse, parties à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution du programme Spacelab, ouvert à la signature le premier mars 1973 (lesdits Gouvernements européens et tous autres Gouvernements qui adhèrent au présent Accord étant ci-après dénommés les « Partenaires européens »)

Conscients du défi que représente l'exploration spatiale et des possibilités qu'elle renferme, et convaincus que la coopération internationale pour la mise au point et l'utilisation de nouveaux mécanismes en vue de l'exploration spatiale renforcera encore les liens d'amitié entre les pays intéressés et, de façon générale, contribuera au maintien de la paix mondiale;

Rappelant avec satisfaction l'ampleur considérable de la coopération que les pays intéressés ont déjà pratiquée et pratiquent actuellement dans le domaine spatial;

Désireux de prolonger et d'élargir la coopération que ces pays mènent déjà dans le domaine spatial;

Convaincus également qu'une telle coopération procurera des avantages scientifiques, technologiques et économiques dont ils bénéficieront tous en même temps que l'humanité tout entière;

Rappelant l'offre faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'Europe de coopérer au programme spatial post-Apollo des Etats-Unis;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a formulé une politique en vue de mettre à la disposition d'autres pays une aide pour le lancement de missions spatiales scientifiques et d'applications à des fins pacifiques;

Übereinkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und Bestimmten Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Weltraumforschungsorganisation sind, über ein Programm der Zusammenarbeit bei der Entwicklung, beschaffung und Nutzung eines Weltraumlaboratoriums in Verbindung mit dem Raumtransportersystem

PRAAMBEL

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

und

die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nord-Irland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Vertragsparteien der am 1. März 1973 zur Unterzeichnung aufgelegten Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation über die Durchführung des Space-lab-Programms (die genannten europäischen Regierungen sowie alle weiteren, diesem Übereinkommen beitretenden Regierungen werden im folgenden als « Europäische Partner » bezeichnet)

In dem Bewusstsein der Herausforderung der mit der Erforschung des Weltraums verbundenen Aufgabe und Nutzungsmöglichkeiten und in der Überzeugung, dass die internationale Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Nutzung neuer Einrichtungen zur Erforschung des Weltraums die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beteiligten Staaten weiter festigen und allgemein zum Weltfrieden beitragen wird;

Im befriedigenden Bewusstsein des beträchtlichen Umfangs der zwischen den beteiligten Staaten in der Weltraumforschung bereits verwirklichten und gegenwärtig unternommenen Zusammenarbeit;

In dem Wunsche, die in der Weltraumforschung zwischen den beteiligten Staaten bereits verwirklichte Zusammenarbeit weiterzuführen und auszudehnen;

In der Überzeugung ferner, dass eine solche Zusammenarbeit zu ihrer aller wie zum Nutzen der ganzen Menschheit zu wissenschaftlichen, technologischen und wirtschaftlichen Vorteilen führen wird;

Eingedenk des Angebots der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika an Europa, am Apollo-Nachfolgeprogramm der Vereinigten Staaten mitzuwirken;

In der Erwägung, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Grundsätze aufgestellt hat, um anderen Staaten Starthilfe für Weltraummissionen zu wissenschaftlich und der friedlichen Anwendung dienenden Zwecken zur Verfügung zu stellen;

Gelet op het besluit van de Europese Ruimteconferentie tot deelneming aan het post-Apollo-programma, zoals dit tot uitdrukking is gebracht in de op 20 december 1972 te Brussel aangenomen resolutie;

Overwegend dat de Europese Deelgenoten de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen de « ESRO ») hebben opgedragen als bijzonder project de ontwikkeling te ondernemen van een ruimtelaboratorium (hierna te noemen het « SL »);

Overwegend dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de Nationale Dienst voor Lucht- en Ruimtevaart (hierna te noemen de « Nasa ») heeft belast met de ontwikkeling van de ruimteveerboot;

Overwegend dat het SL van wezenlijk belang is voor de volledige benutting van de mogelijkheden van de ruimteveerboot;

Gelet op het Memorandum van Overeenstemming tussen de NASA en de ESRO, opgesteld ten behoeve van de uitvoering van een programma tot samenwerking betreffende de ontwikkeling, de aankoop en het gebruik van een SL in samenhang met het ruimteveerbootstelsel,

zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Doelstellingen

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten nemen deel in een programma tot samenwerking betreffende een geïntegreerd stelsel voor vervoer naar en in de ruimte om te voorzien in : (1) het ontwerp, de ontwikkeling, de fabricage en de levering van het eerste vluchtmodel van het SL als een met de ruimteveerboot te integreren onderdeel; (2) het gebruik van de ruimteveerboot- en SL-systemen voor vreedzame doeleinden; (3) de productie en aankoop van meer SL's; (4) passende uitwisseling en een wederzijdse inbreng bij de ontwikkeling en het gebruik van ruimteveerboot- en SL-systemen; en (5) de overweging van de tijdige uitbreiding en verbreding van deze samenwerking, naar mate hun wederzijdse belangen zulks vorderen.

Artikel 2

Algemene beschrijving van de ruimteveerboot- en SL-programma's

A. Het ruimteveerbootprogramma betreft in wezen : de definitie, het ontwerp en de ontwikkeling van een ruimteveerboot die zal dienst doen voor missies voor de aflevering van nuttige ladingen in een baan om de aarde; in een baan zal blijven voor missies die zeven dagen of langer duren; gedurende missies zal voorzien in veiligheids- toezicht en controle op ladingonderdelen; bemanningen, zitplaatsen en volledige verblijfsmogelijkheden zal bieden, met inbegrip van vrij verkeer tussen de ruimteveerboot en het SL.

Prenant acte de la décision de la Conférence Spatiale européenne de participer au programme post-Apollo, décision exprimée dans la Résolution adoptée à Bruxelles le 20 décembre 1972;

Considérant que les Partenaires européens ont chargé l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée le « CERS/ESRO ») d'entreprendre, sous forme de projet spécial, le développement d'un laboratoire spatial (ci-après dénommé le « SL »);

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a confié à l'« Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace » (ci-après dénommée la « N.A.S.A. ») le développement du programme de navette spatiale;

Considérant que le concept du SL est essentiel à l'exploitation complète de la capacité de la navette spatiale;

Ayant pris acte du Mémoire d'Accord entre la NASA et le CERS/ESRO, établi aux fins de l'exécution d'un programme coopératif concernant le développement, l'acquisition et l'utilisation d'un SL en liaison avec le système de navette spatiale;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Objets et buts

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens entreprendront un programme coopératif concernant un système intégré de transport spatial et de véhicules orbitaux afin d'assurer : (1) la conception, le développement, la fabrication et la livraison de la première unité de vol du SL, élément destiné à faire partie intégrante de la navette spatiale; (2) l'utilisation des systèmes de navette spatiale et de SL à des fins pacifiques; (3) la fabrication et l'acquisition de SLs supplémentaires; (4) les échanges et concours voulus pour le développement et l'utilisation des systèmes de navette spatiale et de SL; et (5) la prise en considération, au moment opportun, des possibilités de prolongement et d'élargissement de cette coopération dans la mesure justifiée par leur intérêt commun.

Article 2

Description générale du programme de navette spatiale et du programme SL

A. Le programme de navette spatiale vise essentiellement à la définition, à la conception et au développement d'une navette spatiale qui : servira à mettre sur orbite terrestre des charges utiles complètes; restera à poste pour des missions dont la durée sera de l'ordre de sept jours ou plus; assurera la surveillance et le contrôle de sécurité des éléments de la charge utile pendant toute la mission; assurera à son équipage la disposition de sièges et une habitabilité complète, ainsi qu'une circulation aisée entre la navette et le SL.

Angehts des Beschlusses der Europäischen Weltraumkonferenz sich am Apollo-Nachfolgeprogramm zu beteiligen, wie er in der am 20. Dezember 1972 in Brüssel angenommenen Entschliessung zum Ausdruck kommt;

In anbetracht dessen, dass die Europäischen Partner die Europäische Weltraumforschungs-Organisation (im folgenden als « ESRO » bezeichnet) beauftragt haben, als ein besonderes Vorhaben die Entwicklung eines Weltraumlaboratoriums (Spacelaboratory) (im folgenden als « SL » bezeichnet) in Angriff zu nehmen;

In anbetracht dessen, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die National Aeronautics and Space Administration (im folgenden als « NASA » bezeichnet) mit der Entwicklung eines Raumtransporters beauftragt hat;

In der erwägung, dass die SL-Planung für eine volle Nutzung der Möglichkeiten des Raumtransporters wesentlich ist;

Nach Kenntnisnahme der Abmachung zwischen NASA und ESRO, die zur Durchführung eines Programms der Zusammenarbeit bei der Entwicklung, Beschaffung und Nutzung eines SL in Verbindung mit dem Raumtransportersystem ausgearbeitet wurde;

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Zweck und Ziele

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner nehmen ein Programm der Zusammenarbeit in Angriff, das ein integriertes Raumtransport- und Orbitalssystem betrifft und in dessen Rahmen vorgesehen sind : 1. Entwurf, Entwicklung, Herstellung und Lieferung der ersten Flugeinheit des SL als ein in den Raumtransporter zu integrierender Teil; 2. Nutzung des Raumtransporter- und des SL-systems zu friedlichen Zwecken; 3. Herstellung und Beschaffung zusätzlicher SL; 4. zweckdienlicher Austausch und Wechselwirkung bei der Entwicklung und Nutzung des Raumtransporter- und des SL-Systems; 5. Erwägung der rechtzeitigen Weiterführung und Ausdehnung dieser Zusammenarbeit nach Massgabe der gemeinsamen Interessen.

Artikel 2

Allgemeine Beschreibung des Raumtransporter- und des SL-Programms

A. Das Programm für einen Raumtransporter betrifft im wesentlichen die Definition, den Entwurf und die Entwicklung eines Raumtransporters, der folgenden Zwecken dient : Beförderung von Nutzlasten in eine Erdumlaufbahn; Beibehaltung einer Erdumlaufbahn bei Einsätzen von einer Dauer von sieben oder mehr Tagen; Sicherheitsüberwachung und Kontrolle der Bestandteile der Nutzlast während der gesamten Dauer eines Einsatzes; Schaffung von Sitz- und vollständigen Wohnmöglichkeiten für die Mannschaft einschliesslich einer ungehinderten Bewegungsmöglichkeit zwischen dem Raumtransporter und dem SL.

B. Het SL-programma voorziet in de definitie, het ontwerp, de ontwikkeling en de aankoop van bemanbare laboratoriummodules en van niet onder druk staande instrumentenplatforms (pallets), verbonden met en een integrerend deel vormend van de veerboot en geschikt voor het verrichten van onderzoeks- en applicatiewerkzaamheden tijdens missies van de ruimteveerboot.

Artikel 3

Samenwerkende organen en uitvoering

A. De NASA is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aangewezen als het samenwerkend orgaan ter uitvoering van haar aandeel in het programma tot samenwerking. De ESRO, of een haar opvolgende organisatie, is aangewezen als het samenwerkend orgaan van de Europese Deelgenoten ter uitvoering van hun aandeel in het programma tot samenwerking.

B. Uitvoerige bepalingen omtrent de uitvoering van dit programma tot samenwerking zijn vervat in een Memorandum van Overeenstemming tussen de NASA en de ESRO, gedateerd 26 juli 1973, dat hierbij wordt bevestigd. Bij oprichting van een organisatie tot opvolging van de ESRO wordt het Memorandum van Overeenstemming geacht te gelden tussen de NASA en die organisatie.

Artikel 4

Verplichtingen van de Europese Deelgenoten

Als hun aandeel in het programma tot samenwerking hebben de Europese Deelgenoten onder meer de volgende verplichtingen :

(1) het ontwerpen, ontwikkelen, fabriceren en leveren van een SL en daarbij behorende uitrusting overeenkomstig een onderling overeengekomen bestek en tijdschema;

(2) het tot stand brengen van de daartoe nodige middelen en infrastructuur in Europa ten einde de mogelijkheid te waarborgen van de aankoop tegen redelijke prijzen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika van meer van zodanige SL's, onderdelen en reservedelen die de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nodig zou kunnen hebben;

(3) de beschikbaarheid te waarborgen van een doorlopende technische ondersteuning zodat het SL kan voldoen aan de voor het verrichten van missies door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gestelde eisen; en

(4) de vereiste maatregelen te treffen om in onvoorziene omstandigheden de productie van SL's, onderdelen en reservedelen in de Verenigde Staten mogelijk te maken ingeval de Europese Deelgenoten er niet in slagen het eerste SL te voltooien of verdere SL's te produceren voor aankoop tegen redelijke prijzen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika overeenkomstig de overeengekomen bestekken en tijdschema's.

Artikel 5

Verplichtingen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika

Als haar aandeel in het programma tot samenwerking heeft de Regering van de Verenigde Staten onder meer de volgende

B. Le programme SL vise à la définition, à la conception, au développement et à l'acquisition de modules de laboratoire habitables et de plates-formes non pressurisées (porte-instruments) fixé à la navette faisant partie intégrante de celle-ci et permettant l'exécution de travaux de recherche et d'application lors des missions de sortie de la navette.

Article 3

Agences de coopération et mise en œuvre du programme

A. La NASA est désignée comme l'agence de coopération mandatée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour mettre en œuvre sa partie du programme coopératif. Le CERS/ESRO, ou l'organisation qui lui succédera, est désigné comme l'agence de coopération mandatée par les Partenaires Européens pour mettre en œuvre leur partie dudit programme.

B. Les dispositions détaillées concernant la mise en œuvre du programme coopératif sont énoncées dans le Memorandum d'Accord entre la NASA et le CERS/ESRO, en date du 14 août 1973, et confirmé par le présent Accord. Après la création de l'organisation qui succédera au CERS/ESRO, ledit Memorandum sera considéré comme ayant été conclu entre la NASA et cette organisation.

Article 4

Obligations des Partenaires européens

Les Partenaires européens exécuteront leur partie du programme coopératif en s'acquittant notamment des obligations suivantes :

(1) concevoir, développer, fabriquer et livrer un SL et l'équipement connexe conformément à des spécifications et à un calendrier fixés d'un commun accord;

(2) créer en Europe les moyens et l'infrastructure nécessaires pour assurer la possibilité d'acquisition par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à des prix raisonnables, de tous SLs, éléments et pièces de rechange supplémentaires qui seront nécessaire audit Gouvernement;

(3) assurer la disponibilité d'une capacité de soutien technologique qui permette au SL de satisfaire aux desiderata du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'exécution des missions; et

(4) prendre les arrangements de circonstance nécessaires pour permettre la production de SLs, d'éléments et de pièces de rechange aux Etats-Unis dans l'éventualité où les Partenaires européens ne parviendraient pas à terminer le premier SL ou à produire les SLs ultérieurs destinés à être acquis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à des spécifications et des calendriers convenus à des prix raisonnables.

Article 5

Obligations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exécutera sa partie du programme coopératif en s'acquittant notamment des

B. Das SL-Programm betrifft die Definition, den Entwurf, die Entwicklung und die Beschaffung bemannter Labormodule sowie nicht druckregulierter Instrumentenplattformen (Paletten), die mit dem Raumtransporter verbunden und in ihn integriert werden und die sich zur Durchführung von Forschungs- und Anwendungsaufgaben im Rahmen der Einsätze des Raumtransporters eignen.

Artikel 3

Zusammenarbeitende Stellen und Durchführung des Programms

A. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika benennt die NASA als die Stelle für die Zusammenarbeit, der die Durchführung ihres Teils des Programms der Zusammenarbeit obliegt. Die Europäischen Partner benennen die ESRO oder ihre Nachfolgeorganisation als die Stelle für die Zusammenarbeit, der die Durchführung ihres Teils des Programms der Zusammenarbeit obliegt.

B. Die Einzelheiten der Durchführung dieses Programms der Zusammenarbeit sind in der Abmachung mit Datum vom 14. august 1973 zwischen der NASA und der ESRO enthalten, die hiermit bestätigt wird. Nach Gründung einer Nachfolgeorganisation der ESRO gilt die Abmachung als zwischen der NASA und der Nachfolgeorganisation geschlossen.

Artikel 4

Verpflichtungen der Europäischen Partner

Die Europäischen Partner erfüllen ihren Teil des Programms der Zusammenarbeit, indem sie unter anderen den folgenden Verpflichtungen nachkommen :

(1) nach Massgabe vereinbarter Spezifikationen und Zeitpläne ein SL und die dazugehörige Ausrüstung zu entwerfen, zu entwickeln, herzustellen und zu liefern;

(2) in Europa die Mittel und die Infrastruktur zu schaffen, die erforderlich sind, um der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Möglichkeit zu sichern, zu angemessenen Preisen die von ihr benötigten zusätzlichen derartigen SL, Einzelteile und Ersatzteile zu beschaffen;

(3) die Verfügbarkeit unterstützender technischer Kapazität für das SL sicherzustellen, damit die Einsatzerfordernisse der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erfüllt werden können; und

(4) die erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, um die Herstellung von SL, Einzelteilen und Ersatzteilen in den Vereinigten Staaten für den Fall zu ermöglichen, dass es den Europäischen Partnern nicht gelingt, das erste SL fertigzustellen, oder weitere SL herzustellen, die dazu bestimmt sind, von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach Massgabe vereinbarter Spezifikationen und Fristen zu angemessenen Preisen erworben zu werden.

Artikel 5

Verpflichtungen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erfüllt ihren Teil des Programms der Zusammenarbeit, indem sie unter

verplichtingen : (1) het verstrekken van ter zake dienende gegevens en adviezen; (2) het verschaffen, onder voorbehoud van beschikbaarheid en van de daarop van toepassing zijnde Amerikaanse wetten en voorschriften, van bijstand en het voorzien in de uitvoer van technologie, met inbegrip van kennis en goederen, wanneer onderling is overeengekomen dat dit vereist is voor de ontwikkeling en fabricage van het SL; (3) alleen die verdere SL's, onderdelen en reservedelen die de Regering van de Verenigde Staten nodig heeft — zulks met inbegrip van behoeften voortvloeiend uit haar internationale programma's — van de Europese Deelgenoten aan te kopen die in wezen gelijk zijn qua ontwerp en hoedanigheden aan het eerste SL, en die beschikbaar zijn volgens overeengekomen tijdschema's en tegen redelijke prijzen; (4) af te zien van de afzonderlijke en onafhankelijke ontwikkeling van een SL dat in wezen gelijk is qua ontwerp en hoedanigheden aan het eerste SL, tenzij de Europese Deelgenoten in gebreke blijven zodanige SL's, onderdelen en reservedelen te produceren volgens overeengekomen bestekken en tijdschema's en tegen redelijke prijzen; (5) het eerste in Europa ontwikkelde SL te gebruiken als een onderdeel dat wordt geïntegreerd in het ruimteveerbootsysteem voor het vreedzaam onderzoek en gebruik van de ruimte; en (6) de Europese Deelgenoten op de hoogte te houden van haar plannen voor toekomstig gebruik van het ruimteveerbootsysteem en in het bijzonder van toekomstige opvattingen die kunnen leiden tot wijzigingen in de huidige opzet van het SL, ten einde deze samenwerking verder uit te breiden en te verbreiden tot buiten de in deze Overeenkomst gestelde grenzen.

Artikel 6

Toegang tot technologie en gegevens

A. De Europese Deelgenoten zullen toegang hebben tot de technologie, met inbegrip van kennis waarover de Regering van de Verenigde Staten van Amerika beschikt, die nodig is ten einde de hun krachtens dit programma tot samenwerking opgelegde taken met succes te vervullen; met hetzelfde oogmerk zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika toegang hebben tot de technologie, met inbegrip van kennis, waarover de Europese Deelgenoten beschikken.

B. De technologie, met inbegrip van kennis, die de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten van elkaar nodig zullen hebben voor het met succes vervullen van de hun krachtens dit programma tot samenwerking opgelegde taken, zal gezamenlijk worden gedefinieerd. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten behouden zich evenwel het recht voor in uitzonderlijke gevallen zodanige regelingen te treffen dat hun aldus omschreven onderscheiden technologie ter beschikking wordt gesteld in de vorm van goederen in plaats van kennis.

C. De technologie, met inbegrip van kennis, die aldus is geïdentificeerd en overgedragen krachtens dit programma tot samenwerking en die normaliter onderworpen is aan licenties en toezicht door de eigenaar zal zonder de uitdrukkelijke voorafgaande goedkeuring van de Regering van de Ver-

obligations suivantes : (1) fournir les informations et avis pertinents; (2) sous réserve de sa disponibilité et des lois et réglementations américaines applicables en la matière, fournir l'assistance voulue et prendre des mesures en vue d'assurer l'exportation des technologies, y compris le savoir-faire et les matériels, qui d'un commun accord, seront reconnues nécessaires à la réalisation et à la fabrication du SL; (3) acquérir des seuls Partenaires européens tous SLs, éléments et pièces de rechange supplémentaires qui auront substantiellement la même conception et les mêmes capacités que le premier SL, qui seront nécessaires au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, notamment pour les besoins résultant de ses programmes internationaux, et qui seront disponibles conformément à des calendriers convenus et à des prix raisonnables; (4) s'abstenir de procéder au développement séparé et indépendant de tout SL ayant substantiellement la même conception et les mêmes capacités que le premier SL, à moins que les Partenaires européens ne parviennent pas à produire lesdits SLs, éléments et pièces de rechange conformément à des spécifications et calendriers convenus et à des prix raisonnables; (5) utiliser le premier SL développé en Europe en tant que partie intégrante du système de navette spatiale pour l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique; et (6) tenir les Partenaires européens informés de ses plans concernant l'utilisation future du système de navette spatiale et, en particulier, des concepts futurs qui pourraient conduire à des modifications du concept actuel du SL, en vue de prolonger et d'élargir au-delà du cadre du présent Accord la coopération établie par celui-ci.

Article 6

Accès à la technologie et à l'information

A. Les Partenaires européens auront accès à la technologie, y compris le savoir-faire dont dispose le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qui leur est nécessaire pour mener à bien les tâches qui leur incombent au titre du programme coopératif; aux mêmes fins, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura accès à la technologie, y compris le savoir-faire, dont disposent les Partenaires européens.

B. La technologie, y compris le savoir-faire, que les Parties auront besoin d'obtenir l'une de l'autre pour mener à bien les tâches qui leur incombent au titre du programme coopératif sera définie en commun. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens se réservent chacun le droit, dans des cas exceptionnels, de faire en sorte que leur technologie respective ainsi définie soit mise à la disposition sous forme de matériels au lieu de savoir-faire.

C. La technologie, y compris le savoir-faire, qui aura ainsi été identifiée et transférée au titre du programme coopératif et qui relève des règles de droit commun en matière de licences et de protection de la propriété industrielle, ne pourra pas être mise à la disposition des bénéficiaires

anderen den folgenden Verpflichtungen nachkommt : (1) einschlägige Informationen zu liefern und Beratung zu gewähren; (2) vorbehaltlich der Verfügbarkeit und der einschlägigen Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten diejenige Unterstützung zu gewähren und für die Ausfuhr derjenigen Technologie (einschliesslich Know-how und Hardware, Sorge zu tragen, die vereinbarungsgemäss für die Entwicklung und Herstellung des SL erforderlich ist; (3) nur von den Europäischen Partnern alle zusätzlichen, in Entwurf und Leistungsvermögen dem ersten SL im wesentlichen entsprechenden SL, Einzelteile und Ersatzteile zu beschaffen welche die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika benötigt-wobei auch die sich aus ihren internationalen Programmen ergebenden Erfordernisse zu berücksichtigen sind, und die nach Massgabe vereinbarter Fristen und zu angemessenen Preisen verfügbar sind; (4) sich der selbständigen und unabhängigen Entwicklung eines in Entwurf und Leistungsvermögen im wesentlichen dem ersten SL entsprechenden SL zu enthalten, es sei denn, dass die Europäischen Partner es unterlassen, derartige SL, Einzelteile und Ersatzteile nach Massgabe vereinbarter Spezifikationen und Fristen zu angemessenen Preisen herzustellen; (5) das erste in Europa entwickelte SL als integrierter Bestandteil des Raumtransportsystems zur friedlichen Erforschung und Nutzung des Weltraums einzusetzen; (6) die Europäischen Partner laufend über ihre Pläne zur künftigen Verwendung des Raumtransportsystems und insbesondere über künftige Vorstellungen, die zu Änderungen des gegenwärtigen SL-Konzepts führen könnten, im Hinblick auf die Weiterführung und Ausdehnung der Zusammenarbeit über den Rahmen dieses Übereinkommens hinaus zu unterrichten.

Artikel 6

Zugang zu technologie und informationen

A. Die Europäischen Partner haben Zugang zu der der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Verfügung stehenden Technologie einschliesslich Know-how, die sie zur erfolgreichen Erfüllung ihrer Aufgaben im Rahmen des Programms der Zusammenarbeit benötigen; zu denselben Zwecken hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Zugang zu der Technologie, einschliesslich Know-how, die den Europäischen Partnern zur Verfügung steht.

B. Die Technologie, einschliesslich Know-how, die die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner zur erfolgreichen Erfüllung von Aufgaben im Rahmen des Programms der Zusammenarbeit voneinander benötigen, wird gemeinsam festgelegt. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner behalten sich jedoch jeder das Recht vor, ihre in dieser Weise festgelegte Technologie in Ausnahmefällen statt in Know-how in Form von Hardware zur Verfügung zu stellen.

C. Die in dieser Weise festgelegte, im Rahmen des Programms der Zusammenarbeit weitergegebene Technologie, einschliesslich Know-how, die in der Regel den Vorschriften über Lizenzen und des Schutzrechtes unterliegt, darf nur mit ausdrücklicher vorheriger Zustimmung der Regierung

enigde Staten van Amerika niet ter beschikking worden gesteld aan anderen dan de Europese deelgenoten, hun onderdanen en de ESRO die namens hen optreden in het SL-programma. Indien de Europese Deelgenoten, hun onderdanen of de ESRO deze technologie, met inbegrip van kennis, wensen te gebruiken voor andere doeleinden dan de ontwikkelings- en produktietaken krachtens het programma tot samenwerking en voor andere doeleinden dan in verband met hun gebruik van de ruimteveerboot en het SL, kan een zodanig gebruik van geval tot geval worden geregeld overeenkomstig normale handelsgebruiken en de van toepassing zijnde Amerikaanse wetten en voorschriften.

D. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal verzoeken om toegang tot andere Amerikaanse technologie, met inbegrip van kennis, buiten die welke rechtstreeks nodig is voor de uitvoering van het SL-programma, van geval tot geval bezien.

E. Technologie, met inbegrip van kennis, die krachtens dit programma tot samenwerking door de Europese Deelgenoten wordt overgedragen aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of haar onderdanen zal wat beschikbaarheid en gebruik betreft aan soortgelijke voorwaarden zijn onderworpen.

F. De toegang tot technologie, met inbegrip van kennis, zoals hierboven bedoeld zal zodanig worden geregeld dat daardoor geen inbreuk wordt gemaakt op bestaande eigendomsrechten van een persoon of lichaam in de Verenigde Staten of Europa.

G. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal de Europese Deelgenoten algemene gegevens ter beschikking stellen betreffende het ontwerp, de ontwikkeling en het gebruik van het ruimteveerboot-ruimtetransportsysteem, met name die welke vereist zijn voor het begrijpen van dat systeem.

H. In de gevallen waar de gevraagde gegevens gemakkelijk door organen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ter beschikking kunnen worden gesteld, worden zij kosteloos ter beschikking gesteld; in andere gevallen zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika alles doen wat in haar vermogen ligt om de beschikbaarheid op gunstige voorwaarden te vergemakkelijken.

I. Hoewel de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten van oordeel zijn dat het SL binnen de bestaande Europese vermogens kan worden ontwikkeld, wordt erkend dat een zekere commerciële verwerving van onderdelen en diensten in de Verenigde Staten waarschijnlijk is. Daarmee rekening houdende volgt de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bij de aankoop van in de handel verkrijgbare onderdelen en diensten in verband met de ontwikkeling van de ruimteveerboot het beginsel van het geven van volledige erkenning aan voordelen die in Europa worden geboden wat betreft kosten, kwaliteit of beschikbaarheid.

J. Het bepaalde in dit artikel is onderworpen aan de van toepassing zijnde wetten en voorschriften.

autres que les Partenaires européens, leurs ressortissants et le CERS/ESRO agissant pour leur compte dans le cadre du programme coopératif sans l'approbation expresse préalable du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si les Partenaires européens, leurs ressortissants ou le CERS/ESRO souhaitent utiliser cette technologie y compris le savoir-faire, à des fins autres que les tâches de développement et de production prévues dans le programme coopératif et autrement qu'en liaison avec l'emploi qu'ils feront de la navette spatiale et du SL, ces utilisations pourront être réglées cas par cas conformément aux pratiques commerciales normales ainsi qu'aux lois et réglementations américaines applicables.

D. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera cas par cas les demandes d'accès à la technologie américaine, y compris le savoir-faire, allant au-delà de ce qui est directement nécessaire pour l'exécution du programme SL.

E. Toute technologie, y compris le savoir-faire, transférée par les Partenaires européens au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou à ses ressortissants au titre du programme coopératif sera soumise aux mêmes conditions en ce qui concerne sa mise à disposition et son utilisation.

F. L'accès susvisé à la technologie, y compris le savoir-faire, s'effectuera de manière à ne pas porter atteinte aux droits de propriété existants de toute personne ou de tout organisme aux Etats-Unis ou en Europe.

G. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition des Partenaires européens des informations générales concernant la conception, le développement et l'utilisation du système de navette spatiale et de véhicules orbitaux, en particulier celles qui sont nécessaires pour la compréhension de ce système.

H. Dans les cas où les informations demandées peuvent être librement communiquées par les agences du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, leur mise à titre gratuit; dans les autres cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera au maximum d'en faciliter la communication à des conditions favorables.

I. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens, tout en étant convaincus que le SL peut être réalisé dans le cadre des capacités européennes existantes, reconnaissent que certains éléments et certains services seront probablement acquis aux Etats-Unis sur une base commerciale. En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura pour principe, en ce qui concerne l'acquisition des éléments et des services liés à la réalisation de la navette qu'il pourra se procurer dans le commerce, de tenir pleinement compte des avantages offerts par l'Europe sur le plan du coût, de la qualité ou de la disponibilité.

J. Les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des lois et réglementations applicables.

der Vereinigten Staaten von Amerika über den Kreis der Europäischen Partner, ihrer Staatsangehörigen und der in ihrem Namen in Rahmen des SL-Programms handelnden ESRO hinaus verfügbar gemacht werden. Beabsichtigen die Europäischen Partner, ihre Staatsangehörigen oder die ESRO diese Technologie, einschliesslich Know-how, zu anderen Zwecken als für Entwicklungs- und Herstellungsaufgaben im Rahmen des Programms der Zusammenarbeit und nicht im Zusammenhang mit ihrer Verwendung des Raumtransporters und des SL zu nutzen, so können solche Nutzungen von Fall zu Fall nach Massgabe üblicher kommerzieller Gepflogenheiten und der einschlägigen Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten vorgesehen werden.

D. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika berücksichtigt von Fall zu Fall Ersuchen um Zugang zu amerikanischer Technologie, einschliesslich Know-how die über das für die Durchführung des SL-Programms erforderliche Mass hinausgehen.

E. Jede Technologie einschliesslich Know-how, welche die Europäischen Partner im Rahmen des Programms der Zusammenarbeit an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder ihre Staatsangehörigen weitergeben, unterliegt den entsprechenden Bedingungen hinsichtlich der Verfügbarkeit und Nutzung.

F. Der oben bezeichnete Zugang zur Technologie, einschliesslich Know-how, erfolgt so, dass bestehende Urheberrechte von Personen oder Stellen in den Vereinigten Staaten oder in Europa nicht verletzt werden.

G. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stellt den Europäischen Partnern allgemeine Informationen über Entwurf, Entwicklung und Verwendung des Raumtransporters und des Orbitalsystems, insbesondere die zum Verständnis dieses Systems erforderlichen Informationen zur Verfügung.

H. In Fällen, in denen die erbetenen Informationen ohne weiteres von Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Verfügung gestellt werden können, geschieht dies kostenlos; in allen anderen Fällen wird sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nachdrücklich dafür einsetzen, dass die Informationen zu günstigen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden.

I. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner sind zwar überzeugt, dass das SL im Rahmen der bestehenden europäischen Kapazitäten entwickelt werden kann, erkennen aber an, dass bestimmte Einzelteile und Dienstleistungen wahrscheinlich in den Vereinigten Staaten auf kommerzieller Grundlage erworben werden. In Anbetracht dessen lässt sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bei der Beschaffung kommerziell verfügbarer Einzelteile und Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Entwicklung des Raumtransporters von dem Grundsatz leiten, in Europa gebotene Vorteile hinsichtlich Kosten, Qualität und Verfügbarkeit in vollem Umfang zu berücksichtigen.

J. Die Bestimmungen dieses Artikels unterliegen dem Vorbehalt der einschlägigen Rechtsvorschriften.

Artikel 7

Gebruik van ruimteveerboot en SL

A. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt, in overeenstemming met internationale overeenkomsten en regelingen, de ruimteveerboot ter beschikking voor SL-missies (proefnemingen en applicatiewerkzaamheden) van de Europese Deelgenoten en hun onderdanen op basis van samenwerking dan wel tegen vergoeding van kosten.

B. Wat ruimtemissies van de Europese Deelgenoten betreft, verschaft de Regering van de Verenigde Staten van Amerika toegang tot gebruik van krachtens dit programma tot samenwerking ontwikkelde SL's voor proefnemingen en applicatiewerkzaamheden, voorgesteld voor vluchten tegen vergoeding van kosten door de Europese Deelgenoten, met voorrang boven die van derde landen, op grond van de overweging, onder erkenning van de deelneming van de Europese Deelgenoten aan dit programma tot samenwerking, dat zulks billijk zal zijn in geval van beperking van de lading of van moeilijkheden met tijdschema's. Proefnemingen of applicatiewerkzaamheden voorgesteld voor een coöperatieve vlucht zullen worden gekozen op basis van verdienste overeenkomstig het geldende beleid van de Verenigde Staten; aan zodanige voorstellen van de Europese Deelgenoten zal de voorkeur worden gegeven boven de voorstellen van derde landen mits hun verdienste ten minste gelijk is aan de verdienste van de voorstellen van derde landen. De Europese Deelgenoten zullen de gelegenheid hebben hun mening te geven ten aanzien van de beoordeling van verdienste betreffende hnu samenwerkingsvoorstellen.

C. Ruimteveerbotsen en SL's zullen commercieel worden gebruikt op basis van non-discriminatie.

De vaststelling door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of door de Europese Deelgenoten van normen en voorwaarden voor het commerciële gebruik van SL-eenheden zal het onderwerp vormen van een voorafgaande gedachtenwisseling over zodanige normen en voorwaarden, waarbij aandacht wordt geschonken aan de maximaal mogelijke harmonisatie van de onderscheiden beleidslijnen. Indien zulks in uitzonderlijke omstandigheden onmogelijk blijkt, zal de gedachtenwisseling bij de eerste gelegenheid daarna plaatsvinden.

D. Ten einde de ondeelbaarheid van de exploitatie en het beheer van het ruimteveerbootsysteem door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika te verzekeren heeft deze Regering het volledige toezicht op de eerste SL-eenheid na levering daarvan aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, met inbegrip van het recht tot het nemen van de uiteindelijke beslissing over het gebruik ervan voor vreedzame doeleinden. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan elke door haar gewenste wijziging in de eerste SL-eenheid aanbrengen. In geval van voorgenomen ingrijpende wijziging evenwel zullen de Europese Deelgenoten vooraf in kennis worden gesteld ten einde hun de mogelijkheid te bieden hun mening te geven en wijzigingspakketten te verstrekken.

Article 7

Utilisation de la navette spatiale et du SL

A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux accords et arrangements internationaux, mettra la navette spatiale à la disposition des Partenaires européens et de leurs ressortissants pour leurs missions SL (expériences et applications), sur une base soit de coopération soit de remboursement de frais.

B. En ce qui concerne les missions spatiales des Partenaires européens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra lesdits Partenaires en mesure d'accéder aux SLs développés dans le cadre du programme coopératif et de les utiliser pour les expériences ou applications proposées par eux sur une base de remboursement de frais, et ce de préférence à celles des pays tiers, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérant comme équitable, en raison de la participation des Partenaires européens au programme coopératif, de leur assurer la priorité en cas de limitation de la charge utile ou de conflits de calendriers. Les expériences ou applications proposées au titre de la coopération seront choisies en fonction de la valeur de chaque proposition conformément à la politique constante des Etats-Unis, les propositions des Partenaires européens bénéficiant d'une priorité sur celles des pays tiers à condition que leur valeur soit au moins égale à celle des propositions desdits pays. Les Partenaires européens auront la possibilité d'exprimer leurs vues en ce qui concerne le jugement porté sur la valeur de leurs propositions faites au titre de la coopération.

C. L'utilisation commerciale des navettes spatiales et des SLs aura lieu sur une base non discriminatoire.

L'établissement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par les Partenaires européens de normes et conditions relatives à l'utilisation commerciale des exemplaires du SL donnera lieu à des échanges de vues préalables portant sur ces normes et conditions et visant à harmoniser au maximum les politiques respectives. Si, dans des cas exceptionnels, cet échange de vues se révélait impossible, il devrait avoir lieu par la suite à la première occasion.

D. Pour s'assurer l'intégralité de l'exploitation et de la gestion du système de navette spatiale, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura la pleine et entière disposition du premier exemplaire du SL après sa livraison audit Gouvernement, y compris le droit d'en fixer définitivement l'utilisation à des fins pacifiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra apporter au premier exemplaire du SL toutes les modifications qu'il souhaitera. Toutefois, si les modifications envisagées sont importantes, les Partenaires européens devront en être informés d'avance pour qu'ils aient la possibilité d'exprimer leurs vues et de fournir les prestations relatives à ces modifications.

Artikel 7

Benutzung des Raumtransporters und des SL

A. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stellt den Raumtransporter, soweit dies mit internationalen Übereinkommen und Vereinbarungen vereinbar ist, für SL-Einsätze (Versuche und Nutzenwendungen) der Europäischen Partner und deren Staatsangehörigen entweder auf kooperativer Grundlage oder gegen Kostenersatzung zur Verfügung.

B. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gewährt den Europäischen Partnern Zugang zu den im Rahmen des Programms der Zusammenarbeit entwickelten SL, für deren Weltraummissionen für Versuche oder Nutzenwendungen, die sie auf der Grundlage der Kostenersatzung vorschlagen; dabei räumt sie ihnen Vorrang vor dritten Staaten ein, in Erwägung, dass die in Anerkennung der Beteiligung der Europäischen Partner an dem Programm der Zusammenarbeit in Falle von Nutzlastbeschränkungen oder miteinander unvereinbaren Zeitplänen der Billigkeit entspricht. Auf der Grundlage der Kooperation vorgeschlagene Versuche oder Nutzenwendungen werden nach dem Wert jedes einzelnen Vorschlages im Einklang mit der ständigen amerikanischen Politik ausgewählt; derartigen Vorschlägen der Europäischen Partner wird der Vorzug vor Vorschlägen dritter Staaten gegeben, sofern der Wert der Vorschläge der Europäischen Partner dem der Vorschläge dritter Staaten zumindest gleichkommt. Den Europäischen Partnern wird Gelegenheit gegeben, ihre Auffassung hinsichtlich der Beurteilung des Wertes ihrer Kooperationsvorschläge darzutun.

C. Die kommerzielle Benutzung der Raumtransporter und der SL erfolgt auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung.

Die Aufstellung von Normen und Bedingungen durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder die Europäischen Partner bezüglich der kommerziellen Verwendung von SL-Einheiten ist Gegenstand eines vorherigen Meinungsaustausches über diese Normen und Bedingungen mit dem Ziel der grösstmöglichen Harmonisierung der jeweiligen Zielsetzungen. Sollte sich dieses Verfahren unter aussergewöhnlichen Umständen als nicht möglich erweisen, so findet dieser Meinungsaustausch so bald wie möglich danach statt.

D. Um die Einheit von Betrieb und Verwaltung des Raumtransportersystems durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu gewährleisten, steht dieser die volle Kontrolle über die erste SL-Einheit nach deren Lieferung an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einschliesslich des Rechtes zu, über deren Verwendung zu friedlichen Zwecken endgültig zu entscheiden. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika kann an der ersten SL-Einheit jede von ihr gewünschte Änderung vornehmen. Sind jedoch grössere Änderungen beabsichtigt, so werden die Europäischen Partner im voraus benachrichtigt, um ihnen Gelegenheit zur Stellungnahme und zur Lieferung von Änderungsbauten zu geben.

E. Ten aanzien van de eerst vlucht van de eerste SL-eenheid zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika verantwoordelijk zijn voor de doeleinden van de systeembeproeving. De experimentele doeleinden van deze eerste vlucht zullen op basis van samenwerking gemeenschappelijk worden gepland.

Daarna zal op samenwerking gebaseerd gebruik van deze eerste SL-eenheid door de Europese Deelgenoten en de ESRO voor de gehele gebruiksduur van de eenheid worden aangemoedigd, hoewel niet met uitsluiting van gebruik door hen tegen vergoeding van kosten. Overigens zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika onbeperkt kosteloos gebruik genieten van de eerste SL-eenheid.

F. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal onderdanen van de Europese Deelgenoten in verband met Amerikaanse ruimtemissies waarbij een SL is betrokken de mogelijkheid bieden deel uit te maken van de bemanning voor SL-vluchten voor de eerste SL-vlucht ene Europees bemanningslid op te nemen.

G. De resultaten van de proefnemingen van de NASA en de ESRO bij samenwerkende SL-missies worden vrijelijk ter beschikking gesteld van de Partijen bij deze Overeenkomst, zulks onder voorbehoud van eigendomsrechten en van de gebruikelijke voorrang die aan individuele proefnemers wordt gegeven voor voorafgaande verwerking en openbaarmaking van de verkregen gegevens.

H. Het gebruik van ruimteveerboten en SL's door Europese onderdanen kan worden geërgeld via de ESRO of door de desbetreffende Europese Deelgenoot.

Artikel 8

Kosten

A. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten dragen de kosten van hun onderscheiden deelneming aan het programma tot samenwerking krachtens deze Overeenkomst.

B. Noch de Regering van de Verenigde Staten van Amerika noch de Europese Deelgenoten zullen pogen kosten terug te vorderen voor onderzoek en ontwikkeling door de overheid gemaakt bij de ontwikkeling van bestanddelen die door de andere partij worden aangekocht in verband met dit programma tot samenwerking.

C. Ten aanzien van de financiële voorwaarden voor lanceringsdiensten vanaf Amerikaanse lanceerterreinen waarvoor kosten worden vergoed, zullen de Europese Deelgenoten, hun onderdanen en de ESRO op dezelfde grondslag worden belast als vergelijkbare niet-gouvernementele binnenlandse Amerikaanse gebruikers.

D. De verplichtingen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en van de Europese Deelgenoten zijn onderworpen aan hun onderscheiden procedures voor de storting van gelden.

E. En ce qui concerne le premier vol du premier exemplaire du SL, il appartiendra au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de fixer les objectifs des essais du système. Pour ce qui est des expériences, les objectifs de ce premier vol seront déterminés en commun sur une base de coopération. Ensuite, les Partenaires européens et le CERS/ESRO seront encouragés à utiliser en coopération ce premier exemplaire du SL pendant toute sa vie utile, l'utilisation sur la base du remboursement de frais n'étant cependant pas exclue. Par ailleurs, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique utilisera le premier exemplaire du SL sans restriction et gratuitement.

F. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offrira aux ressortissants des Partenaires européens des possibilités de participer aux équipages navigants du SL en liaison avec leurs missions spatiales comportant l'utilisation d'un SL. Il est envisagé de faire figurer un Européen parmi les membres de l'équipage navigant du premier vol opérationnel du SL.

G. Les résultats des expériences de la NASA et du CERS/ESRO qui auront été effectuées au cours des missions du SL exécutées sur une base de coopération seront mises gratuitement à la disposition des Parties au présent Accord, sous réserve de tous droits de propriété et des priorités habituellement accordées aux différents expérimentateurs pour l'exploitation et la publication anticipées des données obtenues.

H. Les démarches concernant l'utilisation de navettes spatiales ou de SLs par des ressortissants européens peuvent être accomplies par l'intermédiaire du CERS/ESRO ou par la Participation européen compétent.

Article 8

Financement

A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens supporteront les frais de leur participation respective au programme coopératif visé dans le présent Accord.

B. Ni le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ni les Partenaires européens ne chercheront à rentrer dans les dépenses publiques de recherche et de développement exposées pour la réalisation des éléments acquis de l'autre partie dans le cadre du programme coopératif.

C. En ce qui concerne les conditions financières relatives aux services de lancement remboursables fournis par des bases de lancement américaines, les prix demandés aux Partenaires européens, à leurs ressortissants et au CERS/ESRO seront calculés sur la même base que ceux demandés aux utilisateurs privés américains de caractère comparable.

D. Les obligations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celles des Partenaires européens s'entendent sous réserve de leurs procédures de financement respectives.

B. Für den ersten Flug der ersten SL-Einheit obliegt es der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die Startziele festzulegen. Die experimentellen Ziele des ersten Flugs werden gemeinsam auf kooperativer Grundlage geplant. Danach wird die kooperative Benutzung der ersten SL-Einheit durch die Europäischen Partner und die ESRO während der gesamten Dauer der Verwendbarkeit der SL-Einheit gefördert, wobei die Benutzung auf der Grundlage der Kostenerstattung jedoch nicht ausgeschlossen wird. Im übrigen steht der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die uneingeschränkte, kostenfreie Benutzung der ersten SL-Einheit zu.

F. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eröffnet die Möglichkeit, Staatsangehörige der Europäischen Partner im Zusammenhang mit deren Weltraumeinsätzen, bei denen ein SL verwendet wird, als Flugmannschaften einzusetzen. Die Teilnahme eines Europäers als Mitglied der Flugmannschaft des ersten SL-Fluges wird erwogen.

G. Die Ergebnisse der NASA- und ESRO-Versuche bei kooperativen SL-Einsätzen werden den Vertragsparteien dieses Übereinkommens frei zugänglich gemacht; dies gilt unter dem Vorbehalt aller Schutzrechte und der Prioritäten, die einzelnen Forschern üblicherweise zur vorherigen Auswertung und Veröffentlichung der gewonnenen Daten eingeräumt werden.

H. Die Benutzung von Raumtransportern und SL durch europäische Staatsangehörige kann über die ESRO oder von dem zuständigen Europäischen Partner in die Wege geleitet werden.

Artikel 8

Kosten

A. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner tragen gesondert die jeweiligen Kosten ihrer Beteiligung an dem Programm der Zusammenarbeit nach diesem Übereinkommen.

B. Weder die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika noch die Europäischen Partner werden versuchen, staatliche Forschungs- und Entwicklungskosten wieder einzubringen, die bei der Entwicklung von Teilen entstanden sind, die im Zusammenhang mit dem Programm der Zusammenarbeit von der anderen Seite erworben wurden.

C. Hinsichtlich der finanziellen Bedingungen für erstattungspflichtige Startleistungen an amerikanischen Startanlagen gilt, dass die Abgaben der Europäischen Partner, ihrer Staatsangehörigen und der ESRO auf der gleichen Grundlage wie bei vergleichbaren nichtstaatlichen amerikanischen Benutzern im Inland erhoben werden.

D. Die Verpflichtungen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Europäischen Partner gelten vorbehaltlich ihrer Finanzierungsverfahren.

Artikel 9

Overleg en planning

A. De Partijen komen overeen overleg te plegen ten einde een voortdurende en zich uitbreidende samenwerking bij het gebruik van de ruimte te vergemakkelijken.

B. Ten einde voor de Europese Deelgenoten de mogelijkheden te vermeerderen voor het bepalen en tot uitdrukking brengen van hun belangstelling voor de planning en het gebruik van het ruimteveerbootstelsel en vooral van het SL, zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vertegenwoordigers van de Europese Deelgenoten, door overleg en als waarnemers, betrekken bij de planning van de inhoud van de missies voor het gebruik van het stelsel, alsook bij de planning en de leiding van de algehele ontwikkeling van het stelsel.

C. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal met de Europese Deelgenoten overleg plegen omtrent de te nemen passende maatregelen ingeval het ruimteveerbootprogramma niet wordt voortgezet en zij zal, in overeenstemming met het Amerikaanse beleid en met de doeleinden van de artikelen 7 en 8, de Europese Deelgenoten of de ESRO bestaande andere dragers ter beschikking stellen voor missies van de Europese Deelgenoten die worden ontwikkeld voor SL-vluchten.

Artikel 10

Verkeer van personen en goederen

A. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten vergemakkelijken het verkeer van personen en goederen betrokken bij het programma tot samenwerking krachtens deze Overeenkomst in en uit hun grondgebieden.

B. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten doen alles wat in hun vermogen ligt om de goederen die regeringseigendom zijn vrij van douanerechten en andere heffingen toe te laten.

C. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten doen alles wat in hun vermogen ligt om ten aanzien van niet regeringseigendom zijnde goederen (1) toelating vrij van douanerechten en andere heffingen; en (2) aankoop vrij van nationale en andere belastingen toe te staan.

Artikel 11

Aansprakelijkheid

A. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika draagt de volle verantwoordelijkheid voor schade toegebracht aan haar onderdanen en aan haar overheidseigendommen die ontstaan tijdens de uitvoering van deze Overeenkomst. De Europese Deelgenoten dragen de volle verantwoordelijkheid voor schade toegebracht aan hun onderdanen, hun overheidseigendommen, en via de ESRO, aan personeelsleden van de ESRO en eigendommen van de ESRO, die ontstaat tijdens de uitvoering van deze Overeenkomst.

Article 9

Consultations
et établissement des plans

A. Les Parties conviennent de se consulter en vue de faciliter la poursuite et l'élargissement de la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique.

B. Pour donner aux Partenaires européens de meilleures possibilités de déterminer et d'exprimer l'intérêt que présente pour eux la préparation et l'utilisation du système de navette spatiale, et en particulier du SL, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique associera des représentants des Partenaires européens, en les consultant et en les invitant comme observateurs, à la préparation de la définition des missions aux fins d'utilisation du système ainsi qu'à la préparation et à la gestion du développement général du système.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera les Partenaires européens sur les mesures appropriées qui devront être prises en cas d'arrêt du programme de navette spatiale et, conformément à la politique américaine et aux objectifs définis dans les articles 7 et 8, il mettra à la disposition des Partenaires européens ou du CERS/ESRO d'autres lanceurs existants pour l'exécution des missions que les Partenaires européens étudient en vue des vols du SL.

Article 10

Circulation des personnes
et des matériels

A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens faciliteront l'entrée et la sortie de leurs territoires pour les personnes et les matériels nécessaires à la réalisation du programme coopératif prévu dans le présent Accord.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens s'efforceront d'admettre en franchise de droits de douane et autres taxes les matériels qui sont propriété gouvernementale.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens s'efforceront d'accorder pour les matériels qui ne sont pas propriété gouvernementale : (1) l'entrée en franchise de droits de douane et autres taxes; et (2) à l'achat, l'exonération des taxes nationales et autres.

Article 11

Responsabilité

A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assume la pleine responsabilité des dommages causés à ses ressortissants et à ses biens du fait de l'application du présent Accord. Les Partenaires européens assument la pleine responsabilité des dommages causés à leurs ressortissants, à leurs biens et, à travers le CERS/ESRO, aux agents et aux biens de cette Organisation du fait de l'application du présent Accord.

Artikel 9

Konsultation und planung

A. Die Vertragsparteien vereinbaren, einander im Hinblick auf die Förderung einer weiterführenden und wachsenden Zusammenarbeit bei der Nutzung des Welt-raums zu konsultieren.

B. Um den Europäischen Partnern bessere Möglichkeiten zur Bestimmung und Darlegung ihrer Interessen bei der Planung und Verwendung des Raumtransporter-systems, insbesondere des SL, zu bieten, wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Vertreter der Europäischen Partner durch Konsultierung und Einladung als Beobachter an der Planung der Definition von Einsätzen zur Verwendung des Systems sowie an der Planung und Leitung der Gesamtentwicklung des Systems beteiligen.

C. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika konsultiert die Europäischen Partner wegen geeigneter Massnahmen, die im Falle einer Einstellung des Raum-transporterprogramms zu ergreifen sind; sie stellt im Einklang mit der Politik der Vereinigten Staaten und den Zielen der Artikel 7 und 8 den Europäischen Partnern oder der ESRO vorhandene andere Träger-raketen für Einsätze der Europäischen Partner, die für SL-Flüge vorbereitet werden, zur Verfügung.

Artikel 10

Reisen von personen und
Beförderung von Material

A. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner erleichtern die Reismöglichkeiten für Personen und die Beförderung von Material im Zusammenhang mit dem Programm der Zusammenarbeit nach diesem Übereinkommen in ihre Hoheitsgebiete und aus ihren Hoheitsgebieten.

B. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner sind bestrebt, für das in staatlichem Eigentum stehende Material Freiheit von Zöllen und sonstigen Abgaben bei der Einfuhr zu gewähren.

C. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner sind bestrebt, für das nicht in staatlichem Eigentum stehende Material folgende Erleichterungen zu gewähren : (1) Freiheit von Zöllen und sonstigen Abgaben bei der Einfuhr; (2) Freiheit von staatlichen und sonstigen Steuern beim Erwerb.

Artikel 11

Haftung

A. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika haftet in vollem Umfange für Schäden, die ihren Staatsangehörigen und ihrem Verwaltungsvermögen bei der Durchführung dieses Übereinkommens entstehen. Die Europäischen Partner haften in vollem Umfange für Schäden, die ihren Staatsangehörigen, ihrem Verwaltungsvermögen und durch die ESRO — den Bediensteten der ESRO und dem ESRO-Vermögen bei der Durchführung dieses Übereinkommens entstehen.

B. In geval van schade voortvloeiend uit de lancering, het vliegen of het neerdalen van de ruimteveerboot die het SL draagt, toegebracht aan onderdanen van landen die geen partij bij deze Overeenkomst zijn, voor welke schade de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten gemeenschappelijk aansprakelijk zijn krachtens de beginselen van het internationaal recht of van het Verdrag inzake de internationale aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door ruimtevoorwerpen komen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten overeen, onverwijld overleg te plegen omtrent een billijke verdeling van de betaling van een vereiste schadeloosstelling. Indien niet binnen honderd tachtig dagen overeenstemming is bereikt, zullen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten onverwijld regelingen treffen voor een spoedige arbitrage ter bepaling van de verdeling van zodanige vorderingen volgens de modelregels inzake arbitrageprocedure van de Commissie voor Internationaal Recht van 1958.

C. In geval van schade toegebracht aan onderdanen van landen die geen partij zijn bij deze Overeenkomst, voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst en niet vallend onder B hierboven, valt zodanige schade onder de verantwoordelijkheid van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en/of de Europese Deelgenoten, afhankelijk van waar krachtens de van toepassing zijnde wet de verantwoordelijkheid ligt.

D. Niettegenstaande paragraaf A, is de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ten aanzien van het eerste SL dat door de Europese Deelgenoten wordt verschaft verantwoordelijk voor schade aan dit eerste SL na aanvaarding daarvan door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, doch zij is niet aansprakelijk voor schade ontstaan in verband met een lancering, vlucht of landing van een ruimteveerboot.

Artikel 12

Geschillen

De oplossing van enig geschil over de uitvoering van het programma tot samenwerking valt onder de verantwoordelijkheid van de in artikel 3 van de Overeenkomst genoemde organen. Alleen een geschil dat, naar de mening van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of van de Europese Deelgenoten, ernstig en aanmerkelijk afbreuk doet aan de uitvoering van het programma tot samenwerking kan ter oplossing worden voorgelegd aan een vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en aan een vertegenwoordiger van de Europese Deelgenoten. Indien deze vertegenwoordigers het geschil niet kunnen oplossen, kan het aan een nader overeen te komen arbitrage worden onderworpen.

Artikel 13

Wijzigingen

Op initiatief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of op dat van de Europese Deelgenoten kan deze overeenkomst met instemming van de Partijen worden gewijzigd. Een wijziging wordt van

B. En cas de dommages subis à la suite du lancement, du vol ou de la descente de la navette porteuse du SL par des ressortissants de pays qui ne sont pas parties au présent Accord, dommages mettant en jeu la responsabilité commune du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des Partenaires européens en vertu des principes du droit international ou de la Convention sur la responsabilité internationale pour dommages causés par des objets spatiaux, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens conviennent de se consulter promptement en vue d'un partage équitable des réparations demandées. Si un accord n'intervient pas dans un délai de 180 jours, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens feront diligence pour que le partage de ces réparations soit réglé sans retard par voie d'arbitrage, conformément au modèle de règles sur la procédure arbitrale élaboré en 1958 par la Commission de Droit International.

C. Si des dommages résultant de l'application du présent Accord et non couverts par les dispositions du paragraphe B ci-dessus sont causés à des ressortissants de pays qui ne sont pas parties audit Accord, la responsabilité de ces dommages sera assumée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et/ou les Partenaires européens, selon la ou les parties auxquelles elle incombera en vertu de la législation applicable.

D. En ce qui concerne le premier SL à fournir par les Partenaires européens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant les dispositions du paragraphe A ci-dessus, assumera la responsabilité des dommages causés à ce premier SL après sa réception par ledit Gouvernement, mais il ne sera pas responsable des dommages survenant à l'occasion du lancement, du vol ou de la descente d'une navette spatiale.

Article 12

Différends

Le règlement de tout différend relatif à la mise en œuvre du programme coopératif est de la compétence des agences visées à l'article 3 du présent Accord. Un différend ne peut être soumis pour règlement à un représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et à un représentant des Partenaires européens que si, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou des Partenaires européens, il compromet gravement et substantiellement l'exécution du programme coopératif.

Si ces représentants ne parviennent pas à régler le différend, celui-ci pourra être soumis à un arbitrage dont la forme sera fixée d'un commun accord.

Article 13

Amendements

Le présent Accord peut, à l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou des Partenaires européens, être amendé d'un commun accord. Un amendement entre en vigueur lorsque le Gouvernement des

B. In den Fall, dass aus Start, Flug oder Landung eines des SL tragenden Raumtransporters für Staatsangehörige von Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, ein Schaden entsteht, ten von Amerika und die Europäischen Partner nach den Grundsätzen des Völkerrechts oder nach dem Übereinkommen über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände gesamtschuldnerisch haften, vereinbaren die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner, einander wegen einer der Billigkeit entsprechenden Aufteilung des geforderten Schadenersatzes sogleich zu konsultieren. Kommt binnen 180 Tagen keine Einigung zustande, so tragen die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner sogleich dafür Sorge, eine rasche schiedsrichterliche Entscheidung über die Aufteilung derartiger Forderungen nach den 1958 von der Völkerrechtskommission ausgearbeiteten Musterregeln über ein Schiedsverfahren herbeizuführen.

C. In dem Falle, dass ein Schaden für Staatsangehörige von Staaten die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, aus dessen Durchführung entsteht, der nicht unter den Buchstaben B fällt, haften die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und/oder die Europäischen Partner, je nachdem wo die Haftung nach dem anwendbaren Recht begründet ist.

D. Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens A haftet hinsichtlich des ersten, von den Europäischen Partnern zu liefernden SL die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für Schäden an dem ersten SL nach dessen Abnahme durch diese; ausgenommen sind jedoch Schäden, die im Zusammenhang mit dem Start, dem Flug oder der Landung eines Raumtransporters entstehen.

Artikel 12

Streitigkeiten

Die Beilegung von Streitigkeiten über die Durchführung des Programms der Zusammenarbeit obliegt den in Artikel 3 bezeichneten Stellen. Nur solche Streitigkeiten, die nach Auffassung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder der Europäischen Partner die Durchführung des Programms der Zusammenarbeit ernsthaft und wesentlich gefährden, können einem Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und einem Vertreter der Europäischen Partner zur Beilegung unterbreitet werden. Sind die genannten Vertreter ausserstande, die Streitigkeiten beizulegen, so können sie aufgrund einer Vereinbarung einer schiedsrichterlichen Entscheidung unterbreitet werden.

Artikel 13

Änderungen

Dieses Übereinkommen kann auf Veranlassung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder der Europäischen Partner im Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden. Änderungen

kracht wanneer de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de depot-Regering.

Artikel 14

Inwerkingtreding en depositaris

A. Deze Overeenkomst wordt op 14 augustus 1973 ondertekend door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten. De Overeenkomst treedt op deze datum in werking voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Deelgenoten die tekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

B. Voor de Europese Deelgenoten die niet tekenen op 14 augustus 1973 blijft de Overeenkomst voor ondertekening openstaan gedurende het tijdvak van 15 augustus 1973 tot en met 24 september 1973. De Overeenkomst treedt voor een Europese Deelgenoot die de Overeenkomst in dit tijdvak ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, in werking op de datum van zijn ondertekening.

C. Voor de Europese Deelgenoten die deze Overeenkomst in overeenstemming met paragraaf A of paragraaf B hierboven ondertekenen onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring wordt de Overeenkomst bij ondertekening voorlopig toegepast. De Overeenkomst treedt voor een zodanige Europese Deelgenoot in werking op de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de depot-Regering.

D. Na 24 september 1973 kan deelneming aan het programma tot samenwerking alleen geschieden overeenkomstig het bepaalde in artikel 15.

E. De Regering van de Franse Republiek treedt op als depot-Regering.

Artikel 15

Toetreding van andere Regeringen

A. Met toestemming van de Partijen en op de door de Partijen overeengekomen voorwaarden kunnen andere Regeringen als Europees Deelgenoot tot deze Overeenkomst toetreden. De toestemming van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika is evenwel niet vereist voor de toetreding van een Regering die thans lid is van de ESRO.

B. De akte van toetreding van een Regering kan worden nedergelegd nadat de krachtens paragraaf A in aanmerking komende Partijen de depot-Regering in kennis hebben gesteld van hun toestemming en de toetreding wordt van kracht op de datum van nederlegging van genoemde akte.

Artikel 16

Duur

Deze Overeenkomst blijft van kracht tot 1 januari 1985, doch ten minste gedurende vijf jaar te rekenen van de datum van de eerste vlucht van het SL. Deze Overeenkomst wordt verlengd voor drie jaar, tenzij de Regering van de Verenigde Staten van

Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.

Article 14

Entrée en vigueur et dépositaire

A. Le présent Accord sera signé le 14 août 1973 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Partenaires européens qui le signeront sans réserve de ratification ou d'approbation.

B. Pour les Partenaires européens qui ne l'auront pas signé le 14 août 1973, le présent Accord restera ouvert à la signature pendant la période du 15 août 1973 au 24 septembre 1973. Il entrera en vigueur, pour les Partenaires européens qui le signeront pendant cette période sans réserve de ratification ou d'approbation, à la date de sa signature.

C. Pour les Partenaires européens qui signeront le présent Accord sous réserve de ratification ou d'approbation et conformément aux dispositions du paragraphe A ou du paragraphe B ci-dessus, l'Accord entrera provisoirement en application à la date de la signature. Il entrera en vigueur pour ces Partenaires européens à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement dépositaire.

D. Après le 24 septembre 1973, toute nouvelle participation au programme coopératif sera régie par les dispositions de l'article 15.

E. Le Gouvernement dépositaire sera le Gouvernement de la République française.

Article 15

Adhésion d'autres Gouvernements

A. Avec l'assentiment des Parties, et sous réserve des conditions qui pourront être fixées par elles d'un commun accord, d'autres Gouvernements pourront adhérer au présent Accord à titre de Partenaires européens. Toutefois, l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'est pas nécessaire pour l'adhésion d'un Gouvernement actuellement membre du CERS/ESRO.

B. Un gouvernement peut déposer son instrument d'adhésion après que les Parties visées au paragraphe A ci-dessus ont notifié leur assentiment au Gouvernement dépositaire, et l'adhésion prend effet à la date du dépôt dudit instrument.

Article 16

Durée

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 1er janvier 1985 et pendant cinq ans au moins à compter de la date du premier vol du SL. Il pourra être reconduit pour trois ans, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou

treten in Kraft, sobald die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäischen Partner der Verwahrregierung ihre Zustimmung notifiziert haben.

Artikel 14

Inkrafttreten und verwahrstelle

A. Dieses Übereinkommen wird am 14. August 1973 von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und den Europäischen Partnern unterzeichnet. Es tritt an diesem Tage für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und diejenigen Europäischen Partner in Kraft, die es nicht unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Genehmigung unterzeichnen.

B. Das Übereinkommen liegt für Europäische Partner, die es nicht am 14. August 1973 unterzeichnen, vom 15. August bis 24. September 1973 zur Unterzeichnung auf. Das Übereinkommen tritt für einen Europäischen Partner, der es innerhalb des genannten Zeitraums ohne den Vorbehalt der Ratifikation oder Genehmigung unterzeichnet, am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

C. Für diejenigen Europäischen Partner die das Übereinkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Genehmigung nach dem Buchstaben A oder B unterzeichnen, erlangt es mit der Unterzeichnung vorläufige Gültigkeit. Für diese Europäischen Partner tritt das Übereinkommen am Tage der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde bei der Verwahrregierung in Kraft.

D. Nach dem 24. September 1973 kann die Beteiligung an dem Programm der Zusammenarbeit nur noch nach Artikel 15 herbeigeführt werden.

E. Die Regierung der Französischen Republik wird als Verwahrregierung bestimmt.

Artikel 15

Beitritt anderer Regierungen

A. Mit Zustimmung der Vertragsparteien und vorbehaltlich der von diesen vereinbarten Bedingungen können andere Regierungen diesem Übereinkommen als Europäische Partner beitreten. Der Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bedarf es jedoch nicht zum Beitritt einer derzeitigen Mitgliedsregierung der ESRO.

B. Die Beitrittsurkunde einer Regierung kann hinterlegt werden, nachdem die gemäß Buchstabe A zuständigen Vertragsparteien der Verwahrregierung ihre Zustimmung notifiziert haben; der Beitritt wird am Tage der Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 16

Geltungsdauer

Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 1. Januar 1985, mindestens jedoch für die Dauer von fünf Jahren nach dem ersten Flug des SL in Kraft. Das Übereinkommen wird um drei Jahre verlängert, sofern nicht die Regierung der Vereinigten Staaten von

Amerika of de Europese Deelgenoten kennis geven van beëindiging voor 1 januari 1985 of voor het verstrijken van de termijn van vijf jaar, welke van beide van toepassing is. Daarna wordt de Overeenkomst verlengd voor verdere door de Partijen overeen te komen tijdvakken.

Artikel 17 Inschrijving

A. De depot-Regering stelt de ondertekenaars en de toetredende Regeringen in kennis van ondertekeningen, bekrachtigingen of goedkeuringen en van toetredingen.

B. De depot-Regering doet deze Overeenkomst inschrijven ingevolge artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Neuilly-sur-Seine, 14 augustus 1973 in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijk authentiek, in een enkel oorspronkelijk exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan de Regeringen van de ondertekenende en toetredende Staten.

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland,
H. Blomeyer

Voor de Regering
van het Koninkrijk België,
onder voorbehoud van bekrachtiging
J. Bouha

Voor de Regering van Spanje,
P. Cortina

Voor de Regering
van de Franse Republiek,
de Boisgelin

Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek,
Ugo Morabito

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden,
onder voorbehoud van bekrachtiging
J.A. de Ranitz

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Christopher Ewart-Biggs

Voor de Regering
van het Zwitserse Eedgenootschap,
Ernest Bauer

Voor de Regering
van de Verenigde State van Amerika,
Golen L. Stone

Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken,
onder voorbehoud van bekrachtiging
Paul Fischer

les Partenaires européens ne notifient leur intention d'y mettre fin avant le 1er janvier 1985 ou avant l'expiration des cinq ans, selon le cas. Par la suite, il pourra être reconduit par périodes successives fixées d'un commun accord entre les Parties.

Article 17 Enregistrement

A. Le Gouvernement dépositaire notifiera aux signataires et aux Gouvernements adhérents, les signatures, ratifications ou approbations et adhésions.

B. Le présent Accord sera enregistré par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les représentants sous-signés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Neuilly-sur-Seine, le quatorze août mil neuf cent soixante treize, dans les langues allemande, anglaise et française, chaque version faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne
H. Blomeyer

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique
sous réserve de ratification
J. Bouha

Pour le Gouvernement de l'Espagne
P. Cortina

Pour le Gouvernement
de la République Française,
de Boisgelin

Pour le Gouvernement
de la République Italienne
Ugo Morabito

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas
J.A. de Ranitz

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord
Christopher Ewart-Biggs

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse
Ernest Bauer

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique
Golen L. Stone

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark,
sous réserve de ratification
Paul Fischer

Amerika oder die Europäischen Partner es vor dem 1 Januar 1985 oder vor dem Ablauf der Fünfjahresfrist kündigen. Danach kann das Übereinkommen um die von den Vertragsparteien vereinbarten Fristen verlängert werden.

Artikel 17 Registrierung

A. Die Verwahrregierung informiert die Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten über Unterzeichnungen, Ratifikationen oder Genehmigungen, und über Beitritte.

B. Die Verwahrregierung lässt dieses Übereinkommen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registrieren.

Zu urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschelhen in Neuilly-sur-Seine, am vierzehnten August neunzehnhundertdreissig, in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jede Fassung gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Französischen Republik hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen der Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten gehörig beglaubigte Abschriften.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
H. Blomeyer

Für die Regierung
des Königreichs Belgien
unter Vorbehalt von Ratifikation
J. Bouha

Für die Regierung Spaniens
P. Cortina.

Für die Regierung
der Französischen Republik
de Boisgelin

Für die Regierung
der Italienischen Republik
Ugo Morabito

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande
unter Vorbehalt von Ratifikation
J.A. de Ranitz

Für die Regierung des Vereinigten
Königreichs Grossbritannien und Nordirland
Christopher Ewart-Biggs

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
Ernest Bauer

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten von Amerika
Golen L. Stone

Für die Regierung
des Königreichs Dänemark,
unter Vorbehalt von Ratifikation
Paul Fischer

C. Vertaling

Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een telecommunicatiesatellietenprogramma

Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de Satellites de Télécommunications

Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Fernmelde-satelliten-Programms

PREAMBULE

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat (hierna te noemen « de Deelnemers »), zijnde Regeringen van Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, dat op 14 juni 1962 te Parijs voor ondertekening werd opengesteld (hierna te noemen « het Verdrag »),

en

de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen « de Organisatie »),

Gelet op de doelen, gesteld na overleg met de Europese Conferentie van PTT-Administraties (CEPT) en de Europese Radio Unie (EBU), in overeenstemming met de Resoluties van de Conferentie van Ministers van Posterijen en Telecommunicatie ((Brussel, april 1970 en Wenen, april 1972), te weten het aan de PTT-Administraties (hierna te noemen « de gebruikers ») met ingang van 1980 beschikbaar stellen van betrouwbare ruimteverbindingen, waarmede een deel van het inter-Europese publieke telecommunicatieverkeer en de uitwisseling van televisieprogramma's kunnen worden verzorgd;

Overwegende dat het bereiken van deze doelen aanzienlijke technologische inspanningen vergt die de vooruitgang in de Europese industrie waarborgen en haar in staat zullen stellen op een meer concurrerende wijze deel te nemen aan de ontwikkeling van andere stelsels van ruimtecommunicatie;

Geleid door de wens te dien einde uitvoering te geven aan een Europees programma, bestaande uit het ontwerpen, ontwikkelen, bouwen en installeren van het experimentele en pre-operationele ruimte-segment van een stelsel van ruimtecommunicatie en het aan gebruikers beschikbaar stellen van betrouwbare operationele satellieten en daarenboven de technologie op dit gebied in Europa tot ontwikkeling te brengen;

Gelet op de voltooiing van de voorbereidende fase van genoemd programma, en herinnerend aan het tijdens de op 20 december 1971 gehouden 44ste Zitting van de Raad van de Organisatie genomen besluit over te gaan tot de daaropvolgende experimentele fase (ESRO/C/XLIII/ Res. 3 (Final), Hoofdstuk I.3);

PREAMBULE

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse, (ci-après dénommés « Les Participants »), Gouvernements d'Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ouverte à la signature le 14 juin 1962 (ci-après dénommée « La Convention »),

et

l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Considérant les objectifs élaborés après consultation de la Conférence Européenne des Postes et Télécommunications (CEPT) et de l'Union Européenne de Radio-diffusion (UER), conformément aux Résolutions de la Conférence des Ministres des Postes et Télécommunications (Bruxelles, avril 1970 et Vienne, avril 1972), qui sont de mettre à disposition des Administrations des Postes et Télécommunications (ci-après dénommées « les utilisateurs ») à partir de 1980 des liaisons spatiales fiables en vue d'écouler une partie du trafic intra-européen de télécommunications publiques et les échanges de programmes de télévision,

Estimant que l'accomplissement de ces objectifs demande des efforts de développement technologique importants qui assureront le progrès de l'industrie européenne et la mettront en mesure de participer de façon plus compétitive à la réalisation d'autres systèmes de télécommunications spatiales,

Désireux à cette fin d'exécuter un programme européen portant sur la conception, le développement, la construction et la mise en place d'un secteur spatial expérimental et préopérationnel de télécommunications, et la mise à la disposition des utilisateurs de satellites opérationnels fiables et en outre de développer en Europe la technologie dans ce domaine,

Ayant pris note de l'achèvement de la Phase préparatoire dudit programme et rappelant l'approbation de l'exécution de la Phase expérimentale suivante, donnée au cours de la 44e session du Conseil de l'Organisation en date du 20 décembre 1971 (ESRO/C/XLIII/Rés. 3 (Final) Chapitre I.3),

PRÄAMBEL

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, des Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft (im folgenden « die Teilnehmer » genannt), die gleichzeitig Regierungen von Vertragsstaaten des am 14. Juni 1962 zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Gründung dieser Europäischen Weltraumforschungsorganisation (im folgenden « das Übereinkommen » genannt) sind,

und

die Europäische Weltraumforschungsorganisation (im folgenden « die Organisation » genannt),

In Hinblick auf die nach Konsultierung der Europäischen Konferenz der Verwaltungen für Post- und Fernmeldewesen (CEPT) und der Europäischen Rundfunkunion (EBU) gemäss den Entschliessungen der Konferenz der Minister für das Post- und Fernmeldewesen (Brüssel, April 1970 und Wien, April 1972) ausgearbeiteten Ziele, wonach den Verwaltungen für das Post- und Fernmeldewesen (im folgenden « die Benutzer » genannt) ab 1980 zuverlässige Weltraum-Fernmeldeverbindungen für die Abwicklung eines Teils des öffentlichen innereuropäischen Fernmeldeverkehrs und des Austausches von Fernsehprogrammen zur Verfügung gestellt werden sollen,

In der Erwägung, dass die Erreichung dieser Ziele beträchtliche technologische Anstrengungen erfordert, die den Fortschritt der europäischen Industrie sicherstellen und deren Wettbewerbsfähigkeit für die Teilnahme an der Entwicklung anderer Weltraum-Fernmeldesysteme verbessern werden,

In dem Wunsch, zu diesem Zweck ein europäisches Programm für den Entwurf, die Entwicklung, den Bau und die Errichtung des experimentellen und einsatznahen Weltraumteils eines Weltraum-Fernmeldesystems und die Bereitstellung zuverlässiger Einsatzsatelliten für die Benutzer durchzuführen und ausserdem in Europa die Fachtechnologie weiterzuentwickeln,

Angeichts der Tatsache, dass die Vorbereitungsphase dieses Programms abgeschlossen ist, und eingedenk des auf der 44. Tagung des Rates der Organisation am 20. Dezember 1971 gefassten Beschlusses, die sich daran anschliessende experimentelle Phase in Angriff zu nehmen (ESRO/C/XLIII/Res. 3 (Final), Abschnitt I.3),

Gelet op de Verklaring van 12 april 1973, afgelegd door de vertegenwoordigers van de hierboven genoemde Regeringen in de Raad van de Organisatie;

Gelet op de door de Raad van de Organisatie tijdens zijn 56ste Zitting aanvaarde Resolutie betreffende de inwilliging van het verzoek dit programma uit te voeren binnen het kader van de Organisatie;

Gelet op het op 18 mei 1972 ondertekende Memorandum van Overeenstemming tussen de Organisatie en het Ministerie van Verbindingen van Canada betreffende hun samenwerking op het gebied van de geavanceerde ruimtetechnologie,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Deelnemers nemen de uitvoering op zich van een in fasen gesplitst programma, dat ten doel heeft het ontwerpen, ontwikkelen, bouwen en installeren van een experimenteel en pre-operationeel ruimtesegment van een stelsel van ruimtecommunicatie, dat voldoet aan de behoeften van de gebruikers en dat, na voltooiing van het programma, betrouwbare operationele satellieten ter beschikking stelt van de gebruikers. De elementen van dit ruimtesegment worden beschreven in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

Artikel 2

1. Het in artikel 1 bedoelde programma wordt gesplitst in twee fasen. Het werd voorafgegaan door een reeds voltooide voorloperende Fase van programmaomschrijving (Fase 1). Deze beide fasen (tot in bijzonderheden omschreven in Bijlage A bij deze Overeenkomst) zijn als volgt :

(a) Een technologische en experimentele Fase, gedurende welke de voor het programma benodigde communicatietechnieken en de technologie voor de ruimtevoertuigen op de grond worden ontwikkeld en aan boord van experimentele en pre-operationele satellieten worden beproefd (Fase 2). Deze Fase kan op elk daartoe geschikt tijdstip tijdens haar uitvoering worden herzien met het oog op de invoering van een sub-fase (2bis), die verdere werkzaamheden inzake geavanceerde technieken en gespecialiseerde studies omvat.

(b) Een Fase gewijd aan de ontwikkeling van twee operationele vluchtenheden te zamen, indien nodig, met het lanceren en het in de baan om de aarde evalueren van een prototype, en na voltooiing van deze ontwikkeling, aan het beschikbaar stellen van deze operationele vliegeenheden aan de potentiële gebruikers, namelijk een van hen in de baan om de aarde en een op de grond, op tussen de Deelnemers en de gebruikers overeen te komen voorwaarden (Fase 3).

2. De besluiten over te gaan tot sub-fase 2bis en tot Fase 3 worden genomen in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.

Artikel 3

1. Krachtens artikel VIII van het Verdrag voert de Organisatie het in artikel 1 bedoelde programma uit overeenkomstig het tijdschema en de andere bepalingen, vervat in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

Vu la Déclaration en date du 12 avril 1973 faite par les représentants au Conseil de l'Organisation des Gouvernements précités,

Vu la Résolution du Conseil de l'Organisation prise à sa 56e session relative à l'acceptation de la demande concernant l'exécution de ce programme dans le cadre de l'Organisation,

Vu le Mémoire d'Accord entre l'Organisation et le Ministère des Communications du Canada concernant leur coopération dans le domaine de la technologie spatiale avancée, signé le 18 mai 1972,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Participants entreprennent un programme, structuré en Phases, ayant pour but la conception, le développement, la construction et la mise en place d'un secteur spatial expérimental et préopérationnel de télécommunications répondant aux objectifs des utilisateurs ainsi que, à son achèvement, la mise à la disposition de ces derniers de satellites opérationnels fiables. Les éléments de ce secteur spatial sont décrits à l'Annexe A au présent Arrangement.

Article 2

1. Le programme mentionné à l'Article premier ci-dessus s'échelonne en deux Phases. Il a été précédé d'une Phase préparatoire de définition du programme (Phase 1), actuellement achevée. Ces deux Phases, dont la description figure à l'Annexe A au présent Arrangement, sont les suivantes :

(a) Une Phase technologique et expérimentale, au cours de laquelle sont développées au sol et qualifiées à bord de satellites expérimentaux et préopérationnels, les techniques de communications et les technologies du véhicule requises pour le programme (Phase 2). Cette Phase pourra être revue à tout moment approprié au cours de son exécution en vue de l'inclusion d'une sous-Phase (2bis) comprenant des travaux additionnels sur les techniques de pointe et des études spécialisées.

(b) Une Phase de développement de deux unités de vol opérationnelles et, s'il y a lieu, lancement et évaluation en orbite d'un modèle prototype, ainsi que, à son achèvement, la mise à la disposition des utilisateurs potentiels des unités de vol opérationnelles, l'une en orbite, l'autre au sol, à des conditions à définir entre les Participants et ces utilisateurs (Phase 3).

2. Les décisions de passage à la sous-Phase 2bis et à la Phase 3 sont prises conformément aux dispositions de l'Article 5 ci-après.

Article 3

1. L'Organisation, en application de l'Article VIII de la Convention, exécute le programme mentionné à l'Article premier ci-dessus, conformément au calendrier et aux dispositions de l'Annexe A au présent Arrangement.

Eingedenk der von den Vertretern der obengenannten Regierungen im Rat der Organisation abgegebenen Erklärung vom 12. April 1973,

Eingedenk der vom Rat der Organisation auf der 56. Tagung angenommenen Entschliessung über die Annahme des Antrags auf Durchführung dieses Programms im Rahmen der Organisation,

Eingedenk des am 18. Mai 1972 unterzeichneten Verständigungsmemorandums zwischen der Organisation und dem kanadischen Ministerium für Fernmeldewesen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der fortschrittlichen Weltraumtechnologie,

Sind wie folgt Übereingekommen :

Artikel 1

Die Teilnehmer nehmen ein in Phasen unterteiltes Programm in Angriff mit dem Ziel, den den Zielen der Benutzer entsprechenden experimentellen und einsatznahen Weltraumteil eines Weltraum-Fernmeldesystems zu entwerfen, zu entwickeln, zu bauen und zu errichten und bei Abschluss des Programms den Benutzern zuverlässige Einsatzsatelliten zur Verfügung zu stellen. Die Komponenten dieses Weltraumteils sind in Anlage A dieser Vereinbarung beschrieben.

Artikel 2

1. Das in Artikel 1 genannte Programm, dem eine bereits abgeschlossene vorbereitende Programmdefinitionsphase (Phase 1) vorausgegangen ist, wird in die beiden folgenden, in Anlage A dieser Vereinbarung näher beschriebenen Phasen unterteilt :

(a) Eine technologische und experimentelle Phase, während der die für das Programm erforderlichen Fernmeldetechniken und Raumfahrttechnologien am Boden entwickelt und in experimentellen und einsatznahen Satelliten erprobt werden (Phase 2). Diese Phase kann zu jedem geeigneten Zeitpunkt ihrer Durchführung im Hinblick auf die Aufnahme einer Unterphase (2a), die zusätzliche Arbeiten zu den fortgeschrittenen Techniken sowie spezialisierte Studien beinhalten würde, überprüft werden.

(b) Eine der Entwicklung von zwei Einsatzflugeinheiten dienende Phase, in der nötigenfalls auch ein Prototypmodell gestartet und in der Umlaufbahn beurteilt werden soll und bei deren Abschluss den potentiellen Benutzern die Einsatzflugeinheiten — eine in der Umlaufbahn und die andere auf dem Boden — zu zwischen den Teilnehmern und den Benutzern zu vereinbarenden Bedingungen zur Verfügung gestellt werden sollen (Phase 3).

2. Die Entscheidungen über die Inangriffnahme der Unterphase 2a und der Phase 3 werden gemäss Artikel 5 getroffen.

Artikel 3

1. Die Organisation führt das in Artikel 1 genannte Programm gemäss Artikel VIII des Übereinkommens nach dem Zeitplan und den Bestimmungen in Anlage A dieser Vereinbarung durch.

2. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, voert de Organisatie het programma uit overeenkomstig de binnen de Organisatie geldende regels en procedures.

Artikel 4

1. Een Programmaraad, bestaande uit vertegenwoordigers van de Deelnemers, is verantwoordelijk voor het programma en neemt alle desbetreffende beslissingen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. In aangelegenheden die van invloed zijn op meer dan een programma van de Organisatie, treedt de Programmaraad op als adviesorgaan van de Raad, aan wie hij alle nodige aanbevelingen in zodanige aangelegenheden doet.

3. De Programmaraad is ook verantwoordelijk voor het onderhouden van nauwe betrekkingen met de nationale en internationale telecommunicatie-organen, ten einde in staat te zijn te reageren op een eventuele heroriëntering van de operationele doelen van het voor ogen staande ruimtesegment; hij stelt de voorschriften vast voor het gebruik van het ruimtesegment van Fase 2 voor experimentele en operationele doelen.

4. De Programmaraad kan de adviesorganen instellen die hij nodig acht voor de goede uitvoering van het programma.

5. De besluiten van de Programmaraad worden genomen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst. Tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, worden de in het Verdrag en in het Huishoudelijk Reglement van de Raad van de Organisatie neergelegde voorschriften voor stemuitbrenging *mutatis mutandis* toegepast.

Artikel 5

Besluiten inzake de aanvang en de juiste inhoud van sub-fase 2bis en Fase 3 van het programma worden genomen door de Programmaraad met een twee derde meerderheid van stemmen, mits deze meerderheid ten minste twee derde van de bijdragen aan het programma vertegenwoordigt. Indien op deze wijze geen besluit tot stand kan komen om over te gaan tot Fase 3, plegen de Staten die niettemin het programma willen voortzetten, onderling overleg en zij stellen voorwaarden vast voor een zodanige voortzetting. Zij brengen dienovereenkomstig verslag uit aan de Raad, die de eventueel vereiste maatregelen neemt.

Artikel 6

1. De uitgaven die voortvloeien uit de uitvoering van het programma door de Organisatie krachtens deze Overeenkomst, worden bekostigd door de Deelnemers overeenkomstig de in Bijlage B bij deze Overeenkomst neergelegde bepalingen en binnen de grenzen van het vaste financiële kader dat in overeenstemming met het bepaalde in dit artikel voor elke Fase is vastgesteld.

2. De Deelnemers komen overeen bij te dragen aan de financiering van Fase 2 van het programma op basis van een vast financieel kader van 115,1 miljoen rekeneenheden (tegen de medio 1972 geldende prijzen), waaraan een aandeel wordt toegevoegd in

2. Sauf stipulation contraire du présent Arrangement, l'Organisation exécute le programme en conformité avec les règles et procédures en vigueur à l'Organisation.

Article 4

1. Un Conseil directeur de programme, composé des représentants des Participants, assume la responsabilité du programme et prend toutes décisions le concernant, en conformité avec les dispositions du présent Arrangement.

2. Pour les problèmes affectant ce programme et un autre programme de l'Organisation, le Conseil directeur de programme joue le rôle d'organe consultatif du Conseil de l'Organisation, auquel il présente toutes recommandations nécessaires.

3. Le Conseil directeur de programme est également chargé de maintenir des rapports étroits avec les organismes nationaux et internationaux de télécommunications afin d'être en mesure de répondre à une réorientation éventuelle des objectifs opérationnels du secteur spatial envisagé; il définit les règles d'utilisation du secteur spatial de la Phase 2 à des fins expérimentales et préopérationnelles.

4. Le Conseil directeur de programme peut créer les organes consultatifs qui lui paraissent nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

5. Les décisions du Conseil directeur de programme sont prises conformément aux dispositions du présent Arrangement. A défaut de dispositions expresses, les règles de vote fixées par la Convention ou par le Règlement de procédure du Conseil de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 5

Les décisions relatives au démarrage et au contenu précis de la sous-Phase 2bis et de la Phase 3 du programme sont prises par le Conseil directeur de programme à la majorité des deux tiers représentant au moins les deux tiers des contributions au programme. Si la décision relative à la Phase 3 ne peut pas être prise, les Participants qui désirent néanmoins poursuivre l'exécution du programme se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil de l'Organisation qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

Article 6

1. Les dépenses découlant de l'exécution du programme par l'Organisation aux termes du présent Arrangement sont supportées par les Participants conformément aux dispositions détaillées prévues à l'Annexe B au présent Arrangement et dans les limites des enveloppes financières fermes afférentes à chaque Phase telles que déterminées en conformité avec les dispositions du présent Article.

2. Les Participants conviennent de contribuer au financement de la Phase 2 du programme sur la base d'une enveloppe financière ferme de 115,1 millions d'unités de compte (au niveau des prix de la mi-1972), à laquelle s'ajoute une part des frais

2. Sofern diese Vereinbarung nichts anderes bestimmt, führt die Organisation das Programm nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahrensregeln durch.

Artikel 4

1. Ein aus Vertretern der Teilnehmer bestehendes Programmdirektorium ist für das Programm verantwortlich und fasst alle dieses Programm betreffenden Beschlüsse nach Massgabe dieser Vereinbarung.

2. In Fragen, die sowohl dieses als auch ein anderes Programm der Organisation betreffen, berät das Programmdirektorium den Rat der Organisation, an den es diesbezüglich alle erforderlichen Empfehlungen richtet.

3. Das Programmdirektorium sorgt auch für enge Kontakte zu den nationalen und internationalen Fernmeldebehörden, damit es auf jede etwaige Neuorientierung der Einsatzziele des geplanten Fernmelde-Weltraumteils reagieren kann; es stellt die Vorschriften für die Verwendung des Weltraumteils der Phase 2 für experimentelle und einsatznahe Zwecke auf.

4. Das Programmdirektorium kann beratende Organe einsetzen, soweit ihm dies zur ordnungsgemässen Durchführung des Programms erforderlich erscheint.

5. Das Programmdirektorium trifft seine Entscheidungen gemäss dieser Vereinbarung. Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird, finden die im Übereinkommen und in der Verfahrensordnung des Rates der Organisation niedergelegten Abstimmungsregeln entsprechend Anwendung.

Artikel 5

Die Entscheidungen über die Inangriffnahme und den genauen Inhalt der Unterphase 2a und der Phase 3 des Programms werden vom Programmdirektorium mit Zweidrittelmehrheit getroffen; in dieser Mehrheit müssen die Stimmen von Staaten enthalten sein, deren Beiträge mindestens zwei Drittel der Beiträge zum Programm darstellen. Kann keine Entscheidung über die Phase 3 erzielt werden, so halten diejenigen Staaten, die das Programm fortsetzen wollen, untereinander Konsultationen ab und legen die Bedingungen für die Weiterführung des Programms fest. Sie erstatten dem Rat der Organisation Bericht, der alle notwendigen Massnahmen trifft.

Artikel 6

1. Die Teilnehmer tragen die Ausgaben für die Durchführung des Programms durch die Organisation gemäss dieser Vereinbarung nach den in Anlage B dieser Vereinbarung aufgeführten Modalitäten bis zur Höhe des für jede Phase nach Massgabe dieses Artikels festgesetzten festen Finanzplans.

2. Die Teilnehmer kommen überein, zur Finanzierung des Phase 2 des Programms auf der Grundlage eines festen Finanzplans von 115,1 Millionen Rechnungseinheiten (Preisbasis Mitte 1972) beizutragen, zu dem ein zur Zeit auf 28 Millionen

de gemeenschappelijke uitgaven en de ondersteuningsuitgaven van de Organisatie, welk aandeel voorshands wordt geraamd op 28 miljoen rekeneneenheden.

3. Zo spoedig mogelijk tijdens Fase 2 en zodra is voldaan aan de in artikel 5 gestelde voorwaarden, besluiten de Deelnemers met een in artikel 5 omschreven meerderheid van stemmen een vast financieel kader vast te stellen voor de uitvoering van Fase 3.

4. De op het programma betrekking hebbende jaarlijkse begrotingen worden met een twee derde meerderheid van stemmen door de Programmaraad goedgekeurd binnen de grenzen van het desbetreffende vaste financiële kader.

Artikel 7

1. De deelnemers komen overeen dat, ten einde in geval van veranderingen in het prijspeil het vaste financiële kader voor een Fase te kunnen herzien, de op dat tijdstip binnen de Organisatie geldende procedure zal worden toegepast.

2. Indien een vast financieel kader om andere redenen dan veranderingen in het prijspeil moet worden herzien, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

(a) Indien de cumulatieve overschrijding van de voor de voltooiing geraamde kosten niet meer beloopt dan 20 % van het bedrag van het vaste financiële kader van de in uitvoering zijnde Fase, is een Deelnemer niet gerechtigd zich uit het programma terug te trekken en besluit de Programmaraad met een twee derde meerderheid van stemmen over de bijkomende uitgaven.

(b) Indien de cumulatieve overschrijding van de voor de voltooiing geraamde kosten meer beloopt dan 20 % van het bedrag van het desbetreffende vaste financiële kader, kunnen de Deelnemers die zulks wensen zich terugtrekken uit het Programma, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 17. De Deelnemers die het programma wensen voort te zetten, plegen onderling overleg en stellen de voorwaarden voor een zodanige voortzetting vast. Zij brengen dienovereenkomstig verslag uit aan de Raad, die de vereiste besluiten neemt.

Artikel 8

Intellectuele eigendomsrechten voortvloeiend uit de uitvoering van het programma, evenals toegang tot aldus verkregen technische gegevens, zijn voorbehouden aan de Deelnemers, maar de Organisatie heeft het recht daar kosteloos gebruik van te maken voor al haar werkzaamheden.

Artikel 9

De Deelnemers machtigen de Organisatie tot het sluiten van de nodige contracten voor de uitvoering van het programma overeenkomstig de regels en procedures van de Organisatie. Bij het plaatsen van contracten en toeleveringscontracten voor de uitvoering van het programma wordt evenwel, waar mogelijk, voorkeur gegeven aan het laten verrichten van de werkzaamheden op het grondgebied van de Deelnemers, met inachtneming van de besluiten van de Raad ter zake van het industriële beleid en de werkverdeling.

communs et de soutien de l'Organisation actuellement estimée à 28 millions d'unités de compte.

3. Le plus tôt possible au cours de la Phase 2 et une fois réunies les conditions mentionnées à l'Article 5 ci-dessus les Participants détermineront, à la majorité mentionnée audit Article 5, une enveloppe financière ferme afférente à l'exécution de la Phase 3.

4. Les budgets annuels relatifs au programme sont approuvés à la majorité des deux tiers par le Conseil directeur de programme à l'intérieur de l'enveloppe financière ferme considérée.

Article 7

1. Les Participants conviennent, en vue de permettre la révision de l'enveloppe financière ferme de la Phase considérée, d'appliquer la procédure en vigueur à l'Organisation en cas de variation du niveau des prix.

2. Si une enveloppe ferme doit être révisée pour des motifs autres qu'une variation du niveau des prix, les dispositions suivantes sont applicables :

(a) Dans la mesure où il n'y a pas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe financière ferme de la Phase en cours, nul Participant ne peut se retirer du programme et le Conseil directeur de programme fixe les dépenses additionnelles à la majorité des deux tiers.

(b) En cas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe ferme considérée, les Participants qui le désirent peuvent se retirer du programme sous réserve des dispositions de l'Article 17. Ceux qui veulent en poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil de l'Organisation qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

Les droits de propriété intellectuelle et l'accès aux informations techniques découlant de l'exécution du programme sont réservés aux Participants; toutefois, l'Organisation a le droit de les utiliser gratuitement pour l'ensemble de ses activités.

Article 9

Les Participants habilite l'Organisation à conclure les contrats nécessaires à l'exécution du programme conformément aux règlements et procédures de l'Organisation. Toutefois, lors de la passation des contrats et sous-contrats pour l'exécution du programme, la préférence est donnée, dans la mesure du possible, à l'exécution des travaux sur le territoire des Participants, en prenant en considération les décisions du Conseil de l'Organisation en matière de politique industrielle et de répartition des travaux.

Rechnungseinheiten veranschlagter Anteil an den gemeinsamen und Unterstützungskosten der Organisation hinzukommt.

3. Die Teilnehmer setzen während der Phase 2 so bald wie möglich nach Erfüllung der in Artikel 5 genannten Voraussetzungen und mit der dort vorgeschriebenen Mehrheit einen festen Finanzplafond für die Durchführung der Phase 3 fest.

4. Die Jahreshaushaltspläne für das Programm werden vom Programmdirektorium im Rahmen des jeweiligen festen Finanzplafonds mit Zweidrittelmehrheit verabschiedet.

Artikel 7

1. Die Teilnehmer kommen überein, für die Berichtigung des festen Finanzplafonds einer Phase bei Änderungen des Preisniveaus das zu diesem Zeitpunkt in der Organisation geltende Verfahren anzuwenden.

2. Muss ein fester Finanzplafond aus anderen Gründen als Änderungen des Preisniveaus berichtigt werden, so gilt folgendes :

(a) Beträgt die Kostenüberschreitung insgesamt nicht mehr als 20 % des festen Finanzplafonds der in Durchführung befindlichen Phase, so darf kein Teilnehmer vom Programm zurücktreten; in diesem Falle beschliesst das Programmdirektorium die Mehrausgaben mit Zweidrittelmehrheit.

(b) Beträgt die Kostenüberschreitung insgesamt mehr als 20 % des betreffenden festen Finanzplafonds, so können die Teilnehmer, die dies wünschen, vorbehaltlich des Artikels 17 vom Programm zurücktreten. Diejenigen Teilnehmer, die das Programm fortzusetzen wünschen, konsultieren einander und legen die Bedingungen für die Weiterführung des Programms fest. Sie berichten darüber dem Rat der Organisation, der alle erforderlichen Massnahmen beschliesst.

Artikel 8

Rechte des geistigen Eigentums, die sich aus der Durchführung des Programms ergeben, sowie der Zugang zu den dabei gewonnenen technischen Informationen bleiben den Teilnehmern vorbehalten; die Organisation hat jedoch das Recht, sie unentgeltlich für ihre gesamte Tätigkeit zu nutzen.

Artikel 9

Die Teilnehmer ermächtigen die Organisation, die für die Durchführung des Programms erforderlichen Verträge gemäss den Vorschriften und Verfahrensregeln der Organisation zu schliessen. Bei der Vergabe von Verträgen und Unterverträgen für die Durchführung des Programms ist jedoch soweit wie möglich der Durchführung der Arbeiten im Hoheitsgebiet der Teilnehmer Vorrang zu geben, wobei die Beschlüsse des Rates in bezug auf Industriepolitik und Arbeitsverteilung zu berücksichtigen sind.

Artikel 10

De Organisatie, optredend namens de Deelnemers, is eigenares van de in het kader van het programma ontwikkelde satellieten, alsmede van de installaties en uitrusting die voor de uitvoering tot en met Fase 3 zijn verworven. De Programmaraad neemt, in overleg met de Raad van de Organisatie, besluiten inzake de overdracht van verworven installaties en uitrusting.

Artikel 11

1. De Deelnemers stellen de Organisatie schadeloos voor elke verplichting die deze aangaat, indien haar internationale aansprakelijkheid in het geding komt ten gevolge van de uitvoering van het programma.

2. Elke door de Organisatie ten aanzien van het programma ontvangen schadeloosstelling wordt gecrediteerd op de jaarlijkse programmabegrotingen bedoeld in het vierde lid van artikel 6.

Artikel 12

1. Elk geschil dat zich voordoet tussen twee of meer Deelnemers of tussen een van hen en de Organisatie betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en dat niet in onderling overleg kan worden geregeld, wordt op verzoek van een der partijen bij het geschil voorgelegd aan een scheidsman die moet worden benoemd door de President van het Internationaal Gerechtshof. De scheidsman mag geen onderdaan zijn van een Staat die partij is bij het geschil en evenmin ingezetene van die Staat zijn.

2. De partijen bij de Overeenkomst die geen partij zijn bij het geschil hebben het recht zich te voegen in de procedure en de beslissing van de scheidsman is bindend voor alle Deelnemers en de Organisatie, ongeacht of zij zich in de procedure hebben gevoegd.

Artikel 13

1. Deze Overeenkomst staat van 1 juni 1973 tot 21 september 1973 open voor ondertekening door de Deelnemers.

2. Staten worden partij bij deze Overeenkomst door :

— ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring;

— nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Regering van de Franse Republiek, indien de Overeenkomst werd ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer zij is ondertekend door de Organisatie en wanneer het totaal van de bijdragen op basis van de verdeelsleutel vervat in Bijlage B te betalen door de Staten die partij bij deze Overeenkomst zijn geworden overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, twee derde belooft van de totaal te betalen bijdragen.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de nederlegging bij de depot-Regering van een verklaring van intentie tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst en tot het zo spoedig moge-

Article 10

L'Organisation, agissant pour le compte des Participants, est propriétaire des satellites réalisés dans le cadre du programme ainsi que des installations et équipements acquis jusqu'à la fin de la Phase 3 pour son exécution. Toute cession des installations et équipements acquis est décidée par le Conseil directeur de programme en consultation avec le Conseil de l'Organisation.

Article 11

1. Les Participants indemnisent l'Organisation pour toute obligation qu'elle vient à encourir si sa responsabilité internationale est engagée du fait de l'exécution du programme.

2. Toute réparation pour dommage reçue par l'Organisation dans le cadre du programme est portée au crédit des budgets annuels du programme mentionnés au paragraphe 4 de l'Article 6.

Article 12

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre un ou plusieurs Participants et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend ni avoir dans cet Etat sa résidence permanente.

Les parties à l'Arrangement qui ne sont pas parties au différend ont le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre est opposable à tous les Participants et à l'Organisation, qu'ils aient ou non pris part à l'instance.

Article 13

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Participants du 1er juin 1973 jusqu'au 21 septembre 1973.

2. Les Etats deviennent parties à l'Arrangement :

— soit par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation,

— soit par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République Française, si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Etats dont la participation, conformément au barème figurant à l'Annexe B, s'élève aux deux tiers du total des contributions, sont devenus parties à l'Arrangement aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent Article, le dépôt auprès du Gouvernement dépositaire d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès

Artikel 10

Die Organisation, die im Namen der Teilnehmer handelt, ist Eigentümer der im Rahmen des Programms entwickelten Satelliten sowie der zu seiner Durchführung bis zum Abschluss der Phase 3 erworbenen Anlagen und Einrichtungen. Über die Veräußerung erworbener Anlagen und Einrichtungen beschliesst das Programmkomitee in Konsultation mit dem Rat der Organisation.

Artikel 11

1. Die Teilnehmer stellen die Organisation von jeglicher Haftung frei, die sich ergeben kann, wenn sie infolge der Durchführung des Programms als internationale Organisation haftbar gemacht wird.

2. Alle von der Organisation im Rahmen des Programms empfangenen Entschädigungsbeträge werden in den in Artikel 6 Absatz 4 genannten Jahreshaushaltsplänen des Programms als Einnahmen verbucht.

Artikel 12

1. Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Teilnehmern oder zwischen einem oder mehreren Teilnehmern und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die nicht gütlich beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer der Streitparteien einem einzigen Schiedsrichter vorgetragen, der vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt wird. Der Schiedsrichter darf weder Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staates sein noch in einem solchen Staat seinen ständigen Wohnsitz haben.

2. Die an der Streitigkeit nicht beteiligten Parteien dieser Vereinbarung können dem Verfahren beitreten; die Entscheidung des Schiedsrichters ist für alle Teilnehmer und die Organisation bindend, gleichgültig ob sie dem Verfahren beigetreten sind oder nicht.

Artikel 13

1. Diese Vereinbarung liegt vom 1. Juni bis 21. September 1973 zur Unterzeichnung durch die Teilnehmer auf.

2. Die Staaten werden Vertragsparteien dieser Vereinbarung,

— indem sie sie entweder ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder Genehmigung unterzeichnen oder

— indem sie eine Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegen, falls die Vereinbarung mit einem Ratifizierungs- oder Genehmigungsvorbehalt unterzeichnet wurde.

3. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald sie von der Organisation unterzeichnet worden ist und sobald Staaten, die nach dem Schlüssel in Anlage B zwei Drittel der Gesamtbeiträge aufbringen, gemäss Absatz 2 Vertragsparteien dieser Vereinbarung geworden sind.

4. Die Hinterlegung einer Erklärung bei der Verwahrregierung, in der die Absicht bekundet wird, die Vereinbarung vorläufig anzuwenden und eine möglichst baldige Ratifizierung oder Genehmigung anzustre-

lijk verkrijgen van bekrachtiging of goedkeuring, beschouwd als de nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

5. De Regering van een Lid-Staat van de Organisatie die de Overeenkomst op 21 september 1973 nog niet heeft ondertekend kan na haar inwerkingtreding partij worden, mits de andere Regeringen die partij bij de Overeenkomst zijn daarmee instemmen. In zulk een geval moet de betrokken Regering een akte van toetreding nederleggen bij de Regering van de Franse Republiek.

6. Tenzij de Programmaraad met eenparigheid van stemmen anders besluit, betaalt een Regering die partij bij deze Overeenkomst wordt na haar inwerkingtreding een bijdrage gelijk aan die welke zij zou hebben betaald indien zij partij bij de Overeenkomst zou zijn geweest op het tijdstip van de inwerkingtreding daarvan en voor deze bijdrage worden de andere Deelnemers gecrediteerd naar verhouding van hun bijdragen.

Artikel 14

De Regering van een Staat die geen lid van de Organisatie is, kan bij de Raad van de Organisatie een verzoek indienen om toetreding tot het programma; voor een besluit van de Raad tot instemming met een zodanig verzoek is eenparigheid van stemmen vereist en het moet worden genomen in overleg met de Programmaraad die met eenparigheid van stemmen de toetredingsvoorwaarden bepaalt.

Artikel 15

De Organisatie stelt, na overleg met de Programmaraad, de Deelnemers ervan in kennis wanneer het programma naar behoren is voltooid overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en deze Overeenkomst wordt beëindigd bij ontvangst van een zodanige kennisgeving.

Artikel 16

De Deelnemers kunnen tot beëindiging van de uitvoering van het programma besluiten met een twee derde meerderheid van stemmen, die ten minste twee derde van de bijdragen aan dit programma vertegenwoordigen.

Artikel 17

1. Een Deelnemer die zich krachtens artikel 5 en het tweede lid, letter b, van artikel 7 wenst terug te trekken, stelt de Organisatie van zijn terugtrekking in kennis. Deze terugtrekking wordt van kracht op de datum van de kennisgeving, zulks onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

(a) de zich terugtrekkende Deelnemer is verplicht op de overeengekomen wijze zijn bijdragen te betalen uit hoofde van de lopende of een voorgaande jaarlijkse begroting;

(b) de zich terugtrekkende Deelnemer blijft verplicht zijn aandeel bij te dragen in de met de goedgekeurde betalingsverplichtingen overeenkomende betalingskredieten welke zijn gebruikt uit de begroting voor het lopende of een voorgaand begrotingsjaar en die betrekking hebben op een in uitvoering zijnde Fase van het programma;

que possible, la ratification ou l'approbation est considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement à la date du 21 septembre 1973 peut devenir partie à l'Arrangement après son entrée en vigueur, à condition que les autres Gouvernements parties à l'Arrangement donnent leur agrément. Le Gouvernement intéressé doit déposer un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Française.

6. Sauf si le Conseil directeur de programme en décide autrement à l'unanimité, un Gouvernement qui devient partie au présent Arrangement après son entrée en vigueur verse une contribution égale à celle qu'il aurait versée s'il avait été partie à l'Arrangement dès son entrée en vigueur et cette contribution est portée au crédit des autres Participants dans le budget du programme au prorata de leurs contributions respectives.

Article 14

Le Gouvernement d'un Etat non membre de l'Organisation peut présenter au Conseil de l'Organisation une demande d'adhésion au programme; le Conseil statue à l'unanimité sur cette demande en accord avec le Conseil directeur de programme qui détermine à l'unanimité les conditions d'adhésion.

Article 15

L'Organisation donne notification aux Participants, après avoir consulté le Conseil directeur de programme, de l'achèvement du programme conformément aux dispositions du présent Arrangement qui expire dès réception de cette notification.

Article 16

Les Participants peuvent décider d'arrêter l'exécution du programme à la majorité des deux tiers représentant deux tiers au moins des contributions au programme.

Article 17

1. Si un Participant désire se retirer du programme en application des dispositions de l'Article 5 et du paragraphe 2 (b) de l'Article 7, il notifie son retrait à l'Organisation. Ce retrait prend effet à la date de notification sous réserve des dispositions ci-après :

(a) Le Participant qui se retire est tenu d'acquitter de la manière convenue le montant de ses contributions au titre du budget annuel en cours ou des budgets antérieurs.

(b) Le Participant qui se retire reste tenu de contribuer à sa part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés au titre du budget de l'exercice en cours ou des exercices antérieurs et relatifs à toute Phase du programme dont l'exécution est en cours.

ben, gilt im Sinne von Absatz 3 als Hinterlegung einer Ratifikations- bzw. Genehmigungsurkunde.

5. Regierungen von Mitgliedstaaten der Organisation, die die Vereinbarung nicht bis zum 21. September 1973 unterzeichnen, können der Vereinbarung nach ihrem Inkrafttreten beitreten, sofern die übrigen Vertragsregierungen der Vereinbarung damit einverstanden sind. In diesem Fall müssen die betreffenden Regierungen eine Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegen.

6. Sofern das Programm direktorium nicht einstimmig etwas anderes beschliesst, zahlen Regierungen, die dieser Vereinbarung nach ihrem Inkrafttreten beitreten, den gleichen Beitrag, als wenn sie bei Inkrafttreten der Vereinbarung Vertragspartei gewesen wären; dieser Beitrag wird den übrigen Teilnehmern im Verhältnis ihrer Beiträge zum Programmhaushalt gutgeschrieben.

Artikel 14

Regierungen von Nichtmitgliedstaaten der Organisation können beim Rat der Organisation den Beitritt zum Programm beantragen; die Entscheidung des Rates über solche Anträge wird einstimmig und im Einvernehmen mit dem Programmdirektorium gefällt, das die Beitrittsmodalitäten einstimmig festlegt.

Artikel 15

Die Organisation notifiziert den Teilnehmern nach Konsultierung des Programmdirektoriums den Abschluss des Programms gemäss dieser Vereinbarung, die nach Eingang dieser Notifizierung ausser Kraft tritt.

Artikel 16

Die Teilnehmer können mit Zweidrittelmehrheit die Einstellung des Programms beschliessen; in dieser Mehrheit müssen die Stimmen von Staaten enthalten sein, deren Beiträge mindestens zwei Drittel der Beiträge zum Programm ausmachen.

Artikel 17

1. Wünscht ein Teilnehmer gemäss Artikel 5 und Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe b vom Programm zurückzutreten, so notifiziert er der Organisation seinen Rücktritt. Der Rücktritt wird vorbehaltlich folgender Bestimmungen am Tage der Notifizierung wirksam :

(a) Der zurücktretende Teilnehmer ist gehalten, seine Beiträge zum laufenden oder vorhergegangenen Jahreshaushaltsplan wie vereinbart zu entrichten.

(b) Der zurücktretende Teilnehmer ist gehalten, seinen Anteil an den Ausgabemitteln entsprechend den im Haushaltsplan des laufenden oder vorhergegangenen Rechnungsjahre bewilligten und in Anspruch genommenen Verpflichtungsermächtigungen für alle in Durchführung befindlichen Phasen des Programms zu zahlen.

(c) de zich terugtrekkende Deelnemer blijft lid van de Programmaraad tot hij aan zijn verplichtingen krachtens de letters (a) en (b) hierboven heeft voldaan. Hij heeft slechts stemrecht in aangelegenheden die rechtstreeks met deze verplichtingen verband houden.

2. De zich terugtrekkende Deelnemer behoudt de rechten welke zijn verworven tot op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt. Met betrekking tot handelingen en ontwikkelingen waartoe wordt besloten na zijn terugtrekking ontstaat geen verder recht of verdere verplichting uit dat deel van het programma waaraan hij niet langer bijdraagt, tenzij en voor zover anders overeengekomen tussen de overblijvende Deelnemers en de zich terugtrekkende Deelnemer. De bepalingen van artikel XVII van het Verdrag van de Organisatie zijn *mutatis mutandis* van toepassing.

3. Indien een niet-Lid-Staat die overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 van deze Overeenkomst tot het programma is getreden, zich uit het programma wenst terug te trekken, is het bepaalde in dit artikel *mutatis mutandis* van toepassing.

Artikel 18

De Bijlagen A en B bij deze Overeenkomst vormen een integrerend deel daarvan.

Artikel 19

1. Deze Overeenkomst kan op verzoek van een Deelnemer of van de Organisatie worden herzien. Wijzigingen worden van kracht wanneer alle Partijen de depot-Regering van hun goedkeuring mededeling hebben gedaan.

2. De Bijlagen bij deze Overeenkomst kunnen door de Programmaraad worden herzien overeenkomstig het bepaalde vervat in de herzieningsclausules van die Bijlagen.

Artikel 20

Bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst doet de Regering van de Franse Republiek deze registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, zulks overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 21

De Regering van de Franse Republiek treedt op als depositaris van deze Overeenkomst en stelt de Deelnemers en de Organisatie in kennis van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van wijzigingen daarop en van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, goedkeuring, toetreding en verklaringen van intentie tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Neuilly-sur-Seine, de twaalfde april 1973 in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Franse Republiek, die

(c) Le Participant qui se retire reste membre du Conseil directeur de programme jusqu'à l'accomplissement de ses obligations visées en (a) et (b) ci-dessus. Il n'a un droit de vote que sur les questions qui sont directement liées à ces obligations.

2. Le Participant qui se retire conserve les droits acquis jusqu'à la date où son retrait prend effet. Pour les actions et réalisations décidées après son retrait, aucun droit ou obligation relatif au Participant qui se retire ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne contribue plus, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre lui et les autres Participants. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. Si un Etat non membre de l'Organisation qui a adhéré au programme en vertu des dispositions de l'Article 14 se retire du programme, les dispositions du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 18

Les Annexes A et B au présent Arrangement en forment partie intégrante.

Article 19

1. Le présent Arrangement peut être révisé à la demande d'un Participant ou de l'Organisation. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les Parties en ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.

2. Les Annexes au présent Arrangements peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme conformément aux dispositions des clauses de révision de ces Annexes.

Article 20

Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement de la République Française, le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 21

Le Gouvernement de la République Française est dépositaire du présent Arrangement et notifie aux Participants et à l'Organisation la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement et des amendements à celui-ci, ainsi que les dépôts des instruments de ratification, d'approbation, d'adhésion et d'application provisoire de l'Arrangement.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement,

Fait à Neuilly-sur-Seine, le douze avril mil neuf cent soixante-treize, dans les langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Répu-

(c) Der zurücktretende Teilnehmer bleibt solange Mitglied des Programmdirektoriums, bis er seine in den Absätzen (a) und (b) genannten Verpflichtungen erfüllt hat. Er hat nur bei den Fragen ein Stimmrecht, die in direktem Zusammenhang mit diesen Verpflichtungen stehen.

2. Der zurücktretende Teilnehmer behält die Rechte, die bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens seines Rücktritts erworben werden. Was die nach seinem Rücktritt beschlossenen Massnahmen und Entwicklungen betrifft, so ergeben sich für ihn aus dem Teil des Programms, zu dem er keine Beiträge mehr leistet, keinerlei Rechte und Pflichten mehr, falls und insoweit nichts anderes zwischen ihm und den übrigen Teilnehmern vereinbart wird. Artikel XVII des Übereinkommens der Organisation findet sinngemäss Anwendung.

3. Wünscht ein Nichtmitgliedstaat der Organisation, der dem Programm gemäss Artikel 14 beigetreten ist, von diesem zurückzutreten, so findet dieser Artikel sinngemäss Anwendung.

Artikel 18

Die Anlagen A und B sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

Artikel 19

1. Diese Vereinbarung kann auf Antrag eines Teilnehmers oder der Organisation überprüft werden. Änderungen treten in Kraft, sobald alle Parteien der Verwahrregierung ihre Zustimmung notifiziert haben.

2. Die Anlagen dieser Vereinbarung können vom Programmdirektorium nach den in diesen Anlagen enthaltenen Änderungsbestimmungen geändert werden.

Artikel 20

Die Regierung der Französischen Republik registriert diese Vereinbarung, sobald sie in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat.

Artikel 21

Die Regierung der Französischen Republik verwahrt diese Vereinbarung und notifiziert den Teilnehmern und der Organisation den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung und ihrer Änderungen sowie die Hinterlegung der Ratifikations-, Genehmigungs-, Beitrittsurkunden und der Absichtserklärungen über die vorläufige Anwendung.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Neuilly-sur-Seine am zwölften April neunzehnhundertdreissig, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urchrift, die im Archiv der Regierung der

voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan elk van de Deelnemers en de Organisatie.

Voor de Europese Organisatie
voor Ruimteonderzoek,
Alexander Hocker

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland,
Sigismund Freiherr von Braun,
F.R. Güntsch

Voor de Regering
van het Koninkrijk België,
onder voorbehoud van bekrachtiging
J. Bouha

Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken,
Paul Fischer

Voor de Regering
van de Franse Republiek,
G. de Boisgelin

Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek,
onder voorbehoud van bekrachtiging
Ugo Morabito

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden,

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
J.R. Steele

Voor de Regering
van het Koninkrijk Zweden,
onder voorbehoud van bekrachtiging
Jan Stiernstedt

Voor de Regering
van het Zwitserse Eedgenootschap,
onder voorbehoud van bekrachtiging
Pierre Dupont

blique Française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Participants et à l'Organisation.

Pour l'Organisation Européenne
de Recherches Spatiales,
Alexander Hocker

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne,
Sigismund Freiherr von Braun,
F.R. Güntsch

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,
sous réserve de ratification
J. Bouha

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark,
Paul Fischer.

Pour le Gouvernement
de la République française,
G. de Boisgelin

Pour le Gouvernement
de la République italienne,
sous réserve de ratification
Ugo Morabito

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas,

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,
J.R. Steele

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède,
sous réserve de ratification
Jan Stiernstedt

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse,
sous réserve de ratification
Pierre Dupont

Französischen Republik hinterlegt wird; diese übermittelt allen Teilnehmern und der Organisation beglaubigte Abschriften.

Für die Europäische
Weltraumforschungsorganisation
Alexander Hocker

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland,
Sigismund Freiherr von Braun,
F.R. Güntsch

Für die Regierung
des Königreichs Belgien,
unter Vorbehalt von Ratifikation
J. Bouha

Für die Regierung
des Königreichs Dänemark,
Paul Fischer

Für die Regierung
der Französischen Republik,
G. de Boisgelin

Für die Regierung
der Italienischen Republik,
unter Vorbehalt von Ratifikation
Ugo Morabito

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande,

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs Grossbritannien
und Nordirland,
J.R. Steele

Für die Regierung
des Königreichs Schweden,
unter Vorbehalt von Ratifikation
Jan Stiernstedt

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
unter Vorbehalt von Ratifikation
Pierre Dupont

Bijlage A bij de Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een telecommunicatiesatellieten-programma

1. Doeleinden van het Europees Communicatiesatellietenprogramma.

Het programma richt zich op de stichting van een operationeel stelsel van ruimtecommunicatie in Europa. Dit stelsel is bedoeld satellietverbindingen te verschaffen ten behoeve van een belangrijk deel van het voorspelde telecommunicatieverkeer in de tachtiger jaren van deze eeuw, ten einde te voldoen aan de te verwachten behoeften van de gebruikers.

De satelliet dient zodanig te zijn ontworpen, dat zij voldoet aan de gestelde doelen tegen de laagst mogelijke kosten, waarbij andere doelen slechts in aanmerking komen indien daarvoor geen extra kosten behoeven te worden gemaakt.

Annexe A à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de Satellites de Télécommunications

1. Objectifs du programme de satellites européens de télécommunications

Le programme a pour but la préparation de l'établissement en Europe d'un système opérationnel de télécommunications spatiales. Il est attendu que ce système fournisse des liaisons par satellites permettant d'écouler une partie substantielle du trafic intra-européen de télécommunications prévu pour la décennie 1980 afin de répondre aux objectifs auxquels on peut s'attendre de la part des utilisateurs. Le satellite sera conçu de manière à ce que ses objectifs soient atteints au coût le plus bas possible; la prise en compte d'autres objectifs ne sera possible que dans le cas où il n'en résulterait pas des coûts supplémentaires.

Anlage A zu der Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Fernmeldesatelliten-Programms

1. Ziele des europäischen Fernmeldesatelliten-Programms.

Ziel des Programms ist die Vorbereitung des Aufbaus eines operationellen Weltraum-Fernmeldesystems in Europa. Mit diesem System sollen Satellitenverbindungen für die Abwicklung eines grossen Teils des in den achtziger Jahren zu erwartenden inner-europäischen Fernmeldeverkehrs entsprechend dem voraussichtlichen Bedarf der Benutzer geschaffen werden. Der Satellit soll so ausgelegt werden, dass seine Ziele zu den niedrigst möglichen Kosten erreicht werden; weitere Ziele dürfen nur berücksichtigt werden, sofern damit keine zusätzlichen Kosten verbunden sind.

2. Beschrijving van het programma.

Het programma is verdeeld in twee Fasen en wel als volgt :

(a) Een technologische en experimentele Fase, gedurende welke de voor het programma benodigde communicatietechnieken en de technologie voor de ruimtevoertuigen op de grond worden ontwikkeld en aan boord van experimentele en pre-operationele satellieten worden beproefd (Fase 2);

(b) Een Fase, gewijd aan de ontwikkeling van twee operationele vluchteenheden tezamen, indien nodig, met het lanceren en het in de baan om de aarde evalueren van een prototype en, na voltooiing van deze ontwikkeling, aan het beschikbaar stellen van deze operationele vluchteenheden aan de potentiële gebruikers, namelijk een van hen in de baan om de aarde en de andere op de grond, op tussen de Deelnemers en de gebruikers overeen te komen voorwaarden (Fase 3).

Het programma werd voorafgegaan door een voorbereidende Fase van programma-beschrijving (Fase 1), die in 1971 werd voltooid.

2.1. Fase 2 van het programma.

Het ligt in de bedoeling dat de Fase, gewijd aan ontwikkeling en technologie (Fase 2) een tijdsduur in beslag zal nemen van 1972 tot 1978 en dat zij haar hoogtepunt zal vinden in het tegen einde 1976 in een baan om de aarde brengen van een experimenteel en pre-operationeel ruimtevoertuig en de daarop aansluitende evaluatie in de baan om de aarde. De in deze Fase uit te voeren werkzaamheden vallen uiteen in de volgende categorieën :

- (a) communicatiesysteem;
- (b) ondersteunende technologie;
- (c) experimentele satellieten;
- (d) studies betreffende operationele configuratie.

2.1.1. Communicatiesysteem.

De werkzaamheden tijdens Fase 2 betreffende het communicatiesysteem omvatten :

(a) studies betreffende het gehele systeem, hetgeen onder meer inhoudt : analyse van bepaalde communicatietechnieken, zoals PCM/PSK/TDMA (pulse code modulation (puls code modulatie), phase shift keying (fase-sprong modulatie), time division multiple access (meervoudige toegang door tijdsverdeling), frequency re-use by polarization diversification (meervoudig frequentiegebruik door polarisatie-diversificatie), space division multiple access (meervoudige toegang gebaseerd op ruimtelijke verdeling), adaptive satellite radiated power (aanpasbaar uitgezonden satellietvermogen) en on-board switching (het routeren van verbindingen door omschakeling in de satelliet);

(b) studies betreffende transmissieproblemen, zoals vervormingsverschijnselen in de satelliet-versterker, aanpassingsproblemen van de grondstations;

(c) voortplantingsproeven, waaronder radiometrische metingen voor het verkrijgen van statistische gegevens inzake demping door de atmosfeer, voortplantingsmetingen op aardse verbindingen voor de bestudering van de depolarisatie-effecten

2. Description du programme

Le programme est structuré en deux Phases qui sont les suivantes :

(a) Une Phase technologique et expérimentale, au cours de laquelle sont développées au sol et qualifiées à bord de satellites expérimentaux et préopérationnels, les techniques de télécommunications et les technologies du véhicule requises pour le programme (Phase 2).

(b) Une Phase de développement de deux unités de vol opérationnelles et, s'il y a lieu, lancement et évaluation en orbite d'un modèle prototype, ainsi que, à son achèvement, la mise à la disposition des utilisateurs potentiels des unités de vol opérationnelles, l'une en orbite, l'autre au sol, à des conditions à définir entre les Participants et ces utilisateurs (Phase 3).

Il a été précédé d'une Phase préparatoire portant sur la définition du programme (Phase 1) et qui s'est achevée en 1971.

2.1 Phase 2 du programme

La Phase de développement et d'expérimentation technologique (Phase 2), qui doit s'étendre de 1972 à 1978, se concrétisera pour l'essentiel, fin 1976, par la satellisation d'un véhicule expérimental et préopérationnel, suivie de son évaluation en orbite. Les travaux à exécuter au cours de cette Phase concernent les rubriques suivantes :

- (a) Système de télécommunications,
- (b) Technologie de soutien,
- (c) Satellites expérimentaux,
- (d) Etudes sur les configurations opérationnelles.

2.1.1 Système de télécommunications

Les travaux de la Phase 2 concernant le système de télécommunications comprennent :

(a) des études du système global portant notamment sur l'analyse des techniques de télécommunications telles que PCM/PSK/TDMA (modulation par impulsions codées/modulation par déplacement de phase/ accès multiple par répartition dans le temps), réutilisation des fréquences par diversification de la polarisation, accès multiple par répartition dans l'espace, modulation de la puissance rayonnée par le satellite et commutation de bord;

(b) des études des problèmes de transmission, tels que phénomènes de dégradation dans le répéteur du satellite, problèmes d'interface avec les stations terriennes;

(c) des expériences de propagation comportant des mesures radiométriques pour l'obtention de statistiques sur l'atténuation atmosphérique, des mesures de propagation sur les liaisons terrestres pour l'étude des effets de dépolarisation et des mesures

2. Beschreibung des Programms.

Das Programm wird in die beiden folgenden Phasen unterteilt :

(a) Eine technologische und experimentelle Phase, während der die für das Programm erforderlichen Fernmeldetechniken und Raumfahrzeugtechnologien am Boden entwickelt und in experimentellen und einsatznahen Satelliten erprobt werden (Phase 2).

(b) Eine der Entwicklung von zwei Einsatzflugeinheiten dienende Phase, in der nötigenfalls auch ein Prototypmodell gestartet und in der Umlaufbahn beurteilt werden soll und bei deren Abschluss den potentiellen Benutzern die Einsatzflugeinheiten — eine in der Umlaufbahn und die andere am Boden — zu zwischen den Teilnehmern und den Benutzern — zu vereinbarenden Bedingungen zur Verfügung gestellt werden sollen (Phase 3).

Dem Programm ging eine vorbereitende Programmdefinitionsphase (Phase 1) voraus, die 1971 abgeschlossen wurde.

2.1 Phase 2 des Programms.

Hauptziel der Entwicklungs- und Technologiephase (Phase 2), die von 1972 bis 1978 dauern soll, ist der für Ende 1976 geplante Start eines experimentellen und einsatznahen Raumfahrzeugs und dessen anschließende Beurteilung in der Umlaufbahn. Die in dieser Phase auszuführenden Arbeiten gliedern sich in folgende Teilbereiche :

- (a) Fernmeldesystem,
- (b) Ergänzende Technologie,
- (c) Experimentelle Satelliten,
- (d) Studien über Einsatzkonfigurationen.

2.1.1. Fernmeldesystem.

Die für die Phase 2 vorgesehenen Arbeiten am Fernmeldesystem umfassen :

(a) Gesamtsystemstudien, die sich vor allem auf folgendes erstrecken : Analyse von Fernmeldetechniken wie z.B. PCM/PSK/TDMA (Pulsmodulation/Phasen-umtastung/Vielfachzugang im Zeitmultiplexverfahren), Frequenz-Wiederverwendung durch wechselnde Polarisation, Vielfachzugang im Raummultiplexverfahren, Anpassung der abgestrahlten Satellitenleistung und Umschalten an Bord;

(b) Untersuchung von Übertragungsproblemen wie z.B. Erscheinungen, die die Leistung des Satelliten-Verstärkers beeinträchtigen, Nahstellenprobleme mit den Bodenstationen;

(c) Ausbreitungsexperimente mit radiometrischen Messungen zur Beschaffung statistischer Werte über die atmosphärische Dämpfung, Ausbreitungsmessungen an Erdverbindungen zur Untersuchung von Depolarisationseffekten und Messungen unter

en metingen met gebruikmaking van satellietbaken ter verkrijging van een rechtstreekse analyse van de verwachte verschijnselen;

(d) studies van de grondstations-apparaat, te verrichten in nauwe samenwerking met de gebruikers, ten einde te waarborgen dat het gekozen satelliet/grondsectorsysteem optimaal is.

2.1.2. Ondersteunende technologie.

Dit onderdeel van Fase 2 omvat de ontwikkeling en de beproeving en goedkeuring van kritische onderdelen op de volgende gebieden :

- Technologie der communicatie;
- Mechanische constructies;
- Thermische controle;
- Controle op stand en omloopbaan;
- Omzetting van energie.

Deze kritische onderdelen zijn die welke nodig zijn voor de ontwikkeling van de experimentele en pre-operationele satellieten (CTS en OTS) van Fase 2, alsmede — wegens hun lange ontwikkelingsduur — die welke nodig zijn voor de uiteindelijke uitvoering van Fase 3.

2.1.3. Experimentele en pre-operationele satellieten.

Fase 2 dient te worden afgesloten met het beproeven van de tijdens de fase van de ondersteunende technologie ontwikkelde componenten in een baan om de aarde; deze proeven in een baan om de aarde bieden de mogelijkheid tot :

- de beproeving en goedkeuring in een baan om de aarde van de 11/14 GHz-communicatie-apparaat;
- de beproeving en goedkeuring in een baan om de aarde van het ontwerp van een drie-assig gestabiliseerd voertuig met richtbare zonnepanelen, alsook van apparatuur die is ontwikkeld in het kader van het programma voor ondersteunende technologie en als kritisch wordt beschouwd;
- de evaluatie, in samenwerking met de gebruikers, van voor het operationeel systeem voorgestelde communicatietechnieken.

Voor deze experimentele, pre-operationele fase zullen twee satellieten worden gebruikt :

— Krachtens het Memorandum van Overeenstemming met het Ministerie van Verbindingen van Canada zal door de ESRO ontwikkelde apparatuur worden ingebouwd in de in 1975 te lanceren Canadese Technologische Communicatiesatelliet. De in te bouwen apparatuur heeft betrekking op de technologie der communicatie (lopende golfbuisversterkers en parametrische versterkers) en op omzetting van energie (flexibele bundels zonnecellen).

— Het tweede, belangrijker deel van het experimentele en pre-operationele programma zal bestaan in het in een baan om de aarde brengen, eind 1976, van een experimentele en pre-operationele « Orbital Test Satellite » (OTS) (Satelliet voor proefnemingen in een baan om de aarde). Deze satelliet zal worden gelanceerd door middel van een drager van de Delta 2914-klasse.

utilisant les balises du satellite pour permettre une analyse directe des phénomènes prévus;

(d) des études sur le secteur terrien, menées en étroite collaboration avec les utilisateurs, visant à garantir le caractère optimal du système satellite/secteur terrien qui a été choisi.

2.1.2 Technologie de soutien

Cette partie de la Phase 2 couvre le développement et la qualification de matériels critiques dans les secteurs suivants :

- Technologie des télécommunications;
- Structures et mécanismes;
- Régulation thermique;
- Régulation d'attitude et correction d'orbite;
- Conversion d'énergie.

Ces matériels critiques sont ceux nécessaires au développement des satellites expérimentaux et préopérationnels (CTS et OTS) de la Phase 2 ainsi que ceux qui, en raison de leur long délai de développement, sont nécessaires à l'exécution ultérieure de la Phase 3.

2.1.3 Satellites expérimentaux et préopérationnels

La Phase 2 doit se terminer par les essais en orbite des composants développés au cours de la partie de technologie de soutien, ces essais étant destinés à assurer :

- la qualification en orbite de l'équipement de télécommunications à 11/14 GHz;
- la qualification en orbite du concept d'un véhicule stabilisé sur trois axes et équipé de panneaux solaires orientables ainsi que d'équipements développés dans le cadre du programme de technologie de soutien et considérés comme critiques;
- l'évaluation des techniques de télécommunications envisagées pour le système opérationnel en coopération avec les utilisateurs.

Deux satellites seront utilisés pour cette phase expérimentale et préopérationnelle :

— En application du Memorandum d'Accord signé avec le Ministère des Communications du Canada, des matériels développés par l'Organisation seront placés à bord du satellite technologique de télécommunications canadien qui doit être lancé au cours de l'année 1975.

Les équipements ainsi embarqués concernent la technologie des télécommunications (amplificateurs à tubes à ondes progressives et amplificateurs paramétriques) et la conversion d'énergie (réseau solaire souple).

— Le second élément du programme expérimental et préopérationnel, et le plus important, sera la mise en orbite, fin 1976, d'un satellite expérimental et préopérationnel dénommé OTS (« Orbital Test Satellite »).

Einsatz der Satellitenbaken zur unmittelbaren Analyse der erwarteten Erscheinungen;

(d) Untersuchungen über den Systemteil am Boden in enger Zusammenarbeit mit den Benutzern, um sicherzustellen, dass das gewählte Gesamtsystem Satellit/Bodenrichtungen optimal ist.

2.1.2 Ergänzende Technologie.

Dieser Teilbereich der Phase 2 umfasst die Entwicklung und Qualifizierung von kritischem Gerät auf folgenden Gebieten :

- Fernmeldetechnologie;
- Strukturen und Mechanismen;
- Temperaturregelung;
- Lage- und Bahnregelung;
- Energieumwandlung.

Es handelt sich hierbei um Gerät, das für die Entwicklung der experimentellen und einsatznahen Satelliten (CTS und OTS) der Phase 2 erforderlich ist, sowie um Gerät, das für die spätere Durchführung der Phase 3 notwendig ist und eine lange Entwicklungszeit erfordert.

2.1.3 Experimentelle und einsatznahe Satelliten.

Die Phase 2 soll mit der Erprobung der im Rahmen der Teilphase « Ergänzende Technologie » entwickelten Komponenten in der Umlaufbahn abgeschlossen werden. Mit diesen Bahnversuchen soll folgendes gewährleistet werden :

- die Flugqualifikation des 11/14 GHz Fernmeldegerätes;
- die Flugqualifikation des Konzepts eines dreiaxsenstabilisierten Fahrzeugs mit ausrichtbaren Solarzellenflächen sowie der im Rahmen des Technologieprogramms entwickelten und als kritisch angesehenen Geräte;
- die Beurteilung der für das Einsatzsystem vorgesehenen Fernmeldetechniken in Zusammenarbeit mit den Benutzern.

Für diese experimentelle und einsatznahe Phase werden zwei Satelliten eingesetzt :

— Gemäss dem mit dem kanadischen Ministerium für Fernmeldewesen geschlossenen Verständigungsmemorandum wird von der ESRO entwickeltes Gerät in den kanadischen Fernmeldetechnologie-Satelliten eingebaut, der 1975 gestartet werden soll. Bei dem mitzuführenden Gerät handelt es sich um Gerät aus dem Bereich der Fernmeldetechnologie (Wanderfeldröhrenverstärker und parametrische Verstärker) und aus dem Bereich der Energieumwandlung (flexible Solarzellenanordnung).

— Der zweite und wichtigere Teil des experimentellen und einsatznahen Programms wird der Ende 1976 erfolgende Start eines experimentellen und einsatznahen OTS (Orbital Test Satellite) genannten Satelliten sein.

Samenvattend is de OTS een drie-assig, gestabiliseerd voertuig van het modulaire type met een levensduur van drie jaar, voorzien van naar de zon gerichte zonnepanelen; het communicatiepotentieel omvat 20 Watt-versterkers met bandbreedten van 40 en 120 MHz en met antennes voor het bestrijken van zeer kleine oppervlakten (spotbeam), als wel voor het bestrijken van geheel Europa (Eurobeam).

2.1.4. Studies betreffende operationele configuraties.

Tijdens Fase 2 van het programma wordt de bestudering van potentiële operationele configuraties voortgezet in samenwerking met de toekomstige gebruikers, opdat in 1975-1976 een optimale keuze kan worden gemaakt.

2.1.5. Sub-fase (2bis).

Indien de herziening van de in artikel 2, eerste lid, letter (a), van de Overeenkomst vermelde Fase 2 zou leiden tot opnemings van een Sub-fase 2bis, zal deze Sub-fase zijn gericht op het bevorderen van geavanceerde technieken en gespecialiseerde studies met betrekking tot mogelijke configuraties van de operationele satelliet.

2.2. Fase 3 van het programma.

Kort voor de voltooiing van Fase 2 van het programma wordt begonnen met de daarop volgende Fase van het programma, inhoudende de ontwikkeling en vervaardiging van twee vluchtexemplaren van het operationele voertuig.

De beslissing ten aanzien van de aanvang van Fase 3 wordt in 1975 verwacht; rekening houdend met de resultaten van de proefnemingen in een baan om de aarde wordt verwacht dat er op het ogenblik dat het ontwerp van het operationele voertuig aan een kritisch onderzoek wordt onderworpen gegevens betreffende de baan om de aarde beschikbaar zullen zijn over een periode van achttien maanden. Naar verwachting zal Fase 3 in 1980 worden afgesloten.

3. Tijdschema.

Het voorlopig tijdschema ziet er als volgt uit :

— Fase 1 : afgesloten in 1971.

— Fase 2 : technologische ontwikkeling en daarop volgende evaluatie in een baan om de aarde : 1972-1978. De ontwikkeling van het experimentele en pre-operationele voertuig wordt als volgt ingedeeld :

Fase A : september 1972-december 1972;

Fase B : april 1973-december 1973;

Fase C : januari 1974-begin 1975;

Fase D : begin 1975: december 1976.

De lancering van dit voertuig wordt eind december 1976 verwacht.

— Fase 3 : ontwikkeling van de operationele satelliet : 1975-1980, na Fase 3, te beginnen in 1980, leidend tot de exploitatie in een baan om de aarde in operationele configuratie.

4. Herzieningsclausule.

De bepalingen van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad,

Ce satellite sera lancé par un lanceur de la classe du Delta 2914. L'OTS se présentera, dans ses grandes lignes, comme un véhicule à stabilisation triaxiale, d'une durée de vie de trois ans, de conception modulaire et doté de panneaux solaires à orientation vers le Soleil; la charge utile de télécommunications comportera des répéteurs de 20 W de puissance et de 40 à 120 MHz de largeur de bande, avec couverture d'antennes à pinceau fin et à faisceau européen (Eurobeam).

2.1.4 Etudes sur les configurations opérationnelles

Au cours de la Phase 2 du programme, les études sur les configurations opérationnelles possibles seront poursuivies en liaison avec les futurs utilisateurs de manière à permettre le choix de la configuration optimale en 1975-1976.

2.1.5 Sous-Phase (2bis)

Au cas où la révision de la Phase 2 comme mentionnée à l'Article 2, paragraphe 1, alinéa (a) de l'Arrangement, aboutirait à l'addition d'une sous-Phase 2bis, cette sous-Phase aurait pour objectif de promouvoir des techniques de pointe et des études spécialisées eu égard aux configurations possibles du satellite opérationnel.

2.2 Phase 3 du programme

La Phase suivante du programme, comportant le développement et la construction de deux unités de vol du véhicule opérationnel, est entreprise le plus tôt possible avant l'achèvement de la Phase 2 du programme.

La décision d'entreprendre la Phase 3 est prévue pour 1975; on s'attend que, compte tenu des résultats de l'expérimentation en orbite, 18 mois de données orbitales seront disponibles lors des examens critiques de la conception du véhicule opérationnel. L'achèvement de la Phase 3 est prévu pour 1980.

3. Calendrier

Le calendrier actuellement envisagé est le suivant :

— Phase 1 — achevée en 1971;

— Phase 2 — développement des technologies, suivi d'évaluation en orbite : 1972-1978.

Le développement du véhicule expérimental et préopérationnel s'effectuera ainsi :

Phase A : septembre 1972 — décembre 1972;

Phase B : avril 1973 — décembre 1973;

Phase C : janvier 1974 — début 1975;

Phase D : début 1975 — décembre 1976.

Le lancement de ce véhicule est prévu pour fin décembre 1976.

— Phase 3 — développement du satellite opérationnel : 1975-1980 conduisant, en dehors de la Phase 3, aux opérations orbitales en configuration opérationnelle à partir de 1980.

4. Clause de révision

Les dispositions de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme.

Dieser Satelliet soll mit einem Träger der Klasse Delta 2914 gestartet werden. Der OTS wird dreiaxsen-stabilisiert sein, eine Lebensdauer von drei Jahren haben, in Modulbauweise ausgeführt und mit auf die Sonne ausgerichteten Solarzellenflächen ausgerüstet sein; zu seiner Fernmeldeausrüstung werden Verstärker mit einer Leistung von 20 Watt und einer Bandbreite von 40 und 120 MHz sowie Antennen mit Ausleuchtcharakteristiken für kleine Zonen (spotbeam) und Gesamteuropa (Eurobeam) gehören.

2.1.4 Studien über Einsatzkonfigurationen.

Im Laufe der Phase 2 des Programms werden in Verbindung mit den künftigen Benutzern weiterhin Studien über mögliche Einsatzkonfigurationen angestellt, damit 1975-1976 eine optimale Wahl getroffen werden kann.

2.1.5 Unterphase (2a).

Sollte infolge der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a der Vereinbarung genannten Überprüfung der Phase 2 eine Unterphase (2a) in das Programm aufgenommen werden, so wäre es Ziel dieser Unterphase, fortgeschrittene Techniken und spezialisierte Studien in Bezug auf die möglichen Konfigurationen des Einsatzsatelliten zu fördern.

2.2 Phase 3 des Programms.

Sobald wie möglich vor Abschluss der Phase 2 des Programms wird die nachfolgende Phase des Programms, die die Entwicklung und den Bau von zwei Flugeinheiten des Einsatzgeräts vorsieht, in Angriff genommen.

Die Entscheidung über den Beginn der Phase 3 ist für 1975 vorgesehen; es wird damit gerechnet, dass zusammen mit den Ergebnissen der Erprobung in der Umlaufbahn zum Zeitpunkt der kritischen Konstruktionsüberprüfungen des Einsatzsatelliten Bahndaten von 18 Monaten vorliegen werden. Die Phase 3 soll Ende 1980 abgeschlossen werden.

3. Zeitplan.

Der vorläufige Zeitplan sieht wie folgt aus :

— Phase 1 — 1971 abgeschlossen;

— Phase 2 — technologische Entwicklung und anschließende Beurteilung in der Umlaufbahn : 1972-1978. Die Entwicklung des experimentellen und einsatznahen Raumfahrzeugs ist wie folgt geplant :

Phase A : September 1972-Dezember 1972;

Phase B : April 1973-Dezember 1973;

Phase C : Januar 1974-Anfang 1975;

Phase D : Anfang 1975-Dezember 1976.

Der Start dieses Gerätes ist für Ende Dezember 1976 vorgesehen.

— Phase 3 — Entwicklung des Einsatzsatelliten : 1975-1980, an die sich ab 1980 der ausserhalb der Phase 3 erfolgende Betrieb in der Umlaufbahn in Einsatzkonfiguration anschliesst.

4. Änderungsklausel.

Die Bestimmungen dieser Anlage können auf einstimmigen Beschluss des Programmdirektoriums geändert werden.

Bijlage B bij de Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een telecommunicatiesatellietenprogramma

Annexe B à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de Satellites de Télécommunications

Anlage B zu der Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Fernmeldesatelliten-Programms

1. Kosten van het programma.

De voorbereidende fase van programma-beschrijving (Fase 1) werd bekostigd uit door de Europese Ruimteconferentie goedgekeurde toewijzingen.

1. Coût du programme

La phase préparatoire de définition du programme (Phase 1) a été financée par les crédits votés par la Conférence Spatiale Européenne.

1. Kosten des Programms.

Die vorbereitende Programmdefinitionsphase (Phase 1) wurde mit den von der Europäischen Weltraumkonferenz bewilligten Mitteln finanziert.

1.1. Fase 2 van het programma.

Het vaste financiële kader voor Fase 2 van het programma is 115,1 miljoen r.e. tegen de prijzen van medio 1972. Dit bedrag stemt overeen met de totale directe uitgaven voor het tijdvak 1972-1978 naar de volgende raming :

1.1 Phase 2 du programme

L'enveloppe financière ferme fixée pour la Phase 2 du programme, est de 115,1 MUC, aux prix de la mi-1972. Ce montant correspond au total des dépenses directes pour la période 1972-1978, estimées comme suit :

1.1 Phase 2 des Programms.

Der feste Finanzplafond für die Phase 2 des Programms beträgt 115,1 Mio RE (Preisbasis Mitte 1972). Dieser Betrag entspricht den gesamten direkten Ausgaben während des Zeitraums 1972-1978, die wie folgt veranschlagt werden :

	(In miljoenen rekeneenheden tegen de prijzen van medio 1972)
(a) Interne kosten van de Orga- nisatie	12,9
(b) Communica- tietelsel	7,1
(c) Ondersteunen- de technolo- gie	27,4
(d) Directe uitga- ven voor ex- perimentele en pre-opera- tionele satel- lieten (met inbegrip van het werken met OTS)	64,4
(e) Studies inzake operationele configuratie	3,3
Totaal :	115,1

	(En millions d'unités de compte au ni- veau des prix de la mi-1972)
(a) Frais internes de l'Organisation	12,9
(b) Système de télé- communications	7,1
(c) Technologie de sou- tien	27,4
(d) Dépenses directes concernant les satel- lites expérimentaux et préopérationnels (y compris opérations d'OTS)	64,4
(e) Etudes sur les con- figurations opération- nelles	3,3
Total	115,1

	(In Millionen Rechnungs- einheiten, Preisbasis Mitte 1972)
(a) Interne Kosten der Organisation	12,9
(b) Fernmeldesystem	7,1
(c) Ergänzende Techno- logie	27,4
(d) Direkte Ausgaben für die experimen- tellen und einsatz- nahen Satelliten (ein- schliesslich des Be- triebs des OTS)	64,4
(e) Studien über die Ein- satzkonfigurationen	3,3
INSGESAMT	115,1

De indirecte uitgaven, dat wil zeggen het aandeel van het programma in de gemeenschappelijke uitgaven en ondersteuningsuitgaven van de Organisatie, zijn afhankelijk van de omvang van het totale programma van de Organisatie en van de toekomstige methode van hertoewijzing. Zij worden momenteel geraamd op 28 miljoen r.e. tegen de prijzen van medio 1972, ervan uitgaande dat de indirecte uitgaven pro rata worden omgeslagen over alle programma's.

Les dépenses indirectes, c'est-à-dire la quote-part du programme aux frais communs et frais de soutien de l'Organisation, dépendent de l'ampleur du programme global de l'Organisation et de la méthode future de réaffectation. Elles sont actuellement estimées à 28 MUC au niveau des prix de la mi-1972, en supposant que les frais indirects sont répartis au prorata parmi tous les programmes.

Die indirekten Ausgaben, d.h. der auf das Programm entfallende Anteil an den gemeinsamen und Unterstützungskosten der Organisation, werden vom Umfang des Gesamtprogramms der Organisation und von der künftigen Verteilungsmethode abhängen. Sie werden zur Zeit auf 28 Mio RE zu den Preisen von Mitte 1972 geschätzt, wobei davon ausgegangen wird, dass die indirekten Kosten anteilig auf alle Programme umgelegt werden.

1.2. Sub-fase (2bis).

De directe uitgaven en de reserve voor onvoorziene uitgaven met betrekking tot sub-fase 2bis — indien tot een zodanige sub-fase wordt besloten — worden thans begroot op 11 miljoen r.e. tegen de prijzen van medio 1972.

1.2 Sous-Phase (2bis)

Les dépenses directes et la marge d'aléas de la sous-Phase 2bis dans le cas où elle est entreprise, sont actuellement estimées à 11 MUC au niveau des prix de la mi-1972.

1.2 Unterphase (2a).

Die direkten Ausgaben einschliesslich Mehrkostenreserve für die Unterphase 2a, falls deren Durchführung beschlossen werden sollte, werden zur Zeit auf 11,0 Mio RE (Preisbasis Mitte 1972) geschätzt.

1.3. Fase 3 van het programma.

Het indicatieve financiële plafond voor Fase 3 van het programma bestaat uit de volgende posten :

(In miljoenen
rekeneenheden
tegen de prijzen
van medio 1972)

Min. Max.

(a) Directe uitgaven voor de ontwikkeling en de bouw van twee vluchteenheden van de operationele satelliet :

— met een 400 kg configuratie 121

— met een 800 kg configuratie 203
(In geen van beide gevallen is de lancering van een prototype (FO) inbegrepen)

— eventuele lancering van een prototype van de operationele satelliet 18

(b) Aandeel in de gemeenschappelijke en ondersteuningsuitgaven van de Organisatie :

— met een 400 kg operationele configuratie 34

— met een 800 kg operationele configuratie (zonder lancering van een prototype) 55

(c) Aandeel in het totaal van de reserve voor onvoorziene uitgaven betreffende de applicatieprogramma's van de Organisatie :

— bij een 400 kg operationele configuratie 5

— bij een 800 kg operationele configuratie 7

Totaal ... 160 283

1.3 Phase 3 du programme

L'enveloppe financière indicative prévue pour la Phase 3 du programme se compose de la manière suivante :

(En millions d'unités
de compte au niveau
des prix de la mi-1972)

Min. Max.

(a) Dépenses directes relatives au développement et à la construction de deux unités de vol du véhicule opérationnel :

— dans le cas d'une configuration du satellite de 400 kg 121

— dans le cas d'une configuration du satellite de 800 kg (Le lancement d'un modèle prototype (FO) étant exclu.) 203

— éventuellement lancement d'un modèle prototype du satellite opérationnel 18

(b) Quote part des frais communs et des frais de soutien de l'Organisation :

— dans le cas d'une configuration du satellite opérationnel de 400 kg. 34

— dans le cas d'une configuration du satellite opérationnel de 800 kg (Le lancement du modèle prototype étant exclu.) 55

(c) Part de la marge d'aléas globale afférente aux programmes d'applications de l'Organisation

— dans le cas d'une configuration du satellite opérationnel de 400 kg. 5

— dans le cas d'une configuration du satellite opérationnel de 800 kg 7

Totaux ... 160 283

1.3 Phase 3 des Programms.

Der für die Phase 3 des Programms als Richtwert vorgesehene Finanzplafond setzt sich wie folgt zusammen :

(In Millionen
Rechnungseinheiten,
Preisbasis
Mitte 1972)

Min. Max.

(a) Direkte Ausgaben für die Entwicklung und den Bau von zwei Flugeinheiten des Einsatzsatelliten :

— bei einer Konfiguration von 400 kg 121

— bei einer Konfiguration von 800 kg (jeweils ohne Start eines Prototyps (FO)) 203

— eventueller Start eines Prototyps des Einsatzsatelliten 18

(b) Anteil an den gemeinsamen und Unterstützungskosten der Organisation :

— bei einer Einsatzkonfiguration von 400 kg 34

— bei einer Einsatzkonfiguration von 800 kg 55
(ohne Start eines Prototyps)

(c) Anteil an der Gesamtmehrkostenreserve der Anwendungsprogramme der Organisation

— bei einer Einsatzkonfiguration von 400 kg 5

— bei einer Einsatzkonfiguration von 800 kg 7

Insgesamt... 160 283

2. Verdeelsleutel voor de bijdragen.

Elke Deelnemer draagt bij in de kosten voortvloeiende uit de uitvoering door de Organisatie van het programma krachtens deze Overeenkomst :

(a) overeenkomstig de volgende verdeelsleutel die wordt toegepast voor de jaren 1972-1974 :

Staten	Aandeel in de bijdragen %
Bondsrepubliek Duits- land	25,01
België	3,96
Denemarken	2,35
Frankrijk	23,11
Italië	14,69
Het Koninkrijk der Nederlanden	2,50
Verenigd Koninkrijk . .	20,09
Zweden	4,90
Zwitserland	3,39
Totaal	100,00

(b) daarna overeenkomstig een verdeelsleutel die wordt vastgesteld ingevolge de normale procedure van de Raad (Artikel XII, 1 (b) van het Verdrag).

3. Verslagen van de Organisatie inzake de financiële situatie en het sluiten van contracten.

De Directeur-Generaal van de Organisatie verstrekt de nodige instructies omtrent de voorlegging van verslagen inzake de voordeelingen en de geografische werkverdeling, inzake de afroeping van bijdragen, de verichte uitgaven en de meest recente ramingen van de kosten tot en met de voltooiing van het programma, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen in het Financiële Reglement van de Organisatie en de door de Raad van de Organisatie aangenomen bepalingen betreffende de voor te leggen periodieke verslagen (doc. ESRO/C/306, add. 2, herz. 1).

4. Financiële voorschriften.

De directe uitgaven voortvloeiend uit de uitvoering van het programma door de Organisatie krachtens de bovenstaande Overeenkomst worden ten laste gebracht van een programmabegroting die door de Organisatie wordt opgesteld en beheerd overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van haar Financiële Reglement.

Het voor het programma bestemde aandeel in de gemeenschappelijke uitgaven en de ondersteuningsuitgaven van de Organisatie wordt vastgesteld en ten laste van de programmabegroting gebracht overeenkomstig de desbetreffende beginselen en procedures, aangenomen door de Organisatie.

5. Herzieningsclausule.

De bepalingen in de eerste en tweede paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad. De bepalingen van de derde en vierde paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met twee derde meerderheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad.

2. Barème des contributions

Chaque Participant contribue aux dépenses découlant de l'exécution du programme par l'Organisation aux termes du présent Arrangement :

(a) conformément au barème ci-dessous, applicable pour la période 1972-1974 :

Etats	Quote-part de contri- butions %
République Fédérale d'Alle- magne	25,01
Belgique	3,96
Danemark	2,35
France	23,11
Italie	14,69
Pays-Bas	2,50
Royaume-Uni	20,09
Suède	4,90
Suisse	3,39
Total	100,00

(b) par la suite, conformément à un barème qui sera fixé selon la procédure normale du Conseil (Article XII, 1 (b) de la Convention).

3. Rapport de l'Organisation sur la situation financière et contractuelle

Le Directeur Général de l'Organisation donne les instructions nécessaires pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contributions, les dépenses encourues et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du programme, conformément aux dispositions afférentes du Règlement financier de l'Organisation et aux dispositions adoptées par le Conseil de l'Organisation en ce qui concerne les rapports périodiques à lui présenter (document ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).

4. Règles financières à observer

Les dépenses directes découlant de l'exécution du programme par l'Organisation, aux termes du présent Arrangement, sont imputées à un compte d'emplois Programme qui est créé et géré par l'Organisation conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier. La quote-part du programme aux frais communs et frais de soutien de l'Organisation est fixée et imputée au compte d'emplois Programme conformément aux principes et procédures adoptés en la matière par l'Organisation.

5. Clause de révision

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme à la majorité des deux tiers.

2. Beitragsschlüssel.

Die Teilnehmer tragen die Ausgaben für die Durchführung des Programms durch die Organisation gemäss dieser Vereinbarung :

(a) nach dem folgende Schlüssel während des Zeitraums von 1972-1974 :

Staaten	Beitrags- anteil %
Bundesrepublik Deutschland	25,01
Belgien	3,96
Dänemark	2,35
Frankreich	23,11
Italien	14,69
Niederlande	2,50
Vereinigtes Königreich . . .	20,09
Schweden	4,90
Schweiz	3,39
Insgesamt	100 000

(b) danach gemäss einem Schlüssel, der nach den üblichen Verfahrensregeln des Rates festgesetzt werden wird (Artikel XIII, 1 (b) des Übereinkommens).

3. Berichte der Organisation über die finanzielle und vertragliche Situation.

Der Generaldirektor der Organisation erteilt nach Massgabe der einschlägigen Bestimmungen der Finanzordnung der Organisation und der vom Rat der Organisation erlassenen Vorschriften über die ihm regelmässig vorzulegenden Berichte (Dokument ESRO/C/306 Add. 2, Rev. 1) die erforderlichen Weisungen für die Vorlage von Berichten über den Stand und die geographische Verteilung der Arbeiten, die Beitragsabrufe, die angefallenen Kosten und die neuesten Schätzungen der Gesamtkosten des Programms.

4. Finanzvorschriften.

Die bei der Durchführung des Programms durch die Organisation gemäss dieser Vereinbarung entstehenden direkten Kosten werden in einem Programmhaushalt verbucht, der von der Organisation nach den einschlägigen Bestimmungen ihrer Finanzordnung aufgestellt und verwaltet wird. Der Anteil des Programms an den gemeinsamen Kosten und Unterstützungskosten der Organisation wird nach den von der Organisation festgelegten einschlägigen Grundsätzen und Verfahren ermittelt und im Programmhaushalt verbucht.

5. Revisionsklausel.

Die Abschnitte 1 und 2 dieser Anlage können auf einstimmigen Beschluss des Programmdirektoriums revidiert werden. Die Abschnitte 3 und 4 dieser Anlage können aufgrund eines mit Zweidrittelmehrheit gefassten Beschlusses des Programmdirektoriums revidiert werden.

(Vertaling)

Overeenkomst tussen bepaalde Europese Regeringen en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van het Ariane draagraketprogramma

PREAMBULE

De Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Ruimteconferentie die deze Overeenkomst hebben ondertekend (hierna te noemen de « Deelnemers »)

en

de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, opgericht krachtens het op 14 juni 1962 voor ondertekening opengestelde Verdrag (hierna onderscheidenlijk te noemen « de Organisatie » en « het Verdrag »),

Herinnerende aan de door de Europese Ruimteconferentie (ERC) op 20 december 1972 aangenomen Resolutie, krachtens welke de ERC in beginsel haar goedkeuring hecht aan het binnen een gemeenschappelijk Europees kader doen uitvoeren en beheeren van het project voor de ontwikkeling van een draagraket, voorgesteld door de Franse Regering na het laten varen van het project Europa III, en in overweging nemend de besluiten, genomen door de Europese Ruimteconferentie tijdens haar vergadering van 31 juli 1973;

Overwegende dat het Europese Ruimteagentschap, bedoeld in genoemde Resolutie (hierna te noemen « het Agentschap ») bestemd is te voorzien in het gemeenschappelijk Europese kader voor dit tijdelijk aan de zorgen van de Organisatie toevertrouwde programma,

Overwegende dat het een Europees belang is in het begin van de tachtiger jaren van deze eeuw te kunnen beschikken over een eigen economisch concurrerend vermogen voor het plaatsen van satellieten, in het bijzonder applicatiesatellieten, in een baan om de aarde,

Overwegende dat het voor de Europese Staten nuttig zou zijn, de op het gebied van draagraketten verworven bekwaamheden op peil te houden en gebruik te maken van de in die Staten ter beschikking staande ruimtetechnologie,

Gelet op het door de Franse Regering aan de Ministers van de Europese Ruimteconferentie overgelegde verslag van 15 april 1973,

Gelet op de door de vertegenwoordigers van de bovengenoemde Regeringen in de Raad van de Organisatie afgelegde Verklaring van 1 augustus 1973 (ESRO/C/LIX/Dec. 1),

Gelet op de door de Raad van de Organisatie tijdens zijn 59ste vergadering aangenomen Resolutie, waarbij werd ingestemd met het verzoek om uitvoering van dit programma binnen het kader van de Organisatie, in afwachting van de oprichting van het Europese Ruimteagentschap (ESRO/C/LIX/Res. 1),

Arrangement entre certains gouvernements européens et l'Organisation européenne de Recherches spatiales concernant l'exécution du programme de lanceur Ariane

PREAMBULE

Les Gouvernements des Etats membres de la Conférence Spatiale Européenne signataires du présent Arrangement (ci-après dénommés « les Participants »),

et,

l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales établie par la Convention ouverte à la signature le 14 juin 1962 (ci-après dénommées respectivement « l'Organisation » et « la Convention »),

Rappelant la Résolution prise par la Conférence Spatiale Européenne (CSE) le 20 décembre 1972 aux termes de laquelle la C.S.E. donne son accord de principe pour que soit entrepris, poursuivi et géré dans un cadre européen commun le projet de réalisation d'un lanceur proposé par le Gouvernement français à la suite de l'abandon du projet Europa III et prenant en considération les décisions prises par la Conférence Spatiale Européenne lors de sa réunion du 31 juillet 1973,

Considérant que l'Agence Spatiale Européenne visée à ladite Résolution (ci-après dénommée « l'Agence ») est destinée à fournir le cadre européen commun de ce programme confié, à titre transitoire, à l'Organisation,

Considérant l'intérêt que représente pour l'Europe la disponibilité, au début des années 1980, d'une capacité propre et économiquement compétitive de mise en orbite de satellites et notamment de satellites d'applications,

Considérant l'avantage pour les Etats européens de maintenir la compétence acquise dans le domaine des lanceurs et d'utiliser la technologie spatiale existant dans ces Etats,

Vu le dossier de synthèse en date du 15 avril 1973, soumis par le Gouvernement français aux Ministres de la C.S.E.;

Vu la Déclaration en date du 1er août 1973, faite, par les représentants au Conseil de l'Organisation des Gouvernements précités (ESRO/C/LIX/Dec. 1),

Vu la Résolution du Conseil de l'Organisation prise à sa 59e session relative à l'acceptation de la demande concernant l'exécution de ce programme dans le cadre de l'Organisation, dans l'attente de l'établissement de l'Agence Spatiale Européenne (ESRO/C/LIX/Rés. 1),

Vereinbarung zwischen bestimmten Europäischen Regierungen und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung des Raumfahrzeugträger-Programms Ariane

PRAAMBEL

Die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumkonferenz, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, (im folgenden als « Teilnehmer » bezeichnet).

und

die durch das am 14. Juni 1962 zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen gegründete Europäische Weltraumforschungsorganisation (im folgenden als « Organisation » bzw. als « Übereinkommen » bezeichnet),

Eingedenk der von der Europäischen Weltraumkonferenz (ESC) am 20. Dezember 1972 angenommenen Entschliessung, in der sich die ESC grundsätzlich damit einverstanden erklärt, dass das von der französischen Regierung nach der Einstellung des Projekts Europa III vorgeschlagene Trägeraketen-Entwicklungsprojekt in einem gemeinschaftlichen europäischen Rahmen durchgeführt und geleitet wird, und in Anbetracht der von der Europäischen Weltraumkonferenz auf der Tagung vom 31. Juli 1973 gefassten Beschlüsse,

In der erwägung, dass die in der besagten Entschliessung genannte Europäische Weltraumbehörde (im folgenden die « Behörde » genannt) den gemeinschaftlichen europäischen Rahmen für dieses vorübergehend der Organisation anvertraute Programm bilden soll,

In der erwägung, dass es im Interesse Europas liegt, Anfang der achtziger Jahre eine eigene wirtschaftlich wettbewerbsfähige Kapazität für den Start von Satelliten und vor allem von Anwendungssatelliten zu besitzen,

In der erwägung, dass es den europäischen Staaten zum Nutzen gereicht, die auf dem Gebiet der Trägeraketen erworbene Fähigkeit zu bewahren und die in diesen Staaten entwickelte Weltraumtechnologie zu verwerten,

Angesichts des von der französischen Regierung den Ministern der ESC unterbreiteten Berichtes vom 15. April 1973,

Eingedenk der von den Vertretern der vorerwähnten Regierungen im Rat der Organisation am 1. August 1973 abgegebenen Erklärung (ESRO/C/LIX/Dec. 1),

Eingedenk der vom Rat der Organisation auf der 59. Tagung angenommenen Entschliessung über die Annahme des Antrags auf Durchführung dieses Programms im Rahmen der Organisation bis zur Gründung der Europäischen Weltraumbehörde (ESRO/C/LIX/Res. 1),

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Deelnemers verbinden zich tot het krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst uitvoeren van de eerste fase van een programma, dat ten doel heeft de ontwikkeling, met inbegrip van geschiktheidsproeven, van een drager voor satellieten, genaamd Ariane, bestemd voor het plaatsen van nuttige ladingen in de orde van grootte van 1500 kg in een overgangsbaan en, met behulp van een daartoe geschikte apogeuummotor, voor het plaatsen van satellieten in de orde van grootte van 750 kg in een geostationaire baan. Dit programma omvat een tweede fase, die de produktie van deze draagraket ten doel heeft en waarover op een later tijdstip een beslissing zal worden genomen.

Artikel 2

1. De ontwikkelingsfase van het in artikel I bedoelde programma wordt uitgevoerd in het kader van het Agentschap bedoeld in de Resolutie van de ERC van 20 december 1972. In afwachting van de oprichting van dit Agentschap wordt deze fase uitgevoerd in het kader van de Organisatie, overeenkomstig de bepalingen van de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

2. Tenzij in deze Overeenkomst of in de in het derde lid van dit artikel bedoelde Overeenkomst anders is bepaald, wordt deze fase van het programma uitgevoerd overeenkomstig de in de Organisatie van kracht zijnde regels en procedures.

3. Deelnemers dragen, door tussenkomst van de Organisatie, aan het Nationale Centrum voor Ruimteonderzoek (CNES), een door de Franse Regering ingesteld Frans overheidsorgaan, de uitvoering op van de eerste fase van het in artikel I bedoelde programma, en zij dragen het namens hen uit te voeren toezicht op aan de Organisatie. De Organisatie en het CNES sluiten een Overeenkomst tot het vaststellen van de gedetailleerde regelingen voor hun samenwerking, nodig voor het bereiken van de doeleinden van deze Overeenkomst.

Artikel 3

1. De in artikel I gestelde doelen van het programma, te weten een beschrijving van de draagraket en een beschrijving van de ontwikkelingsfase van het programma, zijn neergelegd in Bijlage A bij deze Overeenkomst. De beslissing inzake het overgaan tot de produktiefase van het programma zal worden genomen overeenkomstig het bepaalde in artikel V.

2. Het doel van de definitiefase van de ontwikkelingsfase is het vaststellen van het gedetailleerde bestek voor de draagraket op basis van de technische gegevens in Bijlage A bij deze Overeenkomst, het opstellen van een gedetailleerd ontwikkelingsplan, het geven van opdrachten aan industrieën en het aanpassen van de financiële bijdragen van iedere Deelnemer aan het programma, overeenkomstig de in artikel X van deze Overeenkomst omschreven procedure.

3. De elementen van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde uitvoerige analyse maken de uitvoering van de ontwikkelingsfase mogelijk. Die fase zal zijn voltooid met de na afloop van de proefvluchten vast te stellen geschiktheid van de draagraket.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Participants s'engagent à entreprendre, dans les conditions prévues au présent Arrangement, la première phase d'un programme, ayant pour objet le développement, incluant la qualification d'un lanceur de satellites dénommé Ariane; ce lanceur est destiné à placer sur orbite de transfert des charges utiles de l'ordre de 1500 kg et permet, par l'utilisation d'un moteur d'apogée adapté, la mise en orbite géostationnaire de satellites de l'ordre de 750 kg. Ce programme comporte une deuxième phase qui aura pour objet la production de ce lanceur, et qui sera décidée ultérieurement.

Article 2

1. La phase de développement de ce programme mentionné à l'Article premier sera exécuté dans le cadre de l'Agence visée par la Résolution de la C.S.E. du 20 décembre 1972. Dans l'attente de la constitution de ladite Agence, cette phase est entreprise dans le cadre de l'Organisation, conformément aux dispositions contenues dans les Annexes au présent Arrangement.

2. Sauf stipulation contraire du présent Arrangement, ou de l'Accord visé au paragraphe 3 ci-dessous, cette phase du programme est exécutée en conformité avec les règles et procédures en vigueur à l'Organisation.

3. Les Participants confient, par l'intermédiaire de l'Organisation, au Centre National d'Etudes Spatiales (CNES), Etablissement public français, et désigné par le Gouvernement français, l'exécution de la première phase du programme mentionné à l'Article premier et confient le contrôle de son exécution, pour leur compte, à l'Organisation. L'Organisation et le CNES concluent un Accord définissant les modalités détaillées de leur coopération en vue de l'accomplissement des objectifs du présent Arrangement.

Article 3

1. Les objectifs du programme mentionné à l'Article premier, la description du lanceur et la description de la phase de développement du programme figurent à l'Annexe A au présent Arrangement. La décision de passer à la phase de production du programme sera prise conformément aux dispositions de l'Article V ci-après.

2. L'étape de définition de la phase de développement du programme a pour objet d'établir les spécifications détaillées du lanceur sur les bases techniques de l'Annexe A au présent Arrangement, d'établir un plan de développement détaillé, de répartir les travaux dans l'industrie et d'ajuster la contribution financière de chaque Participant au programme conformément à la procédure décrite à l'Article X du présent Arrangement.

3. Les éléments de l'analyse détaillée mentionnée au paragraphe 2 du présent Article permettront de conduire la phase de développement. Celle-ci s'achèvera lorsque sera prononcée la qualification du lanceur à l'issue des essais en vol.

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Teilnehmer verpflichten sich, nach Massgabe dieser Vereinbarung die erste Phase eines Programms in Angriff zu nehmen, die die Entwicklung einschliesslich der Qualifizierung eines Ariane genannten Satellitenträgers zum Ziel hat; dieser Träger soll Nutzlasten in der Grössenordnung von 1500 kg in einen Transferorbit und mit Hilfe eines geeigneten Apogäumtriebwerks Satelliten in der Grössenordnung von 750 kg in geostationäre Umlaufbahnen befördern. Das Programm umfasst eine zweite Phase, die die Produktion dieses Trägers zum Ziel hat und über die zu einem späteren Zeitpunkt entschieden wird.

Artikel 2

1. Die in Artikel I erwähnte Entwicklungsphase des Programms wird im Rahmen der in der ESC-Entscheidung vom 20. Dezember 1972 genannten Behörde durchgeführt. Bis zur Gründung der besagten Behörde wird diese Phase nach Massgabe der Anlagen zu dieser Vereinbarung im Rahmen der Organisation abgewickelt.

2. Sofern diese Vereinbarung oder das in Absatz 3 genannte Abkommen nichts anderes bestimmen, wird diese Programmphase nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahren durchgeführt.

3. Die Teilnehmer betrauen über die Organisation das Centre National d'Etudes Spatiales (CNES), eine von der französischen Regierung benannte französische öffentlich-rechtliche Einrichtung mit der Durchführung der ersten Phase des in Artikel I genannten Programms und betrauen die Organisation damit, die Durchführung in ihrem Auftrag zu überwachen. Die Organisation und das CNES regeln in einem zwischen ihnen zu schliessenden Abkommen im einzelnen ihre Zusammenarbeit zur Erreichung der Ziele dieser Vereinbarung.

Artikel 3

1. Die Ziele des in Artikel I genannten Programms, die Beschreibung des Trägers und die Beschreibung der Entwicklungsphase des Programms sind in Anlage A dieser Vereinbarung wiedergegeben. Die Entscheidung über den Übergang zur Produktionsphase des Programms wird nach Artikel V getroffen.

2. Ziel des Definitionsabschnitts der Entwicklungsphase des Programms ist, die genauen Spezifikationen auf der Grundlage der technischen Angaben in Anlage A dieser Vereinbarung aufzustellen, einen detaillierten Entwicklungsplan anzufertigen, die Arbeiten an die Industrie zu verteilen und nach Massgabe des Artikels X dieser Vereinbarung den Finanzbetrag jedes Teilnehmers zu dem Programm genau zu bestimmen.

3. Anhand der in Absatz 2 erwähnten detaillierten Unterlagen kann die Entwicklungsphase durchgeführt werden. Letztere gilt als abgeschlossen, sobald dem Träger nach der Flugerprobung die Qualifikation zuerkannt wird.

Artikel 4

1. Een Programmaraad, bestaande uit vertegenwoordigers van de Deelnemers, is verantwoordelijk voor het programma en neemt alle desbetreffende beslissingen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. In aangelegenheden die van invloed zijn op dit en op enig ander programma van de Organisatie, treedt de Programmaraad op als adviesorgaan van de Raad van de Organisatie, aan wie hij alle nodige aanbevelingen in zodanige aangelegenheden doet.

3. De Programmaraad neemt alle beslissingen betreffende het programma in overeenstemming met deze Overeenkomst en hij heeft met name de volgende taken :

(a) het toezichthouden op de uitvoering van het programma en in het bijzonder op de in het ontwikkelingsplan omschreven ontwikkelingsfase, op basis van door het CNES opgestelde en door de Directeur-Generaal van de Organisatie aan de Programmaraad overgelegde verslagen,

(b) het toezichthouden op de totale prestatie van de draagraket en op de voor het programma kenmerkende bepalingen voor de kwaliteitszorg zoals die zijn opgesteld door het CNES, op basis van door het CNES opgestelde en door de Directeur-Generaal van de Organisatie aan de Programmaraad voorgelegde verslagen,

(c) het zich op de hoogte houden van de verdeling van werkopdrachten onder de verschillende Deelnemers en het gedurende de uitvoering van de ontwikkelingsfase van het programma optreden als instantie van beroep, indien een Deelnemer bezwaar wenst te maken tegen een door het CNES gemaakte keuze van een aannemer,

(d) het goedkeuren van het door het CNES voorgelegde rapport inzake de geschiktheid tot vliegen van de draagraket,

(e) het vastleggen van de voorwaarden en bedingen voor het deelnemen aan deze fase van het programma door Staten die geen lid zijn van de Organisatie, overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van artikel XVII van deze Overeenkomst,

(f) het waarborgen dat de Organisatie zorgt voor een doeltreffende coördinatie met de potentiële gebruikers van de draagraket en de kenmerken van de technische raakpunten tussen draagraket en nuttige ladingen vaststelt en beschrijft.

4. De Programmaraad kan de adviesorganen instellen die hij nodig acht voor de uitvoering van zijn taak.

5. Behalve waar in deze Overeenkomst anders is bepaald, worden de besluiten van de Programmaraad genomen met een eenvoudige meerderheid van stemmen van de Deelnemers.

Artikel 5

1. De Programmaraad verschaft de gegevens die nodig zijn voor de door de Deelnemers te nemen beslissing over te gaan tot de productiefase van het programma. Diegenen onder de Deelnemers die hebben verklaard dat zij wensen deel te nemen aan de productiefase, sluiten een nieuwe Overeenkomst ter vastlegging van de inhoud van deze fase, van de financiële regelingen voor haar uitvoering en van de verdeling der

Article 4

1. Un conseil directeur de programme, composé des représentants des Participants, assume la responsabilité du programme et prend toutes décisions le concernant, en conformité avec les dispositions du présent Arrangement.

2. Pour les problèmes affectant ce programme et un autre programme de l'Organisation, le Conseil directeur de programme joue le rôle d'organe consultatif du Conseil de l'Organisation auquel il présente toutes les recommandations nécessaires.

3. Le Conseil directeur de programme prend toutes décisions concernant le programme en conformité avec les dispositions du présent Arrangement et notamment :

(a) il contrôle le déroulement du programme et notamment de la phase de développement définie par le plan de développement, sur la base des rapports qui sont préparés par le CNES et qui lui sont présentés par le Directeur Général de l'Organisation;

(b) il contrôle la performance globale du lanceur et les dispositions d'assurance de qualité mises en place par le CNES et spécifiques au programme, sur la base des rapports qui sont préparés par le CNES et lui sont présentés par le Directeur Général de l'Organisation;

(c) il est tenu informé de la répartition des travaux entre les divers Participants et constitue, le cas échéant, au cours de l'exécution de la phase de développement du programme, l'organe de recours d'un Participant vis-à-vis du choix des industriels effectué par le CNES!

(d) il approuve le rapport de qualification du lanceur en vol présenté par le CNES;

(e) il décide des conditions de participation à cette phase du programme d'Etats non membres de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Article XVII, paragraphe 2, du présent Arrangement;

(f) il veille à ce que l'Organisation établisse une coordination efficace avec les utilisateurs potentiels du lanceur et définit les spécifications d'interface entre le lanceur et les charges utiles.

4. Le Conseil directeur de programme peut créer les organes consultatifs qui lui paraissent nécessaires pour accomplir sa mission.

5. Sauf dispositions contraires du présent Arrangement, les décisions du Conseil directeur de programme sont prises à la majorité simple des Participants.

Article 5

1. Le Conseil directeur de programme établit les éléments nécessaires à la décision des Participants de procéder à la phase de production du programme. Ceux des Participants qui se sont déclarés intéressés à participer à la phase de production concluent un nouvel Arrangement définissant le contenu de cette phase, les modalités financières de son exécution ainsi que l'attribution des travaux qu'ils

Artikel 4

1. Ein aus Vertretern der Teilnehmer bestehendes Programmdirektorium ist für das Programm verantwortlich und fasst alle dieses Programm betreffenden Beschlüsse nach Maassgabe dieser Vereinbarung.

2. In Fragen, die sowohl dieses als auch ein anderes Programm der Organisation betreffen, wird das Programmdirektorium als beratendes Organ des Rates der Organisation tätig, an den es diesbezüglich alle erforderlichen Empfehlungen richtet.

3. Das Programmdirektorium trifft alle das Programm betreffenden Entscheidungen gemäss dieser Vereinbarung; insbesondere :

(a) überwacht es die Durchführung des Programms und vor allem der in Entwicklungsplan festgelegten Entwicklungsphase anhand von Berichten, die vom CNES erstellt und ihm durch den Generaldirektor der Organisation vorgelegt werden;

(b) überwacht es die Gesamtleistungen des Trägers und die vom CNES getroffenen besonderen Vorkehrungen zur Qualitätssicherung des Programms anhand von Berichten, die vom CNES erstellt und ihm durch den Generaldirektor der Organisation vorgelegt werden;

(c) wird es ständig über die Verteilung der Arbeiten unter den Teilnehmern unterrichtet und ist während der Durchführung der Entwicklungsphase des Programms gegebenenfalls Berufungsinstanz bei Einwänden eines Teilnehmers gegen die vom CNES getroffene Wahl der Auftragnehmer;

(d) genehmigt es den vom CNES vorgelegten Bericht über die Flugqualifizierung des Trägers;

(e) legt es die Bedingungen für die Teilnahme von Nichtmitgliedstaaten der Organisation an dieser Phase des Programms nach Artikel XVII Absatz 2 fest;

(f) sorgt es dafür, dass die Organisation eine wirksame Koordinierung mit den möglichen Benutzern des Trägers herbeiführt und die Spezifikationen für die Nahtstellen zwischen Träger und Nutzlast festlegt.

4. Das Programmdirektorium kann beratende Organe einsetzen, soweit ihm dies zur Durchführung seiner Aufgabe erforderlich erscheint.

5. Sofern diese Vereinbarung nichts anderes vorsieht, fasst das Programmdirektorium seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der Teilnehmer.

Artikel 5

1. Das Programmdirektorium erstellt die erforderlichen Unterlagen für die Entscheidung der Teilnehmer über den Übergang zur Produktionsphase des Programms. Diejenigen Teilnehmer, die erklärt haben, dass sie an einer Teilnahme an der Produktionsphase interessiert sind, schliessen eine neue Vereinbarung, in der der Inhalt dieser Phase, die finanziellen Vorkehrungen für ihre Durchführung und die Arbeitsverteilung

werkzaamheden. Deze laatste dient zoveel mogelijk overeen te komen met die, welke is vastgesteld met betrekking tot de ontwikkelingsfase.

2. De Deelnemers trachten gedurende de produktiefase de tijdens de ontwikkelingsfase opgezette industriële installaties in stand te houden en zij doen niets dat het gebruik van deze installaties in stand te houden en zij doen niets dat het gebruik van deze installaties zou kunnen belemmeren, ongeacht of zij al dan niet Deelnemers zijn in de nieuwe Overeenkomst.

Artikel 6

1. De uitgaven voortvloeiende uit de uitvoering van de ontwikkelingsfase van het programma krachtens deze Overeenkomst worden gedragen door de Deelnemers overeenkomstig de bepalingen van Bijlage B bij deze Overeenkomst.

2. De Deelnemers komen overeen op basis van een financieel raam van 380 391 165 r.e. bij te dragen aan :

(a) de in paragraaf 1, letter a, van Bijlage B bij deze Overeenkomst omschreven directe uitgaven betreffende de ontwikkelingsfase van het programma, op basis van een bedrag van 2060 miljoen Franse frank, vertegenwoordigende een bedrag van 370 891 165 r.e. op basis van de op 1 januari 1793 geldende omrekeningskoers (1 r.e. is gelijk aan 5,55419 Franse frank);

(b) de interne uitgaven van de Organisatie, bedoeld in paragraaf 1, letter b, van Bijlage B bij deze Overeenkomst, ten bedrage van 2 500 000 r.e.; en

(c) de uitgaven voortvloeiende uit het onderhoud van speciaal ingerichte of aan de Organisatie beschikbaar gestelde installaties voor de uitvoering van het programma krachtens het tweede lid van artikel XII, op basis van een bedrag van 7 miljoen r.e.

De kosten van het project-team en van het assisterende technische personeel van het CNES komen ten laste van de Franse Regering.

3. De Deelnemers dragen aan de in het tweede lid van dit artikel bedoelde uitgaven bij overeenkomstig de verdeelsleutel, vervat in Bijlage B bij deze Overeenkomst en met inachtneming van het bepaalde in artikel VII. Derhalve bedraagt, indien het bepaalde in het tweede lid van artikel VII wordt toegepast op de in het tweede lid, letter a, van dit artikel bedoelde uitgaven, de totale bijdrage van de Deelnemers 454 569 398 r.e., zulks niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid en het tweede lid, letter b, van artikel VII.

4. De jaarlijkse begrotingen voor de ontwikkelingsfase van het programma worden goedgekeurd door de Programmaraad met een twee derde meerderheid van stemmen van de Deelnemers, die tevens ten minste twee derde van de in paragraaf 2.3 van Bijlage B bedoelde stemmen vertegenwoordigen, tot het financiële plafond bedoeld in het tweede lid van dit artikel. De Deelnemers verbinden zich ertoe de Organisatie de nodige fondsen te verschaffen voor de uitvoering van het programma overeenkomstig de procedures en tijdschema's gegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst;

maintiendront dans toute la mesure du possible identique à celle définie pour la phase de développement.

2. Les Participants s'efforceront de maintenir disponibles, au cours de la phase de production, les moyens industriels mis en place au cours de la phase de développement et, qu'ils participent ou non au nouvel Arrangement, ne feront pas obstacle à l'utilisation de ces moyens.

Article 6

1. Les dépenses découlant de l'exécution de la phase de développement du programme aux termes du présent Arrangement sont supportées par les Participants conformément aux dispositions prévues à l'Annexe B au présent Arrangement.

2. Les Participants conviennent de contribuer, sur la base d'une enveloppe financière ferme de 380 391 165 unités de compte :

(a) aux dépenses directes telles que définies à l'Annexe B, paragraphe 1 (a) du présent Arrangement relatives à la phase de développement du programme, sur la base d'un montant de 2 060 millions de francs français et représentant 370 891 165 unités de compte, selon le taux de conversion en vigueur au 1er janvier 1973 (une unité de compte représentant 5,55419 francs français);

(b) aux dépenses internes de l'Organisation visées à l'Annexe B, paragraphe 1 (b) du présent Arrangement s'élevant à 2 500 000 unités de compte; et

(c) aux dépenses résultant de l'entretien d'installations spécifiques qui seraient créées ou mises à la disposition de l'Organisation pour l'exécution du programme dans les conditions mentionnées à l'Article XII, paragraphe 2 du présent Arrangement, sur la base d'un montant de 7 000 000 unités de compte.

Les frais de l'équipe de projet et du personnel de support technique du CNES sont pris en charge par le Gouvernement français.

3. Les Participants contribuent aux dépenses mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus, selon les barèmes de contributions fixés à l'Annexe B au présent Arrangement et sous réserve des dispositions contenues à l'Article VII. En conséquence, au cas d'application des dispositions de l'Article VII, paragraphe 2, vis-à-vis des dépenses visées au paragraphe 2 (a) ci-dessus, l'engagement total des Participants s'élèverait à 454 569 398 unités de compte, nonobstant les dispositions de l'Article VII, paragraphes 1 et 2 (b) ci-dessous.

4. Les budgets annuels relatifs à la phase de développement du programme sont approuvés à la majorité des deux tiers des Participants, représentant au moins les deux tiers des poids de vote mentionnés au paragraphe 2.3 de l'Annexe B, par le Conseil directeur de programme à l'intérieur de l'enveloppe financière ferme visée au paragraphe 2 du présent Article. Les Participants s'engagent à mettre les fonds nécessaires à l'exécution du programme à la disposition de l'Organisation selon les procédures et l'échéancier figurant à l'Annexe B du présent

festgelegt werden; letztere soll so weit wie möglich der für die Entwicklungsphase festgelegten Arbeitsverteilung entsprechen.

2. Die Teilnehmer werden bestrebt sein, die im Verlauf der Entwicklungsphase geschaffenen Industrieeinrichtungen für die Dauer der Produktionsphase verfügbar zu halten, und werden — gleichviel ob sie Vertragspartei der neuen Vereinbarung sind oder nicht — die Benutzung dieser Einrichtungen nicht behindern.

Artikel 6

1. Die Kosten, die bei der Durchführung der Entwicklungsphase des Programms nach dieser Vereinbarung entstehen, werden von den Teilnehmern nach Massgabe der Anlage B dieser Vereinbarung getragen.

2. Die Teilnehmer kommen überein, auf der Grundlage eines festen Finanzrahmens von 380 391 165 Rechnungseinheiten Beiträge zu leisten zu :

(a) den in Anlage B Ziffer 1 Buchstabe (a) dieser Vereinbarung festgelegten direkten Ausgaben für die Entwicklungsphase des Programms auf der Grundlage eines Betrages von 2 060 Millionen Französische Francs, der nach dem am 1. Januar 1973 geltenden Umrechnungskurs (eine Durchführung des Programms zur Verfügung gestellter Einrichtungen auf der Grundlage eines Betrages von 7 000 000 Rechnungseinheiten.

(b) den in Anlage B Ziffer 1 Buchstabe (b) dieser Vereinbarung genannten internen Ausgaben der Organisation, die sich auf 2 500 000 Rechnungseinheiten belaufen; und

(c) den Ausgaben für die Wartung besonders geschaffener oder der Organisation nach Artikel XII Absatz 2 für die Durchführung des Programms zur Verfügung gestellter Einrichtungen auf der Grundlage eines Betrages von 7 000 000 Rechnungseinheiten.

Die Kosten des Projektteams und des technischen Unterstützungspersonals des CNES werden von der französischen Regierung übernommen.

3. Die Teilnehmer tragen zur Finanzierung der in Absatz 2 genannten Ausgaben vorbehaltlich des Artikels VII nach dem in Anlage B dieser Vereinbarung festgelegten Beitragsschlüssel bei. Im Falle der Anwendung des Artikels VII Absatz 2 auf die in Absatz 2 Buchstabe (a) des vorliegenden Artikels genannten Ausgaben beliefe sich daher die Gesamtverpflichtung der Teilnehmer ungeachtet des Artikels VII Absatz 1 und Absatz 2 Buchstabe (b) auf 454 569 398 Rechnungseinheiten.

4. Die Jahreshaushaltspläne für die Entwicklungsphase des Programms werden vom Programmdirektorium innerhalb des in Absatz 2 genannten festen Finanzrahmens mit Zweidrittelmehrheit der Teilnehmer verabschiedet, wobei diese Mehrheit mindestens zwei Drittel der in Anlage B Ziffer 2.3 genannten Stimmgewichte vertreten muss. Die Teilnehmer verpflichten sich, der Organisation die für die Durchführung des Programms erforderlichen Mittel nach den in Anlage B dieser Vereinbarung festgelegten Verfahren und dem dort enthaltenen Fälligkeitsplan zur Verfügung zu stellen.

deze tijdschema's dienen jaarlijks op hetzelfde tijdstip als de begroting te worden bijgewerkt en voorgelegd aan de Programmaraad.

Artikel 7

1. Ten einde, in geval van veranderingen in het prijspeil, het in het tweede lid van artikel VI bedoelde financiële raam te kunnen herzien, komen de Deelnemers — tenzij anders bepaald in paragraaf 2.4 van Bijlage B bij deze Overeenkomst — overeen :

(a) op de bijdrage van ieder land dat bijdraagt aan de in het tweede lid, letter a van artikel VI bedoelde uitgaven, herziensformules toe te passen met gebruikmaking van de ter zake dienende door de Organisatie aanvaarde nationale indexcijfers; en

(b) op de bijdrage van ieder land dat bijdraagt aan de in het tweede lid, letter (b) en c van artikel VI bedoelde uitgaven, de normale in de Organisatie geldende regels toe te passen.

2. Indien naar het oordeel van de Programmaraad het in het tweede lid, letter a van artikel VI bedoelde bedrag aan uitgaven om andere redenen dan veranderingen in het prijspeil dient te worden herzien, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

(a) Indien de bijkomende uitgaven 20 pct. van dit bedrag — zo nodig herzien krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel — niet te boven gaan, zijn de Deelnemers verplicht aan de bijkomende uitgaven bij te dragen in verhouding tot hun bijdragen zoals vastgelegd in Bijlage B bij deze Overeenkomst.

(b) Bijkomende uitgaven die 20 pct. van het bovengenoemde bedrag te boven gaan, worden gedragen door de Franse Regering mits de overschrijding niet meer beloopt dan 35 pct.

(c) Een Deelnemer mag zich niet uit het programma terugtrekken zolang het bepaalde in de letters a en b van dit lid nog van kracht is.

(d) Indien de bijkomende uitgaven meer dan 35 pct. van het in het tweede lid, letter a, van artikel VI bedoelde bedrag aan directe uitgaven, indien nodig herzien overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, hetzij wegens de feitelijke omstandigheden, hetzij in overeenstemming met de door de Programmaraad aanvaarde ramingen, houden de hierboven genoemde verplichtingen van de Franse Regering op te bestaan en plegen de Deelnemers onderling overleg over de toekomst van het programma.

(e) De Franse Regering onderwerpt de letter b van dit lid bedoelde verplichting aan een nader onderzoek, indien de Organisatie niet langer in staat is haar te voorzien van de nodige middelen voor de uitvoering van het programma door het in gebreke blijven van een of meer Deelnemers.

Artikel 8

Intellectuele eigendomsrechten, voortvloeiende uit de uitvoering van de ontwikkelingsfase van het programma, evenals toegang tot technische gegevens die aldus worden verkregen, zijn voorbehouden aan de Deelnemers, maar de Organisatie heeft het recht daar kosteloos gebruik van te maken voor het geheel van haar programma's.

Arrangement; une mise à jour de cet échancier sera présentée annuellement au Conseil directeur de programme en même temps que le budget.

Article 7

1. Sau dispositions particulières prévues à l'Annexe B, paragraphe 2.4 du présent Arrangement, les Participants conviennent, en vue de permettre la révision des montants mentionnés à l'Article VI, paragraphe 2, dans le cas de variations du niveau des prix :

(a) d'appliquer à la contribution de chaque Participant aux dépenses directes visées à l'Article VI, paragraphe 2 (a), des formules de révision utilisant ses indices nationaux appropriés retenue par l'Organisation; et

(b) d'appliquer à la contribution de chaque Participant aux dépenses visées à l'Article VI, paragraphes 2 (b) et (c) les règles normales en vigueur à l'Organisation.

2. Si, de l'avis du Conseil directeur de programme, le montant des dépenses directes visé à l'Article VI, paragraphe 1 (a) doit être révisé pour des motifs autres qu'une variation du niveau des prix, les dispositions suivantes sont applicables :

(a) dans la mesure où il n'y a pas de dépenses additionnelles supérieures à 20 % de ce montant, éventuellement révisé selon les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les Participants sont tenus d'y contribuer dans une mesure proportionnelle à leur contribution établie à l'Annexe B au présent Arrangement;

(b) les dépenses additionnelles supérieures à 20 % dudit montant sont supportées par le Gouvernement français dans la mesure où elles n'excèdent pas 35 %;

(c) nul Participant ne peut se retirer du programme tant que jouent les dispositions de l'alinéa (a) et de l'alinéa (b) du présent paragraphe;

(d) lorsque les dépenses additionnelles excèdent 35 % du montant des dépenses directes visées à l'Article VI, paragraphe 2 (a), éventuellement révisées conformément aux dispositions du paragraphe 1, ci-dessus, soit de fait, soit selon les prévisions acceptées par le Conseil directeur de programme, les obligations du Gouvernement français mentionnées ci-dessus cessent et les Participants se concertent sur la suite à donner au programme;

(e) le Gouvernement français réexaminera le maintien de l'engagement visé à l'alinéa (b) ci-dessus dans le cas où les fonds nécessaires à l'exécution du programme ne pourraient plus être mis à sa disposition par l'Organisation du fait de la défaillance d'un ou de plusieurs Participants.

Article 8

Les droits de propriété intellectuelle et l'accès aux informations techniques découlant de l'exécution de la phase de développement du programme sont réservés aux Participants; toutefois, l'Organisation a le droit de les utiliser gratuitement pour l'ensemble de ses programmes.

len; dieser Fälligkeitsplan wird jährlich überarbeitet und dem Programmdirektorium zusammen mit dem Haushaltsplan vorgelegt.

Artikel 7

1. Die Teilnehmer kommen überein, zur Berichtigung der in Artikel 6 Absatz 2 genannten Beträge im Falle von Änderungen des Preisniveaus — sofern Anlage B Ziffer 2.4 nichts anderes vorsieht :

(a) auf den Beitrag eines jeden Teilnehmers zu den in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe (a) genannten direkten Ausgaben Revisionsformeln anzuwenden, denen die von der Organisation gebilligten einschlägigen innerstaatlichen Indizes zugrunde gelegt werden; und

(b) auf den Beitrag eines jeden Teilnehmers zu den in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe (b) und (c) genannten Ausgaben die in der Organisation geltenden üblichen Vorschriften anzuwenden.

2. Muss nach Ansicht des Programmdirektoriums der in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe (a) genannte Betrag der direkten Ausgaben aus anderen Gründen als Änderungen des Preisniveaus berichtigt werden, so gilt folgendes :

(a) betragen die Mehrausgaben nicht mehr als 20 % dieses gegebenenfalls nach Absatz 1 berechtigten Betrages, so sind die Teilnehmer verpflichtet, im Verhältnis ihrer in Anlage B dieser Vereinbarung festgelegten Beiträge zur Finanzierung der Mehrausgaben beizutragen.

(b) über 20 % des genannten Betrages hinausgehende Mehrausgaben werden von der französischen Regierung getragen, sofern sie nicht 35 % überschreiten.

(c) Kein Teilnehmer darf von dem Programm zurücktreten, solange die Buchstaben (a) und (b) anwendbar sind.

(d) Überschreiten die Mehrausgaben de facto oder nach den vom Programmdirektorium gebilligten Vorausschätzungen 35 % des in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe (a) genannten, gegebenenfalls nach Absatz 1 des vorliegenden Artikels berichtigten Betrages der direkten Ausgaben, so erlöschen die obengenannten Verpflichtungen der französischen Regierung und die Teilnehmer konsultieren einander über die bezüglich des Programms zu treffenden weiteren Massnahmen.

(e) Die französische Regierung wird die Aufrechterhaltung der in Buchstabe (b) genannten Verpflichtung überprüfen, falls die Organisation aufgrund des Ausfalls eines oder mehrerer Teilnehmer nicht mehr in der Lage sein sollte, ihr die für die Durchführung des Programms erforderlichen Mittel zur Verfügung zu stellen.

Artikel 8

Rechte des geistigen Eigentums, die sich aus der Durchführung der Entwicklungsphase des Programms ergeben, sowie der Zugang zu den dabei gewonnenen technischen Informationen bleiben den Teilnehmern vorbehalten; die Organisation hat jedoch das Recht, sie unentgeltlich für alle ihre Programme zu nutzen.

Artikel 9

1. De Deelnemers stellen via de Organisatie aan het CNES de vastleggings- en betalingskredieten, welke nodig zijn voor de uitvoering van het programma overeenkomstig de door de Programmaraad goedgekeurde begroting en overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2.4 van Bijlage B van deze Overeenkomst, ter beschikking.

2. De bijdragen van de Deelnemers worden door de Organisatie afgeroepen op basis van de gangbare regels, overeenkomstig de bepalingen van Bijlage B bij deze Overeenkomst.

Artikel 10

1. Het CNES sluit de contracten die nodig zijn voor de uitvoering van de ontwikkelingsfase van het programma. Bij het plaatsen van contracten en subcontracten voor de uitvoering van deze fase wordt voorrang gegeven aan uitvoering van de werkzaamheden op het grondgebied van de Deelnemers en vervolgens aan de uitvoering op het grondgebied van andere Staten die lid zijn van de Organisatie of, nadien, van het Agentschap.

2. Het CNES legt, voor het einde der definitiefase, aan de Programmaraad de verdeling der werkzaamheden op basis van de in paragraaf 2.1 van Bijlage B vermelde bijdragen voor. De verdeling heeft betrekking op de werkzaamheden van vaststaand technologisch belang overeenkomstig de door de Programmaraad aangenomen definitie, welke werkzaamheden 80 pct. vertegenwoordigen van het in het tweede lid, let van artikel VI, bedoelde bedrag aan rechtstreekse uitgaven.

3. Het CNES verstrekt aan de Deelnemers contracten waarvan de waarde in verhouding staat tot de bijdragen van de Deelnemers in de kosten van de hierboven omschreven werkzaamheden. Indien ten aanzien van een of verscheidene Deelnemers dit doel niet kan worden bereikt, wordt de bijdrage van de betrokken Deelnemer vóór het einde van de definitiefase naar verhouding vermindert. Indien door een dergelijke vermindering een tekort aan middelen voor de ontwikkelingsfase ontstaat, is de Franse Regering verantwoordelijk voor de aanvulling daarvan.

Met betrekking tot de in het tweede lid, letter a) van artikel VII genoemde bijkomende uitgaven, dient het CNES bij het plaatsen van de contracten al het mogelijke te doen om het billijke werkaandeel van de Deelnemers niet aan te tasten en een zo rechtvaardige werkverdeling als redelijkerwijs mogelijk te bereiken, daarbij rekening houdende met de bijzondere aard van het werk, de moeilijkheid van het toepassen van dezelfde regels voor de werkverdeling en de noodzaak tot het handhaven van een ongestoord verloop van de uitvoering der ontwikkelingsfase.

4. De contracten betreffende de werkzaamheden van minder technologisch belang, zoals infrastructuurwerkzaamheden of leveringen van verbruiksartikelen, worden geplaatst op basis van mededinging. Te dien einde verzoekt het CNES om inschrijvingen door firma's, waarvan de namen hem zijn verstrekt door de Deelnemers.

Article 9

1. Les Participants, par l'intermédiaire de l'Organisation, mettent à la disposition du CNES les crédits d'engagement et de paiement nécessaires à l'exécution de la phase de développement du programme, conformément au budget approuvé par le Conseil directeur de programme et aux dispositions du paragraphe 2.4 de l'annexe B au présent Arrangement.

2. Les contributions des Participants seront appelées par l'Organisation sur la base de ses règles en vigueur et conformément aux dispositions figurant à l'Annexe B au présent Arrangement.

Article 10

1. Le CNES conclut les contrats nécessaires à l'exécution de la phase de développement du programme. Lors de la passation des contrats et sous-contrats pour l'exécution de ladite phase, la préférence est donnée à l'exécution des travaux en premier lieu sur le territoire des Participants et en second lieu sur les territoires des autres Etats membres de l'Organisation ou par la suite membres de l'Agence.

2. Le CNES soumet au Conseil directeur de programme, avant l'achèvement de l'étape de définition, la répartition des travaux correspondant aux contributions figurant au paragraphe 2.1 de l'Annexe B. Cette répartition vise les travaux offrant un intérêt technologique certain, selon la définition acceptée par le Conseil directeur de programme, et qui représentant quatre-vingt pour cent du montant des dépenses directes mentionné à l'Article VI, paragraphe 2 (a) ci-dessus.

3. Le CNES confie aux industries des Participants des contrats d'une valeur proportionnelle à la contribution des Participants au montant des travaux défini ci-dessus. Si cet objectif ne pouvait être atteint à l'égard de l'un ou de plusieurs Participants, il serait procédé, avant l'achèvement de l'étape de définition, à une réduction proportionnelle des contributions du (ou des) Participant(s) concerné(s). S'il en résulte un défaut de financement de la phase de développement, le Gouvernement français est responsable de ce financement.

Vis-à-vis des dépenses additionnelles mentionnées à l'Article VII, paragraphe 2 (a), le CNES s'efforcera, lors de la passation des contrats, considérant la nature spécifique du travail, la difficulté d'appliquer les mêmes règles de répartition géographique et la nécessité d'assurer un bon déroulement de la phase de développement, de ne pas porter atteinte au juste retour des Participants et de parvenir à une répartition des travaux aussi équitable que possible.

4. Les contrats correspondant à des travaux présentant un intérêt technologique moindre, tels que les travaux d'infrastructure ou les fournitures de matière consommables, sont passés sur une base compétitive. A cette fin le CNES adresse les appels d'offres aux firmes dont les noms lui auront été indiqués par les Participants.

Artikel 9

1. Die Teilnehmer stellen über die Organisation dem CNES die für die Durchführung der Entwicklungsphase des Programms erforderlichen Verpflichtungsermächtigungen und Ausgabemittel nach dem vom Programm direktorium verabschiedeten Haushaltsplan und den Bestimmungen der Anlage B Ziffer 2.4 dieser Vereinbarung zur Verfügung.

2. Die Beiträge der Teilnehmer werden von der Organisation auf der Grundlage ihrer geltenden Vorschriften nach Anlage B dieser Vereinbarung abgerufen.

Artikel 10

1. Das CNES schliesst die für die Durchführung der Entwicklungsphase des Programms erforderlichen Verträge. Bei der Vergabe von Verträgen und Unterverträgen für die Durchführung dieser Phase wird an erster Stelle der Durchführung der Arbeiten im Hoheitsgebiet der Teilnehmer und an zweiter Stelle deren Durchführung im Hoheitsgebiet der anderen Mitgliedstaaten der Organisation bzw. später der Behörde Vorzug gegeben.

2. Das CNES legt dem Programmdirektorium vor Abschluss des Definitionsabschnitts die den in Anlage B Ziffer 2.1 genannten Beiträgen entsprechende Arbeitsverteilung vor. Die Arbeitsverteilung bezieht sich auf die Arbeiten, die nach der vom Programmdirektorium gebilligten Definition eindeutig von technologischem Interesse sind; diese Arbeiten entsprechen 80 % des in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe (a) genannten Betrages der direkten Ausgaben.

3. Das CNES vergibt an die Teilnehmer Verträge mit einem den Beiträgen der Teilnehmer zu den Kosten der oben beschriebenen Arbeiten entsprechenden Wert. Kann dieses Ziel in Bezug auf einen oder mehrere Teilnehmer nicht erreicht werden, so wird der Beitrag des bzw. der betreffenden Teilnehmer vor dem Abschluss des Definitionsabschnitts entsprechend gekürzt. Sollte dadurch eine Finanzierungslücke für die Entwicklungsphase entstehen, so ist die französische Regierung für diese Finanzierung verantwortlich.

Hinsichtlich der in Artikel VII Absatz 2 Buchstabe (a) erwähnten Mehrausgaben wird das CNES bei der Vergabe der Verträge bestrebt sein, den Teilnehmern einen angemessenen Rückfluss zu erhalten und eine möglichst gerechte Arbeitsverteilung zu erreichen, wobei es die besondere Art der Arbeiten, die Schwierigkeit der Anwendung derselben Regeln hinsichtlich der Verteilung der Arbeiten und die Notwendigkeit der Gewährleistung einer reibungslosen Abwicklung der Entwicklungsphase berücksichtigt.

4. Verträge über Arbeiten von geringerem technologischem Interesse, wie z.B. Infrastruktur-Arbeiten oder Lieferung von Verbrauchsgütern, werden auf Wettbewerbsbasis vergeben. Zu diesem Zweck veranstaltet das CNES Ausschreibungen unter Firmen, die ihm von den Teilnehmern benannt werden.

5. Bij de vaststelling van de geografische spreiding van de contracten onder de Deelnemers worden de contracten betreffende de werkzaamheden uitgevoerd op het grondgebied van een Staat die geen lid is van de Organisatie buiten beschouwing gelaten.

6. De contractuele bepalingen zijn gebaseerd op de door het CNES toegepaste regels en procedures. De Organisatie bepaalt evenwel de inhoud van de clausules die de nakoming van de artikelen VIII en XII van deze Overeenkomst waarborgen.

7. Overeenkomstig het Protocol inzake de Voorrechten en Immunititeiten van de Organisatie nemen de Deelnemers alle nodige stappen tot het waarborgen van vrijstelling of, indien nodig, terugbetaling van belastingen en douaneheffingen met betrekking tot krachtens deze Overeenkomst geplaatste contracten.

Artikel 11

De Franse Regering garandeert de betaling van bedragen die :

(a) worden bijgedragen aan het programma — onder het hoofd « Andere inkomsten » — door een Lid-Staat van de Organisatie die geen ondertekenaar is van deze Overeenkomst, maar waarmee zij een bilaterale overeenkomst heeft gesloten, die verenigbaar is met de bepalingen van deze Overeenkomst, voor de uitvoering van werkzaamheden voor de ontwikkelingsfase van het programma,

(b) vermeld staan onder het hoofd « Andere Landen » in de tabel van Bijlage B, paragraaf 2, tot het tijdstip waarop daarin op andere wijze is voorzien.

Onder geen enkele omstandigheid mag een onder letter a) van dit artikel bedoelde bilaterale overeenkomst verplichtingen scheppen ten aanzien van de andere Deelnemers aan het Programma.

Niettemin heeft voor de toepassing van het eerste lid van artikel X van deze Overeenkomst een zodanige Lid-Staat dezelfde status als een Deelnemer aan de ontwikkelingsfase van het programma.

Artikel 12

1. De Organisatie, optredend namens de Deelnemers, is de eigenares van de onderdelen van de Ariane drager, van de voor zijn ontwikkeling benodigde installaties en uitrusting en van de binnen het kader van het programma geproduceerde lanceerinstallaties.

2. Deelnemers die eigenaar zijn van installaties die gebruikt kunnen worden ten behoeve van het Ariane programma verbinden zich ertoe deze beschikbaar te stellen voor genoemd programma, op financiële voorwaarden die beperkt zijn tot terugbetaling van de marginale kosten.

3. De elementen, installaties en uitrusting bedoeld in het eerste lid worden beschikbaar gesteld aan de Deelnemers optredend in het kader van hun eigen programma's of in dat van een programma van de Organisatie, voor zover hun gebruik ten dienste van het Ariane programma zulks toelaat. De voor een zodanig gebruik van de Deelnemers verlangde betalingen omvatten geen amortisatie van deze eigendommen. De Programmaraad stelt de daarop betrekking hebbende voorwaarden en bedingen vast.

5. Les contrats correspondant à des travaux effectués sur le territoire d'un Etat non membre de l'Organisation n'entrent pas en compte dans le calcul de la répartition géographique des contrats entre les Participants.

6. Les dispositions contractuelles sont basées sur les règlements et procédures en vigueur au CNES. Toutefois, l'Organisation définit le contenu des clauses garantissant le respect de l'application des Articles VIII et XII du présent Arrangement.

7. Les Participants prennent, conformément aux dispositions du Protocole sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation, toutes mesures en vue de l'exemption des contrats passés au titre du présent Arrangement des redevances fiscales et douanières, ou le cas échéant, du remboursement des redevances perçues.

Article 11

Le Gouvernement français se porte garant du paiement des sommes :

(a) qui seraient versées au bénéfice du programme sous le titre « Autres Recettes » par un Etat membre de l'Organisation non signataire du présent Arrangement et avec lequel il aurait conclu un accord bilatéral, compatible avec les dispositions du présent Arrangement, aux fins de l'exécution de certains travaux de la phase de développement du programme;

(b) qui figurent sous la rubrique « Autres Etats » dans le tableau de l'Annexe B, paragraphe 2, aussi longtemps que ces sommes ne sont pas couvertes par ailleurs.

Un accord bilatéral tel que mentionné au paragraphe (a) ci-dessus ne saurait en aucun cas créer des obligations à l'encontre des autres Participants au programme.

Toutefois, pour l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'Article X du présent Arrangement, un tel Etat membre de l'Organisation est assimilé à un Participant à la phase de développement du programme.

Article 12

L'Organisation, agissant pour le compte des Participants, est propriétaire des éléments du lanceur ARIANE, des installations et équipements acquis pour sa réalisation, et des installations de lancement réalisées dans le cadre du programme.

2. Les Participants propriétaires d'installations susceptibles d'être utilisées aux fins du programme ARIANE s'engagent à les mettre à la disposition dudit programme à des conditions financières limitées aux frais exposés de ce fait

3. Les éléments, installations et équipements visés au paragraphe 1 du présent Article, sont mis à la disposition des Participants agissant dans le cadre de leur propre programme ou d'un programme de l'Organisation, dans la mesure où leur utilisation aux fins du programme ARIANE le permet. Dans ces conditions les redevances demandées pour cette utilisation ne comprennent pas l'amortissement de ces biens. Le Conseil directeur de programme fixe les conditions y relatives.

5. Verträge über Arbeiten, die im Hoheitsgebiet eines Nichtmitgliedstaates der Organisation ausgeführt werden, werden bei der Berechnung der geographischen Verteilung der Verträge unter den Teilnehmern nicht berücksichtigt.

6. Den vertraglichen Bestimmungen werden die geltenden Vorschriften und Verfahren des CNES zugrundegelegt. Die Organisation legt jedoch den Inhalt der Bestimmungen fest, die die Einhaltung der Artikel VIII und XII dieser Vereinbarung gewährleisten.

7. Die Teilnehmer ergreifen nach dem Protokoll über Vorrechte und Befreiungen der Organisation alle erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen, dass die nach dieser Vereinbarung vergebenen Verträge von Steuern und Zöllen befreit bzw. gegebenenfalls entrichtete Abgaben rückerstattet werden.

Artikel 11

Die französische Regierung bürgt für die Zahlung der Beträge :

(a) die als « Sonstige Einnahmen » von Mitgliedstaaten der Organisation, die diese Vereinbarung nicht unterzeichnet haben, mit denen sie jedoch mit dieser Vereinbarung in Einklang stehende bilaterale Abkommen über die Durchführung bestimmter Arbeiten der Entwicklungsphase des Programms geschlossen hat, zu dem Programm beigetragen werden;

(b) die in der Tabelle in Anlage B Ziffer 2 unter « Andere Staaten » aufgeführt sind, solange sie nicht anderweitig aufgebracht werden.

Durch die in Buchstabe (a) genannten bilateralen Abkommen können in keinem Falle Verpflichtungen gegenüber den anderen Teilnehmern am Programm entstehen.

Für die Anwendung des Artikels X Absatz 1 dieser Vereinbarung werden jedoch solche Mitgliedstaaten den Teilnehmern an der Entwicklungsphase des Programms gleichgestellt.

Artikel 12

1. Die Organisation, die im Namen der Teilnehmer handelt, ist Eigentümer der Teile des Trägers ARIANE, der für seine Entwicklung erworbenen Einrichtungen und Ausrüstungsgegenstände sowie der im Rahmen des Programms geschaffenen Startanlagen.

2. Die Teilnehmer, die Eigentümer von für das genannte Programm zu finanziellen Einrichtungen sind, verpflichten sich, diese für das genannte Programm zu inanziellen Bedingungen zur Verfügung zu stellen, die auf die Erstattung der dadurch entstehenden Kosten beschränkt sind.

3. Die in Absatz 1 genannten Teile, Einrichtungen und Ausrüstungsgegenstände werden den im Rahmen ihres eigenen Programms oder eines Programms der Organisation tätigen Teilnehmern zur Verfügung gestellt, soweit dies mit ihrer Verwendung für die Zwecke des Programms ARIANE vereinbar ist. Das für eine solche Benutzung geforderte Entgelt schliesst keine Abschreibung für diese Vermögenswerte ein. Das Programmdirektorium legt die diesbezüglichen Bedingungen fest.

4. De Organisatie stelt deze eigendommen beschikbaar aan niet in het derde lid van dit artikel genoemde derden, voor zover hun gebruik ten dienste van het Ariane-programma en ten dienste van de eigen behoefte van de Deelnemers zulks toelaat, en op de door de Programmaraad vast te stellen financiële voorwaarden.

5. Inzake overdracht van verworven elementen, installaties en uitrusting wordt beslist door de Programmaraad, in overleg met de Raad van de Organisatie.

Artikel 13

1. Zodra de Ariane draagraket operationeel is verklaard, wordt hij beschikbaar gesteld aan de Organisatie en de Deelnemers voor hun eigen behoeften, in overeenstemming met een beslissing van de Deelnemers, genomen hetzij door de Programmaraad, hetzij door nieuwe instellingen, opgericht binnen het kader van het in artikel II genoemde Agentschap en in overeenstemming met de bepalingen van de in het eerste lid van artikel V bedoelde nieuwe Overeenkomst. De voor het lanceren benodigde installaties van de Franse Regering worden eveneens beschikbaar gesteld aan de Organisatie en de Deelnemers, overeenkomstig de in het tweede lid van artikel XII vervatte bepalingen.

2. De beslissing over de voorwaarden waarop de vluchtenheden van de Ariane draagraket voor vreedzame doeleinden kunnen worden overgedragen aan derde Staten of aan internationale organisaties, benevens de voorwaarden waarop voor zodanige staten en organisaties lanceringen kunnen worden uitgevoerd, worden genomen met een twee derde meerderheid van de stemmen der Deelnemers, zulks behoudens het bepaalde, in de in het eerste lid van artikel V bedoelde nieuwe Overeenkomst.

3. Het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel is ook van toepassing op de levering van elementen, secundaire assemblages en samenstellende delen, ontwikkeld voor ontwikkelingsfase van het programma.

Artikel 14

1. De Deelnemers stellen de Organisatie schadeloos voor elke verplichting die deze aangaat, indien haar internationale aansprakelijkheid in het geding komt ten gevolge van de uitvoering van de ontwikkelingsfase van het programma.

2. Elke door de Organisatie ten aanzien van de ontwikkelingsfase van het programma ontvangen schadeloosstelling wordt geboekt als inkomsten op de jaarlijkse begrotingen bedoeld in het vierde lid van artikel VI.

Artikel 15

1. Elk geschil dat zich voordoet tussen twee of meer Deelnemers of tussen een van hen en de Organisatie betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst en dat niet in onderling overleg kan worden geregeld, wordt op verzoek van een der partijen bij het geschil voorgelegd aan een scheidsman, die moet worden benoemd door de President van het Internationaal Gerechtshof. De scheidsman mag geen onderdaan zijn van een Staat die partij is bij het geschil en evenmin permanent in die Staat zijn gevestigd.

4. L'Organisation peut mettre ces biens à la disposition de tiers non visés au paragraphe 3 du présent Article, dans la mesure où leur utilisation aux fins du programme ARIANE et pour les besoins des Participants le permet, et dans des conditions financières qui seront fixées par le Conseil directeur de programme.

5. Toute cession des éléments, installations et équipements acquis est décidée par le Conseil directeur de programme en consultation avec le Conseil de l'Organisation.

Article 13

1. Le lanceur ARIANE, lorsqu'il sera déclaré opérationnel, sera mis à la disposition de l'Organisation et des Participants pour leurs propres besoins, selon une décision des Participants prise par l'intermédiaire, soit du Conseil directeur de programme, soit d'un tel organe qui serait établi dans le cadre de l'Agence mentionnée à l'Article II, et selon les dispositions du nouvel Arrangement mentionné à l'Article V, paragraphe 1. Les installations appartenant au Gouvernement français et nécessaires à la réalisation des lancements seront de même mises à la disposition de l'Organisation et des Participants, conformément aux conditions mentionnées à l'Article XII, paragraphe 2, ci-dessus.

2. La décision relative aux conditions selon lesquelles des modèles de vol du lanceur ARIANE pourront être mis à la disposition d'Etats tiers ou d'organisations internationales, à des fins pacifiques, ainsi qu'à celles selon lesquelles des lancements pourront être effectués pour le compte de ces Etats et organisations sera prise à la majorité des deux tiers des Participants, sous réserve des dispositions du nouvel Arrangement mentionné à l'article V, paragraphe 1.

3. Les dispositions figurant aux paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliquent également à la fourniture d'éléments, de sous-ensembles et de composants réalisés au titre de la phase de développement du programme.

Article 14

1. Les Participants indemnisent l'Organisation pour toute obligation qu'elle vient à encourir si sa responsabilité internationale est engagée du fait de l'exécution de la phase de développement du programme.

2. Toute réparation pour dommage reçue par l'Organisation dans le cadre de la phase de développement du programme est portée en recette aux budgets annuels du programme mentionnés au paragraphe 4 de l'article VI.

Article 15

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre un ou plusieurs Participants et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique qui est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend ni avoir dans cet Etat sa résidence permanente.

4. Die Organisation kann diese Vermögenswerte nicht unter Absatz 3 fallenden Dritten zu vom Programmdirektorium festzulegenden finanziellen Bedingungen zur Verfügung stellen, soweit dies mit ihrer Verwendung für die Zwecke des Programms ARIANE und der Teilnehmer vereinbar ist.

5. Über die Übertragung des Eigentums an erworbenen Teilen, Einrichtungen und Ausrüstungsgegenständen beschliesst das Programmdirektorium in Konsultation mit dem Rat der Organisation.

Artikel 13

1. Sobald der Träger ARIANE einsatzbereit erklärt ist, wird er der Organisation und den Teilnehmern aufgrund eines Beschlusses der Teilnehmer, der entweder durch das Programmdirektorium oder gegebenenfalls durch ein im Rahmen der in Artikel II genannten Behörde geschaffenes Organ gefasst wird, nach Massgabe der in Artikel V Absatz 1 genannten neuen Vereinbarung für ihre eigenen Zwecke zur Verfügung gestellt. Die der französischen Regierung gehörenden Einrichtungen, die für die Durchführung der Starts erforderlich sind, werden der Organisation und den Teilnehmern ebenfalls nach Massgabe des Artikels XII Absatz 2 zur Verfügung gestellt.

2. Die Bedingungen, zu denen Flugeinheiten des Trägers ARIANE Drittstaaten oder internationalen Organisationen für friedliche Zwecke überlassen werden können, sowie die Bedingungen, zu denen Starts für diese Staaten und Organisationen durchgeführt werden können, werden vorbehaltlich der in Artikel V Absatz 1 genannten neuen Vereinbarung mit Zweidrittelmehrheit der Teilnehmer beschlossen.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten auch für die Lieferung von im Rahmen der Entwicklungsphase des Programms hergestellten Baugruppen, Unterbaugruppen und Einzelteilen.

Artikel 14

1. Die Teilnehmer stellen die Organisation in bezug auf jede Verpflichtung frei, die sich dadurch ergeben kann, dass sie infolge der Durchführung der Entwicklungsphase des Programms als internationale Organisation haftbar gemacht wird.

2. Alle von der Organisation im Rahmen der Entwicklungsphase des Programms erhaltenen Entschädigungsbeträge werden in den in Artikel VI Absatz 4 genannten Jahreshaushaltsplänen des Programms als Einnahmen verbucht.

Artikel 15

1. Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Teilnehmer oder zwischen einem oder mehr Teilnehmern und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die nicht gütlich beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer der Streitparteien einem einzigen Schiedsrichter vorgelegt, der vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt wird. Der Schiedsrichter darf weder Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staates ein noch in einem solchen Staat seinen ständigen Wohnsitz haben.

2. De Partijen bij de Overeenkomst die geen partij zijn bij het geschil hebben het recht deel te nemen aan de procedure en de beslissing van de scheidsman is bindend voor alle Deelnemers, ongeacht of zij al dan niet aan de procedure hebben deelgenomen.

Artikel 16

1. Deze Overeenkomst staat van 15 oktober 1973 tot 30 november 1973 open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Europese Ruimteconferentie.

2. Staten worden partij bij de Overeenkomst door

— hetzij ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring,

— hetzij nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Regering van de Franse Republiek, indien de Overeenkomst werd ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer zij is ondertekend door de Organisatie en wanneer de Staten die te zamen 75 pct. van het totaal van het in paragraaf 2.3. van Bijlage B bedoelde stemgewicht uitbrengen, partij zijn geworden bij deze Overeenkomst overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de nederlegging bij de depot-Regering van een verklaring van voorlopige toepassing van de Overeenkomst en tot het zo spoedig mogelijk verkrijgen van bekrachtiging of goedkeuring, beschouwd als de nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

5. De Regering van een Lid-Staat van de Organisatie die de Overeenkomst op 30 november 1973 nog niet heeft ondertekend, kan na die datum partij worden, mits de andere Regeringen die partij bij de Overeenkomst zijn daarmee instemmen. In zulk een geval moet de betrokken Regering een akte van toetreding nederleggen bij de Regering van de Franse Republiek; zij kan ook het bepaalde in het vierde lid van dit artikel toepassen, ten einde partij bij deze Overeenkomst te worden.

De Programmaraad beslist met eenparigheid van stemmen over de aan de toetredende Staat te stellen voorwaarden van deelneming.

Artikel 17

1. De Regering van een Staat die geen lid is van de Organisatie kan bij de Raad van de Organisatie een verzoek indienen om toetreding tot het programma.

2. De Programmaraad spreekt zich met eenparigheid van stemmen uit over de ontvankelijkheid van het verzoek. Indien het verzoek ontvankelijk is verklaard, wordt het voorgelegd aan de Raad voor een met eenparigheid van stemmen te nemen beslissing. De Programmaraad bepaalt met eenparigheid van stemmen de voorwaarden voor deelneming van de toetredende Staat.

2. Les parties à l'Arrangement qui ne sont pas parties au différend ont le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre est opposable à tous les Participants et à l'Organisation, qu'ils aient ou non pris part à l'instance.

Article 16

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Etats membres de la Conférence Spatiale Européenne à partir du 15 octobre 1973 jusqu'au 30 novembre 1973.

2. Les Etats deviennent parties à l'Arrangement :

— soit par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation;

— soit par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation, auprès du Gouvernement de la République française, si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Etats dont la participation s'élève à 75 % du total des poids de vote mentionnés au paragraphe 2.3 de l'Annexe B, sont devenus parties à l'Arrangement aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent Article, le dépôt auprès du Gouvernement dépositaire d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation, est considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement à la date du 30 novembre 1973, peut, après cette date devenir partie à l'Arrangement, à condition que les autres Gouvernements parties à l'Arrangement donnent leur agrément. Dans ce cas le Gouvernement intéressé doit déposer un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République française; il peut aussi faire application des dispositions mentionnées au paragraphe 4 du présent Article, aux fins de devenir partie au présent Arrangement. Le Conseil directeur de programme détermine à l'unanimité les conditions de participation de l'Etat adhérent.

Article 17

1. Le Gouvernement d'un Etat non membre de l'Organisation peut présenter au Conseil de l'Organisation une demande d'adhésion au programme.

2. Le Conseil directeur de programme statue à l'unanimité sur la recevabilité de la demande qui est ensuite, le cas échéant, soumise au Conseil, lequel décide à l'unanimité. Le Conseil directeur de programme détermine à l'unanimité les conditions de participation de l'Etat adhérent.

2. Die an der Streitigkeit nicht beteiligten Vertragsparteien dieser Vereinbarung können dem Verfahren beitreten; die Entscheidung des Schiedsrichters ist für alle Teilnehmer und die Organisation bindend, gleichviel ob sie dem Verfahren beigetreten sind oder nicht.

Artikel 16

1. Diese Vereinbarung liegt für die Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumkonferenz vom 15. Oktober bis zum 30. November 1973 zur Unterzeichnung auf.

2. Die Staaten werden Vertragsparteien dieser Vereinbarung :

— indem sie sie ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder Genehmigung unterzeichnen,

— oder indem sie bei der Regierung der Französischen Republik eine Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde hinterlegen, falls die Vereinbarung vorbehaltlich der Ratifizierung oder Genehmigung unterzeichnet wurde.

3. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, wenn sie von der Organisation unterzeichnet worden ist und wenn Staaten, deren Anteile 75 % der Summe der in Anlage B Ziffer 2.3 genannten Stimmgewichte ausmachen, nach Absatz 2 Vertragsparteien der Vereinbarung geworden sind.

4. Die Hinterlegung einer Erklärung bei der Verwahrregierung, in der die Absicht bekundet wird, die Vereinbarung vorläufig anzuwenden und eine möglichst boidige Ratifizierung oder Genehmigung anzustreben, gilt als Hinterlegung einer Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde im Sinne des Absatzes 3.

5. Die Regierung eines Mitgliedstaats der Organisation, die die Vereinbarung nicht bis zum 30. November 1973 unterzeichnet hat, kann auch nach diesem Zeitpunkt Vertragspartei werden, sofern die anderen Vertragsregierungen der Vereinbarung damit einverstanden sind. In diesem Fall muss die betreffende Regierung eine Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegen; sie kann auch durch Anwendung des Absatzes 4 Vertragspartei dieser Vereinbarung werden. Das Programm-direktorium legt einstimmig die Bedingungen für die Beteiligung des beitretenden Staates fest.

Artikel 17

1. Die Regierung eines Nichtmitgliedstaats der Organisation kann beim Rat der Organisation den Beitritt zum Programm beantragen.

2. Das Programmdirektorium beschliesst einstimmig über die Zulässigkeit des Antrags, der dann gegebenenfalls dem Rat vorgelegt wird; dieser beschliesst einstimmig über den Antrag. Das Programmdirektorium legt einstimmig die Bedingungen für die Beteiligung des beitretenden Staates fest.

Artikel 18

De Deelnemers kunnen met eenparigheid van stemmen besluiten het programma te beëindigen. In een zodanig geval wordt, voor het verwerven van de onderdelen, installaties en uitrusting die voor de uitvoering van de ontwikkelingsfase van dit programma zijn verworven, voorrang verleend aan een Deelnemer, die op zich heeft genomen dit programma of een daarmee verband houdend programma voor eigen rekening voort te zetten.

Artikel 19

De Organisatie stelt de depot-Regering in kennis van de beëindiging van deze Overeenkomst. Deze Regering geeft daarvan kennis aan de Deelnemers.

Artikel 20

1. Een Deelnemer die zich krachtens het bepaalde in het tweede lid, letter c, van artikel VII uit het programma wenst terug te trekken, stelt de Organisatie hiervan in kennis. De terugtrekking wordt van kracht op de datum van de kennisgeving, zulks onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

(a) de zich terugtrekkende Deelnemer is gehouden op de overeengekomen wijze zijn bijdragen te betalen uit hoofde van de lopende of de voorgaande jaarlijkse begroting(en);

(b) de zich terugtrekkende Deelnemer blijft gehouden zijn aandeel bij te dragen aan de betalingskredieten, overeenkomend met de goedgekeurde betalingsverplichtingen, aangegaan op grond van de begroting van het lopende of het (de) voorgaande financiële jaar (jaren) en die betrekking hebben op de ontwikkelingsfase;

(c) de zich terugtrekkende Deelnemer blijft lid van de Programmaraad tot hij aan zijn verplichtingen krachtens de letters a) en b) hierboven heeft voldaan. Hij heeft slechts stemrecht in aangelegenheden die rechtstreeks verband houden met deze verplichtingen.

2. De zich terugtrekkende Deelnemer behoudt de rechten welke hij verwerft voor de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt. Uit handelingen en ontwikkelingen waarvoor wordt besloten na zijn terugtrekking ontstaan geen verdere rechten of verplichtingen ten aanzien van dat deel van het programma waaraan hij niet langer bijdraagt, tenzij en voor zover anders is overeengekomen tussen de overblijvende Deelnemers en de zich terugtrekkende Deelnemer. De bepalingen van artikel XVII van het Verdrag tot oprichting van de Organisatie zijn mutatis mutandis van toepassing.

3. Indien een niet-Lid-Staat die overeenkomstig het bepaalde in artikel XVII tot het programma is toegetreten, zich uit het programma wenst terug te trekken, is het bepaalde in dit artikel mutatis mutandis van toepassing.

Artikel 21

De Bijlagen A en B bij deze Overeenkomst maken een integrerend deel daarvan uit.

Artikel 22

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op verzoek van een Deelnemer of van de Organisatie. Wijzigingen worden van

Article 18

Les Participants peuvent décider à l'unanimité de mettre fin au programme. Dans ce cas une priorité d'acquisition des éléments, installations et équipements acquis au titre de l'exécution de la phase de développement de ce programme serait donnée au Participant qui s'engagerait à poursuivre pour son propre compte ce programme ou un programme voisin.

Article 19

L'Organisation informe le Gouvernement dépositaire de l'achèvement du présent Arrangement. Celui-ci en donne notification aux Participants.

Article 20

1. Si un Participant désire se retirer de la phase de développement du programme en application de l'Article VII, paragraphe 2 (c), il le notifie à l'Organisation. Ce retrait prend effet à la date de la notification sous réserve des dispositions ci-après :

(a) le Participant qui se retire est tenu d'acquitter de la manière convenue le montant de ses contributions au titre du budget annuel en cours ou des budgets antérieurs;

(b) le Participant qui se retire reste tenu de contribuer à sa part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés au titre du budget de l'exercice en cours ou des exercices antérieurs et relatifs à la phase de développement.

(c) le Participant qui se retire reste membre du Conseil directeur de programme jusqu'à l'accomplissement de ses obligations visées en (a) et (b) ci-dessus. Il n'a un droit de vote que sur les questions qui sont directement liées à ces obligations.

2. Le Participant qui se retire conserve les droits acquis jusqu'à la date où son retrait prend effet. Pour les actions et réalisations décidées après son retrait, aucun droit ou obligation relatif au Participant ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne contribue plus, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre lui et les autres Participants. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. Si un Etat non membre de l'Organisation qui a adhéré au programme en vertu des dispositions de l'Article XVII du présent Arrangement se retire du programme, les dispositions du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 21

Les Annexes A et B au présent Arrangement en forment partie intégrante.

Article 22

1. Le présent Arrangement peut être révisé à la demande d'un Participant ou de l'Organisation. Les amendements entrent

Artikel 18

Die Teilnehmer können einstimmig die Einstellung des Programms beschliessen. In diesem Fall wird einem Teilnehmer, der sich verpflichtet, dieses oder ein verwandtes Programm auf eigene Rechnung weiterzuführen, ein Vorrecht für den Erwerb der für die Durchführung der Entwicklungsphase dieses Programms erworbenen Teile, Einrichtungen und Ausrüstungsgegenstände gewährt.

Artikel 19

Die Organisation teilt der Verwahrregierung das Erlöschen dieser Vereinbarung mit. Die Verwahrregierung übersendet den Teilnehmern eine entsprechende Notifikation.

Artikel 20

1. Wünscht ein Teilnehmer nach Artikel VII Absatz 2 Buchstabe (c) von dem Programm zurückzutreten, so notifiziert er dies der Organisation. Der Rücktritt wird vorbehaltlich folgender Bestimmungen am Tag der Notifizierung wirksam :

(a) Der zurücktretende Teilnehmer ist verpflichtet, seine Beiträge zum laufenden Jahreshaushaltsplan oder zu früheren Jahreshaushaltsplänen wie vereinbart zu entrichten.

(b) Der zurücktretende Teilnehmer bleibt verpflichtet, seinen Anteil an den Ausgabenmitteln zu zahlen, die den bewilligten und im Rahmen des Haushaltsplans für das laufende Rechnungsjahr oder für frühere Rechnungsjahre in Anspruch genommenen Verpflichtungsermächtigungen für die Entwicklungsphase entsprechen.

(c) Der zurücktretende Teilnehmer bleibt so lange Mitglied des Programmdirektoriums, bis er seine Verpflichtungen nach den Buchstaben (a) und (b) erfüllt hat. Er hat nur bei den Fragen ein Stimmrecht, die in unmittelbarem Zusammenhang mit diesen Verpflichtungen stehen.

2. Der zurücktretende Teilnehmer behält die Rechte, die bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens seines Rücktritts erworben werden. Hinsichtlich der nach seinem Rücktritt beschlossenen Massnahmen und Entwicklungen ergeben sich für ihn aus dem Teil des Programms, zu dem er keine Beiträge mehr leistet, keine weiteren Rechte oder Pflichten, sofern und insoweit zwischen ihm und den anderen Teilnehmern nichts anderes vereinbart wird. Artikel XVII des Übereinkommens der Organisation findet sinngemäss Anwendung.

3. Wünscht ein Nichtmitgliedstaat der Organisation, der dem Programm nach Artikel XVII beigetreten ist, von diesem zurückzutreten, so findet der vorliegende Artikel sinngemäss Anwendung.

Artikel 21

Die Anlagen A und B sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

Artikel 22

1. Diese Vereinbarung kann auf Antrag eines Teilnehmers oder der Organisation revidiert werden. Änderungen treten in

kracht wanneer alle partijen de depot-Regering van hun goedkeuring in kennis hebben gesteld.

2. De Bijlagen bij deze Overeenkomst kunnen worden gewijzigd door de Programmaraad overeenkomstig de bepalingen vervat in de herzieningsclausule van die Bijlagen.

Artikel 23

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, laat de Regering van de Franse Republiek haar registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, zulks overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 24

De Regering van de Franse Republiek treedt op als depositaris van deze Overeenkomst en stelt de Deelnemers en de Organisatie in kennis van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en van wijzigingen daarvan en van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, goedkeuring en toetreding en van verklaringen tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Neuilly-sur-Sambre, 21 september 1973, in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Franse Republiek, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan elk van de Deelnemers en aan de Organisatie.

Voor de Europese Organisatie
voor Ruimteonderzoek,
Alexander Hocker
Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland,
Sigismund Freiherr von Braun
Reinhard Loosch
Voor de Regering
van het Koninkrijk België,
J. Bouha
onder voorbehoud van bekrachtiging
Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken,
Paul Fischer
onder voorbehoud van bekrachtiging
Voor de Regering
van de Franse Republiek,
de Boisgeline
onder voorbehoud van goedkeuring
Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek,
Luciano Conti
ondervoorbehoud van bekrachtiging
Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden,
J.A. de Ranitz
onder voorbehoud van bekrachtiging
Voor de Regering
van het Koninkrijk Zwede,
Jan Stiernstedt
onder voorbehoud of bekrachtiging
Voor de Regering
van de Zwitserse Eedgemeenschap,
Pierre Dupont
onder voorbehoud van bekrachtiging

en vigueur lorsque toutes les parties en ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.

2. Les Annexes au présent Arrangement peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme conformément aux dispositions particulières des clauses de révision de ces Annexes.

Article 23

Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 24

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Arrangement et notifie aux Participants et à l'Organisation la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement et des amendements à celui-ci, ainsi que des dépôts des instruments de ratification, d'approbation, d'adhésion et d'application provisoire de l'Arrangement.

En foi de quoi les représentants sous-signés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement,

Fait à Neuilly-sur-Seine, le vingt et un septembre mil neuf cent soixante treize, dans les langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Participants et à l'Organisation.

Pour l'Organisation Européenne
de Recherches Spatiales,
Alexander Hocker
Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne,
Sigismund Freiherr von Braun
Reinhard Loosch
Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,
J. Bouha
sous réserve de ratification,
Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark,
Paul Fischer
sous réserve de ratification
Pour le Gouvernement
de la République Française,
de Boisgeline
sous réserve d'approbation
Pour le Gouvernement
de la République Italienne,
Luciano Conti
sous réserve de ratification
Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas,
J.A. de Ranitz
sous réserve de ratification
Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède,
Jan Stiernstedt
sous réserve de ratification
Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse,
Pierre Dupont
sous réserve de ratification

Kraft, sobald alle Vertragsparteien der Verwahrregierung ihre Zustimmung notifiziert haben.

2. Die Anlagen dieser Vereinbarung können vom Programmdirektorium nach den in diesen Anlagen enthaltenen Revisionsklauseln revidiert werden.

Artikel 23

Die Regierung der Französischen Republik registriert diese Vereinbarung, sobald sie in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat.

Artikel 24

Die Regierung der Französischen Republik ist Verwahrer dieser Vereinbarung; sie notifiziert den Teilnehmern und der Organisation den Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vereinbarung und diesbezüglicher Änderungen sowie die Hinterlegung der Ratifikations-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden und der Erklärungen, die Vereinbarung vorläufig anwenden zu wollen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter diese Vereinbarung unterschrieben,

Geschehen zu Neuilly-sur-Seine, am einundzwanzigsten September neunzehnhundertdreißig, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Französischen Republik hinterlegt wird; diese übermittelt allen Teilnehmern und der Organisation beglaubigte Abschriften.

Für die Europäische
Weltraumforschungsorganisation,
Alexander Hocker
Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland,
Sigismund Freiherr von Braun.
Reinhard Loosch
Für die Regierung
des Königreichs Belgien,
J. Bouha
unter Vorbehalt von Ratifikation,
Für die Regierung
des Königreichs Dänemark,
Paul Fischer
unter Vorbehalt von Ratifikation
Für die Regierung
der Französischen Republik,
de Boisgeline
unter Vorbehalt von Ratifikation
Für die Regierung
der Italienischen Republik,
Luciano Conti
unter Vorbehalt von Ratifikation
Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande,
J.A. de Ranitz
unter Vorbehalt von Ratifikation
Für die Regierung
des Königreichs Schweden,
Jan Stiernstedt
Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
Pierre Dupont
unter Vorbehalt von Ratifikation,

Bijlage A bij de Overeenkomst tussen bepaalde Europese Regeringen en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van het Ariane draagraketprogramma

1. Doelen van het programma

Het Ariane-programma omvat twee belangrijke doeleinden :

1.1. Het eerste doel is Europa aan het begin van de tachtiger jaren een eigen vermogen te verschaffen voor het in een omloopbaan brengen van geostationaire satellieten, ontwikkeld binnen het kader van de Organisatie of van dat der Europese Staten.

De Ariane draagraket zal in staat zijn nuttige ladingen in de orde van grootte van 1 500 kg in een overgangsbahn te brengen, zodat het mogelijk wordt met gebruikmaking van een geschikte apogeummotor satellieten in de orde van grootte van 750 kg in een geostationaire baan te brengen.

Het programma is gericht op een potentieel afzetgebied, in hoofdzaak vertegenwoordigd door 35 tot 50 van deze geostationaire satellieten van tussen de 400 en 700 tot 800 kg, die op grond van Europese onderzoeken voor het eerstvolgende decennium worden voorzien : Europese satellieten, Europese satellieten die deel uitmaken van een wereldomvattend stelsel, en satellieten voor gebruik door derden.

Indien het in paragraaf 1.2 genoemde doel wordt bereikt, is de Ariane draagraket bestemd voor het lanceren van in het kader van de Organisatie of van dat van de Lid-Staten ontwikkelde satellieten en waarvan de lancering moet plaatsvinden na 1 november 1980.

1.2. Het tweede doel is een beschrijving op te stellen van de draagraket en zijn productie zodanig te organiseren, dat zulks tegen een concurrerende kostprijs geschiedt.

De produktiekosten van de draagraket worden geraamd op 51 miljoen Franse frank (exclusief belastingen, tegen de op 1 januari 1973 geldende prijzen), aangenomen dat per jaar twee lanceringen plaatsvinden en een redelijk aantal orders op langere termijn aanwezig is.

Bij dit bedrag komen nog de vervoerskosten naar Guyana van de voortstuwingsbrandstoffen en van de lanceringsploeg, geraamd op een bedrag van 12 miljoen Franse frank, berekend op dezelfde wijze als hierboven.

Het aandeel der kosten voor het in stand houden van het Guyanese Ruimtecentrum in het totaal der kosten van de lancering van een draagraket, die in meerdering kunnen komen van het bedrag der hierboven genoemde kosten, zal het onderwerp vormen van een afzonderlijke overeenkomst.

2. Beschrijving van de drager

De Ariane draagraket is een drietrapsraket. Hij is 47,6 meter hoog en weegt bij de lancering 202 metrieke ton.

De eerste trap, « L 140 », met een middellijn van 3,8 meter, bevat 140 metrieke ton voortstuwingsbrandstoffen (N₂O₄ en UDMH — asymmetrisch dimethylhydrazine),

Annexe A à l'arrangement entre certains Gouvernements Européens et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution du programme de Lanceur Ariane

1. Objectifs du programme

Le programme Ariane poursuit deux objectifs principaux :

1.1 Le premier objectif consiste à permettre de disposer en Europe au début des années 1980 d'une capacité propre de mise en orbite des satellites géostationnaires développés dans le cadre des programmes de l'Organisation ou des Etats européens.

Le lanceur Ariane sera capable de placer en orbite de transfert des charges utiles de l'ordre de 1 500 kg, permettant, par l'utilisation d'un moteur d'apogée adapté, la mise en orbite géostationnaire de satellites de l'ordre de 750 kg.

Il vise un marché potentiel principalement représenté par les 35 à 50 satellites géostationnaires de 400 à 700-800 kg que les études européennes prévoient pour la prochaine décennie : satellites européens, satellites européens parties d'un système mondial, satellites pour besoins des tiers.

Le lanceur Ariane est destiné à lancer, si l'objectif mentionné au paragraphe 1.2 ci-dessous est atteint, les satellites développés dans le cadre des programmes de l'Organisation ou des Etats membres et dont le lancement interviendra après le 1er novembre 1980.

1.2 Le deuxième objectif consiste à définir le lanceur et à organiser sa production de façon à obtenir un coût de production économiquement compétitif.

Le coût de production d'un lanceur est estimé à 51 millions de francs français (hors taxes aux conditions économiques du 1er janvier 1973) dans le cas d'une cadence de lancement de deux lanceurs par an et d'un groupement raisonnable des commandes.

A ce prix doivent être ajoutés les frais de transport en Guyane, des ergols et de l'équipe de lancement pour un montant total estimé à 12 millions de francs français aux mêmes conditions que ci-dessus.

La part des frais d'entretien du Centre Spatial Guyanais imputée au coût d'un lancement du lanceur, qui pourrait venir s'ajouter aux coûts précédents, fera l'objet d'un arrangement séparé.

2. Description du lanceur

Le lanceur Ariane est un véhicule composé de trois étages. Il mesure 47,60 mètres de hauteur et pèse 202 tonnes au décollage.

Le premier étage « L 140 », d'un diamètre de 3,80 mètres, contient 140 tonnes d'ergols (N₂O₄ et UDMH) stockés dans deux réservoirs identiques, séparés et pressurisés par

Anlage A zu der Vereinbarung zwischen bestimmten Europäischen Regierungen und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung des Raumfahrzeugträger-Programms Ariane

1. Ziele des Programms.

Das Programm ARIANE hat zwei Hauptziele :

1.1 Das erste Ziel besteht darin, Europa bis zum Beginn der achtziger Jahre mit einer eigenen Kapazität für den Start der im Rahmen der Programme der Organisation oder der europäischen Staaten entwickelten geostationären Satelliten auszustatten.

Der Träger ARIANE soll Nutzlasten in der Größenordnung von 1 500 kg in einen Transferorbit und mit Hilfe eines geeigneten Apogäumstriebswerks Satelliten in der Größenordnung von 750 kg in geostationäre Umlaufbahnen befördern können.

Es ist für einen potentiellen Markt gedacht, der hauptsächlich von den fünfunddreissig bis fünfzig 400 und 700 bis 800 kg schweren geostationären Satelliten gebildet wird, den die europäischen Studien für das nächste Jahrzehnt erwarten : europäische Satelliten, europäische Satelliten für ein weltweites System, Satelliten für den Bedarf Dritter.

Der Träger ARIANE soll, wenn das in Ziffer 1.2 genannte Ziel erreicht wird, die im Rahmen der Organisation oder von ihren Mitgliedstaaten entwickelten und nach dem 1. November 1980 zu startenden Satelliten auf ihre Bahnen befördern.

1.2 Das zweite Ziel besteht darin, den Träger so zu definieren und seine serienmässige Herstellung so zu organisieren, dass ein wettbewerbsfähiger Herstellungspreis erreicht wird.

Der Herstellungspreis des Trägers (ohne Steuern und zu den Preisbedingungen vom 1. Januar 1973) wird auf 51 Mio französische Francs geschätzt, wobei von zwei Starts pro Jahr und einer rationellen Gruppierung der Aufträge ausgegangen wird.

Zu diesem Preis kommen die Kosten für den Transport nach Guayana, die Treibstoffe und das Startteam hinzu, die zu den gleichen Bedingungen wie oben auf insgesamt 12 Mio französische Francs veranschlagt werden.

Der auf die Startkosten des Trägers entfallende Anteil an den Wartungskosten des Raumfahrtzentrums von Guayana, um den sich die obengenannten Kosten möglicherweise erhöhen, wird Gegenstand einer gesonderten Vereinbarung sein.

2. Beschreibung des Trägers.

Die Trägerrakete ARIANE ist ein Dreistufenträger. Sie ist 47,60 m hoch und hat ein Startgewicht von 202 t.

Die erste Stufe, « L 140 » mit einem Durchmesser von 3,8 m führt in zwei gleichen, getrennten, mit Heissgasen aus den Triebwerken druckbeaufschlagten Tanks

opgeslagen in twee gescheiden identieke tanks, onder druk gebracht door middel van uit de motoren afkomstige hete gassen. Zij zijn van staal, terwijl de verbindingstukken zijn vervaardigd uit een lichte alliage. De trap wordt voortgestuwd door vier « Viking-2 » motoren, voorzien van turbinepompen en een filmgekoelde enkelwandige straalbuis. De totale stuwkracht bij lancering is 240 metrieke ton en de verbrandingstijd 150 seconden.

De tweede trap, « L 33 », met een middellijn van 2,6 meter, vervoert 33 metrieke ton van dezelfde voortstuwingsbrandstoffen in twee tanks van een lichte alliage met een gemeenschappelijk tussenschot. De voortstuwingsbrandstoffen worden onder druk gebracht door middel van onder hoge druk opgeslagen helium. De trap is uitgerust met een « Viking-4 » motor, die is afgeleid van het « Viking-2 » model door de straalbuis geschikt te maken voor het functioneren in het luchtledige.

De derde trap, « H 8 », met dezelfde middellijn als de « L 33 », vervoert 8 metrieke ton vloeibare waterstof en vloeibare zuurstof in twee tanks met een gemeenschappelijk tussenschot, die tegen hitte beschermd zijn door aan de buitenzijde aangebracht isolatiemateriaal. Deze tanks zijn van een lichte alliage, speciaal gekozen om haar gedraging tijdens lage temperaturen. Hetzelfde materiaal werd gekozen voor de « L 33 », waarvan de tanks nagenoeg dezelfde afmetingen hebben.

Deze tanks staan onder druk. De trap wordt voortgestuwd door een « HM7 » motor met een stuwkracht van 6 metrieke ton.

De scheiding van de trappen geschiedt door middel van explosieve slagkoorden en de trappen worden van elkaar gedrukt door remraketten (laagste trap) en versnellingsraketten (hoogste trap).

Het boven de derde trap aangebrachte instrumentarium verricht, met behulp van een computer, de centrale functies van zelfbesturing, richtingbepaling en fasering.

Daar bevindt zich ook het instrumentarium voor de verremeting, de afstandsbesturing, de baanbeschrijving en de zelfvernietiging, alsmede het traagheidsgeleidingsmechanisme.

De beschermkap is bolvormig om ruimte te kunnen bieden aan de te verwachten satellieten. Hij laat een nuttige lading met een middellijn van 3 meter en een hoogte van 4 meter toe.

Het in een baan om de aarde brengen geschiedt rechtstreeks, dus zonder een voorafgaande kogelbaan, op een hoogte van 200 km.

des gaz chauds prélevés sur les moteurs. Ils sont en acier alors que les structures de liaison sont en alliage léger. Il est propulsé par un groupement de quatre moteurs « Viking 2 » à turbopompe et à divergent à simple paroi refroidie par film. La poussée totale au décollage est de 240 tonnes et la durée de combustion de 150 secondes.

Le second étage « L 33 », d'un diamètre de 2,60 mètres, emporte 33 tonnes des mêmes ergols dans deux réservoirs à fond intermédiaire commun en alliage léger. Les ergols sont pressurisés par de l'hélium stocké sous haute pression. Il est équipé d'un moteur « Viking 4 » dérivé du « Viking 2 » par adaptation de la tuyère au fonctionnement dans le vide.

Le troisième étage « H 8 », d'un diamètre identique au « L 33 », emporte 8 tonnes d'hydrogène liquide et d'oxygène liquide dans deux réservoirs à fond intermédiaire commun, protégés thermiquement par une isolation externe. Ces réservoirs sont faits d'un alliage léger spécialement choisi pour sa tenue aux basses températures. Le même matériau a été choisi pour le « L 33 » dont les réservoirs sont d'une géométrie très voisine.

Ces réservoirs sont pressurisés. L'étage est propulsé par un moteur « H M 7 » de 6 tonnes de poussée.

Les séparations des étages sont effectuées par cordeau de découpe et l'éloignement est obtenu par des fusées de freinage (étage inférieur) et d'accélération (étage supérieur).

La case d'équipements, située au-dessus du troisième étage, centralise avec l'aide d'un calculateur, les fonctions de navigation, de guidage et de séquences.

Elle emporte également des équipements de télémessure, de télécommande, de trajectographie, de destruction, ainsi que la centrale inertielle.

La coiffe a une forme en bulbe pour permettre de loger les satellites prévisibles. Elle garantit à la charge utile un diamètre utile de 3 mètres sur une hauteur de 4 mètres.

La mise en orbite s'effectue par injection directe, sans phase balistique intermédiaire, à 200 km d'altitude.

140 t Treibstoffe (N, O, und UDMH) mit sich. Die Tanks sind aus Stahl, während die Verbindungsstruktur aus einer Leichtmetalllegierung hergestellt wird. Die Stufe wird von vier « VIKING-2 »-Motoren mit Turbopumpe und einer oberflächengeköhlten, einwandige Düse angetrieben. Der Gesamtstartschub beträgt 240 t und die Brenndauer 150 Sekunden.

Die zweite Stufe, « L 33 », mit einem Durchmesser von 2,6 m führt in zwei Leichtmetalltanks mit gemeinsamen Zwischenboden 33 t der gleichen Treibstoffe mit sich. Die Druckbeaufschlagung erfolgt durch unter Hochdruck stehendes Helium. Die Stufe ist mit einem « VIKING-4 »-Triebwerk ausgestattet, das durch Anpassung der Düse für den Betrieb im Vakuum aus den Triebwerk « VIKING-2 » entwickelt wurde.

Die dritte Stufe, « H 8 », mit dem gleichen Durchmesser wie die « L 33 » führt in zwei Tanks mit gemeinsamen Zwischenboden und Wärmeschutz durch Aussenisolierung 8 t Flüssigwasserstoff und -sauerstoff mit sich. Diese Tanks sind aus einer besonders ausgesuchten Leichtmetalllegierung für niedrige Temperaturen. Der gleiche Werkstoff wurde für die Stufe « L 33 » gewählt, deren Tanks einen sehr ähnlichen Aufbau haben.

Diese Tanks sind druckbeaufschlagt. Die Stufe wird von einem « H M 7 »-Motor mit 6 t Schub angetrieben.

Die Stufentrennung wird durch pyrotechnische Schneidschnüre bewirkt, und die Stufen werden durch Bremsraketen (Unterstufe) und Beschleunigungsraketen (Oberstufe) voneinander entfernt.

Im Ausrüstungsfach über der dritten stufe) und Beschleunigungsraketen (Ober-Autopilot-, Lenk- und Programmschaltfunktionen zentral gesteuert.

Dieses Fach enthält ausserdem Einrichtungen für die Telemetrie, Telekommandogabe, Bahnvermessung und Selbstzerstörung sowie die Trägersplattform.

Die Verkleidung ist hammerkopfförmig, um die in Frage kommenden Satelliten unterbringen zu können. Sie hat einen nutzbaren Durchmesser von 3 m bei zu einer Höhe von 4 m.

Der Einschuss in die Umlaufbahn erfolgt ohne Freiflugphase direkt in 200 km Höhe.

3. Ontwikkelingsfase

De ontwikkelingsfase bestaat uit een definitiefase en daarna de eigenlijke ontwikkeling.

3.1. Definitiefase

Deze fase ving aan op 1 juli 1973 en dient te zijn voltooid op 31 december 1973. Het eerste kwartaal van deze fase is gewijd aan gedetailleerde studies van het systeem en zijn samenstellende delen, benevens aan de ontwikkeling van gedetailleerde delen, voor het beheer van het programma. De daartoe dienende algemene documentatie behelst voornamelijk :

— een document ter vaststelling van de industriële organisatie;

— een document ter vaststelling van de procedure voor het toezicht op de contracten en subcontracten van het project (regels voor het opstellen van de technische clausules en het technische organisatieschema, procedures voor het toezicht op de kosten en op de termijnen);

— een document ter vaststelling van de procedure voor het beheer van de configuratie van de draagraket (regels voor het opstellen en bijhouden van de gedetailleerde technische specificaties van de draagraket en zijn onderdelen);

— een document ter vaststelling van de procedure voor het opstellen en de controle van de technische documentatie en het vaststellen van de ontwikkelingsfasen, alsook de herzieningen van het ontwerp van de draagraket;

— een document ter vaststelling van de controleprocedure op het produkt (kwaliteits- en betrouwbaarheidszorg van de draagraket);

— de technische beschrijvingen zelf.

Dit gedeelte van de werkzaamheden zal op 1 oktober 1973 door het CNES worden gezien en goedgekeurd. Het tweede kwartaal van de ontwikkelingsfase is in hoofdzaak gewijd aan de onderhandelingen over ontwikkelingscontracten en de definitieve keuze van de contractanten.

Gelijktijdig met deze activiteiten wordt een aantal taken uitgevoerd die verband houden met de voorontwikkeling van of de investeringen in van doorslaggevend belang zijnde onderdelen van de ontwikkelingsfase.

3. Phase de développement

La phase de développement comprend une étape de définition et le développement proprement dit.

3.1 Etape de définition

Elle a commencé le 1er juillet 1973 et s'achèvera le 31 décembre 1973. Le premier trimestre de cette étape est consacré aux études détaillées du système et de ses sous-ensembles ainsi qu'à la mise au point des procédures détaillées de gestion du programme.

L'ensemble de la documentation correspondante comprend pour l'essentiel :

— un document fixant l'organisation Industrielle;

— un document fixant la procédure de contrôle de projet pour les contrats et les sous-contrats (règles d'établissement des clauses techniques, de l'organigramme technique, procédures de contrôle des coûts et des délais);

— un document fixant la procédure de gestion de la configuration du lanceur (règles d'établissement et de tenue à jour des spécifications techniques détaillées du lanceur et de ses éléments);

— un document fixant la procédure d'établissement et de contrôle de la documentation technique et fixant les étapes du développement ainsi que les revues de définition du lanceur;

— un document fixant la procédure d'assurance produit (contrôle de la qualité et de la fiabilité du lanceur);

— les spécifications techniques elles-mêmes.

Cette partie des travaux est revue et approuvée par le CNES le 1er octobre 1973. Le deuxième trimestre de l'étape de définition est essentiellement consacré à la négociation des contrats de développement et au choix final des contractants.

En parallèle à cette activité se poursuit un certain nombre de travaux de pré-développement ou d'investissement sur les éléments critiques de la phase de développement.

3. Entwicklungsphase.

Die Entwicklungsphase umfasst einen Definitionsabschnitt und die eigentliche Entwicklung.

3.1 Definitionsabschnitt.

Dieser Abschnitt hat am 1. Juli 1973 begonnen und soll am 31. Dezember 1973 abgeschlossen sein. Die ersten drei Monate dieses Zeitabschnitts werden auf detaillierte Studien über das System und die Untersysteme sowie auf die Ausarbeitung detaillierter Programm-Managementverfahren verwendet.

Zu der zu erstellenden Gesamtdokumentation gehört im wesentlichen folgendes :

— ein Dokument, in dem die industrielle Organisation festgelegt wird;

— ein Dokument, in dem die Projektkontrollverfahren für Verträge und Unterträge (Richtlinien für die Aufstellung der technischen Bestimmungen und des technischen Organigramms und Verfahrensregeln für die Kostenkontrolle und Terminüberwachung) niedergelegt werden;

— ein Dokument, in dem das Trägerkonfigurationsmanagement-Verfahren (Richtlinien für die Aufstellung und laufende Überarbeitung der technischen Detailspezifikationen des Trägers und seiner Bestandteile) niedergelegt wird;

— ein Dokument, in dem das Verfahren für die Erstellung und Überprüfung der technischen Dokumentation niedergelegt und die Entwicklungsetappen sowie die Trägerkonstruktionsüberprüfungen festgelegt werden;

— ein Dokument, in dem das Produktsicherungsverfahren (Qualitäts- und Zuverlässigkeitskontrolle des Trägers) niedergelegt wird;

— die technischen Spezifikationen selbst.

Diese Arbeit wird am 1. Oktober 1973 vom CNES überprüft und genehmigt. Das zweite Quartal des Definitionsabschnitts wird hauptsächlich auf die Aushandlung der Entwicklungsverträge und die endgültige Auswahl der Auftragnehmer verwendet.

Gleichzeitig mit dieser Tätigkeit werden eine Reihe von Vorentwicklungs- und Investitionsaufgaben an kritischen Elementen der Entwicklungsphase ausgeführt.

3.2. Ontwikkeling

Voor de ontwikkeling is een tijdsduur berekend van zeven jaar, verdeeld over drie perioden :

— een periode van ongeveer drie jaar voor de ontwikkeling en de beproeving en goedkeuring van onderdelen van de trappen (motoren, structuur en uitrusting). Deze periode omvat tevens de bouw van de belangrijkste installaties waarin geïnvesteerd moet worden (testplaatsen voor trappen, gebouwen voor de integratie van de draagraket en de lanceerbasis) alsook de uitvoering van dynamische beproevingen van de draagraket,

— een periode van ongeveer anderhalf jaar, bestemd voor de ontwikkeling en de geschiktheidsbeproeving van de trappen, alsook van de beproevingen ter goedkeuring van de installaties voor integratie van de draagraket en voor het lanceren,

— een periode van vluchtbeproevingen van twee en een half jaar omvattende de voorbereiding en uitvoering van vier proefvluchten met de draagraket, bestaande uit twee lanceringen ten behoeve van de ontwikkeling en twee ten behoeve van de beproeving ter goedkeuring.

De bovengenoemde vier perioden zijn vastgesteld in de vooronderstelling dat deze Overeenkomst uiterlijk op 30 november 1973 in werking treedt en dat de financiering geschiedt overeenkomstig de in Bijlage B aangegeven voorwaarden.

3.3. Nuttige lading

De Deelnemers hebben een optie bij de financiering van de ontwikkeling van de nuttige lading, bestemd voor de proefvluchten van de draagraket.

4. Produktiefase

De produktiefase van de draagraket dient een aanvang te nemen tweeëneenhalf jaar voor het begin van de fase van operationeel gebruik van het voertuig, dat wil zeggen omstreeks medio 1978. De groepering van de orders en de bepaling van de tijdstippen der lanceringen vormen beslissende factoren voor de kosten en de kwaliteit van de draagraket. De produktiefase wordt tot in bijzonderheden bepaald in de in het eerste lid van artikel V van deze Overeenkomst genoemde nieuwe Overeenkomst.

5. Herzieningsclausules

De bepalingen van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad.

3.2 Développement

Le développement se déroule sur sept ans et comprend trois périodes :

— une période durant environ trois ans et comprenant le développement et la qualification des éléments des étages (moteurs, structure, équipements); cette période comprend également la réalisation des investissements importants (bancs d'essais d'étages, bâtiments d'intégration du lanceur et site de lancement) ainsi que l'exécution des essais dynamiques du lanceur;

— une période durant environ un an et demi correspondant à la mise au point et à la qualification des étages ainsi qu'à la réception des installations d'intégration du lanceur et de lancement;

— une période d'essais en vol durant deux ans et demi comportant la préparation et l'exécution de quatre essais en vol du lanceur dont deux essais de mise au point et deux de qualification.

Les périodes précédentes supposent que le présent Arrangement entre en vigueur au plus tard le 30 novembre 1973 et que le financement est conforme aux conditions indiquées dans l'Annexe B.

3.3 Charge utile

Le Participants bénéficient d'une option pour le financement des travaux de développement de la charge utile destinée aux vols d'essais du lanceur.

4. Phase de production

La phase de production du lanceur doit être lancée deux ans et demi avant le début de la phase d'utilisation opérationnelle du véhicule, soit vers le milieu de l'année 1978. Le groupement des commandes, ainsi que la cadence de lancement seront des éléments déterminants du coût et de la qualité du lanceur. Le détail de la phase de production sera défini dans le nouvel Arrangement mentionné à l'Article V, paragraphe 1 du présent Arrangement.

5. Clause de révision

Les dispositions de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme.

3.2 Entwicklung.

Die Entwicklung wird sieben Jahre dauern und in drei Zeiträumen erfolgen :

— ein Zeitraum von etwa drei Jahren für die Entwicklung und die Qualifizierung der Stufenkomponenten (Triebwerke, Struktur und Ausrüstung), den Bau von Anlagen (Stufenprüfstände, Trägerintegrationshallen und Startanlage) sowie die Durchführung der dynamischen Erprobung des Trägers;

— ein Zeitraum von etwa eineinhalb Jahren für die Entwicklung und Qualifizierung der Stufen und die Abnahme der Trägerintegrationseinrichtungen und der Startanlage;

— eine zweieinhalbjährige Flugprobenphase für die Vorbereitung und Durchführung von vier Erprobungsstarts des Trägers, von denen zwei Entwicklungsstarts und zwei Qualifikationsstarts sein werden.

Die obengenannten Zeiträume setzen voraus, dass diese Vereinbarung spätestens am 30. November 1973 in Kraft tritt und die Finanzierung nach Massgabe von Anlage B erfolgt.

3.3 Nutzlast.

Die Teilnehmer geniessen ein Vorrecht hinsichtlich der Finanzierung der Entwicklung der für die Flugprüfung des Trägers bestimmten Nutzlast.

4. Serienmässige Herstellung.

Die Phase der serienmässigen Herstellung des Trägers muss zweieinhalb Jahre vor Beginn der Phase seiner praktischen Verwendung, d.h. gegen Mitte des Jahres 1978 beginnen. Die Auftragsgruppierung und der Startrhythmus werden sich auf den Preis und die Güte des Trägers entscheidend auswirken. Die Phase der serienmässigen Herstellung wird durch die in Artikel V Absatz 1 dieser Vereinbarung erwähnte neue Vereinbarung im einzelnen geregelt werden.

5. Revisionsklausel.

Die Bestimmungen dieser Anlage können auf einstimmigen Beschluss der Programm- direktoriums revidiert werden.

Bijlage B bij de Overeenkomst tussen bepaalde Europese Regeringen en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van het Ariane draagraketprogramma

Annexe B à l'arrangement entre certains Gouvernements Européens et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution du programme de Lanceur Ariane

Anlage B zu der Vereinbarung zwischen bestimmten Europäischen Regierungen und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung des Raumfahrzeugträger-Programms ARIANE

1. Kosten van het programma

Het financiële raam van het Ariane programma waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, zoals dat nader is omschreven in artikel VI.2, behelst de hieronder weergegeven onderdelen. De bedragen zijn uitgedrukt in de op 1 januari 1973 geldende prijzen (exclusief belastingen).

	in r. e.
(a) Directe uitgaven met betrekking tot de ontwikkelingsfase van het programma, geraamd als volgt (in miljoenen Franse frank) :	
— trappen en integratie van het gehele voertuig	1 586
— beproevingen op de grond en tijdens de vlucht	334
— het inrichten van de lanceerbasis	140
te zamen	2 060 MF
Omgerekend in rekeneenheden tegen de op 1 januari 1973 geldende koers (1 r.e. = 5,55419 F) is de tegenwaarde	370 891 165
(b) Interne uitgaven van de Organisatie, geraamd op ..	2 500 000
(c) Uitgaven voor speciaal ingerichte aan de Organisatie beschikbaar gestelde installaties voor de uitvoering van het programma, geraamd op	7 000 000
Totaal	380 391 165
(d) Een bedrag voor onvoorziene uitgaven met betrekking tot het hierboven genoemde onderdeel a), overeenkomstig artikel VII, 2, a) van de Overeenkomst	74 178 233
Totaal-generaal, zijnde het algehele aandeel van de Deelnemers, zoals nader omschreven in de artikelen VI en VII van de Overeenkomst	454 569 398

1. Coût du programme

Le coût total du programme Ariane couvert par le présent Arrangement, conformément à l'Article VI, paragraphe 2, comprend les éléments suivants exprimés hors taxes aux conditions économiques en vigueur le 1er janvier 1973 :

	(en unités de compte)
(a) les dépenses directes relatives à la phase de développement du programme pour lesquelles les estimations suivantes ont été établies (en millions de francs français) :	
— étages et intégration du véhicule complet	1 586
— essais au sol et en vol.	334
— aménagement du site de lancement	140
	2 060 MF
représentant en unités de compte au taux de conversion en vigueur le 1er janvier 1973 (soit une unité de compte équivalent à 5,55419 FF)	370 891 165
(b) les dépenses internes de l'Organisation qui sont estimées à	2 500 000
(c) les dépenses relatives aux installations spécifiques qui seraient créées ou mises à la disposition de l'Organisation pour l'exécution du programme, et qui sont estimées à	7 000 000
Total	380 391 165
(d) marge d'aléas établie pour le poste (a) ci-dessus, conformément à l'Article VII, paragraphe 2 (a) de l'Arrangement	74 178 233
Total constituant l'engagement global des Participants tel que mentionné aux Articles VI et VII de l'Arrangement	454 569 398

1. Kosten des Programms.

Die im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung nach Artikel VI Absatz 2 vorgesehenen Gesamtkosten des Programms ARIANE setzen sich aus den nachfolgend aufgeführten Einzelposten zusammen; die angegebenen Zahlen beruhen auf den Preisen am 1. Januar 1973 und schliessen keine Steuern ein :

	(in Rechnungseinheiten)
(a) den direkten Ausgaben für die Entwicklungsphase des Programms, die wie folgt veranschlagt werden (in Millionen Französische Francs) :	
— Stufen und Integration des Gesamtträgers	1 586
— Boden- und Flugversuche	334
— Herrichtung der Startanlage	140
	2 060 MF
in Rechnungseinheiten umgerechnet entspricht dieser Betrag zu dem am 1. Januar 1973 geltenden Kurs (eine Rechnungseinheit entspricht 5,55419 FF) :	370 891 165
(b) den internen Ausgaben der Organisation, die geschätzt werden auf	2 500 000
(c) den Ausgaben für besonders geschaffene oder der Organisation für die Durchführung des Programms zur Verfügung gestellte Einrichtungen, die geschätzt werden auf	7 000 000
Zwischensumme	380 391 165
(d) Mehrkostenreserve für den Posten (a) nach Artikel VII Absatz 2 Buchstabe (a) der Vereinbarung	74 178 233
Gesamtsumme, die die in Artikel VI und VII der Vereinbarung genannte Gesamtverpflichtung der Teilnehmer darstellt	454 569 398

2. Bijdragen.

2.1. Verdeelsleutel voor de bijdragen, uitgedrukt in de nationale munteenheden, met betrekking tot het financiële raam bedoeld in artikel VI, lid 2, van de Overeenkomst en in § 1 van deze Bijlage.

Deelnemende Staten	Bijdragen aan de directe uit- gaven voor de ontwikke- lingsfase		Bijdragen aan de interne uitgaven van de Orga- nisatie		Bijdragen aan de uitgaven met betrekking tot de installaties		Sub-totaal der bijdragen		Mogelijke bijkomende uit- gaven, in het bijzonder uit hoofde van artikel VII, par. 2. (a)		Maximale krachtens artikel VII,	toezeggingen toepassing par. 2. (a)	*) van
	(par. 1 (a))		(par. 1 (b))		(par. 1 (c))								
	R.e.	Nationale munteenheid	R.e.	Nationale munteenheid	R.e.	Nationale munteenheid	R.e.	Nationale munteenheid	R.e.	Nationale munteenheid	R.e.	Nationale munteenheid	
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5) = (2) + (3) + (4)	(6)	(7) = (5) + (6)						
Bondsrepubliek Duitsland	74 626 222	261 095 509	503 000	1 759 851	1 408 400	4 927 583	76 537 622	267 782 943	14 924 660	52 217 057	91 462 282	320 000 000	
België	18 544 558	902 327 195	125 000	6 082 256	350 000	17 030 038	19 019 558	925 439 389	3 708 912	180 465 458	22 728 470	1 105 904 847	
Denemarken	1 854 456	14 053 587	12 500	94 729	35 000	265 240	1 901 956	14 413 556	370 891	2 810 716	2 272 847	17 224 272	
Spanje	7 417 823	519 247 610	50 000	3 500 000	140 000	9 800 000	7 607 823	532 547 610	1 483 565	103 849 550	9 091 388	636 397 160	
Frankrijk	231 806 978	1 287 499 999	1 562 500	8 678 422	4 375 000	24 299 581	237 744 478	1 320 478 002	46 361 396	257 500 002	284 105 874	1 577 978 004 ³⁾	
Italië	6 463 972	4 080 804 277	43 500	27 462 216	121 800	76 894 205	6 629 272	4 185 160 698	1 290 701	814 839 302	7 919 973	5 000 000 000	
Nederland	7 417 823	26 131 284	50 000	176 139	140 000	493 188	7 607 823	26 800 611	1 483 565	5 226 258	9 091 388	32 026 869	
Zweden	3 708 912	19 380 623	25 000	130 636	70 000	265 779	3 803 912	19 877 038	741 782	3 876 122	4 545 694	23 753 160	
Zwitserland	4 450 694	18 177 524	30 000	122 526	84 000	343 073	4 564 694	18 643 123	890 139	3 635 506	5 454 833	22 278 629	
Andere landen . .	5 416 579	—	36 750	—	102 900	—	5 556 229	—	1 090 420	—	6 646 649	—	
Overige inkom- sten *)	9 183 148	—	61 750	—	172 900	—	9 417 798	—	1 832 202	—	11 250 000	—	
Totaal	370 891 165	—	2 500 000	—	7 000 000	—	380 391 165	—	74 178 233	—	454 569 398	—	

(1) Andere inkomsten, ontvangen door de Organisatie krachtens toepassing van artikel XI van de Overeenkomst.

(2) Niettegenstaande de toepassing van het bepaalde in artikel VII, lid 1, van de Overeenkomst.

(3) Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel VII, lid 2 (b), van de Overeenkomst.

2. Contributions.

2.1. Barèmes de contributions exprimés en monnaies nationales relatives à l'enveloppe financière ferme mentionnée au § 2 de l'article VI de l'Arrangement.

Etats participants	Contributions aux dépenses directes de la phase de développement		Contributions aux dépenses internes de l'Organisation		Contributions aux dépenses relatives aux installations		Sous-Total des contributions		Dépenses additionnelles susceptibles d'être encourues, notamment en vertu de l'Article VII, paragraphe 2 (a)		Engagements plafonds (2) en application de l'Article VII, paragraphe 2 (a)	
	(par. 1 (a))		(par. 1 (b))		(par. 1 (c))							
	UC	Monnaie nationale	UC	Monnaie nationale	UC	Monnaie nationale	UC	Monnaie nationale	UC	Monnaie nationale	UC	Monnaie nationale
(1)	(2)		(3)		(4)		(5) = (2) + (3) + (4)		(6)		(7) = (5) + (6)	
République Fédérale d'Allemagne . . .	74 626 222	261 095 509	503 000	1 759 851	1 408 400	4 927 583	76 537 622	267 782 943	14 924 660	52 217 057	91 462 282	320 000 000
Belgique	18 544 558	902 327 195	125 000	6 082 156	350 000	17 030 038	19 019 558	925 439 389	3 708 912	180 465 458	22 728 470	1 105 904 847
Danemark	1 854 456	14 053 587	12 500	94 729	35 000	265 240	1 901 956	14 413 556	370 891	2 810 716	2 272 847	17 224 272
Espagne	7 417 823	519 247 610	50 000	3 500 000	140 000	9 800 000	7 607 823	532 547 610	1 483 565	103 849 550	9 091 388	636 397 160 (3)
France	231 806 978	1 287 499 999	1 562 500	8 678 422	4 375 000	24 299 581	237 744 478	1 320 478 002	46 361 396	257 500 002	284 105 874	1 577 978 004
Italie	6 463 972	4 080 804 277	43 500	27 462 216	121 800	76 894 205	6 629 272	4 185 160 698	1 290 701	814 839 302	7 919 973	5 000 000 000
Pays-Bas	7 417 823	26 131 284	50 000	176 139	140 000	493 188	7 607 823	26 800 661	1 483 565	5 226 258	9 091 388	32 026 869
Suède	3 708 912	19 380 623	25 000	130 636	70 000	365 779	3 803 912	19 877 038	741 782	3 876 122	4 545 694	23 753 160
Suisse	4 450 694	18 177 524	30 000	122 526	84 000	343 073	4 564 694	18 643 123	890 139	3 635 506	5 454 833	22 278 629
Autres Etats	5 416 579	—	36 750	—	102 900	—	5 556 229	—	1 090 420	—	6 646 649	—
Autre Recette (1) . .	9 183 148	—	61 750	—	172 900	—	9 417 798	—	1 832 202	—	11 250 000	—
Total	370 891 165	—	2 500 000	—	7 000 000	—	380 391 165	—	74 178 233	—	454 569 398	—

(1) Autre recette reçue par l'Organisation en application de l'article XI, a, de l'Arrangement.

(2) Nonobstant l'application des dispositions de l'article VII, § 1, de l'Arrangement.

(3) Sous réserve des dispositions de l'article VII, § 2 (b), de l'Arrangement.

2. Beiträge.

2.1. Schlüssel der Beiträge in Landeswährung in bezug auf den in Artikel VI, Absatz 2, der Vereinbarung genannten festen Finanzrahmen.

Teilnehmende Staaten	Beiträge zu den direkten Ausgaben der Entwick- lungsphase		Beiträge zu den internen Ausgaben der Organi- sation		Beiträgen zu den Ausga- ben für die Einrichtun- gen		Zwischensumme der Beiträge		Mögliche Mehrausgaben insbesondere nach Arti- kel VII Absatz 2 (a)		Maximale Verpflichtung (2) nach Artikel VII Absatz 2 (a)	
	(Ziffer 1 (a))		(Ziffer 1 (b))		(Ziffer 1 (c))							
	RE	Landes- währung	RE	Landes- währung	RE	Landes- währung	RE	Landes- währung	RE	Landes- währung	RE	Landes- währung
(1)	(2)		(3)		(4)		(5) = (2) + (3) + (4)		(6)		(7) = (5) + (6)	
Bundesrepublik Deutschland	74 626 222	261 095 509	503 000	1 759 851	1 408 400	4 927 583	76 537 622	267 782 943	14 924 660	52 217 057	91 462 282	320 000 000
Belgien	18 544 558	902 327 195	125 000	6 082 156	350 000	17 030 038	19 019 558	925 439 389	3 708 912	180 465 458	22 728 470	1 105 904 847
Dänemark	1 854 456	14 053 587	12 500	94 729	35 000	265 240	1 901 956	14 413 556	370 891	2 810 716	2 272 847	17 224 272
Spanien	7 417 823	519 247 610	50 000	3 500 000	140 000	9 800 000	7 607 823	532 547 610	1 483 565	103 849 550	9 091 388	636 397 160
Frankreich	231 806 978	1 287 499 999	1 562 500	8 678 422	4 375 000	24 299 581	237 744 478	1 320 478 002	46 361 396	257 500 000	284 105 874	1 577 978 004(3)
Italien	6 463 972	4 080 804 277	43 500	27 462 216	121 800	76 894 205	6 629 272	4 185 160 698	1 290 701	814 839 302	7 919 973	5 000 000 000
Niederlande	7 417 823	26 131 284	50 000	176 139	140 000	493 188	7 607 823	26 800 611	1 483 565	5 226 258	9 091 388	32 026 869
Schweden	3 708 912	19 380 623	25 000	130 636	70 000	365 779	3 803 912	19 877 038	741 782	3 876 122	4 545 694	23 753 160
Schweiz	4 450 694	18 177 524	30 000	122 526	84 000	343 073	4 564 694	18 643 123	890 139	3 635 506	5 454 833	22 278 629
Andere Staaten	5 416 579	—	36 750	—	102 900	—	5 556 229	—	1 090 420	—	6 646 649	—
Sonstige Einnahmen (1)	9 183 148	—	61 750	—	172 900	—	9 417 798	—	1 832 202	—	11 250 000	—
INSGESAMT	370 891 165	—	2 500 000	—	7 000 000	—	380 391 165	—	74 178 233	—	454 569 398	—

(1) Von der Organisation nach Artikel XI, a, der Vereinbarung erhaltene sonstige Einnahmen.

(2) Ungeachtet des Artikels VII, Absatz 1, der Vereinbarung.

(3) Vorbehaltlich des Artikels VII, Absatz 2, Buchstabe (b), der Vereinbarung.

Iedere Deelnemer draagt in zijn nationale munteenheid bij aan de directe uitgaven van de ontwikkelingsfase van het programma voor de in kolom (2) van bovenstaande tabel genoemde bedragen. De toekomstige uitgaven, waartoe de Deelnemers zijn gehouden bij te dragen in hun nationale munteenheid ingeval van toepassing van het tweede lid, letter (a) van artikel VII, zijn vermeld in kolom (6) van bovenstaande tabel.

Iedere Deelnemer draagt voor de in bovenstaande tabel in rekeneenheden uitgedrukte bedragen bij aan de interne uitgaven van de Organisatie en aan de uitgaven met betrekking tot de installaties volgens de in de Organisatie van kracht zijnde omslagen en procedures.

2.2. Vervaldata van de rechtstreekse uitgaven met betrekking tot de ontwikkelingsfase van het programma

Het schema van de vastleggings- en betalingsfase van het programma luidt als datum van 1 juli 1973 voor de ontwikkelingsfase van het programma luidt als volgt :

	Verplichtingen	Betalingen
1973	100	30
1974	300	180
1975	360	280
1976	360	330
1977	350	330
1978	330	330
1979	200	320
1980	60	260
Totaal	2 060	2 060

De cijfers zijn uitgedrukt in miljoenen Franse frank tegen de op 1 januari 1973 geldende prijzen.

2.3. Regeling van het stemrecht

Voor de tenuitvoerlegging van de artikelen VI.4 en XVI.3 van de Overeenkomst en van paragraaf 5 van deze Bijlage, worden de stemmen als volgt gewogen :

Deelnemende Staten	%
Bondsrepubliek Duitsland ..	20,12
België	5,00
Denemarken	0,50
Spanje	2,00
Frankrijk	62,50
Italië	1,74
Nederland	2,00
Zweden	1,10
Zwitserland	1,20
Andere landen	1,37 ⁽¹⁾
Andere inkomsten krachtens artikel XI van de Overeenkomst	2,47 ⁽²⁾

(1) Aan Frankrijk toegekend stemgewicht zolang het bepaalde in artikel XI (b) van de Overeenkomst van toepassing is.

(2) Aan Frankrijk toegekend stemgewicht.

Chaque Participant contribue dans sa monnaie nationale aux dépenses directes de la phase de développement du programme pour les montants mentionnés dans la colonne (2) du tableau ci-dessus. Dans le cas de l'application de l'Article VII, paragraphe 2 (a), les dépenses additionnelles auxquelles les Participants sont tenus de contribuer en monnaies nationales figurent à la colonne (6) du tableau ci-dessus.

Chaque Participant contribue aux dépenses internes de l'Organisation et aux dépenses relatives aux installations, pour les montants exprimés en unités de compte mentionnés au tableau ci-dessus aux taux et suivant les procédures en vigueur à l'Organisation.

2.2 Echancier des dépenses directes de la phase de développement du programme

L'échéancier des engagements et paiements, fondé sur un démarrage de la phase de développement du programme au 1er juillet 1973 est le suivant :

	Engagements	Paiements
1973	100	30
1974	300	180
1975	360	280
1976	360	330
1977	350	330
1978	330	330
1979	200	320
1980	60	260
Total	2 060	2 060

Les chiffres sont exprimés en millions de francs français au niveau des prix du 1er janvier 1973.

2.3 Poids de vote

Pour l'application des dispositions des Articles VI, paragraphe 4 et XVI, paragraphe 3 de l'Arrangement et du paragraphe 5 de la présente Annexe les poids de vote suivants sont pris en considération :

Etats participants	Poids de vote
République Fédérale d'Allemagne	20.12
Belgique	5.00
Danemark	0.50
Espagne	2.00
France	62.50
Italie	1.74
Pays-Bas	2.00
Suède	1.10
Suisse	1.20
Autres Etats	1.37 (1)
Autres Recettes au titre de l'Article XI de l'Arrangement	2.47 (2)

(1) Poids de vote à attribuer à la France tant que jouent les dispositions de l'Article XI, paragraphe (b) de l'Arrangement.

(2) Poids de vote attribué à la France.

Jeder Teilnehmer leistet einen Beitrag in seiner Landeswährung zu den direkten Ausgaben für die Entwicklungsphase des Programms in Höhe der in Spalte (2) der obigen Tabelle genannten Beträge. Die Herausgaben, zu denen die Teilnehmer bei Anwendung des Artikels VII, Absatz 2 Buchstabe (a) einen Beitrag in Landeswährung leisten müssen, sind in Spalte (6) der obigen Tabelle angegeben.

Jeder Teilnehmer leistet einen Beitrag zu den internen Ausgaben der Organisation und den Ausgaben für die Einrichtungen in Höhe der in der obigen Tabelle in Rechnungseinheiten angegebenen Beträge zu den Kursen und nach den Verfahren, die in der Organisation gelten.

2.2 Fälligkeitsplan der direkten Ausgaben für die Entwicklungsphase des Programms.

Ausgehend von einem Beginn der Entwicklungsphase des Programms am 1. Juli 1973 sieht der Fälligkeitsplan für Verpflichtungen und Zahlungen wie folgt aus :

	Verpflichtungen	Zahlungen
1973	100	30
1974	300	180
1975	360	280
1976	360	330
1977	350	330
1978	330	330
1979	200	320
1980	60	260
Sa.	2 060	2 060

Die genannten Zahlen sind in Millionen Französische Francs (Preisbasis 1. Januar 1973) angegeben.

2.3 Stimmgewichte.

Für die Anwendung der Artikel VI Absatz 4 und XVI Absatz 3 der Vereinbarung und der Ziffer 5 dieser Anlage werden die folgenden Stimmgewichte berücksichtigt :

Teilnehmende Staaten	Stimmgewichte
Bundesrepublik Deutschland .	20.12
Belgien	5.00
Dänemark	0.50
Spanien	2.00
Frankreich	62.50
Italien	1.74
Niederlande	2.00
Schweden	1.10
Schweiz	1.20
Andere Staaten	1.37(1)
Sonstige Einnahmen nach Artikel XI der Vereinbarung	2.47 (2)

(1) Solange Artikel XI Buchstabe (b) der Vereinbarung anwendbar ist, entfällt dieses Stimmgewicht auf Frankreich.

(2) Auf Frankreich entfallendes Stimmgewicht.

2.4. Herziening van de bijdragen

Ten einde rekening te houden met veranderingen in het prijspeil, worden de bijdragen in de directe uitgaven jaarlijks aan een herziening onderworpen door toepassing op het nog af te roepen bedrag van het percentage van de in de loop van de voorafgaande twaalf maanden in het desbetreffende land ontstane wijzigingen in het prijspeil. De eerste herziening van het bedrag der directe uitgaven wordt verricht op basis van het prijspeil dat op 30 juni 1973 gold. De bijdragen aan de interne uitgaven van de Organisatie en aan de onderhoudskosten van de installatie worden herzien overeenkomstig de in de Organisatie van kracht zijnde regelingen.

Als uitzondering op bovenstaande regeling :

(a) worden de bijdragen van de Bondsrepubliek Duitsland aan de ontwikkelingsfase van het programma aan een enkele herziening onderworpen door op het per 1 januari 1978 nog uitstaande bedrag het percentage toe te passen van de wijzigingen in het prijspeil in de Bondsrepubliek Duitsland gedurende de vier voorafgaande jaren, overeenkomstig de regelingen van de Organisatie;

(b) worden de bijdragen van de Italiaanse Republiek aan de ontwikkelingsfase van het programma aan een enkele herziening onderworpen door op het per 1 januari 1978 nog uitstaande bedrag het percentage toe te passen van de wijzigingen in het prijspeil in Italië sinds 1 januari 1973, overeenkomstig de regelingen van de Organisatie.

2.5. Wijze van betaling der bijdragen

Onverminderd het hieronder bepaalde draagt iedere Deelnemer jaarlijks bij aan de uitgaven voortvloeiende uit de uitvoering van de ontwikkelingsfase van het programma krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst en overeenkomstig zijn toezeggingen zoals die in bovenstaande tabellen zijn vermeld. Het bedrag van de verplichting van iedere Deelnemer met betrekking tot de directe uitgaven ten behoeve van de ontwikkelingsfase, uitgedrukt in zijn nationale munteenheid, wordt niet aangetaast door mogelijke veranderingen in de wisselkoers tijdens de duur van het programma. Iedere Deelnemer kan worden gevraagd zijn bijdragen aan de geplande uitgaven vooraf aan de Organisatie beschikbaar te stellen. Het aldus beschikbaar gestelde bedrag wordt gestort op een ten voordele van het programma rente dragende rekening.

Het bedrag van de door iedere Deelnemer aangegane verplichting ten aanzien van de in de paragrafen 1 (b) en (c) van deze Bijlage bedoelde uitgaven, uitgedrukt in reken-eenheden, wordt beheerst door de regelingen van de Organisatie ter zake van wijzigingen in de wisselkoers van de munteenheden der Deelnemers.

De Bondsrepubliek Duitsland verbindt zich ertoe, gedurende 8 jaren, op 10 januari van elk jaar, te beginnen op 10 januari 1974, een vaste bijdrage van 40 miljoen DM ter beschikking te stellen. Deze bijdrage wordt onderworpen aan een enkele herziening krachtens het bepaalde in paragraaf 2.4 hierboven.

2.4 Actualisation des contributions

Pour tenir compte des variations du niveau des prix, les contributions nationales aux dépenses directes sont révisées annuellement par application au montant restant payable, du pourcentage des variations de prix intervenues au cours des douze mois antérieurs dans le pays considéré. La première révision du montant des dépenses directes sera établie au niveau des prix en vigueur au 30 juin 1973. Les contributions aux dépenses internes de l'Organisation et aux frais d'entretien des installations sont révisées conformément aux règles en vigueur à l'Organisation.

Par dérogation à la règle ci-dessus, la contribution à la phase de développement du programme :

(a) de la République Fédérale d'Allemagne fera l'objet d'une seule révision, par application au montant restant dû, à compter du 1er janvier 1978, du pourcentage des variations intervenues en République fédérale d'Allemagne pendant quatre années précédentes, conformément aux règles de l'Organisation;

(b) de la République Italienne fera l'objet d'une seule révision par application au montant restant dû, à compter du 1er janvier 1978, du pourcentage des variations intervenues en Italie depuis le 1er janvier 1973, conformément aux règles de l'Organisation.

2.5 Modes de paiement des contributions

Sous réserve des dispositions mentionnées ci-après, chaque Participant contribue annuellement aux dépenses découlant de l'exécution de la phase de développement du programme aux termes du présent Arrangement, sur la base de son engagement exprimé dans les tableaux ci-dessus. Le volume de l'engagement pris par chacun des Participants au regard des dépenses directes de la phase de développement et exprimé dans sa monnaie nationale n'est pas affecté par les changements de parité éventuels qui pourraient intervenir dans le cours du programme. Chaque Participant peut être appelé à verser des contributions par anticipation aux dépenses effectivement prévues. Les sommes ainsi versées sont inscrites à un compte portant intérêt au bénéfice du programme.

Le volume de l'engagement pris par chacun des Participants au regard des dépenses mentionnées au paragraphe 1 (b) et (c) de la présente Annexe, et exprimé en unités de compte, suit les règles de l'Organisation en matière de modification éventuelle de la parité des monnaies des Participants.

La République fédérale d'Allemagne s'engage à verser durant huit ans, au 10 janvier de chaque année, et ce à compter du 10 janvier 1974, une contribution fixe de 40 millions de DM. Cette contribution est révisable une seule fois selon les dispositions du paragraphe 2.4 ci-dessus.

2.4 Berichtigung der Beiträge.

Um Änderungen des Preisniveaus Rechnung zu tragen, werden die Beiträge zu den direkten Ausgaben jährlich durch Anwendung des Prozentsatzes der in dem betreffenden Land während der vorausgegangenen zwölf Monate eingetretenen Preisänderungen auf den noch abzurufenden Betrag berichtigt. Die erste Berichtigung des Betrages der direkten Ausgaben erfolgt auf der Grundlage des am 30. Juni 1973 bestehenden Preisniveaus. Die Beiträge zu den internen Ausgaben der Organisation und zu den Wartungskosten der Einrichtungen werden nach den in der Organisation geltenden Vorschriften berichtigt.

Abweichend von dieser Bestimmung wird :

(a) der Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zur Entwicklungsphase des Programms einer einzigen Berichtigung unterzogen, indem auf den ab 1. Januar 1978 noch ausstehenden Betrag der Prozentsatz der in der Bundesrepublik Deutschland in vier vorausgegangenen Jahren eingetretenen Preisänderungen nach den Vorschriften der Organisation angewandt wird;

(b) der Beitrag der Italienischen Republik zur Entwicklungsphase des Programms einer einzigen Berichtigung unterzogen, indem auf den ab 1. Januar 1978 noch ausstehenden Betrag der Prozentsatz der in Italien ab 1. Januar 1973 eingetretenen Preisänderungen nach den Vorschriften der Organisation angewandt wird.

2.5 Zahlungsweise der Beiträge.

Vorbehaltlich der nachfolgenden Bestimmungen leistet jeder Teilnehmer jährlich Beiträge zu den aufgrund der Durchführung der Entwicklungsphase des Programms nach dieser Vereinbarung entstehenden Kosten entsprechend seinen in den obigen Tabellen genannten Verpflichtungen. Die in Landeswährung angegebene Höhe der Verpflichtung eines jeden Teilnehmers in bezug auf die direkten Ausgaben für die Entwicklungsphase wird von gegebenenfalls im Verlauf des Programms eintretenden Paritätsänderungen nicht berührt. Jeder Teilnehmer kann aufgefordert werden, seine Beiträge der Organisation im voraus zur Verfügung zu stellen. Die so zur Verfügung gestellten Beträge werden auf ein Konto eingezahlt, dessen Zinsertrag dem Programm gutgeschrieben wird.

Die in Rechnungseinheiten angegebene Höhe der Verpflichtung eines jeden Teilnehmers in bezug auf die in Ziffer 1 Buchstabe (b) und (c) dieser Anlage genannten Ausgaben unterliegt den im Falle von Änderungen in der Parität der Währungen der Teilnehmer geltenden Vorschriften der Organisation.

Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, acht Jahre lang am 10. Januar eines jeden Jahres, erstmals am 10. Januar 1974, einen festen Beitrag in Höhe von 40 Millionen DM zu zahlen. Dieser Beitrag kann nach Ziffer 2.4 ein einziges Mal berichtigt werden.

Ingeval het in paragraaf 1 (d) van deze Bijlage bedoelde bedrag nog niet ten volle voor het programma wordt vereist, wordt een evenredig deel van haar bijdrage in het niet uitgegeven saldo hetzij terugbetaald aan de Bondsrepubliek hetzij in mindering gebracht op haar voor het jaar 1981 verschuldigde bijdrage.

De Italiaanse Republiek verbindt zich ertoe op 10 januari van elk jaar, te beginnen op 10 januari 1975, voor de duur van het programma, een vast bedrag te betalen van 5 000 miljoen lire, niet herzienbaar, behalve op de wijze als bepaald in paragraaf 2.4 hierboven. Dit bedrag wordt als volgt betaald :

1975	833 000 000
1976	833 000 000
1977	834 000 000

(tegen het op 1 januari 1973 geldende prijspeil);

1978	625 000 000
1979	625 000 000
1980	625 000 000
1981	625 000 000

(deze bedragen worden op 1 januari 1978 herzien).

Ingeval het in paragraaf 1 (d) van deze Bijlage bedoelde bedrag nog niet ten volle voor het programma wordt vereist, wordt een evenredig deel van haar bijdrage in het niet uitgegeven saldo hetzij terugbetaald aan de Italiaanse Republiek, hetzij in mindering gebracht op haar voor het jaar 1981 verschuldigde bijdrage.

De bijdragen worden geïnd door de Organisatie overeenkomstig haar gewone voorschriften. De Organisatie stelt te zamen met het CNES de procedure vast volgens welke de voor de uitvoering van het programma benodigde gelden worden overgedragen.

Indien de gelden niet op de in deze paragraaf aangegeven voorwaarden ter beschikking van het CNES worden gesteld wegens het in gebreke blijven van een Deelnemer, draagt de laatstbedoelde de hieruit voortvloeiende lasten overeenkomstig de regelingen van de Organisatie.

3. Verslagen van de Organisatie inzake de financiële situatie en het sluiten van contracten

De Directeur-Generaal van de Organisatie neemt in overleg met het CNES de nodige maatregelen omtrent de voorlegging van verslagen inzake de voortgang, de geografische werkverdeling, de afroeping van bijdragen, de driemaandelijkse en jaarlijkse afrekeningen en de meest recente ramingen van de kosten tot en met de voltooiing van het programma.

4. In acht te nemen financiële voorschriften

De Directeur-Generaal van de Organisatie legt aan de Programmaraad een jaarlijkse begroting voor, in het bijzonder opgesteld aan de hand van door het CNES verschafte gegevens omtrent de directe uitgaven. De ontwerp-begroting omvat de globale bedragen voor de vastleggings- en betalingskredieten die door de Programmaraad moeten worden goedgekeurd voor het begin

Dans le cas où les montants mentionnés au paragraphe 1 (d) de la présente Annexe ne seraient pas totalement nécessaires pour le programme, un montant proportionnel à sa contribution du solde non dépensé serait, soit remboursé à la République Fédérale d'Allemagne, soit déduit de sa contribution due pour 1981.

La République Italienne s'engage à verser au 10 janvier de chaque année, et ce à compter du 10 janvier 1975, pour la durée du programme, un montant forfaitaire de 5 milliards de liras non révisable sous réserve des dispositions du paragraphe 2.4 ci-dessus. Cette somme sera versée selon la modalités suivantes :

1975	833 000 000
1976	833 000 000
1977	834 000 000

(au niveau des prix du 1er janvier 1973);

1978	625 000 000
1979	625 000 000
1980	625 000 000
1981	625 000 000

(montants réévalués au 1er janvier 1978).

Dans le cas où les montants mentionnés au paragraphe 1 (d) de la présente Annexe ne seraient pas totalement nécessaires pour le programme, un montant proportionnel à sa contribution du solde non dépensé serait, soit remboursé à la République Italienne, soit déduit de sa contribution due pour 1981.

Les contributions sont recueillies par l'Organisation selon ses règles habituelles. Cette dernière définit avec le CNES les procédures de transfert de fonds qui sont nécessaires à l'exécution du programme.

Si les fonds ne sont pas mis à la disposition du CNES dans les conditions visées au présent paragraphe, du fait de la défaillance d'un Participant, ce dernier supportera, conformément aux règles de l'Organisation, les charges financières en découlant.

3. Rapports de l'Organisation sur la situation financière et contractuelle

Le Directeur Général de l'Organisation prend les mesures nécessaires, en liaison avec le CNES, pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contribution, les comptes trimestriels et annuels et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du programme.

4. Règles financières à observer

Le Directeur Général de l'Organisation soumet au Conseil directeur de programme un budget annuel, établi notamment d'après les éléments fournis par le CNES en ce qui concerne les dépenses directes. Le projet de budget comporte les montants globaux des crédits d'engagement et des crédits de paiement qui devront être approuvés par le Conseil directeur de programme avant l'ouver-

In dem Fall, dass der in Ziffer 1 Buchstabe (d) dieser Anlage genannte Betrag nicht in voller Höhe für das Programm benötigt wird, wird der Bundesrepublik Deutschland ein ihrem Beitrag entsprechender Anteil an dem nicht ausgegebenen Restbetrag zurückgezahlt oder gegebenenfalls ihr für 1981 fälliger Beitrag entsprechend gekürzt.

Die Italienische Republik verpflichtet sich, am 10. Januar eines jeden Jahres, erstmals am 10. Januar 1975, einen Pauschalbetrag für die Dauer des Programms in Höhe von 5 Milliarden Lire zu zahlen, der vorbehaltlich der Ziffer 2.4 nicht berichtigt werden kann. Diese Summe wird wie folgt gezahlt :

1975	833 000 000
1976	833 000 000
1977	834 000 000

(Preisbasis 1. Januar 1973);

1978	625 000 000
1979	625 000 000
1980	625 000 000
1981	625 000 000

(diese Beträge werden am 1. Januar 1978 berichtigt).

In dem Fall, dass der in Ziffer 1 Buchstabe (d) dieser Anlage genannte Betrag nicht in voller Höhe für das Programm benötigt wird, wird der Italienischen Republik ein ihrem Beitrag entsprechender Anteil an dem nicht ausgegebenen Restbetrag zurückgezahlt oder gegebenenfalls ihr für 1981 fälliger Beitrag entsprechend gekürzt.

Die Beiträge werden von der Organisation nach ihren üblichen Vorschriften eingezogen. Die Organisation legt mit dem CNES das Verfahren für die Überweisung der für die Durchführung des Programms erforderlichen Mittel fest.

Werden dem CNES diese Mittel aufgrund des Ausfalls eines Teilnehmers nicht nach dieser Ziffer zur Verfügung gestellt, so trägt dieser Teilnehmer die dadurch entstehenden finanziellen Belastungen nach Massgabe der Vorschriften der Organisation.

3. Berichte der Organisation über die finanzielle und vertragliche Situation.

Der Generaldirektor der Organisation sorgt in Verbindung mit dem CNES für die Vorlage von Berichten über den Stand und die geographische Verteilung der Arbeiten, die Beitragsabrufe, die Vierteljahres- und Jahresabrechnungen sowie die neuesten Schätzungen der Gesamtkosten des Programms.

4. Zu beachtende Finanzvorschriften.

Der Generaldirektor der Organisation legt dem Programmatorium einen Jahreshaushaltsplan vor, der insbesondere anhand der vom CNES bereitgestellten Unterlagen über die direkten Ausgaben erstellt wird. Der Entwurf des Haushaltsplans umfasst die Gesamtbeträge der Verpflichtungsermächtigungen und Ausgabemittel, die vom Programmatorium vor dem Beginn des

van het boekjaar. De gedetailleerde gegevens over de begroting dienen te worden verschaft in een afzonderlijk financieringsplan.

5. Herzieningsclausules

De bepalingen in de eerste en de tweede paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad. De bepalingen van de derde en vierde paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien door de Programmaraad bij een met een twee derde meerderheid der uitgebrachte stemmen genomen besluit, mits die stemmen ten minste twee derde van het in paragraaf 2.3 bedoelde stemgewicht vertegenwoordigen.

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland,
Sigismund Freiherr von Braun
Reinhard Loosch

Voor de Regering
van het Koninkrijk België,
J. Bouha

onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken,
Paul Fischer

onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering van Spanje,

Voor de Regering
van de Franse Republiek,
P. Laurent

onder voorbehoud van goedkeuring

Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek,
Luciano Conti

onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden,
J.A. de Ranitz

onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering
van het Koninkrijk Zweden,
Ingemar Hägglöf

onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering
van het Zwitserse Eedgenootschap,
Pierre Dupont

onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Europese Organisatie
voor Ruimtelijke Onderzoek,
A. Hocker

ture de l'exercice financier. Les informations budgétaires détaillées seront fournies dans un plan financier distinct.

5. Clause de révision

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme à la majorité des deux tiers représentant au moins les deux tiers des poids de vote mentionnés au paragraphe 2.3 ci-dessus.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne,
Sigismund Freiherr von Braun.
Reinhard Loosch

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,
J. Bouha

sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark,
Paul Fischer

sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de l'Espagne,

Pour le Gouvernement
de la République française,
P. Laurent

sous réserve d'approbation

Pour le Gouvernement
de la République italienne,
Luciano Conti

sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas,
J.A. de Ranitz

sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède,
Ingemar Hägglöf

sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse,
Pierre Dupont

sous réserve de ratification

Pour l'Organisation Européenne
de Recherches Spatiales,
A. Hocker

Rechnungsjahres bewilligt werden müssen. Die detaillierten Haushaltsangaben werden in einem gesonderten Finanzplan aufgeführt.

5. Revisionsklausel

Die Ziffern 1 und 2 dieser Anlage können auf einstimmigen Beschluss des Programm-direktoriums revidiert werden. Die Ziffern 3 und 4 dieser Anlage können vom Programm-direktorium mit Zweidrittelmehrheit, die mindestens zwei Drittel der in Ziffer 2.3 genannten Stimmgewichte vertreten muss, revidiert werden.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland,
Sigismund Freiherr von Braun
Reinhard Loosch

Für die Regierung
des Königreichs Belgien,
J. Bouha

unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Regierung
des Königreichs Dänemark,
Paul Fischer

unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Regierung Spaniens,

Für die Regierung
der Französischen Republik,
P. Laurent

unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Regierung
der Italienischen Republik,
Luciano Conti

unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande,
J.A. de Ranitz

unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Regierung
des Königreichs Schweden,
Ingemar Hägglöf

unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
Pierre Dupont

unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Europäische
Weltraumforschungsorganisation,
A. Hocker

VERTALING

Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma voor een maritieme satelliet

PREAMBULE

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, Spanje, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen « de Deelnemers »), zijnde Regeringen van Staten die partij zijn van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, dat op 14 juni 1962 te Parijs voor ondertekening werd opengesteld (hierna te noemen « het Verdrag »),

en

de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen « de Organisatie »),

Gelet op de erkenning door de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (IMCO) dat het gebruik van ruimte-technieken de maritieme communicatie bevullend zou kunnen verbeteren en aldus de veiligheid en de navigatie van schepen en andere eenheden die op zee in gebruik zijn, alsook de doeltreffendheid van en bezuiniging in de scheepvaart, die tachtig procent van de internationale wereldhandel verzorgt, zou kunnen bevorderen,

Overwegende dat het bereiken van deze doelstellingen aanzienlijke technologische inspanningen vergt die de vooruitgang van de Europese industrie garanderen en die haar in staat zullen stellen op meer concurrerende wijze deel te nemen aan de ontwikkeling van ruimtecommunicatiesystemen, met name voor maritiem gebruik,

Gelet op de conclusies van de op 31 juli 1973 te Brussel gehouden Europese Ruimteconferentie,

Gelet op de onzekerheden welke nog steeds bestaan inzake de kenmerken van een volledig operationeel systeem en op de dringende noodzaak zo vroeg mogelijk experimentele en preoperationele informatie te verkrijgen,

Overwegende dat het platform dat thans wordt ontwikkeld door de Organisatie voor haar Communicatiesatellietenprogramma beschikbaar is voor een experimentele en preoperationele satelliet, overeenkomstig de wens tot uitdrukking gebracht in de Preambule van de Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een Communicatiesatellietenprogramma,

Gelet op de Verklaring afgelegd door vertegenwoordigers van de bovenvermelde Regeringen in de Raad van de Organisatie, gedurende de 59e Zitting van dit lichaam (ESRO/C/LIX/Dec. 2),

Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de Satellite maritime

PREAMBULE

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de l'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés « les Participants »), Gouvernements d'Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ouverte à la signature, à Paris, le 14 juin 1962 (ci-après dénommée « la Convention »),

et

l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Considérant que l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime (OMCI) a reconnu que l'utilisation des techniques spatiales pouvait améliorer considérablement les communications maritimes et ainsi la sécurité et la navigation des navires et autres unités opérant en mer ainsi que l'efficacité et l'économie de la navigation maritime qui assure quatre-vingt pour cent du commerce mondial international,

Estimant que l'accomplissement de ces objectifs demande des efforts de développement technique importants qui assureront le progrès de l'industrie européenne et la mettront en mesure de participer, de façon plus compétitive, à la réalisation d'autres systèmes spatiaux, en particulier pour des applications maritimes,

Considérant les conclusions de la Conférence Spatiale Européenne qui s'est tenue à Bruxelles le 31 juillet 1973,

Considérant les incertitudes qui existent encore à propos des caractéristiques d'un système pleinement opérationnel ainsi que le besoin urgent d'acquiescer, le plus tôt possible, une expérience expérimentale et préopérationnelle,

Considérant que la plate-forme qui est actuellement en cours de développement par l'Organisation pour son programme de satellite de télécommunications est disponible pour les buts d'un satellite expérimental et préopérationnel, conformément au souhait exprimé dans le Préambule de l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellite de télécommunications,

Vu la Déclaration faite par les représentants au Conseil de l'Organisation des Gouvernements précités au cours de la 59e session du Conseil (ESRO/LIX/Dec. 2),

Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Seeravigationssatelliten-Programms

PRÄAMBEL

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, von Spanien, der Französischen Republik, der Italienischen Republik und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland (im folgenden als « Teilnehmer » bezeichnet), zugleich Vertragsstaaten das am 14. Juni 1962 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumforschungsorganisation (im folgenden als « Übereinkommen » bezeichnet).

und

die Europäische Weltraumforschungsorganisation (im folgenden als « Organisation » bezeichnet),

In Anbetracht der Tatsache, dass die Beratende Organisation von Regierungsbeauftragten für Fragen der Seefahrt (IMCO) anerkannt hat, dass sich mit Hilfe der Weltraumtechniken das Seefernmeldewesen und damit die Sicherheit und Navigation der Schiffe und sonstigen auf See operierenden Einheiten sowie die Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit der Seeschifffahrt, über die 80 % des Welthandels abgewickelt werden, beträchtlich verbessern lassen,

In der Erwägung, dass die Erreichung dieser Ziele grosse technologische Anstrengungen erfordert, die den Fortschritt der europäischen Industrie sicherstellen und deren Wettbewerbsfähigkeit für die Teilnahme an der Entwicklung anderer Weltraumsysteme und vor allem an maritimen Anwendungsprojekten verbessern werden,

Angeichts der Ergebnisse der am 31. Juli 1973 in Brüssel abgehaltenen Europäischen Weltraumkonferenz,

Angeichts der noch über die Merkmale eines voll einsatzfähigen Systems bestehenden Unsicherheit und der dringenden Notwendigkeit, sobald wie möglich einsatznahe experimentelle Erfahrungen zu sammeln,

Angeichts der Tatsache, dass die Plattform, die die Organisation z.Zt. für ihr Fernmeldesatelliten-Programm entwickelt, gemäss dem in der Präambel der Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Fernmeldesatelliten-Programms zum Ausdruck gebrachten Wunsch für einen einsatznahen Versuchssatelliten verfügbar sein wird,

Eingedenk der von der Vertretern der obengenannten Regierungen im Rat auf der 59. Ratstagung abgegebenen Erklärung (ESRO/C/LIX/Dec. 2),

Gelet op de Resolutie, aangenomen door de Raad van de Organisatie tijdens zijn 59e Zitting, betreffende aanvaarding van het verzoek tot uitvoering van dit programma binnen het kader van de Organisatie (ESRO/C/LIX/Res. 2),

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Deelnemers nemen de uitvoering op zich van een programma, hierna te noemen het « MAROTS »-Programma, dat tot doel heeft het ontwerpen, ontwikkelen, vervaardigen en exploiteren in een baan om de aarde van een experimentele en preoperationele maritieme satelliet. De onderdelen van dit Programma, dat naar behoren rekening houdt met de richtlijnen van de IMCO, worden beschreven in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

Artikel 2

1. Het « MAROTS »-Programma voorziet een ruimtesegment voor het verkrijgen van zowel experimentele gegevens als preoperationele ervaring. De configuratie van de Satelliet voor Proefnemingen in een baan om de aarde (Orbital Test Satellite (OTS)) die afzonderlijk is ontwikkeld in het kader van het Communicatiesatellietenprogramma wordt gebruikt als de basisconfiguratie voor het ruimtevoertuig.

2. De Deelnemers komen overeen dat zij zullen trachten afzonderlijk of gezamenlijk buiten deze Overeenkomst, de installaties op de grond te bouwen (zowel grondstations als stations aan boord van schepen), die nodig zijn voor experimenteel en preoperationeel gebruik van het ruimtesegment zoals uit hoofde van deze Overeenkomst is vastgesteld.

Artikel 3

1. Krachtens artikel VIII van het Verdrag voert de Organisatie het in Artikel 1 voornoemd bedoelde « MAROTS »-Programma uit overeenkomstig het tijdschema en andere bepalingen vervat in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

2. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, voert de Organisatie dit Programma uit overeenkomstig de binnen de Organisatie geldende regels en procedures.

3. Het « MAROTS »-Programma wordt uitgevoerd in nauwe samenwerking met de gebruikersorganen van de Deelnemers.

Artikel 4

1. Een Programmaraad bestaande uit vertegenwoordigers van de Deelnemers is verantwoordelijk voor het « MAROTS »-Programma en neemt alle desbetreffende beslissingen, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. In aangelegenheden die van invloed zijn op dit en op enig ander programma van de Organisatie, treedt de Programmaraad op als adviesorgaan van de Raad, aan wie alle nodige aanbevelingen in zodanige aangelegenheden doet.

3. De Programmaraad is ook verantwoordelijk voor het onderhouden van nauwe betrekkingen met de desbetreffende nationale en internationale organen die werk-

Vu la Résolution du Conseil de l'Organisation prise à sa 59e session relative à l'acceptation de la demande concernant l'exécution de ce programme dans le cadre de l'Organisation (ESRO/C/LIX/Rés. 2),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Participants entreprennent un programme, ci-après appelé le Programme « MAROTS », ayant pour but la conception, le développement, la construction, le lancement et le fonctionnement en orbite d'un système de satellite maritime expérimental et préopérationnel. Les éléments de ce programme, qui prend due considération des directives de l'OMCI, sont décrits à l'Annexe A au présent Arrangement.

Article 2

1. Le Programme « MAROTS » fournira un secteur spatial pour l'acquisition à la fois de données expérimentales et d'une expérience préopérationnelle. La configuration du satellite dénommé OTS (Orbital Test Satellite) qui est développé séparément dans le cadre du programme de satellite de télécommunications sera utilisée comme configuration de base du satellite.

2. Les Participants conviennent qu'ils s'efforceront d'établir, séparément ou en commun, en dehors du présent Arrangement, les installations du secteur terrien, à terre et à bord de navires, nécessaires pour l'utilisation expérimentale et préopérationnelle du secteur spatial établi aux termes du présent Arrangement.

Article 3

1. L'Organisation, en application de l'Article VIII de la Convention, exécute le Programme « MAROTS » mentionné à l'Article premier ci-dessus, conformément au calendrier et aux dispositions de l'Annexe A au présent Arrangement.

2. Sauf stipulation contraire du présent Arrangement, l'Organisation exécute ce programme en conformité avec les règles et procédure en vigueur à l'Organisation.

3. Le Programme « MAROTS » sera exécuté en coopération étroite avec les organismes utilisateurs des Participants.

Article 4

1. Un Conseil directeur de programme, composé des représentants des Participants, assume la responsabilité du Programme « MAROTS » et prend toutes décisions le concernant, en conformité avec les dispositions du présent Arrangement.

2. Pour les problèmes affectant ce programme et tout autre programme de l'Organisation, le Conseil directeur de programme joue le rôle d'organe consultatif du Conseil de l'Organisation, auquel il présente toute recommandations nécessaires.

3. Le Conseil directeur de programme est également chargé de maintenir des rapports étroits avec les organismes nationaux et internationaux compétents dans le

Eingedenk der vom Rat der Organisation auf der 59. Tagung angenommenen Entschliessung über die Annahme des Antrags auf Durchführung dieses Programms im Rahmen der Organisation (ESRO/C/LIX/Dec. 2),

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Teilnehmer nehmen ein Programm in Angriff, das im folgenden als « MAROTS »-Programm bezeichnet wird und dessen Ziel der Entwurf, die Entwicklung, der Bau, der Start und der Betrieb eines einsatznahen Seenavigations-Versuchssatelliten in einer Erdumlaufbahn ist. Die Bestandteile dieses Programms, das den Richtlinien der IMCO gebührend Rechnung trägt, sind in Anlage A dieser Vereinbarung beschrieben.

Artikel 2

1. Das « MAROTS »-Programm sieht einen Weltraumteil für die Ermittlung von Versuchsdaten und die Gewinnung einsatznaher Erfahrung vor. Als Grundkonfiguration des Satelliten wird die Konfiguration des Orbitalen Versuchssatelliten (OTS) dienen, der gesondert im Rahmen des Fernmeldesatelliten-Programms entwickelt wird.

2. Die Teilnehmer kommen überein, sich ausserhalb dieser Vereinbarung einzeln oder gemeinsam um die Errichtung der für die experimentelle und einsatznahe Verwendung des gemäss dieser Vereinbarung errichteten Weltraumteils notwendigen Anlagen des Bodenteils zu Lande und auf Schiffen zu bemühen.

Artikel 3

1. Die Organisation führt das in Artikel 1 genannte « MAROTS » - Programm gemäss Artikel VIII des Übereinkommens nach dem Zeitplan und den Bestimmungen in Anlage A dieser Vereinbarung durch.

2. Sofern diese Vereinbarung nichts anderes bestimmt, führt die Organisation das Programm nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahrensregeln durch.

3. Das « MAROTS » - Programm wird in enger Zusammenarbeit mit den das System benutzenden Stellen der Teilnehmer durchgeführt.

Artikel 4

1. Ein aus Vertretern der Teilnehmer bestehendes Programmdirektorium ist für das « MAROTS » - Programm verantwortlich und fasst alle dieses Programm betreffenden Beschlüsse nach Massgabe dieser Vereinbarung.

2. In Fragen, die dieses und irgendein anderes Programm der Organisation betreffen, berät das Programmdirektorium den Rat der Organisation, an den es diesbezüglich alle erforderlichen Empfehlungen richtet.

3. Das Programmdirektorium sorgt auch für enge Kontakte zu den für den maritimen Bereich und vor allem für das Seefernmeldewesen zuständigen innerstaatlichen und

zaam zijn op maritiem gebied en meer in het bijzonder op het gebied van de maritiem communicatie. Hij stelt de voorschriften vast voor het gebruik van het door het « MAROTS »-Programma te produceren ruimtesegment, rekening houdend met de desbetreffende nationale en internationale voorschriften.

4. De Programmaraad kan de adviesorganen oprichten die hij nodig acht voor de goede uitvoering van het programma.

5. De besluiten van de Programmaraad worden genomen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst. Tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, wordt de in het Verdrag en het Reglement van Orde van de Raad van de Organisatie neergelegde stemprocedure *mutatis mutandis* toegepast.

Artikel 5

1. De uitgaven die voortvloeien uit de uitvoering van het « MAROTS »-Programma door de Organisatie krachtens deze Overeenkomst, worden bekostigd door de Deelnemers overeenkomstig neergelegde gedetailleerde bepalingen en binnen de grenzen van het in het tweede lid van dit Artikel genoemde vaste financiële raam.

2. De Deelnemers komen overeen bij te dragen aan de financiering van het « MAROTS »-Programma op basis van een vast financieel raam van 75 miljoen rekeneenheden (tegen de medio 1973 gelden de prijzen), welke bijdrage een aandeel in de lopende kosten en de kosten voor ondersteunende werkzaamheden van de Organisatie omvat, dat voorshands wordt geschat op 12,1 miljoen rekeneenheden.

3. De op het « MAROTS »-Programma betrekking hebbende jaarlijkse begrotingen worden met tweederde meerderheid van stemmen van de Deelnemers goedgekeurd binnen het vaste financiële raam.

4. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland garandeert de betaling van de bedragen die in de in het tweede lid van Bijlage B weergegeven tabel worden vermeld onder het hoofd « Andere Landen », tot het tijdstip waarop zij op andere wijze worden gedekt.

Artikel 6

1. De Deelnemers komen overeen dat, ten einde — in geval van verandering van het prijspeil — het vaste financiële raam te kunnen herzien, de op dat tijdstip binnen de Organisatie geldende procedure zal worden toegepast.

2. Indien het financiële raam om andere redenen dan veranderingen in het prijspeil moet worden herzien, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

(a) indien de cumulatieve overschrijding van de geraamde kosten voor voltooiing niet meer belooft dan 20 % van het bedrag van het financiële raam, is geen van de Deelnemers gerechtigd zich uit het Programma terug te trekken en besluit de Programmaraad met een tweederde meerderheid van stemmen over bijkomende uitgaven;

domaine maritime et plus particulièrement dans le domaine des télécommunications maritimes.

Il définit les règles d'utilisation du secteur spatial qui résultera du Programme « MAROTS », en prenant en considération les règlements nationaux et internationaux approuvés.

4. Le Conseil directeur de programme peut créer les organes consultatifs qui lui paraissent nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

5. Les décisions du Conseil directeur de programme sont prises conformément aux dispositions du présent Arrangement. A défaut de dispositions expresses, les règles de vote fixées par la Convention et par le Règlement de procédure du Conseil de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 5

1. Les dépenses découlant de l'exécution du Programme « MAROTS » par l'Organisation aux termes du présent Arrangement sont supportées par les Participants conformément aux dispositions détaillées prévues à l'Annexe B au présent Arrangement et dans les limites de l'enveloppe financière ferme mentionnée au paragraphe 2 du présent Article.

2. Les Participants conviennent de contribuer au financement du Programme « MAROTS » sur la base d'une enveloppe financière ferme de 75 millions d'unités de compte (au niveau des prix de la mi-1973), qui comprend une part des frais communs et de soutien de l'Organisation actuellement estimée à 12,1 millions d'unités de compte.

3. Les budgets annuels relatifs au Programme « MAROTS » sont approuvés à la majorité des deux tiers des Participants par le Conseil directeur de programme à l'intérieur de l'enveloppe financière ferme.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord se porte garant du paiement des sommes qui figurent sous la rubrique « Autres Etats » du tableau de l'Annexe B, paragraphe 2, aussi longtemps que ces sommes ne sont pas couvertes par ailleurs.

Article 6

1. Les Participants conviennent, en vue de permettre la révision de l'enveloppe financière ferme, d'appliquer la procédure en vigueur à l'Organisation en cas de variation du niveau des prix.

2. Si l'enveloppe doit être révisée pour des motifs autres qu'une variation du niveau des prix, les dispositions suivantes sont applicables :

(a) dans la mesure où il n'y a pas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe financière, nul Participant ne peut se retirer du programme et le Conseil directeur de programme fixe les dépenses additionnelles à la majorité des deux tiers;

internationalen Stellen. Es stellt unter Berücksichtigung der einschlägigen innerstaatlichen und internationalen Bestimmungen die Richtlinien für die Benutzung des im Rahmen des « MAROTS » - Programms errichteten Weltraumteils auf.

4. Das Programmdirektorium kann beratende Organe einsetzen, soweit ihm dies zur ordnungsgemässen Durchführung des Programms notwendig erscheint.

5. Das Programmdirektorium trifft seine Entscheidungen gemäss dieser Vereinbarung. Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird, finden die im Übereinkommen und in der Verfahrensordnung des Rates der Organisation niedergelegten Abstimmungsregeln entsprechende Anwendung.

Artikel 5

1. Die Teilnehmer tragen die Ausgaben für die vereinbarungsgemässe Durchführung des « MAROTS » - Programms durch die Organisation nach den in Anlage B dieser Vereinbarung aufgeführten Modalitäten innerhalb des in Absatz 2 angegebenen festen Finanzrahmens.

2. Die Teilnehmer kommen überein, zur Finanzierung des « MAROTS » - Programms auf der Grundlage eines festen Finanzrahmens von 75 Millionen Rechnungseinheiten (Preisbasis Mitte 1973) beizutragen; in diesem Betrag ist ein zur Zeit auf 12,1 Millionen Rechnungseinheiten veranschlagter Anteil an den gemeinsamen und Unterstützungskosten der Organisation enthalten.

3. Die Jahreshaushaltspläne für das « MAROTS » - Programm werden vom Programmdirektorium innerhalb des festen Finanzrahmens mit Zweidrittelmehrheit der Teilnehmer verabschiedet.

4. Die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland verbürgt sich für die Zahlung der in der Tabelle in Anlage B Absatz 2 unter der Rubrik « Sonstige Staaten » prozentual ausgedrückten Beträge, solange diese nicht auf anderem Wege aufgebracht werden.

Artikel 6

1. Die Teilnehmer kommen überein, zur Berichtigung des festen Finanzrahmens im Falle von Preisniveauänderungen das in der Organisation geltende Verfahren anzuwenden.

2. Muss der Finanzrahmen aus anderen Gründen als Preisniveauänderungen berichtigt werden, so gilt folgendes :

(a) Beträgt die Kostenüberschreitung insgesamt nicht mehr als 20 % des Finanzrahmens, so darf kein Teilnehmer vom Programm zurücktreten; in diesem Fall beschliesst das Programmdirektorium die Mehrausgaben mit Zweidrittelmehrheit.

(b) indien de cumulatieve overschrijdingen van de geraamde kosten voor voltooiing meer belopen dan 20 % van het bedrag van het financiële raam, kunnen de Deelnemers die zulks wensen zich, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 16, terugtrekken uit het Programma. Die Deelnemers die het « MAROTS »-Programma wensen voort te zetten plegen onderling overleg en stellen de regelingen voor een zodanige voortzetting vast. Zij brengen dienovereenkomstig verslag uit aan de Raad, die de vereiste besluiten neemt.

Artikel 7

Intellectuele eigendomsrechten voortvloeiend uit de uitvoering van het « MAROTS »-Programma, evenals toegang tot aldus verkregen technische gegevens, zijn voorbehouden aan de Deelnemers, maar de Organisatie heeft het recht daar kosteloos gebruik van te maken voor al haar werkzaamheden.

Artikel 8

1. De Deelnemers machtigen de Organisatie tot het sluiten van de nodige contracten voor de uitvoering van het « MAROTS »-Programma overeenkomstig de regels en procedures van de Organisatie. Bij het plaatsen van contracten en toeleveringscontracten voor de uitvoering van dit Programma wordt evenwel, waar mogelijk, voorkeur gegeven aan het laten verrichten van de werkzaamheden op het grondgebied van de Deelnemers, met inachtneming van de besluiten van de Raad ter zake van het industrieel beleid en de werkverdeling.

2. De spreiding van de contracten geeft zo nauwkeurig mogelijk het percentage weer van het aandeel van elk van de Deelnemers, zonder onnodige verhoging van de kosten van dit Programma, met dien verstande dat ieder onvermeiselijk tekort wordt vereffend bij de toewijzing van contracten binnen de andere programma's van de Organisatie.

Artikel 9

De Organisatie, optredend namens de Deelnemers, is eigenares van het in het kader van het « MAROTS »-Programma ontwikkelde ruimtesegment, alsmede van de installaties en uitrusting voor dit Programma. De Programmaraad neemt, in overleg met de Raad van de Organisatie, besluiten inzake overdracht van installaties en uitrusting.

Artikel 10

1. De Deelnemers stellen de Organisatie schadeloos voor elke verplichting die deze aangaat, indien haar internationale aansprakelijkheid in het geding komt ten gevolge van de uitvoering van het « MAROTS »-Programma.

2. Elke door de Organisatie ten aanzien van het Programma ontvangen schadeloosstelling wordt gekrediteerd op de jaarlijkse programmabegrotingen bedoeld in artikel 5, derde lid.

Artikel 11

1. Elk geschil dat zich voordoet tussen twee of meer Deelnemers of tussen een of meer van hen en de Organisatie betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst en dat niet in onderling overleg kan worden geregeld, wordt op verzoek

(b) en cas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe, les Participants qui le désirent peuvent se retirer du Programme « MAROTS » sous réserve des dispositions de l'Article 16. Ceux qui veulent en poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil de l'Organisation qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

Article 7

Les droits de propriété intellectuelle et l'accès aux informations techniques découlant de l'exécution du Programme « MAROTS » sont réservés aux Participants; toutefois, l'Organisation a le droit de les utiliser gratuitement pour l'ensemble de ses activités.

Article 8

1. Les Participants habilite l'Organisation à conclure les contrats nécessaires à l'exécution du Programme « MAROTS », conformément aux règlements et procédures de l'Organisation. Toutefois, lors de la passation des contrats et sous-contrats pour l'exécution du programme, la préférence est donnée, dans la mesure du possible, à l'exécution des travaux sur le territoire des Participants, en prenant en considération les décisions du Conseil de l'Organisation en matière de politique industrielle et de répartition des travaux.

2. La répartition des contrats reflète d'aussi près que possible les pourcentages de contributions des Participants, sans majorer indûment le coût de ce programme, étant entendu que tout manque inévitable sera compensé dans l'attribution des contrats au titre des autres programmes de l'Organisation.

Article 9

L'Organisation, agissant pour le compte des Participants, est propriétaire du secteur spatial réalisé ainsi que des installations et équipements acquis dans le cadre du Programme « MAROTS ». Toute cession des installations ou équipements acquis est décidée par le Conseil directeur de programme en consultation avec le Conseil de l'Organisation.

Article 10

1. Les Participants indemnisent l'Organisation pour toute obligation qu'elle vient à encourir si sa responsabilité internationale est engagée du fait de l'exécution du Programme « MAROTS ».

2. Toute réparation pour dommage reçue par l'Organisation dans le cadre du programme est portée au crédit des budgets annuels du programme mentionnés au paragraphe 3 de l'Article 5.

Article 11

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre un ou plusieurs Participants et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande d'une des parties au

(b) Beträgt die Kostenüberschreitung insgesamt mehr als 20 % des Finanzrahmens, so können die Teilnehmer, die dies wünschen, vorbehaltlich des Artikels 16 vom « MAROTS »-Programm zurücktreten. Diejenigen Teilnehmer, die das Programm fortzusetzen wünschen, konsultieren einander und legen die Bedingungen für die Weiterführung fest. Sie berichten darüber dem Rat der Organisation, der alle erforderlichen Massnahmen trifft.

Artikel 7

Rechte des geistigen Eigentums, die sich aus der Durchführung des « MAROTS »-Programms ergeben, sowie der Zugang zu den dabei gewonnenen technischen Informationen bleiben den Teilnehmern vorbehalten; die Organisation hat jedoch das Recht, sie unentgeltlich für ihre gesamte Tätigkeit zu nutzen.

Artikel 8

1. Die Teilnehmer ermächtigen die Organisation, die für die Durchführung des « MAROTS »-Programms erforderlichen Verträge gemäss den Vorschriften und Verfahrensregeln der Organisation zu schließen. Bei der Vergabe von Verträgen und Unterverträgen für die Durchführung des Programms ist jedoch soweit wie möglich der Ausführung der Arbeiten im Hoheitsgebiet der Teilnehmer Vorrang zu geben, wobei die Beschlüsse des Rates der Organisation in bezug auf Industriepolitik und Arbeitsverteilung zu berücksichtigen sind.

2. Die Verteilung der Verträge soll sich so weit wie möglich mit den Beitragsanteilen der Teilnehmer decken, was jedoch nicht zu einer unnötigen Erhöhung der Kosten des Programms führen darf; es gilt als vereinbart, dass jede unvermeidbare Abweichung bei der Auftragsvergabe für andere Programme der Organisation ausgeglichen wird.

Artikel 9

Die Organisation, die im Auftrag der Teilnehmer handelt, ist Eigentümer des im Rahmen des « MAROTS »-Programms entwickelten Weltraumteils sowie der im Rahmen des Programms erworbenen Anlagen und Einrichtungen. Über die Veräusserung erworbener Anlagen und Einrichtungen beschliesst das Programmdirektorium in Konsultation mit dem Rat der Organisation.

Artikel 10

1. Die Teilnehmer stellen die Organisation von jeder Verpflichtung frei, die sich ergeben kann, wenn sie infolge der Durchführung des « Marots »-Programms als internationale Organisation haftbar gemacht wird.

2. Alle von der Organisation im Rahmen des « MAROTS »-Programms als internadigungsbeträge werden in den in Artikel 5 Absatz 3 genannten Jahreshaushaltsplänen des Programms als Einnahmen verbucht.

Artikel 11

1. Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Teilnehmern oder einem oder mehreren Teilnehmern und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die nicht gütlich beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer der

van één der partijen bij het geschil voorgelegd aan één scheidsman die moet worden benoemd door de President van het Internationale Gerechtshof. De scheidsman mag geen onderdaan zijn van een Staat die partij is bij het geschil en evenmin permanent in die Staat zijn gevestigd.

2. De Partijen bij de Overeenkomst die geen partij zijn bij het geschil hebben het recht zich te voegen in de procedure en de beslissing van de scheidsman is bindend voor alle Deelnemers en de Organisatie, ongeacht of zij zich in de procedure hebben gevoegd.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst staat van 15 oktober 1973 tot 30 november 1973 open voor ondertekening door de Deelnemers.

2. De Staten worden partij bij deze Overeenkomst door :

— ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring; of

— nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Regering van de Franse Republiek, indien de overeenkomst werd ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer zij is ondertekend door de Organisatie en wanneer het totaal van de bijdragen — op basis van de verdeelsleutel vervat in Bijlage B — te bepalen door de Staten die partij bij deze Overeenkomst zijn geworden overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, tweederde belooft van de totaal te betalen bijdragen.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de nederlegging bij de depot-Regering van een verklaring van intentie tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst en tot het zo spoedig mogelijk verkrijgen van bekrachtiging of goedkeuring, beschouwd als de nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

5. De Regering van een Lid-Staat van de Organisatie die de Overeenkomst op 30 november 1973 nog niet heeft ondertekend kan na haar inwerkingtreding partij worden, mits de andere Regeringen die partij bij de Overeenkomst zijn daarmee instemmen. In zulk een geval moet de betrokken Regering een akte van toetreding nederleggen bij de in artikel 19 vermelde depot-Regering.

6. Tenzij de Programmaraad met eenparigheid van stemmen anders besluit, betaalt een Regering die partij bij deze Overeenkomst wordt nadat deze in werking is getreden, een bijdrage gelijk aan die welke zij zou hebben betaald indien zij partij bij de Overeenkomst zou zijn geweest op het tijdstip van de inwerkingtreding daarvan en voor deze bijdrage worden de andere Deelnemers gecrediteerd naar verhouding van hun bijdragen.

Artikel 13

De Regering van een Staat die geen lid van de Organisatie is, kan bij de Raad van de Organisatie een verzoek indienen om toetreding tot het « MAROTS »-Programma; voor een besluit van de Raad tot in-

différend, à un arbitre unique qui est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend ni avoir dans cet Etat sa résidence permanente.

2. Les parties à l'Arrangement qui ne sont pas parties au différend ont le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre est opposable à tous les Participants et à l'Organisation, qu'ils aient ou non pris part à l'instance.

Article 12

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Participants du 15 octobre 1973 jusqu'au 30 novembre 1973.

2. Les Etats deviennent parties à l'Arrangement :

— soit par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation,

— soit par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République française, si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Etats dont la participation, conformément au barème figurant à l'Annexe B, s'élève aux deux tiers du total des contributions, sont devenus parties à l'Arrangement aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent Article, le dépôt auprès du Gouvernement dépositaire d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation est considérée comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement à la date du 30 novembre 1973 peut devenir partie à l'Arrangement après son entrée en vigueur, à condition que les autres Gouvernements parties à l'Arrangement donnent leur agrément. Le Gouvernement intéressé doit déposer un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire mentionné à l'Article 19.

6. Sauf si le Conseil directeur de programme en décide autrement à l'unanimité, un Gouvernement qui devient partie au présent Arrangement après son entrée en vigueur verse une contribution égale à celle qu'il aurait versée s'il avait été partie à l'Arrangement dès son entrée en vigueur et cette contribution est portée au crédit des autres Participants dans le budget du programme au prorata de leurs contributions respectives.

Article 13

Le Gouvernement d'un Etat non membre de l'Organisation peut présenter au Conseil de l'Organisation une demande d'adhésion au Programme « MAROTS »; le Conseil statue à l'unanimité sur cette demande en ac-

Streitparteien einem einzigen Schiedsrichter vorgelegt, der vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt wird. Der Schiedsrichter darf weder Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staates sein noch seinen ständigen Wohnsitz in einem solchen Staat haben.

2. Die an der Streitigkeit nicht beteiligten Vertragsparteien dieser Vereinbarung können dem Verfahren beitreten; die Entscheidung des Schiedsrichters ist für alle Teilnehmer und die Organisation bindend, ganz gleich ob sie dem Verfahren beigetreten sind oder nicht.

Artikel 12

1. Diese Vereinbarung liegt für die Teilnehmer vom 15. Oktober 1973 bis zum 30. November 1973 zur Unterzeichnung auf.

2. Die Staaten werden Vertragsparteien dieser Vereinbarung :

— indem sie sie ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder Genehmigung unterzeichnen oder,

— indem sie bei der Regierung der Französischen Republik eine Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde hinterlegen, falls die Vereinbarung vorbehaltlich der Ratifizierung oder Genehmigung unterzeichnet wurde.

3. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, wenn sie von der Organisation unterzeichnet worden ist und wenn Staaten, die nach dem Schlüssel in Anlage B zwei Drittel der Gesamtbeiträge aufbringen, gemäss Absatz 2 Vertragsparteien dieser Vereinbarung geworden sind.

4. Die Hinterlegung einer Erklärung bei der Verwahrregierung, in der die Absicht bekundet wird, die Vereinbarung vorläufig anzuwenden und eine möglichst baldige Ratifizierung oder Genehmigung anzustreben, gilt als Hinterlegung einer Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde im Sinne von Absatz 3.

5. Regierungen von Mitgliedstaaten der Organisation, die diese Vereinbarung nicht bis zum 30. November 1973 unterzeichnen, können auch nach ihrem Inkrafttreten Vertragsparteien werden, sofern die übrigen Vertragsregierungen der Vereinbarung damit einverstanden sind. In diesem Fall müssen die betreffenden Regierungen eine Beitrittsurkunde bei der in Artikel 19 genannten Verwahrregierung hinterlegen.

6. Sofern das Programmdirektorium nicht einstimmig etwas anderes beschliesst, zahlen Regierungen, die dieser Vereinbarung nach ihrem Inkrafttreten beitreten, den gleichen Beitrag, als wenn sie bei Inkrafttreten der Vereinbarung Vertragsparteien gewesen wären; dieser Beitrag wird den übrigen Teilnehmern im Verhältnis ihrer Beiträge zum Programmhaushalt gutgeschrieben.

Artikel 13

Regierungen von Nichtmitgliedstaaten der Organisation können beim Rat der Organisation den Beitritt zum « MAROTS »-Programm beantragen; der Rat entscheidet über solche Anträge einstimmig und im Einver-

stemming met een zodanig verzoek is eenparigheid van stemmen vereist en het moet worden genomen in overleg met de Programmaraad die met eenparigheid van stemmen de toetredingsvoorwaarden bepaalt.

Artikel 14

De Organisatie stelt, na overleg met het Programmaraad, de Deelnemers ervan in kennis wanneer het « MAROTS »-Programma naar behoren is voltooid overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en deze Overeenkomst wordt beëindigd bij ontvangst van een zodanige kennisgeving.

Artikel 15

De Deelnemers kunnen tot beëindiging van de uitvoering van het « MAROTS »-Programma besluiten met een tweederde meerderheid van stemmen, die ten minste tweederde van de bijdragen aan dit Programma vertegenwoordigen.

Artikel 16

1. Een deelnemer die zich krachtens artikel 6, tweede lid, letter (b) van deze Overeenkomst uit het « MAROTS »-Programma wenst terug te trekken, stelt de Organisatie van zijn terugtrekking in kennis. Deze terugtrekking wordt van kracht op de datum van de kennisgeving, zulks onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

(a) de zich terugtrekkende Deelnemer is gehouden op de overeengekomen wijze zijn bijdragen te betalen uit hoofde van de lopende of de voorgaande jaarlijkse begroting(en);

(b) de zich terugtrekkende Deelnemer blijft verplicht zijn aandeel bij te dragen in de betalingskredieten overeenkomend met de goedgekeurde vaststellingskredieten, welke zijn gebruikt uit de begroting voor het lopende of het (de) voorgaande financiële jaar (jaren);

(c) de zich terugtrekkende Deelnemer blijft lid van de Programmaraad tot hij aan zijn verplichtingen krachtens de letters (a) en (b) hierboven heeft voldaan. Hij heeft slechts stemrecht in aangelegenheden die rechtstreeks met deze verplichtingen verband houden.

2. De zich terugtrekkende Deelnemer behoudt de rechten welke zijn verworven tot op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt. Met betrekking tot handelingen en ontwikkelingen waartoe is besloten na zijn terugtrekking ontstaat geen verder recht op verdere verplichting uit dat deel van het programma waarvan hij niet langer bijdraagt, tenzij en voor zover anders overeengekomen tussen de overblijvende Deelnemers en de zich terugtrekkende Deelnemer. De bepalingen van artikel XVII van het Verdrag tot oprichting van de Organisatie zijn *mutatis mutandis* van toepassing.

3.3 Indien een niet Lid-Staat die overeenkomstig het bepaalde in Artikel 13 van deze Overeenkomst tot het « MAROTS »-Programma is toegetreden, zich uit dit programma wenst terug te trekken, is het bepaalde in dit artikel *mutatis mutandis* van toepassing.

Artikel 17

De Bijlagen A en B bij deze Overeenkomst maken een integrerend deel daarvan uit.

cord avec le Directeur conseil de programme qui détermine à l'unanimité les conditions d'adhésion.

Article 14

L'Organisation donne notification aux Participants, après avoir consulté le Conseil directeur de programme, de l'achèvement au Programme « MAROTS » conformément aux dispositions du présent Arrangement qui expire dès réception de cette notification.

Article 15

Les Participants peuvent décider d'arrêter l'exécution du Programme « MAROTS » à la majorité des deux tiers représentant deux tiers au moins des contributions à ce programme.

Article 16

1. Si un Participant désire se retirer de ce programme en application des dispositions du paragraphe 2 (b) de l'Article 6 de cet Arrangement, il notifie son retrait à l'Organisation. Ce retrait prend effet à la date de notification sous réserve des dispositions ci-après :

(a) le Participant qui se retire est tenu d'acquitter de la manière convenue le montant de ses contributions au titre du budget annuel en cours ou des budgets antérieurs;

(b) le Participant qui se retire reste tenu de contribuer à sa part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés au titre du budget de l'exercice en cours ou des exercices antérieurs;

(c) le Participant qui se retire reste membre du Conseil directeur de programme jusqu'à l'accomplissement de ses obligations visées en (a) et (b) ci-dessus. Il n'a un droit de vote que sur les questions qui sont directement liées à ces obligations.

2. Le Participant qui se retire conserve les droits acquis jusqu'à la date où son retrait prend effet. Pour les actions et réalisations décidées après son retrait, aucun droit ou obligation relatif au Participant qui se retire ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne contribue plus, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre lui et les autres Participants. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. Si un Etat non membre de l'Organisation qui a adhéré au Programme « MAROTS » en vertu des dispositions de l'Article 13 se retire de ce programme, les dispositions du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 17

Les Annexes A et B au présent Arrangement en forment partie intégrante.

nehmen mit dem Programmdirektorium, das die Beitrittsbedingungen einstimmig festlegt.

Artikel 14

Die Organisation notifiziert den Teilnehmern nach Konsultierung des Programmdirektoriums den Abschluss des « MAROTS »-Programms gemäss dieser Vereinbarung; diese tritt bei Eingang der Notifikation ausser Kraft.

Artikel 15

Die Teilnehmer können mit Zweidrittelmehrheit, die mindestens zwei Drittel der Beiträge zum Programm aufbringen muss, die Einstellung des « MAROTS »-Programms beschliessen.

Artikel 16

1. Wünscht ein Teilnehmer gemäss Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe (b) von diesem Programm zurückzutreten, so notifiziert er der Organisation seinen Rücktritt. Der Rücktritt wird vorbehaltlich folgender Bestimmungen am Tage der Notifizierung wirksam :

(a) Der zurücktretende Teilnehmer ist verpflichtet, seine Beiträge zum laufenden oder vorhergegangenen Jahreshaushaltsplänen wie vereinbart zu entrichten;

(b) Der zurücktretende Teilnehmer bleibt verpflichtet, seinen Anteil an den Ausgabenmitteln entsprechend den im Haushaltsplan der laufenden oder vorhergegangenen Rechnungsjahre bewilligten und in Anspruch genommenen Verpflichtungsermächtigungen zu zahlen.

(c) Der zurücktretende Teilnehmer bleibt solange Mitglied des Programmdirektoriums, bis er seine Verpflichtungen nach den Buchstaben (a) und (b) erfüllt hat. Er hat nur bei den Fragen Stimmrecht, die in unmittelbarem Zusammenhang mit diesen Verpflichtungen stehen.

2. Der zurücktretende Teilnehmer behält die Rechte, die er bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens seines Rücktritts erworben hat. Was die nach seinem Rücktritt beschlossenen Massnahmen und Entwicklungen betrifft, so ergeben sich für ihn aus dem Teil des Programms, zu dem er keine Beiträge mehr leistet, keine weiteren Rechte und Pflichten, falls und insoweit zwischen ihm und den übrigen Teilnehmern nichts anderes vereinbart wird. Artikel XVII des Übereinkommens der Organisation findet sinngemäss Anwendung.

3. Wünscht ein Nichtmitgliedstaat der Organisation, der dem « Marots » - Programm gemäss Artikel 13 beigetreten ist, von diesem zurückzutreten, so findet dieser Artikel sinngemäss Anwendung.

Artikel 17

Die Anlagen A und B sind Bestandteile dieser Vereinbarung.

Artikel 18

1. Deze Overeenkomst kan op verzoek van een Deelnemer of van de Organisatie worden herzien. Wijzigingen worden van kracht wanneer alle Partijen de depot-Regering van hun goedkeuring in kennis hebben gesteld.

2. De Bijlagen bij deze Overeenkomst kunnen door de Programmaraad worden herzien overeenkomstig het bepaalde in de herzieningsclausules van de Bijlagen.

Artikel 19

De Regering van de Franse Republiek treedt op als depositaris van deze Overeenkomst en stelt de Deelnemers en de Organisatie in kennis van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van wijzigingen daarop en van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, goedkeuring, toetreding en verklaringen van intentie tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 20

Zodra de Overeenkomst in werking is getreden, doet de depot-Regering deze registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, zulks overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Neuilly-sur-Seine, de eenentwintigste september negentienhonderd drieënveertig, in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de depot-Regering, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan elk van de Deelnemers en aan de Organisatie.

Voor de Europese Organisatie
voor Ruimte Onderzoek,

A. Hocker

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland,
Sigmund Freiherr von Braun.
Reinhard Loosch

Voor de Regering
van het Koninkrijk België,
J. Bouha
onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering van Spanje,

Voor de Regering
van de Franse Republiek,
Gilles de Boisgelin
onder voorbehoud van bekrachtiging

Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek,
Luciano Conti
onder voorbehoud van ratificatie

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
J.R. Steele

Article 18

1. Le présent Arrangement peut être révisé à la demande d'un Participant ou de l'Organisation. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les parties en ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.

2. Les Annexes au présent Arrangement peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme conformément aux dispositions des clauses de révision de ces Annexes.

Article 19

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Arrangement et notifie aux Participants et à l'Organisation la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement et des amendements à celui-ci, ainsi que les dépôts des instruments de ratification, d'approbation, d'adhésion et d'application provisoire de l'Arrangement.

Article 20

Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement dépositaire le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 120 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement,

Fait à Neuilly-sur-Seine, le vingt et un septembre mil neuf cent soixante-treize, dans les langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement dépositaire, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Participants et à l'Organisation.

Pour l'Organisation Européenne
de Recherches Spatiales,

A. Hocker

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne,
Sigmund Freiherr von Braun.
Reinhard Loosch

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,
J. Bouha
sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de l'Espagne,

Pour le Gouvernement
de la République Française,
Gilles de Boisgelin
sous réserve d'approbation

Pour le Gouvernement
de la République Italienne,
Luciano Conti
sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,
J.R. Steele

Artikel 18

1. Diese Vereinbarung kann auf Antrag eines Teilnehmers oder der Organisation überprüft werden. Änderungen treten in Kraft, sobald alle Vertragsparteien der Verwahrregierung ihre Zustimmung notifiziert haben.

2. Die Anlagen dieser Vereinbarung können vom Programmdirektorium nach den in diesen Anlagen enthaltenen Änderungsbestimmungen revidiert werden.

Artikel 19

Die Regierung der Französischen Republik ist Verwahrer dieser Vereinbarung; sie notifiziert den Teilnehmern und der Organisation den Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vereinbarung und der daran vorgenommenen Änderungen sowie die Hinterlegung der Ratifikations-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden und der Absichtserklärungen über die vorläufige Anwendung der Vereinbarung.

Artikel 20

Die Verwahrregierung lässt diese Vereinbarung sogleich nach ihrem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charter der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat registrieren.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Neuilly-sur-Seine am einundzwanzigsten September neunzehnhundertdreißundsiebzig, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Verwahrregierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Teilnehmern und der Organisation beglaubigte Abschriften.

Für die Europäische
Weltraumforschungsorganisation,

A. Hocker

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland,
Sigmund Freiherr von Braun.
Reinhard Loosch

Für die Regierung
des Königreichs Belgien,
J. Bouha
unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Regierung Spaniens,

Für die Regierung
der Französischen Republik,
Gilles de Boisgelin

Für die Regierung
der Italienischen Republik,
Luciano Conti
unter Vorbehalt von Ratifikation

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs Grossbritannien
und Nordirland,
J.R. Steele

Bijlage A bij de Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Statens van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma voor een maritieme satelliet

1. Doelstellingen van het Programma voor Proefnemingen met een maritieme satelliet in een baan om de aarde

Het « MAROTS »-Programma voorziet in een ruimtesegment voor de verkrijging van zowel experimentele gegevens als preoperationele ervaring op het gebied van de toepassingen van de ruimtevaart voor maritieme doeleinden.

2. Beschrijving van het Programma

Het « MAROTS »-Programma voorziet in de plaatsing in een geostationaire baan boven de Atlantische Oceaan in 1977, alsook in de daarop volgende evaluatie in de baan, van een satelliet die voldoende communicatiecapaciteit en kwaliteit bezit om te zorgen voor een bevredigende preoperationele werking tussen scheeps- en walstations in overeenstemming met de volgende eisen :

(a) Algemene Communicatie

De satelliet dient de mogelijkheid te bieden tot :

- evaluatie van verscheidene types stations aan boord van schepen;
- evaluatie van verbindingen tussen het schip en de wal voor telefonie, telegrafie, overbrenging van gegevens en documenten met gebruikmaking van L-band frequenties tussen satelliet en schip, van verscheidene technieken voor modulatie en signaalverwerking en een serie van signaal-ruisverhoudingen;

— het aantonen van de mogelijkheid tot aansluiting op openbare telefoon- en telegraafnetten;

— het aantonen van de mogelijkheid tot de communicatie per satelliet door vele scheeps- en walstations gelijktijdig.

(b) Noodtoestand, Opsporing en Redding en Veiligheid

De satelliet dient de mogelijkheid te bieden tot :

— evaluatie van technieken voor het werkstelligen van onmiddellijke toegang met prioriteit ten behoeve van communicatie in geval van nood;

— evaluatie van speciale noodinstallaties met inbegrip van plaatsaanduidingsbakens.

— demonstratie van « all ships »-informatieuitzendingen en het geven van routevoorschriften afhankelijk van weersomstandigheden via de satelliet aan individuele waartuigen.

(c) Radioplaatsbepaling

De satelliet dient de mogelijkheid te bieden tot evaluatie van peiltechnieken voor positiebepaling.

3. Globale omschrijving van de Satelliet

De satelliet is gebaseerd op de Satelliet voor Proefnemingen in een baan om de aarde (OTS) die is ontwikkeld in het ka-

Annexe A à l'arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de Satellite maritime

1. Objectifs du programme de satellite maritime d'essais orbitaux

Le Programme « MAROTS » fournira un secteur spatial pour l'acquisition à la fois de données expérimentales et d'une expérience préopérationnelle dans le domaine des applications spatiales aux fins maritimes.

2. Description du programme

Le Programme « MAROTS » a pour but la mise en orbite géostationnaire, au-dessus de l'Océan Atlantique, en 1977, ainsi que son évaluation en orbite, d'un satellite fournissant une capacité et une qualité adéquates de communications pour assurer un potentiel préopérationnel satisfaisant entre les navires et les stations côtières afin de satisfaire les besoins suivants :

(a) Communications générales

Le satellite permettra :

— l'évaluation de configurations variées de terminaux à bord de navires;

— l'évaluation des liaisons entre navires et stations côtières aux fins de communications téléphoniques, télégraphiques et de transmissions de données et de fac-similé utilisant des fréquences en bande L entre satellite et navire, diverses techniques de modulation et de traitement du signal et une gamme de rapports signal/bruit;

— la démonstration de la comptabilité avec les réseaux téléphoniques et télégraphiques publics;

— la démonstration de l'accès de nombreux navires et stations côtières aux communications par satellites.

(b) Détresse, recherche et sauvetage et sécurité

Le satellite permettra :

— une évaluation de techniques d'accès immédiat en priorité pour les communications de détresse;

— une évaluation d'équipements spéciaux de détresse, comprenant des balises de secours donnant la position;

— la démonstration de la diffusion d'informations « à tous les navires » et de la transmission de données météorologiques de route à des mobiles individuels, par l'intermédiaire de satellites.

(c) Radiolocalisation

Le satellite permettra l'évaluation de techniques de mesures de distances pour déterminer les lignes de position.

3. Description sommaire du satellite

Le satellite sera fondé sur le satellite d'essais orbitaux (OTS) en cours de développement dans le cadre du programme de

Anlage A zu der Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedsstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Seenavigationssatelliten-Programms

1. Ziele des Programms für den orbitalen Seenavigations-Versuchssatelliten

Das « Marots » - Programm sieht einen Weltraumteil für die Erfassung von Versuchsdaten und die Gewinnung einsatznaher Erfahrung auf dem Gebiet der Weltraumwendungen für maritime Zwecke vor.

2. Beschreibung des Programms

Ziel des « Marots » - Programms ist, 1977 über dem Atlantischen Ozean einen Satelliten in eine geostationäre Umlaufbahn zu bringen und in der Umlaufbahn zu beurteilen, der eine ausreichende Kapazität und Güte für einen zufriedenstellenden einsatznahen Fernmeldeverkehr zwischen Schiffen und Küstenstationen besitzt und den nachstehend aufgeführten Forderungen gerecht wird :

(a) Allgemeine Fernmeldeverbindungen

Der Satellit soll folgendes ermöglichen :

— die Beurteilung verschiedener Konfigurationen von Bordstationen;

— die Beurteilung der Verbindungen zwischen Schiffen und Küstenstationen für den Fernsprech- und Fernschreibverkehr und die Daten- und Faksimileübertragung im L-band zwischen Satellit und Schiff sowie verschiedener Modulations- und Signalverarbeitungsverfahren über einen Bereich von Signal/Rauschverhältnissen;

— den Nachweis der Verträglichkeit mit den öffentlichen Fernsprech- und Fernschreibsystemen;

— den Nachweis des Mehrfachzugangs für Schiffe und Küstenstationen zu den Fernmeldeverbindungen über Satelliten.

(b) Seenot, Suche und Rettung und Sicherheit

Der Satellit soll folgendes ermöglichen :

— die Beurteilung von Verfahren zum vorrangigen Sofortzugang für Seenotdienste;

— die Beurteilung von Seenot-Spezialrettungsausrüstungen einschliesslich Seenotbaken mit Positionsanzeige;

— den Nachweis der Ausstrahlung von Sammelinformationen und Übertragung von Kurswetterdaten über Satelliten an bewegliche Stationen.

(c) Funkortung

Der Satellit soll die Beurteilung von Entfernungsmessverfahren zur Ermittlung der Standlinien ermöglichen.

3. Kurzbeschreibung des Satelliten

Dem Satelliten wird der orbitale Versuchssatellit (OTS) zugrunde gelegt, der augenblicklich im Rahmen des Fernmeldesatel-

der van het ESRO-Communicatiesatelliet-programma, waarbij gebruik wordt gemaakt van de modulaire aard van dit ruimtevoertuig om een maritieme communicatiemodule in te bouwen in het OTS-platform.

Het MAROTS-ruimtevaartuig is daarom een 3-assig gestabiliseerd voertuig van modulair ontwerp, waarop naar de zon gerichte zonnepanelen bevestigd zijn en dat door een raket van de Delta-klasse kan worden gelanceerd.

De te verwachten levensduur van de satelliet moet ten minste drie jaar zijn.

De communicatie-apparatuur biedt de mogelijkheid tot communicatie tussen de satelliet en schepen gebruik makende van frequenties in de L-band (1535-1542,5 MHz voor verbindingen van satelliet naar schip en 1636,5-1644 MHz voor verbindingen van schip naar satelliet). Verbindingen van de satelliet met de wal maken gebruik van de voor deze diensten toegewezen frequenties (11 en 14 GHz of 4 en 6 GHz).

De communicatiezender-ontvanger is in staat de 4 volgende types kanalen beschikbaar te maken :

(a) communicatiekanalen voor gesproken berichten en overseining van gegevens van de wal naar een schip (uitgaande kanalen);

(b) communicatiekanalen voor gesproken berichten en overseining van gegevens van een schip naar de wal (inkomende kanalen);

(c) toegangskanaal voor toegangsberichten van wal naar schip (uitgaand);

(d) communicatiekanalen van wal tot wal om gesproken berichten en overgeleverde gegevens door te geven in verband met de coördinatie binnen het net.

Sommige van de kanalen zoals genoemd onder letters (a) en (b) dienen voldoende lineair te zijn om telexberichten, telexen, peilseinen en noodseinen met frequentie-multiplex techniek over te brengen.

Het bereik hiervan omvat het gehele segment van de aarde dat zichtbaar is vanuit de positie van de satelliet in de geostationaire baan om de aarde.

4. Voorzieningen op aarde die bij het MAROTS-ruimtesegment zijn inbegrepen

Het MAROTS-ruimtesegment omvat de volgende aardse elementen :

(a) Satelliet controle faciliteiten (SCF)

Een serie voorzieningen voor de controle over de satelliet bestaande uit een Satelliet Controle Centrum (SCC) verbonden met een grondstation voor de controle van satellieten (Satellite Control Earth Terminal (SCET), dat voorziet in vermeting, baanbepaling en besturing van de satelliet in de calibratie van de verbindingen.

(b) Elektronische Testapparatuurcombinaties (Electronic Test Sets (ETS))

Enkele Elektronische Testapparatuurcombinaties (ETS) die dienen ter ondersteuning van de evaluatie en calibratie van de

satellite de télécommunications du CERS/ESRO, la conception modulaire de ce véhicule étant mise à profit pour loger un bloc de communications aux fins maritimes sur la plate-forme OTS de base.

Le satellite MAROTS sera en conséquence un véhicule stabilisé sur trois axes, de conception modulaire, portant des panneaux solaires orientés vers le soleil et compatible avec un lancement par un véhicule de la classe Delta. Sa durée de vie ne sera pas inférieure à trois ans.

Le bloc de communications permettra les communications entre le satellite et les navires utilisant les fréquences en bande L (1535 - 1542,5 MHz pour les liaisons satellite vers navire et 1636,5 - 1644 MHz pour les liaisons navire vers satellite). Les liaisons entre le satellite et les stations côtières utiliseront les fréquences allouées pour les services par satellites [soit à 11 à 14 GHz, soit à 4 et 6 GHz].

Le transpondeur de communication sera capable de fournir les quatre types de canaux suivants :

(a) canaux de communications pour les liaisons en phonie et de données entre stations côtières et navires (canaux aller);

(b) canaux de communications pour les liaisons en phonie et de données entre navires et stations côtières (canaux retour);

(c) canal d'accès pour les messages d'accès entre station côtière et navire (canal aller);

(d) canaux de communications de station côtière à station côtière pour relayer les messages en phonie et de données aux fins de la coordination du réseau.

Quelques-uns des canaux visés en (a) et (b) seront d'une linéarité suffisante pour relayer des signaux télex et de téléimpression multiplexés en fréquence, des signaux de mesure de distance et des signaux de détresse.

La zone de couverture comprendra la totalité du secteur terrestre visible de la position du satellite en orbite géostationnaire.

4. Installations au sol comprises dans le secteur spatial MAROTS.

Le secteur spatial MAROTS comprend les éléments au sol suivants :

(a) Installation de contrôle des satellites (SCF — Satellite Control Facility)

Un ensemble d'installations de contrôle des satellites (SCF) consistant en un centre de contrôle des satellites (SCC — Satellite Control Centre) relié à une station terrestre de contrôle des satellites (SCET — Satellite Control Earth Terminal) qui sera chargée de la télémessure, de la poursuite et de tous les services de télécommande ainsi que des fonctions d'étalonnage des liaisons.

(b) Ensemble d'essais électroniques (ETS — Electronic Test Set)

Quelques ensembles d'essais électroniques (ETS) en soutien de l'évaluation et de l'étalonnage des performances du système qui

liten-Programms der ESRO entwickelt wird; die Modulbauweise dieses Satelliten wird genutzt, um eine See-Fernmeldeverbindingseinheit auf seiner Grundplattform unterzubringen.

Der Satellit MAROTS wird somit dreiaachsenstabilisiert und in Modulbauweise ausgelegt sein, auf die Sonne ausgerichtete Solarzellenflächen besitzen und für den Start mit einer Träger Rakete der Delta-Klasse geeignet sein. Er soll eine Funktionsdauer von mindestens drei Jahren haben.

Die Fernmeldeverbindingseinheit soll für die Nachrichtenübertragung zwischen Satellit und Schiffen im L-Band ausgelegt sein (1535 - 1542,5 MHz für die Übertragung vom Satelliten zu den Schiffen und 1636,5 - 1644 MHz für die Übertragung von den Schiffen zum Satelliten). Für die Verbindung zwischen dem Satelliten und den Küstenstationen werden die den Satellitendiensten zugeteilten Frequenzen benutzt [entweder 11 und 14 GHz oder 4 und 6 GHz].

Der Transponder soll für die folgenden vier Übertragungsarten ausgelegt sein :

(a) Sprech- und Datenverkehr zwischen Küstenstationen und Schiffen (Hinweg);

(b) Sprech- und Datenverkehr zwischen Schiffen und Küstenstationen (Rückweg);

(c) Leitung für Zugriffsinformationen und Schiffen (Hinweg);

(d) Sprech- und Datenverkehr zwischen den Küstenstationen zur Koordinierung des Fernmeldenetzes.

Einige von den unter (a) und (b) aufgeführten Übertragungskanälen sollen eine ausreichende Linearität für die Übermittlung von Fernschreibsignalen im Frequenzmultiplex, Entfernungsmess- und Notsignalen haben.

Der Satellit soll den gesamten von der geostationären Position aus sichtbaren Erdsektor versorgen können.

4. Zum Weltraumteil gehörende Bodeneinrichtungen

Zum Weltraumteil des MAROTS-Systems gehören folgende Bodeneinrichtungen :

(a) Satellitenkontrollanlage (SCF - Satellite Control Facility)

Eine Satellitenkontrollanlage (SCF) bestehend aus einem Satellitenkontrollzentrum (SCC - Satellite Control Centre), das mit einer Satelliten-Bodenkontrollstation (SCET - Satellite Control Earth Terminal) verbunden ist, der die Telemetrie, die Bahnvermessung, die gesamte Kommandogabe sowie die Eichung der Verbindungen obliegen.

(b) Elektronische Versuchseinrichtungen (ETS — Electronic Test Set)

Einige Sätze Elektronische Versuchseinrichtungen (ETS) zur Erleichterung der Leistungsbeurteilung und -eichung, die

werking van het systeem en die in staat zijn alle signalen op de L-band over te brengen naar en te ontvangen van de satellieten.

seront capables de transmettre aux satellites et d'en recevoir tous les signaux en bande L.

sämtliche Signale im L-Band zu den Satelliten senden und von diesen empfangen können.

5. Tijdschema

Het voorlopige tijdschema voor de ontwikkeling van het MAROTS-voertuig luidt als volgt :

- fase A :
oktober 1973 —
december 1973;
- fase B :
januari 1974 —
medio 1974;
- fase C/D :
medio 1974 —
medio 1977

De lancering van de satelliet is gepland voor medio 1977.

5. Calendrier

Le calendrier projeté du développement du véhicule MAROTS est le suivant :

- phase A :
octobre 1973 —
décembre 1973;
- phase B :
janvier 1974 —
mi-1974;
- phase C/D :
mi-1974 —
mi-1977;

Le lancement du satellite est prévu pour la mi-1977.

5. Zeitplan

Der Sollzeitplan für die Entwicklung des MAROTS-Satelliten sieht wie folgt aus :

- Phase A :
Oktober 1973 —
Dezember 1973;
- Phase B :
Januar 1974 —
Mitte 1974;
- Phase C/D :
Mitte 1974 —
Mitte 1977.

Der Start des Satelliten ist für Mitte 1977 vorgesehen.

6. Herzieningsclausule

De bepalingen van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad.

6. Clause de révision

Les dispositions de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme.

6. Revisionsklausel

Diese Anlage kann auf einstimmigen Beschluss des Programmdirektoriums revidiert werden.

Bijlage C bij de Overeenkomst tussen bepaalde Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende de uitvoering van een programma voor een maritieme satelliet

Annexe B à l'arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un programme de Satellite maritime

Anlage B zu der Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Seenavigationsatelliten-Programms

1. Kosten van het Programma

Het vaste financiële raam van het « MAROTS »-Programma bedraagt 75 miljoen rekeneenheden tegen de prijzen van medio 1973. Dit bedrag omvat :

- de algehele directe uitgaven voor het tijdvak 1973-1979, met inbegrip van :
- interne kosten van de Organisatie,
- kosten voor ontwikkeling en vervaardiging van de satelliet,
- investering en lopende kosten van SCF/ETS,
- drager,
- bestudering;
- en een aandeel in de gemeenschappelijke uitgaven en ondersteunende uitgaven van de Organisatie. Dit aandeel hangt af van de omvang van het totale programma van de Organisatie van de toekomstige methode van hertoewijzing.

1. Coût du programme

L'enveloppe financière ferme du Programme « MAROTS » est de 75 MUC au niveau des prix de la mi-1973. Ce montant comprend :

- le total des dépenses directes pour la période 1973-1979 couvrant :
- les frais internes de l'Organisation,
- le développement et la réalisation du satellite,
- les investissements et le fonctionnement concernant le SCF/ETS,
- le lanceur et
- les études;
- et la quote-part du programme aux frais communs et de soutien de l'Organisation. Cette quote-part dépendra de l'ampleur du programme global de l'Organisation et de la méthode future de réaffectation.

1. Kosten des Programms

Der feste Finanzrahmen des « MAROTS »-Programms beträgt 75 MIO RE (Preisbasis Mitte 1973). In diesem Betrag ist folgendes enthalten :

- die gesamten direkten Ausgaben während des Zeitraums 1973-1979, die folgendes decken :
- die internen Kosten der Organisation;
- die Entwicklung und den Bau des Satelliten;
- die Investitionen für SCF/ETS und deren Betrieb;
- den Träger und;
- die Studien;
- und der auf das Programm entfallende Anteil an den gemeinsamen und Unterstützungskosten der Organisation. Dieser Anteil richtet sich nach dem Umfang des Gesamtprogramms der Organisation und nach dem künftigen Umlageverfahren.

2. Verdeelsleutel

Iedere deelnemer draagt bij in de kosten voortvloeiende uit de uitvoering door de Organisatie van het « MAROTS »-Programma krachtens deze Overeenkomst, overeenkomstig de volgende verdeelsleutel :

Staten	Aandeel in de bijdragen %
Bondsrepubliek Duitsland	20,00
België	1,00
Spanje	1,00
Frankrijk	12,50
Italië	2,30
Verenigd Koninkrijk	58,50
Andere landen (*)	4,70
Totaal	100,00

(*) Aan het Verenigd Koninkrijk toegerekend stemgewicht zolang het bepaalde in artikel 5, vierde lid, van de Overeenkomst van toepassing is.

De eerste betaling van de Italiaanse bijdrage vindt plaats in januari 1975.

2. Barème des contributions

Chaque Participant contribue aux dépenses découlant de l'exécution du Programme « MAROTS » par l'Organisation aux termes du présent Arrangement conformément au barème suivant :

Etats	Barème des contributions %
République Fédérale d'Allemagne	20,00
Belgique	1,00
Espagne	1,00
France	12,50
Italie	2,30
Royaume-Uni	58,50
Autres Etats (*)	4,70
Total	100,00

(*) Poids de vote à attribuer au Royaume-Uni tant que jouent les dispositions de l'Article 5, paragraphe 4, de l'Arrangement.

Le premier versement de la contribution de l'Italie interviendra au cours du mois de janvier 1975.

3. Rapports de l'Organisation sur la situation financière et contractuelle

Le Directeur Général de l'Organisation donne les instructions nécessaires pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contributions, les dépenses encourues et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du Programme « MAROTS », conformément aux dispositions afférentes du Règlement financier de l'Organisation et aux dispositions adoptées par le Conseil de l'Organisation en ce qui concerne les rapports périodiques à lui présentée (documents ESRO/C/3006, add. 2. rev. 1).

4. Règles financières à observer

Les dépenses directes découlant de l'exécution du Programme « MAROTS » par l'Organisation, au terme du présent Arrangement, sont imputées au budget de programme qui est créé et géré par l'Organisation conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier. La quote-part du programme aux frais communs et frais de soutien de l'Organisation est fixée et imputée au budget de programme conformément aux principes et procédures adoptées en la matière par l'Organisation.

5. Clause de révision

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente annexe peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme à la majorité des deux tiers.

2. Beitragsschlüssel

Die Teilnehmer tragen die Ausgaben für die vereinbarungsgemäße Durchführung des « MAROTS »-Programms durch die Organisation nach folgendem Schlüssel :

Staaten	Beitragsschlüssel
Bundesrepublik	20,00
Deutschland	1,00
Belgien	1,00
Spanien	1,00
Frankreich	12,50
Italien	2,30
Vereinigtes Königreich	58,50
Sonstige Staaten (*)	4,70
Insgesamt	100,00

(*) Solange Artikel 5 Absatz 4 der Vereinbarung gilt, entfällt dieses Stimmgewicht auf das Vereinigte Königreich.

Italien leistet die erste Beitragszahlung im Januar 1975.

3. Berichte der Organisation über die finanzielle und vertragliche Situation

Der Generaldirektor der Organisation erteilt nach den einschlägigen Bestimmungen der Finanzordnung der Organisation und den vom Rat der Organisation erlassenen Vorschriften über die ihm regelmäßig vorzulegenden Berichte (Dokument ESRO/C/306, Add. 2, Rev. 1), die erforderlichen Weisungen für die Vorlage von Berichten über die geographische Verteilung und den Stand der Arbeiten, die Beitragsabrufe, die angefallenen Kosten und die neuesten Schätzungen der Gesamtkosten des « MAROTS »-Programms.

4. Finanzvorschriften

Die bei der vereinbarungsgemäßen Durchführung des « MAROTS »-Programms durch die Organisation entstehenden direkten Kosten werden im Programmhaushalt verbucht, der von der Organisation nach den einschlägigen Bestimmungen ihrer Finanzordnung aufgestellt und verwaltet wird. Der auf das Programm entfallende Anteil der gemeinsamen und Unterstützungskosten der Organisation wird nach den von der Organisation hierfür aufgestellten Grundsätzen und Verfahren ermittelt und im Programmhaushalt verbucht.

5. Revisionsklausel

Die Abschnitte 1 und 2 dieser Anlage können auf einstimmigen Beschluss des Programmdirektoriums revidiert werden. Die Abschnitte 3 und 4 dieser Anlage können aufgrund eines mit Zweidrittelmehrheit gefassten Beschlusses des Programmdirektoriums revidiert werden.

4. Financiële voorschriften

De directe uitgaven voortvloeiend uit de uitvoering van het « MAROTS »-Programma door de Organisatie krachtens de bovenstaande Overeenkomst worden ten laste gebracht van een programmabegroting die door de Organisatie wordt opgesteld en beheerd overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van haar Financiële Reglement. Het voor het programma bestemde aandeel in de gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningsuitgaven van de Organisatie worden vastgesteld en ten laste van de programmabegroting gebracht overeenkomstig de desbetreffende beginselen en procedures, aangenomen door de Organisatie.

5. Herzieningsclausule

De bepalingen in de eerste en tweede paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad. De bepalingen van de derde en vierde paragraaf van deze Bijlage kunnen worden herzien bij een met tweederde meerderheid van stemmen genomen besluit van de Programmaraad.